

HANDBOOK OF CHINESE  
IN HAWAII



夏  
威  
夷  
華  
人  
手  
冊



A CONVENIENT TIME-SAVER  
FOR SHOPPING AND IN CONDUCTING BUSINESS

SEE PART THREE  
(Under Green Page)

A HANDY  
CLASSIFIED BUSINESS AND BUYERS' GUIDE

OR PART FOUR  
(Under Pink Page)

CHINESE BUSINESS & PROFESSIONAL DIRECTORY

---

閣下購買物品或接洽事務  
為便利及節省時間

請翻閱第三編

買賣指南

或參看第四編

華僑工商一覽表

華美文化服務社

通商惠工

駐檀香山總領事唐榴題

之乃家之牧所需百學夏令家

夏成夷華人手冊

草上總引家澤時游春

魂得活教仁育何周更

為聖名如率家正道由

翰錄先生案正 聖師第二十三首

蒼茫雲海生檀山子星通遙

一本向此是之界 真身土

桑麻鷄犬自步何凍伯清

# 挈領提綱

鄭任先

華美文化服務社

# 合維權利

中華總商會會長譚華燦題

夏威夷華人手冊內  
容極其富記載詳盡  
誠為欲知僑情者  
必備之參考書

何文炯題

藉資指導  
僑界光榮

利商便民

中華總商會  
姚瓚瑤題  
瓚瑤印

華僑指南  
許煥光題

古石雲題

# 夏威夷華人手冊

—— 張翰良主編 ——

## Table of Contents 詳細目錄

	Page
Calligraphy 題詞 —— 唐榴總領事，吳經熊博士，陳伯清先生，鄭任先先生， 譚華燦先生，何文焯先生，姚瓚珺先生，許煇光博士，古石雲先生	I-III
Preface—Nee Sun Chang (Chinese) 序 鄭汝縈	IX
Preface—Shelling Hwong (Chinese) 序 黃錫琳	X
Preface—Stephen H. L. Chang (Chinese) 緒言 張翰良	XI
Preface—Stephen H. L. Chang (English) 序(英文) 張翰良	XII
The Publisher's Note (Chinese) 編後話	XII
The Staff 本社職員	XIII-XIV

### PART ONE—SUGGESTED AIDS TO SUCCESS 第一編 成功之路

I. How To Make Your Business A Success, by Joseph Hsing Su, M.A. ....	1
II. How To Be A Successful Businessman, by J. Edwin Whitlow, LLB. ....	4
III. Characteristics of the Successful Salesman, by Quan Lun Ching, C.L.U. ....	7
IV. Guide Your Children Right, by James D. Wang, Ph. D. ....	13
V. Chinese Philosophy of Life, by Joseph Hsing Su, M.A. ....	20
VI. Proverbs—Selected .....	25
VII. The Worms of Success, by Paul T. K. Hwang, M.D. ....	27
VIII. Life's Voyage—Poem .....	33
IX. First Aid for Common Accidents .....	34

### PART TWO—VIEWING HAWAII 第二編 檀島風光

I. Points of Interest in The Islands 遊覽指南 Compiled by Hawaii Visitors Bureau .....	5
1. Island of Oahu .....	6
2. Island of Hawaii .....	39
3. Island of Maui .....	49
4. Island of Kauai .....	54
5. Island of Molokai .....	54
6. Islands of Lanai, Niihau, Kahoolawe .....	64
II. Statistics: 統計表 Prepared by Robert M. W. Lee	
1. Population of Hawaii by Races, 1949 .....	74
2. Distribution of Gainfully Employed Chinese .....	75
3. Territory's Business Statistics .....	85
III. MAPS: 地圖	
1. Island of Oahu .....	2
2. Island of Hawaii .....	81
3. Island of Maui .....	90
4. Island of Kauai .....	96
IV. PICTURES: 圖片	
1. Aloha Tower .....	3
2. Port of Honolulu .....	7
3. Waikiki .....	10
4. Pali .....	14
5. Chinatown—Wo Fat Restaurant .....	17
6. Chinese Consulate General .....	24
7. Business District—Honolulu .....	20
8. Chinese Chamber of Commerce and The United Chinese Society .....	27
9. First Chinese Christian Church .....	30
10. King Kamehameha I Statue .....	32
11. Hawaii's Warriors .....	37
12. Hawaiian Native's Life .....	45
13. Hawaiian Native's Life .....	48
14. Honolulu Academy of Arts .....	53
15. Library of Hawaii .....	57
16. Central S.D.A. Church .....	61
17. Hawaiian Mission Academy .....	63
18. University of Hawaii .....	65
19. Federal Buildings .....	71
20. Honolulu City Hall .....	79
21. Diamond Head Crater .....	79
22. Rainbow Falls .....	84
23. Orchids .....	88
24. Haleakala Mountain .....	94
25. Kalihiwai Bay .....	100

PART THREE 第三編

I. CLASSIFIED BUSINESS & BUYERS' GUIDE—HONOLULU 漢拿魯爐買賣指南

	Page		Page
會計師	Accountants	雜貨發行	Groceries—Wholesale
律師	Attorneys	中醫及國藥	Herbs & Herb Specialists
汽車行	Automobile Dealers	家庭設計	Home Planning
汽車修理油站	Auto Repairing & Service Station	旅店	Hotels
汽車蓬玻璃	Auto Top & Glass Shop	入口商	Importers
舊車	Auto Wrecking	保險	Ins. Companies & Agents
麵包餅	Bakeries	投資公司	Investment Company
銀行	Bank	首飾	Jewelers & Watchmakers
髮店	Barber Shop	酒品批發	Liquor Stores—Retail
美容所	Beauty Parlor	酒品批發	Liquor—Wholesale
汽水	Beverages	歐用	Luau Furnishings
彈簧	Box Spring	木板廠	Lumber & Bldg. Materials
酒廠	Brewery	代理	Manufacturers' Agents
播音	Broadcasting	彈簧床	Mattress Manufacturer
建築材料	Bldg. Materials & Supplies	肉品	Meat—Wholesale & Retail
牛油	Butter & Eggs	石碑	Monuments
糖果餅	Cakes & Confectioners	影片材料	Motion Picture Equipment
糖果發售	Candy—Wholesalers	光學博士	Noodle Manufacturers
包辦筵席	Caterer of Chinese Dinner	中華國貨	Optometrists
化學用品	Chemicals	漆料	Oriental Goods
雜碎	Chop Suey Houses	天然治療	Paints & Paint Brushes
煙草	Cigars, Tobacco	內外科醫生	Physicians, Naturopathic
醫務所	Clinic	水喉裝修	Physicians & Surgeons, M.D.
洗衣裳	Clothes Cleaning & Dyeing	屠豬場	Plumbing Business
代理收帳	Clothing Manufacturer	屠豬場	Pork Roasting
建築工程師	Collection Agency	薯仔片廠	Pork Slaughterhouse
軟墊床	Contractors & Builders	鷄場	Potato & Abalone Chip
古玩禮品店	Couches & Pillows	印刷所	Poultry Dealers
軟墊	Curios & Gift Shops	收音機修理店	Printers
海關經紀	Cushions & Purnees	買賣實業	Radio Repairing & Supplies
牙科醫生	Customhouse Broker	冰箱修理	Real Estate
百貨店	Dentists	西餐室	Refrigeration Ser. & Sales
帷帳布匹	Department Stores	屋科學校	Restaurants
蘇器修理	Draperies	商鑄鐵工作	Roc'ing
電氣店	Dry Goods	船務	School—Business College
電器摩托修理	Electrical Appl. & Repairs	靴鞋店	Sheet Metal Work
職業介紹	Elect. Light, Fix. Supplies	承富招牌	Ship Purveyors
機械工程	Electrical Repairs	軟墊	Shoe Dealers
搬運貨物	Employ. & Bus. Agency	專製白鐵	Sign Painter
花店	Engineers & Structural	裁縫店	Slipcovers
生果批發	Express, Hauling & Shipping	客車	Stainless Steel Specialists
殮廳	Florists	防止白蟻	Tailors
傢俬	Fruits—Wholesale	影戲院	Taxi
中西雜貨	Funeral Directors	旅行社	Termite Control
西人雜貨	Furniture	軟墊傢俬	Theatre
	General Chinese Merchandise		Tours & Travel Service
	Groceries		Upholstery

	Page		Page
軟墊乾洗 Upholstery Cleaning	73	鎔接鐵器 Welding	73-74
百葉窗 Venetian Blinds	73	婦女衣店 Women's Wearing Apparel	74

II. CLASSIFIED BUSINESS & BUYERS' GUIDE—RURAL OAHU 漢拿魯爐山裏買賣指南

夏鳥刺 Hauula, Oahu	74	浦拿魯 Punaluu, Oahu	76
計魯埠 Kailua, Oahu	74	位亞華 Wahiawa	77, 78
拿拿古李 Nanakuli, Oahu	75	位亞奶 Waialae	77, 78
珍珠埠 Pearl City, Oahu	76, 77	位巴湖 Waipahu	78

III. Classified Business and Buyers' Guide—Island of Hawaii	80-89	夏威夷島買賣指南
IV. Classified Business and Buyers' Guide—Island of Maui	89-94	茂宜島買賣指南
X. Classified Business and Buyers' Guide—Island of Kauai	95-97	道威島買賣指南
VI. Classified Business and Buyers' Guide—Island of Molokai	98	莫落鷄島買賣指南
VII. Classified Business and Buyers' Guide—Island of Lanai	99	蘭尼島買賣指南

VIII. INDEX TO ADVERTISERS (HONOLULU) 漢拿魯爐廣告商號索引

Acme Cleaners & Dyers	20	Golden Tire Shop	7
Acme Electric Appliance	28	Goo Harry K. F.	22
Acme Mattress Co.	56	H. & W. Confectionery	13
Akana's Nuuanu Funeral Parlors	32	Hauoli Poultry Farm	65
Aloha Motors	3	Hawaii Chemical & Supply	15
Aloha Poultry	65	Hawaii Marble & Granite Co.	57
American Brewing Co., Ltd.	Green Page	Hawaii Venetian Blinds	73
American Factors, Ltd.	51	Hawaiian Motors	4
American Grocerteria	37	Home Bakery	8
American Theatre	71	Honolulu Builders, Ltd.	21
American Trucking Co.	31	Honolulu Business College	69
Au Hoy Pork Roasting Center	63	Honolulu Port Center, Ltd.	63
Avalon Furniture & Appliances	27	Honolulu Roofing Co., Ltd.	69
Bingham Market	38	Honolulu Ship Supply Co.	69
Bo Wo Co., Ltd.	53	Honolulu Tobacco Co.	19
Borthwick Funeral Parlors	33	Ho's Contracting Service	22
Brainard & Black, Ltd.	50	International Travel Service	72
Budget Center & Pharmacy	38	Island Chemical Co.	14
C.Q. Yee Hop Co., Ltd.	Back Cover	Jim Clarence Y.	55
Capital Investment Co., Ltd.	53	Jimmy's Abalone Chip	64
Cathay Store The	Pink Page	K. C. Market	40
Chang Joe Kong Store	38	Kacey's Distributing Co., Ltd.	46
Chang Sunny Florist	Back Cover	Kalihi Store	39
Chang's Express	31	Kam and Chang	100
Char's Tour & Travel Service	72	Kam's Express	31
Chee Wo Tong	48	Kam George Y. K.	55
Cheong Sing Company	Pink Page	Kam's Grocery	41
China Gift Chest, Ltd.	25	Kapiolani Motors, Ltd.	4
China Trading Center	35	Kapiolani Super Market	41
Ching C. H.	21	Kekaulike Poi Bowl	16
Ching Quan Lun	52	Ken's Electric Motor Service	29
Ching's Chinese Merchandise	35	Kim Chow Shoe Store	70
Ching's Plumbing Shop	62	Kim Furniture Store	34
Chong's Market	38	Kong Benjamin F.	67
Chrome Steel Co.	29	Kwong Sing Chong Co.	35
Chung Hung Lum	51	Kwong Wah Chong Hop Kee Co.	35
Chung's Carpenter Shop	21	Lai Lin-San (Sunny)	67
City Mill Company	10	Lau Gum Chew Noodles Factory	58
Coca-Cola Bottling Co. of Honolulu	9	Lee Wing Yuen Co.	36
Crystal Market	39	Len K. L.	41
Diamond Bakery Co., Ltd.	7	Lewers & Cooke, Ltd.	49
Easp Appliance Company	28	Liberty Auto Shop, Ltd.	6
Family Chop Suey	16	Lillian's Dress Shop	26
Fashion Timepiece Co.	53	Love's Biscuit & Bread Co.	8
Fat Lee Chop Suey	16	Lum & Feher	66
Foodland Super Market, Ltd.	Back Cover	Lum Wo Kee Grocery	42
Frankie's Market	40	Lum Y. C.	66
General Supply Co.	21	Lusitania Market	40
George's Gift Shop	23	Lyau A. C. & Sons	13
Glace' Hawaii	12	Mahalo Market	42



INDEX TO ADVERTISERS (HONOLULU)—Continued 漢拿墟魯廣告商號索引 (續)

	Page		Page
Malolo Beverages	9	Sumida T. & Co., Ltd.	47
Market Music Co., Ltd.	29	Sun Chee Ying	12
Modern Printing	66	Sun Life of Canada	51
Moiliili Building & Materials	11	Sweet Leilani Flower Shop	Back Cover
Moiliili Monument Shop	58	TPA—Aloha Airlines	Pink Page
Mok Larn Chein	16	Tai Yen Co.	37
Mokauea Market	43	Territorial Welding Steel Construction	74
Motion Picture Enterprises	58	Times Super Market	44
Moy's Appliance & Service	29	Tinson Silk House	Pink Page
Mun On Tailor	26	Teng Hon Store	44
Mun Tin Market	36	Tung Chun Tong	48
Murphy Motors, Ltd.	3	United Trading Co., Ltd.	36
Mutual Market & Service Station	43	Valley Center	44
Mutual Welding Co.	73	Ving Fong Chop Sui	16
New Era Grocery	36	Wagon Wheel Restaurant	68
New Home Grocery	43	Western Dairy Products Ltd.	12
Nip's Potato Chip Factory	64	Wildor Food Center	45
Nuuanu Appliance	29	Wing Coffee Co., Ltd.	47
Oahu Garment	26	Wong Francis Y.	Green Page
Oahu Plumbing & Sheet Metal, Ltd.	62	Wong Frank S. H.	62
Ono Loa Limited	11	Wong J. K. Garage	6
Owens David R. Supply Co.	59	Wong Yau Store	44
Oxford Cleaners	20	Wong's Auto Shop	6
Pacific Jalousie Corp.	22	Wong's Auto Top & Glass Shop	6
Pacific Refrigeration Service	68	Wong's Drapery Shoppe	25
Palama Grocery	43	Wong's Poultry Farm	65
Railroad Cafe	68	Yat Loy Co.	26
Red Rooster Chop Suey	17	Yee A. W.	22
Rite-Price Market	43	Yee On Company	63
Sally's Produce Center	43	Yee Young Market	46
Sam's Food Center	44	Yim's Refrigeration Service	68
Schuman Carriage Co., Ltd.	5	Young Jackson T.	67
See Sing Chop Suey	16	Young's Dept. Store	25
Sing Kee Jewelry	54	Yuen Chong Co., Ltd.	36
Siu's Meat Corner	57	Zane K. F. Lumber Co.	55

INDEX TO ADVERTISERS (RURAL OAHU)

漢鴨湖山裏廣告商號索引

Chong A. K. & Co.	77	Lehua Market	76
Choy's Market	75	New Ewa Market	76
Consumers' Market	77	New Hing Chong	78
Elite Market	77	Pearl City Grocery	77
Kalapawai Market	75	Pearl City Market	76
Kam's Market	75	Punaluu Store	76
Lanikai Store	Back Cover	Tai Sing Co.	77
Lau Tang & Co., Ltd.	77	Waipahu Drive Inn, Ltd.	78

INDEX TO ADVERTISERS (ISLAND OF HAWAII)

夏威夷島廣告商號索引

Ah Moo L. Store	82	Kow Chan Yee	86
Chang's Super Market	84	Kwong See Wo	85
Chock Hoo Store	82	Lee Chong Store	83
Chong's Radio Service & Supply	87	Mun Hu Chun Chop Suey	80
Fearn Haven	87	Ocean View Inn	87
Hawaii Chop Sui	80	Pahoa Garage	80
Hawaii Meat Market	84	W. Sun Co.	83
Hilo Dry Goods Co., Ltd.	82	Willie's General Merchandise	83
Hotel Palm Terrance	86	Wo Chong Chop Sui	80
Kim Chong Store	83	Wo On Liquors House	88
Kong's Groceteria	86	Wong Yuen Store	83

INDEX TO ADVERTISERS (ISLAND OF MAUI)

茂宜島廣告商號索引

Ah Fook T. Store	92	Oriental Chop Sui & Hotel	89
Capital Meat Market	94	Service Groceries	93
Fong Henry S. Store	92	Tinn Chong Store	89
Haleakala Hotel & Mountain Lodge	93	Vineyard Chop Sui	89
Helen's Children's Shop	91	Wing On Store	92
Hew Store & Restaurant	91	Wing On Tavern	94
Iron Bridge Chop Sui	89	Wong's Ki Sing Lung	92
Kown Wo Tong	92	Yee Hop Wholesale	91

INDEX TO ADVERTISERS (ISLAND OF KAUAI)

道威島廣告商號索引

Ako Store .....	95	Ching Young Store .....	97
Awa J. W. Store .....	95	Kong Lung Co. ....	97
Chang Fook Kee .....	95	Sun Kwong Sing, Ltd. ....	97
Ching Ma Leong .....	97	Sun Len Chong .....	96

INDEX TO ADVERTISERS (ISLAND OF MOLOKAI)

莫落鷄島廣告商號索引

Chang Tung Store .....	98	Wing's Bar .....	98
Kaunakakai Hotel .....	98	Yuen Y. K. Co., Ltd. ....	98

INDEX TO ADVERTISERS (ISLAND OF LANAI)

蘭尼島廣告商號索引

Kaumalapau Store .....	99	Wong's Shop .....	99
Lui's Restaurant .....	99	Yet Lung Lanai Branch .....	99

PART FOUR 第四編

HAWAII CHINESE BUSINESS DIRECTORY

夏威夷華僑工商壹覽表

			Page
I. ISLAND OF OAHU	澳鴉湖島		1-45
A. Honolulu	漢拿魯爐		1-42
B. Rural Oahu	澳鴉湖山裏		42-45
Aiea	埃依	42	
Ewa	依擘	42	
Haleiwa	夏厘擘	42	
Hauula	夏烏喇	42	
Kaalaea	架鴉喇啞	42	
Kahaluu	架夏魯湖	42	
Kailua	計魯	42-43	
Kaneohe	架尼柯希	43	
Maile	咪哩	43	
Moanalua	萬拿羅	43	
Nanakuli	拿拿咕李	43	
Pearl City	珍珠埠	43	
Punaluu	蒲拿魯	43	
Wahiawa	位亞擘	43-44	
Waialua	位亞魯	44	
Waianae	位亞奶	44	
Waiau	位要	44	
Waimanalo	位麻拿爐	44-45	
Waipahu	位巴湖	45	
II. ISLAND OF HAWAII	夏威夷島		45-48
A. Hilo	希爐埠		45-47
B. Rural Hawaii	夏威夷島山裏		48
III. ISLAND OF MAUI	茂宜島		49-50
A. Wailuku	位碌古埠		49-50
B. Rural Maui	茂宜島埠仔		50
IV. ISLAND OF KAUAI	道威島		51-52
V. ISLAND OF MOLOKAI	莫落鷄島		52
VI. ISLAND OF LANAI	蘭尼島		52

PART FIVE 第五編

HAWAII CHINESE ORGANIZATIONS & SOCIETIES

檀山華人機關社團壹覽表

## 序

鄭 君 烈

我國四民，向以士爲首，以商爲末，故孔門之四科，商不與焉。嘗曰：「賜不受命，而貨殖焉。」是其對於子貢之經商，尙有微辭也。周禮之六藝，商不與焉。獨於九數中，二曰粟米，以御交質變易；五曰商功，以御功程積實，雖隱含商業之意義，顧猶未抉別根株，窮發脈絡也。至於秦漢，則更賤視之，士大夫耻言商。故楊子幼曰：「方糶賤販貴，逐什一之利，此賈豎之事，污辱之處，憚親行之，下流之人，衆毀所歸，不寒而慄。」蓋孫會宗以經商譏子幼，而子幼亦自認經商爲下流，不齒於國人，獲罪於君上也明矣。噫！無怪我國數千年來，商業一蹶不振，而爲民貧國弱之一大原因也。降及清季，雖稍知注重商務，官制，則有工商部尙書；學制，則大學設有商科，及商業專門學校。但潮流所趨，仍重官而輕商，生財之道，專向政界而不由商務。以視外國之鋼鐵大王，汽車大王，專由工商事業而致富，作官則屬清淡事業，反爲虧本者，其相去奚啻霄壤耶！外國之所以富強，我國之所以貧弱者，蓋可以知之矣。張君翰良，篤信基督，致力慈善，注意民生，誠有志之士也。深憫我國商業之不振，於是發其宏願，以爲發展華僑經濟之能力，必先研究商業成功之原因，於是有夏威夷華人手冊之編。余披覽一過，覺其對於華僑商業上之貢獻，至重且大：蓋探討成功之原因，所以端其鵠的也；宣揚檀島之風光，所以廣其招徠也；指陳買賣之捷徑，所以示其南針也；編列商號之名籍，所以利其交通也；兼用中西之文字，所以便其檢閱也。吾人僑於檀島，雖號稱三萬，商業經營，雖頗有可觀，但在國際種族競爭當中，稍不努力，我退人進，稍不自持，我舍人取，波譎雲詭，劇戰堪虞。吾人苟明我國貧弱之原因，而欲振興華僑之商務，必須下以決心，積極奮鬥。小之足以暢一己之營謀，大之足以裕宗邦之財富者，則舍奉斯冊以爲圭臬外，其道曷由哉！書成，索序於余，余深愧不文，爰縱論我國賤商之由來，而多張君之能識其要也。於是乎書。

民國三十九年二月 中山君烈鄭汝燊序於檀島

## 序

黃錫琳

「桂林山水甲天下，」又云「陽朔山水甲桂林，」此山明水秀之景，何獨桂林，陽朔二地，桂省境內之山水莫不皆然。故鍾靈毓秀之所聚，每地靈而人傑也。吾友張君翰良乃廣西貴縣人也，自幼受山水陶冶，養性怡情，故成其智仁之風，磊落之氣。昔太史公行天下，周覽四海名山大川，蘇轍稱其文疎蕩，頗有奇氣。故決然捨去，求天下奇聞壯觀。又古人讀萬卷書，行萬里路，然後以爲文章，下筆如有神。故不讀書不足以激發其志氣，不遠遊不足以廣見聞。張君稍長則捨閩里，而負笈於港穗，更南至星洲，北上江浙，而卒業於南京高級商科專門學校，繼至菲律賓大學研究商業，復赴美以求深造，乃於田納西州麥迪臣大學研究實業教育，後至加尼科尼亞州太平洋聯合大學研究事務行政及宗教，而畢業於該校。張君之所行，有南洋諸島，菲律賓群島，加拿大，墨西哥，及美國境內四十餘州，故其所學者甚廣，所見者甚多，復居海外多年，對各地之僑情，深有所得，有鑒於僑胞之去國日久，而與祖國之文化相去日遠，乃本其服務僑胞爲宗旨之精神，決然組織華美文化服務社，以爲宣揚祖國之文化。張君到檀後，又日覩檀島之商業，實有賴於遊客者多，務必向外宣傳，闡揚檀島勝景，不足以吸引遊客，又感當地之僑胞，雖有社會團體之組織，鄉梓宗族之情誼，但其中因未能互獲行止，以通消息，故隔阂之處尚多。爲溝通僑情，爲發展檀島商務，張君乃感有編纂夏威夷華人手冊之必要。後幾經思維，多方商討而決定之，乃開始搜集資料，按戶調查，獲相當之成績後，方刊登報端，相告於衆。後復竭盡幾許苦心，用盡多少人力物力，乃得編成此書，而與世相見。茲值此書付梓之日，爰不揣譎陋，是以爲序。

中華民國三十九年二月二日 黃錫琳序於檀島

## 緒言

我海外僑胞，去家千里，遠涉重洋，所爲者何？又我祖代，於百年前，渡海來檀，胼手胝足，畢生勞苦，其目的何在？無非謀個人事業之成功，與乎祖國商業之擴展。爲達此目的者，非朝夕之功，或旋踵而可成就也。況乎今世，商業之競爭日厲，工業之進展日新月異，而經營之計畫與技術，日有改進，整個社會在進步中，如我等營商，或謀個人之事業，不能適應社會之潮流，而與時代並進，必招致莫大之挫折，或遭逢不幸之失敗，甚至爲社會與時代所淘汰也。茲爲協助諸僑胞，更謀工商事業之發展及家庭之幸福，故本社特請社會名流，或權威學者，或富有經驗之商人，將彼等研究之所得，或經驗之所獲，寫述成文，並繙成中英文對照，以便利僑胞之揣摩參考，故第一編「成功之路」乃供借鏡也。

檀島處太平洋之要衝，爲東西交通之樞紐，爲中美文化之橋樑，向有「世界樂園」，或「太平洋公園」之稱，無論大陸之人士，或祖國之同胞，或世界各地之商賈遊客，無不以一覽檀山之勝景爲快。且本島之商業又賴於遊客之購買與消費者爲多。爲吸引遊客之注意，與乎引導彼等之遊覽起見，故特於第二編「檀島風光」中，加插本島名勝圖片，並詳細說明，以便利遊客賞景怡情，而免多方詢問，週折耗時之苦。

又爲便利各界購買物品或接洽商務起見，故將各公司，商號分門別類，彙成『買賣指南』一編，此不但可使其商務於當地發展，更可向外宣傳，冀擴展本島之商業，東至美陸，而西至祖國。本書最後一編之目的，更爲聯絡華僑之感情，使能互通消息，彼此連繫，以求達到「親愛精誠」，「團結一致」之精神。我僑胞居此，或有同族之親，或有鄉梓之誼，故爾我之行止，或所營之事業無不多加注意。故本社又特於「華僑工商一覽」一編，將所有華僑社團，公司，商號，以及個人之營業，依英文字母排列，闡載瞭然，並加入地址及電話號碼，故皆詳盡可考。該編經本社同仁苦心毅力，詳細調查，並將其列成中英文字對照，以爲諸僑胞之便也。

故本書之出版，純爲宣揚祖國文化，並爲諸僑胞服務之宗旨而編也。

一九五〇年三月 張翰良識於檀島

# Preface

Volumes of historical data concerning Hawaiian commerce unfailingly include mention of the diverse polyglot elements which together forged the rise of the Islands' pioneer industries.

The early immigrants, representing a cross-section of most of the world's known ethnic groups, were welcomed by the native chieftains. Their contributions toward improving the economy encouraged friendlier relations. These immigrants who had hopes of returning to their native homes after saving enough, abandoned their transient status, and were absorbed fully into the native society. Many liked the cheerful atmosphere and year-round balminess.

By virtue of inter-cultural activities, families of the early immigrants associated more intimately with one another in commercial enterprises as well.

The united efforts brought forth new markets beyond the inter-island trade. They set examples for the native Hawaiians with their industry and thrift.

The work of these pioneers indeed have progressed far since the days of contract labor. Their descendants today occupy key positions in industry and government, many finding eminence in the fields of the arts and sciences. Still, the opportunities to develop themselves are not exhausted.

This handbook contains names of a number of businesses and individuals, whose founders and forbears strove to make early Hawaii economically strong.

Containing four parts, the handbook first includes a series of articles on business ethics and methods of attaining success. Second, a visitor's guide, accompanied by scenes of famous landmarks, is enclosed. The latter is partially a pictorial explanation of Hawaii's growth from a quaint village setting up to the architectural wonders seen in current structures.

Third, as a medium of facilitating buying and selling, Hawaii's multiple businesses are classified. Even housewives will find shopping an adventure when they open a fourth section, which lists Chinese professional peoples and businesses with their Chinese derivatives.

Other racial groups, besides the Chinese will find helpful information, particularly in the articles culled from the best thoughts of the business world. The authors of these articles and many others kindly gave their support in making this handbook a worthwhile endeavor. The publisher is extremely grateful for such material help.

A closing wish is that the reader will find the handbook a constant companion; a guide to inspire success in your endeavors.

STEPHEN H. L. CHANG, Editor-Manager  
AMERICAN CHINESE PUBLICITY SERVICE

## 編 後 話

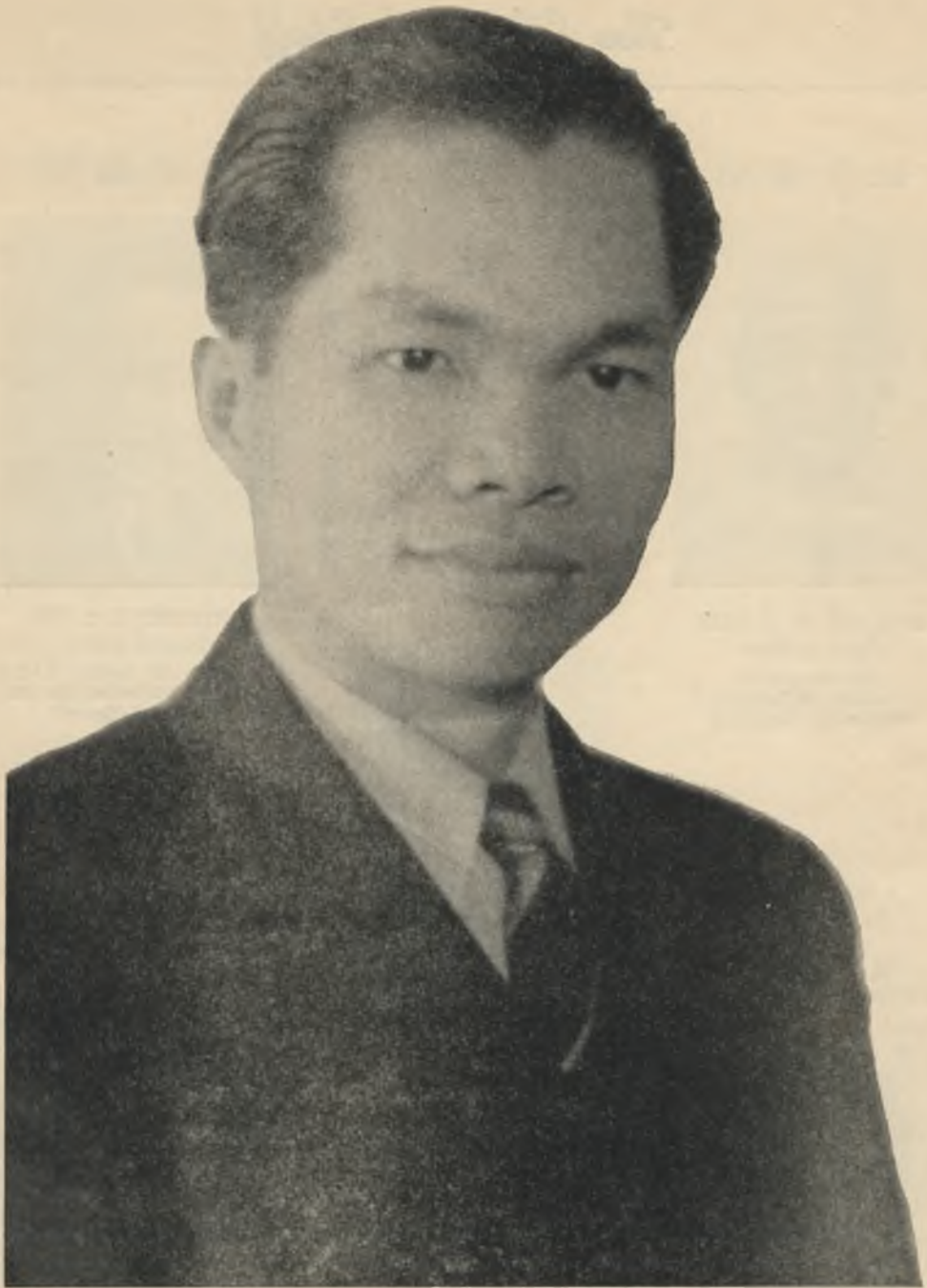
本社編印此書之目的，以溝通中西貿易，發展檀島工商，聯絡僑胞感情，並宣揚祖國文化。深得各僑胞熱誠贊助，及中西商業界人士之合作，一方予以本社同人精神上之激勵，一方刊登廣告以協助，致能編成今日完備之巨冊，實不勝感謝。

本社同人更以兼誠之心，盡最大之努力，詳細調查，故所有華僑之公司，商號，社團以及個人所營之事業，均能將其營業性質，地址及電話號碼，詳為闡載，並加上中英文字對照，以便利各界之參考。

無論本社同人如何竭力，如何盡心，惟百密一疎，珠遺玉漏，亦所難免，故有關我僑胞個人之姓名，電話，地址，或商號，社團有所錯誤，抑未及登載者，統祈見諒，並煩請通知本社，俾下期得以改正，或加以補錄，則感激無既矣。

本書之出版，得黃錫琳先生，郭長城先生，何文燭先生，及其他諸友人等給予精神上之鼓勵，或賜以寶貴之建議。並蒙各界人士賜以題詞，序言及鴻文佳作，又夏威夷遊客局供給夏威夷郡島地圖及名貴照片多幀，顧秉良先生又贈送檀島圖片多幅。封面為黃錫琳先生所繪，『夏威夷華人手冊』七字，為黃仲乾先生所書，均此深表謝意。

華美文化服務社同人謹啓



**STEPHEN H. L. CHANG**

Editor-Manager, American-Chinese Publicity Service  
Attended schools in China, Singapore, Philippines, United States;  
Graduate of Pacific Union College, Angwin, California.

**主任編輯 張翰良**

畢業南京商科專門學校，肄業星架坡南洋神道學校，菲律賓協和大學，  
美國田納西州麥德臣大學，畢業加省太平洋聯合大學事務行政科。

# The Editorial Staff

## 法律顧問



**NICHOLAS W. Y. CHAR**  
*Legal Adviser*  
Attorney-at-law  
Graduate of Creighton  
University, Nabraska

**ELROY CHUN**  
*English Editor*

Graduate of  
St. Louis College  
University of Missouri, B.J.



**陳雄 編輯**

畢業聖雷中學及米蘇里  
大學新聞學科。

## 本社職員

謝惠源律師，一九二二年畢業宜  
巴喇士架幾里頓大學法學院，現  
在檀山業律師職。

林康熙攝影專家，畢業意澳蘭尼  
中學，肄業夏威夷大學，現在畢  
涉信託公司任職。



**LISA Y. H. LU-HWONG**  
*Chinese Editor*

Attended  
Chiao Tung University,  
Shanghai, and University  
of Hawaii

香 盧 燕 香  
中 文 編 輯  
先 後 肄 業  
上 海 交 通 大 學  
大 威 夷 夏 學

## 攝影編輯



**RAYMOND H. C. LUM**  
*Photographer*

Graduate of Iolani high  
school and attended the Uni-  
versity of Hawaii.

**WILFRED C. K. CHANG**  
*Associate Editor*

Attended University of Ha-  
waii; Graduate of Phillips  
Commercial School.



**鄭兆光 編輯**

肄業夏威夷大學，畢業  
菲立士商科學院。



PART ONE

第一編

SUGGESTED

AIDS

TO SUCCESS

成  
功  
之  
路

PART ONE

第一編

SUGGESTED

AIDS

TO SUCCESS

成功之路



An educator most of his adult life, Joseph Hsing Su was raised by parents, whose own backgrounds were studded with high educational accomplishments. After studying Chinese literature and education at East Southern University, Ginling University, and St. Johns' University, he joined the faculty of San Yuk College in Shanghai.

In his earlier years Mr. Hsing Su was one of many Chinese educators, including the famed Dr. Hu Shih, who developed new teaching methods in the historic period called "the Renaissance in Chinese Education."

He strove to make his students become self-supporting, and in establishing San Yuk vocational high school in Nanking. Mr. Hsing Su succeeded. He later studied at the University of California, where he received a B.S. degree in sociology, and a master's degree in literature. While in California, he became editor of a San Francisco Chinese daily, Chung Sai Yat Po. For seven years his literary efforts were welcomed by many overseas Chinese.

Back in China, he became editor of "Signs of the Times" in Shanghai. At present he is dean of the college division of China Training Institute in Hongkong, of which he once was acting president.

「眉山世澤，穎水家聲」的蘇醒，字醒之，號穎坡。幼秉「詩禮傳家」的遺教，為「耕讀世業」的努力。自參加基督教主辦之上海三育大學，對工讀教育最感興趣。曾在南京創辦三育攻讀中學，教養無數貧家子女。後在華東南大學，金陵大學，上海的滬江大學，持志大學等校，專攻文史及教育，並從國學大師胡撰安，顧惕生，柳貽謀，胡一塵，陳去病諸先生學習文史，及新文學家胡適之博士梅光迪碩士前研習新文藝。長而遊學美國，在舊金山加州立師範學院得社會學士，加州大學得碩士學位。

攻讀之餘，兼執金門最老最大之中西日報筆政，有七年之久，所著時論，甚受僑胞歡迎。當抗日軍興，力主聯合對外，後被推為全美抗日救國總會宣傳幹事多年。曾任美西基督教聯合會所辦真理月刊主筆。回國後，歷任重慶及上海時兆報主筆，香港三育學院代理院長，現任中華三育研究社入學部主任教授。（水凝代擬）

## How To Make Your Business A Success

## 怎能在你的事業上有成功

By JOSEPH HSING SU, M.A.

蘇醒之碩士

Each individual aims for business success. The question is how. Perhaps one way of finding routes leading toward it would be to analyze five terms, each given its philosophical significance, whether it be of Oriental or Occidental interpretation.

First, take the word "sincerity." According to the revered Chinese "Doctrine of the Mean," sincerity is the end and the beginning of things, which without it, would be nothing. In other words, sincerity implies efficiency and success.

### Sincerity, Faith Alike

It may also be said that sincerity em-

成功是人人所想望的唯一目的，但如何方能在你的事業上大有成功，則是一個急需而且應加研究的大問題了。茲根據中西哲理及成功偉人的經驗，謹先提出五個大字作為成功的五大基礎。

成功的第一個基礎是「誠」字，俗說「誠則靈」，中庸「誠者自成也」，又曰「誠者物之始終，不誠無物」。這幾句古書的要意，就是說，凡是誠實篤信的去求什麼，就必有靈驗與效果。

中庸上所說的誠字，恰似基督教聖經中所說的「信」字，這裏說

braces the Christian meaning of "faith." The apostle Paul once said, "Now faith is the substance of things hoped for; the evidence of things not seen."

"Diligence" is another sound business virtue. An old proverb bears this out; "Diligence covers foolishness; diligence produces money."

Solomon, wise monarch of the Biblical past, profoundly declared, "Seest thou a man diligent in his business? He shall stand before kings; he shall not stand before mere men."

The third basic virtue is thrift, which goes hand in glove with diligence. One without the other is like a kettle without its bottom; all the water poured into it just as quickly leaks out.

### Immigrants Good Examples

Chinese immigrants to America provide excellent examples of diligence and thrift. They combined these virtues and have given their offsprings an upbringing they themselves were deprived of.

A Chinese proverb aptly describes thrift as "food which must be stored during good years, to prevent starving at time of famine."

A wise practice for businessmen is to check their account books monthly and see that there always is credit showing. A sound reserve fund and budget help to prevent dangers of business bankruptcy.

### Carefulness a Safeguard

"Carefulness" is a fourth vital factor. This term embodies prudence and observation, safeguards of the mind against any irrational action.

Finally, there is that indispensable human quality called kindness. It is one

做事虔誠篤信的人，他所做的事便自然而然的會有成功的，正如聖保羅所說：「信是所望之事的實底，未見之事的確據」，可見誠信的力量有多麼的偉大。

再推之而爲人，凡誠心待人接物的，必受他人的尊崇與愛戴。美國林肯總統幼年由學徒而律師而總統，他成功的秘訣乃誠字，所以他說：「誠實乃爲人的最上政策」。

成功的第二基礎是「勤」字，古云「勤能補拙」又曰「勤能生財」，我國古書上說「人一之，己十之，人十之，己百之……雖愚必明，雖弱必強」，這就是勤能補拙的明証。

西方智慧之王所羅門說：「你看見辦事殷勤的人麼。他必站在君王面前。」小而行商坐賈的若是失了殷勤的精神，他們商業及生意，必然的大受損失，反過來說，凡是做事殷勤的，他的事業未有不成功的。

成功的第三個基礎，是與勤字不能分開的「儉」字。勤是開財之源，儉是節財之流，勤而不儉，如漏洞之壺，雖然得了多財，亦必一一漏了出去。儉是「撲滿」，由少而積多，一一保存不掉，到了滿藏時方才取出，就能成就大事。海外華僑有千萬之多，論技術與資本均遜英美人一步，然而華僑所以尚能保存到今者，咸賴一般老成有爲的老前輩在勤儉二字上不知吃了多少苦頭，忍受了多少艱辛，方能爲其子孫保有今日的家資及事業。所以後進的青

channel, when fully cultivated, discharges material wealth. Kindness abounds when there is a willingness to help one's fellowman. And that assures material success. Westerners have given the Oriental shopkeepers pertinent lessons in regard to applying kindness.

In advertising their products, they provide their patrons with necessary information the latter almost always seek before they begin shopping. At the shops, politeness prevails even when a shopper does not buy a merchandise. In fact, the latter is thanked for his coming into the shop.

The philosopher Yu's remark adequately summarizes the virtues that a businessman practices. It goes, to wit: "In practicing the rules of propriety, a natural ease is to be prized. In the ways prescribed by the Ancient Rings, this is the excellent quality, and in things small and great, we follow them."

### Few Algiers Today

Still heard of, but rare in quantity are the mid-20th century Horatio Algiers. Perhaps best known among the recent poverty-to-riches heroes is a popular New York restaurateur, who in 1949 won the Freedom's Foundation, Inc. award for his "vital contribution to a better understanding in the American way of life."

Penniless Sou Chan, who knew not a word of English, migrated to Seattle in 1927 and began humbly like most immigrants, in menial tasks. For Chan, it was dishwashing. It mattered not whether he liked it; the reward of a monthly \$60 check seemed almost unreal for this youth from Canton. Happily he wrote his parents about the wonders of the "Gum San," the "Golden Mountain" on which he was to shape his destiny.

年子弟們理應體念祖上創業的堅苦，積極學習他們勤能生財，儉能聚財的好習慣。不然雖有百年積蓄的萬貫家資，總不夠敗子數年揮霍的，

新式家庭及主婦們，連他們的喫飯零用錢，都有人定的預算，每月量入爲出，除了必需費外，爲子女的教育費，意外的醫藥費，及老年的養老費，均按月抽出百分之幾積存在銀行或商店中，以防將來的危險。中國俗語說：「豐年防饑」就是這個道理。

商店或工廠的收支，應按照現代的經商原理，每年列出取支的預算案，以免收支差額過多而有倒閉的危險。

成功的第四個基礎是「慎」字，慎是謹慎的意思。常見有些富商大賈，因爲一次的不慎，一火而燬其家，一言可以喪邦，或是一次不慎思的投機冒險，竟將老本折去一半，甚而傾家敗產者，也不知有多少哩。

怎樣才能做到「慎」的工夫呢？第一須虛心考慮，凡事三思而後行之。第二，因爲一人之見有限，又須向同事同工以及朋友家人方面徵求意見，以收集思廣益之效。俗說「三個臭皮匠，成了一個諸葛亮」，今日各大公司，及新式商店的股東會，董事會，及小組會議的組織與運用，便是預防掛一漏萬的大毛病。

成功的末一個基礎是和氣生財的「和」字。換一句話說，作生意的人凡事客氣，說話客氣，必能以廣招徠。

To fully assimilate all the "isms" and opportunities so profuse about his new environment, he studied English, managing to master the language in a few years. His earnestness and curiosity helped round out his business outlook and personal character. By 1935, he was able to head for New York, where three years later he opened his own restaurant.

Sou Chan's almost fabulous climb in the "Gum San" lends encouragement to America's boast that its system of free enterprise provides the incentive for an individual to develop habits that would raise his business and social values. Chan's annual quarter-million dollar business is the system's testimony.

歐美新式的商店，第一是注重廣告，第二是講究招待，無論顧客買多買少，甚而不買一點，臨行時當說一句謝謝的話。

華僑中有一位陳壽君，他是我們人所共知的，「赤手致富者」之英雄，他現在紐約，餐館界中的紅人，因他對人和藹可親，熱心忠誠，而且常常露着一副喜悅微笑的面孔，所以中外人士，都歡喜他，很願意的和他做買賣，他的事業因此蒸蒸日上，聞現在每年的營業，在三十萬元左右。

J. Edwin Whitlow discovered during the early years of his attorney's career that he was not satisfying a heart-felt desire toward developing a social consciousness among the younger folk.

The business school field, he found, was an answer to his need. As president of the Honolulu Business College and the Phillips Commercial School, Mr. Whitlow stresses to his youthful pupils the necessity of living with a "group co-operative" spirit. Both schools develop a social awareness as well as train the technical adeptness in their students.

Mr. Whitlow has been president of Honolulu Business College of 15 years. He also is moderator of the Civic Forum of the Air, and is widely known for other worthwhile community activities.

愛文威特勞先生現任漢拿魯爐商科學院，及非立士商業學校校長。威氏早歲業律師，後感為增進社會合作事業，必需發展人民之社會意識，以求達此目的，則需培育男女青年，故轉而從事教育一途，其於今已任漢拿魯爐商科學院校長十五年矣。其更熱心於社會事業，而兼任「市民空中會議」之議長。



## How To Be A Successful Businessman

### 成功事業一得之言

By J. EDWIN WHITLOW, L.L.B. 愛文威特勞律師（黃子克博士譯）

The rules and standards by which a person became a successful businessman twenty years ago no longer apply today. Twenty years ago mark the close of an epoch when the captains of industry were known as "rugged individuals." We still need "rugged individualists" but not the type which was the industrial leader of thirty years ago. This is an age of self-consciousness, and the teem-

二十年前，一個工商界的人在�他的事業上，欲求成功，必須依着某種規則和某種原則。這些規例和原則，在二十年後的今天，卻是不能再用了。在二十年前，各種事業的業主，都是所謂「幹練的能手」，都是叱咤風雲的個人主義者，在今天，我們雖還是少不了要有幹練的能手，卻不能

ing millions of underprivileged people in the world have a new concept as to their rights to participate in the cultural, social, and economic phases of our civilization. The leader today must have a social consciousness. He must be able to bring about group co-operation. He must not think in terms of pure self-interest, but he must think in terms of man as man.

### Expert in Human Relations

To be a business success, a man needs to be equipped with technical and business knowledge just as the case has always been. But in addition to this, he needs to be an expert in human relations, and he needs to be able to manipulate social skills as well.

The successful businessman of the future is one who will realize that money is not the only thing which people are primarily interested in. They want to feel the sense of worth and dignity of a human being. Man strives to achieve a sense of importance. The best and most wholesome manner in which to do this is in group co-operative activity. Man does not want to feel that he is merely a cog in a big machine. He does not want to feel himself as an isolated unit in a big organization. He wants a sense of belonging, of being a member of the team.

And so the successful businessman of the future must be one who can help his co-workers achieve a satisfactory relationship with others in the business where he works.

### Technical Skills Stressed

In the early days of this country, captains of industry who could exert power

再容讓叱咤風雲的個人主義者，來做一種事業的領袖了。我們已經到了一個人人都「自覺」的時代。全世界千千萬萬生活艱苦的人們，也都發現了他們自己在整個社會的文化，交際，和經濟生活上，應該使用他們的權利，來參加或是干涉了。因此今日在社會事業上，做領導人物的，必須要有豐富的社會意識，他必須是一個能招致團結合作的人，他的一切經營，不能純粹的作為個人企業，他必須常常顧到大眾，尊重他人。

在某一行事業上要想成功，自然必須要在那一行的技術和經營的知識上有充分的準備。但是以外，你還必須通曉人情世故，必須在人事社交方面，得心應手，方可成功。

一個將來的企業家，必是明白「金錢萬能」已經變成一句靠不住的話，他知道人們的自尊心的力量，每一個人都在設法想叫自己出名，或總是想成一個「要人」。要達到這種目的最好而最合式的途徑，莫如從集團合作的活動中去追求。沒有一個人願意覺得自己，只不過是一個大械器當中的一個小輪齒，卻是願意覺得自己是某大組織中一個獨特的單位，他願意覺得自己是屬於這組織的，是活動大隊的一位隊員。

為此一位將來成功的企業家，必須會得幫助在他事業範圍內的每一個同人，都達到一種彼此能滿意相處的境地。

在美國建國初期，我們切需一

and influence and amass huge sums of money were needed to develop the untapped resources of this country. It was necessary to place emphasis on technical skills, and there was not the need to place emphasis on the development of social skills which exists today. But as a result of the industrial expansion of this country, whatever satisfying relationships man found with others was largely a matter of pure chance and accident. This cannot go on under the present conditions. This is an age of self-consciousness. Man demands recognition as man. The true leader of the businessman of the future will be able to show men how to achieve this recognition without violent action.

Everywhere one goes these days, one hears stress being placed on human relations. Scores of meetings are being held, and dozens of speakers, all more or less eloquent, are talking about the need for good human relations in business.

#### Examples in the Community

All one needs to do to confirm these statements is to look about and see the strife in the community, to see groups divided against groups, and nations divided against nations. The businessman of the future will be one who possesses a high degree of technical skill, the same as his forefathers, but he will also be wise and an expert in the use and application of social skills. He will know how to get the members of his firm to work as a team and to take pride and joy in their work. The businessman who cannot foresee this is foredoomed to failure. This does not mean that one becomes a maudlin sentimentalist. It means that in a scientific and very practical manner he must apply the rules which govern good human relations in such a way as to make his business a living organization.

些魄力雄厚，善能歛聚巨欸的工商領袖，來開發我們的富源。那時大家都注意技術的精巧，好像不必像我們今日一樣，要兼顧到處理人的才能，不過在工業發展的過程中，偶然也出了一些人事健全的機構，那不過只是偶然的巧遇而已，在今日卻是一種必需的要害，不能只算可有可無的了。我們已經進入一個「人的自覺」時代，每一個人都要別人「當人」待他。將來一位成功的事業領袖，必須要會教導他的同人，怎樣可以不用武力的手段，來取得他人這樣的對待。

在今天一個人無論走到那裡，都可以聽到人們侈談着，各種人與人關係的問題。到處有人開會檢討，有許多名人登台演說，研究着工商界中如何調協人事的問題，無論誰只要看到我們四周社會中的爭執和不安，人們彼此結黨相抗，國家與國家聯袂對立，就知道我們所提倡的是毫無錯誤了。那就是說，未來的一個新的企業者，必須是一位兼具技術才幹，如同他前輩一樣，而又有非常的聰明才智，擅長社交人事的處理的人，他必須知道，怎樣叫他公司當中的每一份子，通力合作，安於他們自己的地位，以他們自己的工作為榮為樂。反之一個不能看到這一層的企業者，一定是要失敗的。這不是說每一個企業者，必須先做一個巧言令色，假熱多情的人，只是說，他必須要以科學的事實，求實的態度，去運用一切人情物理上的常規，以求使他的事業成為一個有生氣的組織。





Son of a retired rice farmer, Quan Lun Ching was almost forced to quit school when he was 12, upon his mother's death, to help care for the six members of his family.

However, he managed to work his way through school, later graduating from Mills high school and the University of Hawaii. After teaching for six years in the public schools, he decided in 1934 to work as special sales agent of the Prudential Insurance Co. of America.

By 1943, Mr. Ching sold his first million dollars of insurance. He duplicated this feat seven consecutive years, thus becoming a Life and Qualifying Member of the Million Dollar Round Table of the National Association of Life Underwriters.

Known also on the Mainland, he has spoken to numerous insurance associations throughout the United States. Twice president of the Life Underwriters Association in Hawaii, he now is national committeeman for the organization. He also teaches the L.U.T.C. course in life insurance at the University of Hawaii.

程關倫先生之父務農，十二歲時喪母，於此六口之家，嗷嗷待哺之難苦情形中，幾迫令其失學。但其並不因此而志喪，發奮苦學，半工半讀，卒能畢業於米勞士中學及夏威夷大學。嘗於公立學校執教六載，於一九三四年決志任美國普魯敦素保險公司之特派推銷員。於一九四三年程氏第一次售百萬元之保險，後相繼七年每年均售此數目，故被選為國家人壽保險事業之「年售百萬元圓卓會」之會員。

其亦嘗至美陸中對美國各種保險事業組織團體演講。又嘗任夏威夷人壽保險事業會主席兩次，現為該會中之全國委員會委員。彼亦於夏威夷大學教授保險學。

## Characteristics of the Successful Salesman

### 商人成功之要素

By QUAN LUN CHING, C.L.U.

程關倫

Many people have asked me to give them my secrets of successful salesmanship. I am going to disappoint all these people by telling them there are no secrets to success. Successful salesmanship is open to all. It is open to any person of average or better intelligence who applies certain fundamentals of successful salesmanship.

Successful salesmanship does not come to only persons of good looks or good personalities. We know that cannot be true for we have many successful salesmen today who have neither good looks nor personalities. True, good looks and personalities help in this business but they are not the absolute essentials for successful salesmanship.

#### Salesmanship Not Restricted

Successful salesmanship is not restricted to people of a certain height or build. Some of the best salesmen I have met

許多人問及我商業成功之秘訣，但是我的答覆，都使他們失望，因為成功並無秘訣可言，人人均可得之，大凡平常的人稍有些聰明才幹就可以達到商業成功之目的。

商業上的成功，並不一定要具備，翩翩的儀表，和高超的品德。就我們所知，許多沒有美好外貌和超凡品格的人，他們倒成功了。不過良好的外表，和品性是可促使你成功的，但這並不是商業成功的必具條件。

商業上的成功，也並不一定須要你有多高和多大的身材，我遇着些很成功的商人，他們的身段不是矮就是胖。

are people who are short or fat or both.

It is not restricted to sex. Just recently, I met a Chinese lady from Los Angeles who sold more than one million dollars of life insurance during the past year. She and other members of her sex have proved that sex is no barrier to successful salesmanship.

If successful salesmanship is not limited to persons of good looks, if it is not restricted to persons of a certain height or build and if it is not restricted to sex, it is logical then to ask the question, "What is it that a successful salesman has that the failure does not have?"

To look at the problem in another way, let us ask ourselves this question. Why do so many men fail in the selling business? I don't think anyone can give a correct answer to this question. We may say they failed because they ran out of prospects or they didn't see enough people or they spent too much time in the office or they called on the wrong people or they couldn't close or because they talked too much. None of these or any combination of these may be the answer. It may be that the failure was due to something entirely outside of the realm of the business.

Likewise, if we ask ourselves the question, "What is the real reason why a man is a successful salesman?" we will have many answers.

Through my contacts with different successful salesmen over a period of years, I am convinced that a man is successful because of the following reasons.

### He Enjoys His Work

The successful people I have met all enjoy their work. They would rather work than do anything else. They tell me that people who do not enjoy calling on other people should not go into the selling business. If they are already in the selling business but do not enjoy the work, they would find means to make

它亦都沒有性別上的規定，我最近遇着一位來自羅省的中國女士，她在過去的一年內賣了百多萬元的人壽保險，由此可以證明，商業上的成功，並無男女性的界別。

或者有人很理解的問，既然商業上的成功，並不限於人之外表，並不限於人之身材，亦不限於男女之性別，麼那商業怎樣才可以成功，而不致失敗呢？

爲解答這個問題，先讓我們來反問一下吧，爲什麼有這許多人於商業上失敗呢？我想沒有人，能給我一個正確的答覆，或者我們可以這樣說，他們的失敗都由於他們缺少願望，少接觸人士，多居辦公室，或他們所往訪者乃不相干之人士，或言之過多未能中肯。但此種種都不是一個切當的答覆，或許這樣說他們的失敗，完全歸咎於商業範圍以外的因素。

同時假如我們又問，「一個人能成爲成功商人，所具的真正理由爲何？」這一來我們的答覆就很多了。

根據我多年來與各種成功商人往還，所得來之經驗，我深信一個人的成功，有下列各項的要素。

### 對他的工作要有興趣

我所遇到成功的人，都喜歡他們的工作。他們願意從事他們的工作，比任何事情尤甚。他們告訴我，那些人不喜歡往訪別人的話，就不應該去幹買賣的生意。

selling more enjoyable or get out of the business.

People who do not enjoy their work usually end up as failures. This is particularly true in the selling business, where individual efforts count so much. Some people who are working on salaries can go through the motions of working and earn their salaries. This is not so in the selling business. Just going through the motions of selling does not bring in sales.

### He Believes in His Product

The successful salesmen I have met all believe in their product. They tell me that people who do not believe in their product are very insincere when they try to sell their product to someone else.

On this point, I remember very well the real silk hosiery salesman who came to see me sometime ago. First of all, I was not in the market for the purchase of some socks and the idea of buying my socks from the Real Silk Hosiery Co. was very far from my mind. The salesman who interviewed me believed in his product so much he practically cried over his goods. He made me feel that his product was the best in the world and if I didn't buy any of his, I was not getting the best.

Successful salesmen believe their product or their service is the best for the solution of the prospect's problems. They desire service above everything else. Unfortunately there are too many salesmen today who are in the business to earn as much commissions as possible, paying little attention to the kind of product they are selling or the kind of service they can render to their customers or clients.

### He Works Hard and Continuously

I am convinced that a salesman is successful because he works hard and continuously. Notice, I said hard and continuously. Many agents work hard but only for a short time. Real success can

假如他們既經幹了這一行，而不是出於他們的本意，就應該找尋方法，去發展他們的興趣，否則就應該改行了。

人們每每不喜歡他們的工作，結果就歸於失敗。尤其是在商業上，是全靠個人的努力，更是千真萬確的。薪水階級的人們，只要他按部就班的去做，就可以拿到薪俸。但是在商業上就不行了。單獨機械的去幹，是沒有結果的。

### 對商品要有確信的心

我所遇到成功的商人，對他們的產品都有確信不移的心。他們告訴我，那些人不相信他的產品而拿去出售，就不說得是誠實了。

就這一點我記得，在不久以前，有一個賣絲襪的人到訪，最初我並不擬買襪，且腦海中並無要向「真絲襪廠」購襪的念頭。但那位推銷員對他的產品如此堅信，甚至叫喊起來。他使我相信他的商品乃世界上唯一的好貨，假如我不買他的就覺得遺憾了。

成功的商人深信他的商品，或深信他的服務為最妥當的，乃解決「願望」問題中的一個最善的方法。他們看重工作比任何事物尤為重要。不幸在今日，有許多推銷員只顧着多拿佣金，但對他們所賣的貨品，或所托的工作，而不加以絲毫留意。

### 工作勤而有恆

我極相信一個商人的成功，全靠他工作的不怠，而有堅毅之心

only come through working hard and continuously. In all my contacts, I have never been able to find a successful salesman who has achieved success through loafing. On the contrary, I have found the more successful ones work harder than the others.

I know of a number of salesmen who operate in very small communities where there are only a few people. These salesmen do not have the advantages that the salesmen in the big cities have. Yet they are able to make salesmanship a success because they work hard and continuously.

I know of a young man who entered insurance business some 3 years ago. He lives in a very tiny community and yet in each of the 3 years he has sold over a million dollars of life insurance. Some of you may say he is lucky but I don't think luck has much to do with it. I happen to know that he leaves home early every morning and he takes his lunch with him. He does not get back until late at night. He travels over 30,000 miles a year and the year that he led his company, he sold an average of one case every working day.

I know of many others like him. I know of one man who has sold over a million dollars of insurance a year for over 20 years. He lives in a little town of a few thousand people. He tells me he works six days a week. He works regardless whether the sun is shining, or the sky is raining or whether there is snow on the ground. I can only conclude this man and many others like him are successful because they work hard all the time.

### Planning, Prospecting and Selling

A salesman is successful because he knows how to plan, how to prospect and to sell. Many fail in this business because they do not have plans. They come into the office early and spend 8 hours at work. Not having any plans,

。我所言者乃勤而有恆也。有許多代理人，他們工作雖然是勤，但不過是一時的高興。真正的成功非勤與恆不可。據我所接觸者，遊手好閒之人，絕無成功之理，相反的，工作勤者多能成功。

有些人在人口極少的市鎮中，經營商業，當然他們沒有得到大城市中的有利條件，但是他們的事業還十分成功，這就因為他們的工作，勤而有恆的緣故。

我認識一位青年，他幹保險事業不過三年，且其所處者亦不過社會極小之一角，但在過去的三年內，每年所賣的人壽保險都超過百萬元以上。你們或者說，這不過是他的幸運，但我想命運對他並無多大的關係。據我所知，他每天一清早就帶着中飯離寓，每晚深夜始歸，他每年的旅程總算起來有三萬多里，他平均每日可賣到一個保險。

我知道許多人像他一樣，又有一個人他在過去的二十年當中，每年都能賣到一百萬元以上的保險。他所住者，不過人口數千的小鎮，他告訴我他每星期工作六天，不管天氣是陰晴雨雪始終不懈。一言以蔽之，勤與恆乃成功之路也。

### 適合的計劃和願望

一個商人能够成功，因為他有一定的計劃，和充滿願望的心，去推銷他的商品。有些人在他的事業上失敗就因為他們沒有計劃，他們到辦公廳只坐了八個鐘頭，弄弄這個，弄弄那個，沒有一

they would fiddle a little at this and a little at that. At the end of the day, they are tired from working but they have had no interviews and they made no sales.

The successful men I have met all have plans. They know where they are going each morning. Their plans may be different from mine, but nevertheless they are plans prepared beforehand.

Some write their plans down in a little plan book. Some carry cards in their pockets. One fellow carries little strips of papers attached to the steering wheel of his automobile. Some prepare their plans the night before and some early in the morning before leaving for the office. It does not make any difference when or how the plans are made. The main thing is to have some plans, work those plans and improve them as we go along.

The successful salesman knows how to prospect and how to sell. In prospecting, he knows that he must look for a person who has a need for his product. By talking to people who have no need for his product, he knows that he is wasting his own time.

The successful salesman also realizes that he must prospect for people who can pay for his product. There are many people who have a need for your product but they cannot pay for it. A man, in order to be successful must look for a prospect who has a need for your product and also has the ability to pay for the product. Therein lies the difference between a man who is a successful salesman and one who is a failure.

#### A Desire to Be Successful

A salesman is successful because he wants to make a success. Every successful salesman I know has a keen desire for success and is willing to pay the price for such success. I haven't met one who has success thrust upon him. Therefore, there are two require-

定計劃。到了日末，他已經工作疲憊，但還未訪謁到一個人，做到了一樁買賣。

所有成功的商人都有一定的計劃。他們知道他們每晨要到那裡去。他們的計劃也許和我的不一樣，但至少事前已經有所準備了。

有些人把計劃記在本子上，有些人錄在紙片帶在身邊，有一個更把小紙條貼在他汽車的駕駛盤上。有些人在前一個晚上，就準備他的計劃。有些人在早上往辦公前才準備。於何時或如何的去準備，這都沒有什麼關係的。最主要的還是要有他們的計劃，我們一方面去工作，一方面去改進。

那些成功的商人，都知道如何去觀察，如何去推銷。在觀察中他知道如何去找尋他的買主。他與人談話中，知道對方不需要他的貨品時，就不再耗費他的時間了。

那些成功的商人還可以觀察那些人能夠買的。有些人雖然也需要你的貨品，但是買不起。所以一個人要成功，不單要探求誰需要你的貨品，也當要揣度到他有無購買的能力，這就是商人成功與否的分野。

#### 要有成功的決志

一個商人的成功因為他要決志

ments to success. First, a person must have a desire to be successful and second, he must do the things that make people successful.

Some of you may have been told that anyone with the proper training can become a successful salesman. I don't subscribe to that idea. I don't believe that because I don't think every salesman wants to become a successful salesman. Even if every salesman wants to be successful, I don't think everyone is willing to pay the price in order to achieve that end. There is a difference between wanting something and doing something about that want. A hungry man may want a loaf of bread very badly. If he keeps sitting under a shady tree, he is not going to get his loaf of bread. However, if his hunger is so great that he decides to go to work to earn his loaf of bread, he will get what he wants. Therefore, just wanting to be successful is not enough.

### Summary

Successful salesmen are not alike in all respects. They are perhaps as different from each other as two successful businessmen are different from each other. One salesman may operate his business in one way and another successful salesman may operate his in another way. One plan of procedure may be successful to one man and yet the same plan may not be successful to another.

However, you will find all successful salesmen do have the following characteristics in one form or another. They enjoy their work. They believe in their product, and they believe that their product is the best. They have a keen desire to be successful and they have a strong desire to give the public the best service that is available. They work hard and continuously and they do all the necessary things in order that success in their business may be achieved.

成功。且每一個成功的商人都有他成功的志向，並願意付任何代價以獲得他的成功。我也曾遇到一位由於他本人而成功的人。所以成功者有兩個必需的條件：第一就是一定要有成功之決志，第二就是要協助他人的成功。

或者有人這樣說，一個人經過相當的訓練，就可以成爲一位成功的商人。但是我並不以爲然。我不相信每一個商人，都一定要成爲一位成功的商人。就是每個商人都想成功，但不是個個都願意付這一筆成功的代價。這就是願望和實踐不相同之點。一個饑餓的人深想吃一塊麵包，假如他始終坐在樹陰下不動，他就不能取得麵包了。無論他的飢腸如何交迫，假如他決志去工作賺取麵包的話，他就可以達到他的願望。所以只希望成功是不够的。

### 結 論

成功之商人非各皆相同，其不同者正各如其人，一個這樣的去經營他的商業，另一個則可那樣的去幹。一個計劃對這個人可以成功，但對那個人就不一定了但無論如何，商人的成功都應有具下列的各要素。對他的工作興趣，確信他的商品，且深信他的貨物爲最優美者。他抱有成功的決志，並給以社會大眾最妥善之服務。他的工作應勤而有恆，更盡其力以促進商業之成功。

Dr. James D. Wang, author of numerous books and articles on child psychology, studied at George Peabody College for Teachers, in Nashville, Tenn., where he received his Ph.D. degree in child psychology in 1941. During the war years, he served as president of both the China Training Institute and the San Yu Theological Seminary in Chungking.

A member of the Association for Childhood Education International and the National Education Association, Dr. Wang now is professor of psychology and education at Emmanuel Missionary College in Berrien Springs, Mich.

王震輝先生為國內著名兒童心理專家之一，除編著普通心理學，教育心理學，國民戰時心理衛生，留學須知，兒童遊戲因子之科學的研究外，並有各種專題論述，散見於各流行刊物中。

王先生於一九四一年在美國田納西州之庇保地師範學院完成兒童心理博士學位。在抗戰期間曾任重慶中華三育研究社社長及三育神學院院長等要職。

王博士係中國人事心理研究社社員，國際兒童教育協會及美國教育學會會員。現任米西干州以馬內利大學，心理學及教育學教授。



## Guide Your Children Right 怎樣教養兒童

By JAMES D. WANG, PH.D. 王震輝博士

Parents have two misconceptions regarding certain developments in their children. One is fatalism, a thought maintaining that a child's acts are inevitably predestined. The other, mutationism, holds that all undesirable traits manifested during childhood change or improve suddenly at a certain late age. Generally, parents give meticulous care to their children's physical ailments, but neglect their mental troubles.

Parental influence upon a child cannot be overemphasized. Great men as Edison and Lincoln thanked their mothers for the inspiration and confidence they gave during their formative years. In Chinese history is told of the concern of Mencius' mother to develop carefully his physical, mental and moral powers. Yuofei, a revered leader, also was carefully taught by a persevering mother. Solomon, according to the Bible, relates the importance of wise parental devotion. To wit, "Train up a child in the way he

作父母的對於兒童，常常有兩種錯誤的觀念。有些作父母的相信「宿命論」，認為子女的將來早為命運所決定。或是迷信「突變論」，以為兒童在幼年所表現的生活習慣，到了相當的年齡，便會突然變改的。按普通的情況來說，父母多是注意到兒童身體的疾病，但遇到兒童精神上的不健全，便託詞隱諱，或認為無關重要，以致使兒童將來成了家庭與社會之累。

父母對於兒童前途影響之大是毫無疑義的。美國偉大的總統林肯，和近代之大發明家愛迪生，他們的偉大成功，無不由於他們母親的諄諄善導，和熱誠的鼓勵所致。在我國歷史上，也有同樣的事實，孟子的母親，三次遷居，使她的兒子得有良機，可受

should go; and when he is old, he will not depart from it."

#### Ideal Home

Since mental hygiene is but education of type, the home and school should be responsible for fulfilling its aims. These agencies are the key factors in the educational development of the individual and the community. A child spends most of his waking hours at the two units.

Mental hygiene lessons could most effectively be introduced when the child begins his social existence. Behavior is developed in the crib, in the mother's arms, or while the child toddles around the home. At these times the behavior pattern is gradually forming. A mother who feeds her child every time the latter cries interferes not only with digestion; she teaches the child to dominate any situation by an outcry.

A rigid timetable for feeding and various other purposes should be devised first and honestly followed. The development of the mind embraces the factor of regularity in doing things. Parents must learn to adjust themselves to this discipline of following a schedule.

#### Emotional Stability

They must know that child's emotionalism is as much subject to control by proper training as almost any other feature of its behavior responses. One who feels that a display of anger by the child signifies strength or who says in the child's presence that the latter has such a strong temper, will likely be faced in later years with a child who will be uncontrolled and whose anger expressions will dominate his personality reactions.

Fears, in most cases, are learned responses. Frightening a child will likely develop into a conditioned response, and which surely would make the child (or adult) neurotic, if not psychotic. Fear is the weakest, most primitive form of discipline which can be applied to children.

最好的教育。岳飛的母親，以道義灌輸在她兒子心中，使他以後得享盛名。古時智慧的人說：「教養孩童，使他走當行的道，就是到老他也不偏離。」從前如此，今日何獨不然。

#### 健全的家庭

心理衛生既是一種教育的程序，要達到心理衛生的目的，其他的社會組織都比不上家庭及學校的重要，所以我們都希望這兩個社會組織能發動這種教育，以促進社會份子的心理健康及人格穩定。兒童自加入社會中，就應有心理衛生的指導與心理衛生習慣的養成。他們在搖籃，母懷，或睡房中所發展的行爲與習慣，乃是他們後來一切行爲習慣的基礎。若嬰兒每次哭啼之時便餵之以奶，不但是危害嬰兒的消化機能，實在是教導嬰兒以哭啼要挾的手段來支配環境。飲食宜有定時，並且所給的飲食須經過有專門研究的醫生或飲食配合專家的審定。兒童的睡眠亦應有定時，晚上早早入睡，可在六點半鐘或七點鐘，最遲不應超過八點鐘，他每天應有充分的新鮮空氣，所穿着的衣服都應舒適而暖和。

#### 正常的情緒

兒童應有正常情緒的發展，關於此項可以雙管齊下 一是除去激動情緒的刺激，二是情緒控制的發展，我們不能讓兒童任意狂發脾氣或是遷怒他人，有時我們可動之以情，有時更可喻之以理，使兒童具有優美的情緒，如



Fears once established should be conditioned out of their lives as early as possible.

Direct the child toward normal emotional expression. This can come about in two ways. First is to avoid emotion-provoking situations, and second is the development of emotional control. Inadvertently children are encouraged in their emotional displays.

### Sex Education

Prepare children to understand their own development, to develop wholesome attitudes toward matters of sex, and to form desirable hetero-sexual relationship. Information of this type rarely has to be forced on a child or presented in a formal manner. On the contrary, all that is necessary in most cases is to answer frankly all questions the child asks. If a child, in his earliest period, is not forced or led to avoid all matters pertaining to himself and his makeup, he undoubtedly will ask enough questions to give his elders opportunity to enlighten him.

Effective sex education must begin early in life, and continue through adolescence. It must be honest, sincere, frank, accurate, and certainly should be built upon the development of positive ideals, attitudes, and modes of conduct rather than negative principles as avoiding disease, shame, and the disgrace of illegitimacy.

### Independent Thinking

Encourage the development of independent thinking and action. Quite frequently well-to-do parents coddle and pet their children to the extent that the latter become wholly dependent and find facing reality a demanding problem. Such a situation leads to a persecution complex.

Children should be disciplined reasonably and consistently. Discipline should be aimed toward assisting an individual

同情，樂觀，愛美，寬懷，仁慈，義勇等是。

多半兒童的懼怕並不是自然而有的，乃是漸漸學習來的。一個人只要回憶他過去的經驗，便立刻承認他因懼怕反應所有之不快感覺。我們若明白前兩項之事實，普通兒童所有之經驗，儘可事先預防或事後矯正。

### 性的教育

兒童應當明白自己的發展，並對於性問題有正常的態度。性教育不但為心理衛生問題之一，而且也是心理衛生中極複雜而須注意研究的，沒有正常的性教育，會影響到將來許多變態的行為。兒童好奇，常會問到性的問題，為父母的當引用大自然的現象，誠懇詳細的答覆他才是。

### 自主與合理的訓練

兒童應有獨立自主的行為。很小的孩子，就該訓練獎勵他自己去穿衣扣鈕，拿輕便物件，漸大可使幫助家事，於是自幼養成獨立行為，長大後自有極良好的影響。兒童應有合理的一致的訓導與管理，管理兒童如果不得其法，不但不能助兒童人格的發展，反足以危害其身心的健康。當我們責罰兒童時，應喻之以理，動之以情，次數不可太多，事件應該具體。苛刻的責罰固然是不對的，完全的廢除責罰，也是未免欠當。我們如能以合理化，自然化，一致化的訓育，來代替疑惑的，矛盾的訓育，兒童的心理健康自可促進，兒童的人格自可發展。

in regaining an adequate perspective of his relations with his society in such manner as to prevent an occurrence of abnormality.

Fear does not develop ethical standards; it only distorts one's emotional life. A child is usually disciplined with the effect of submerging him further in his abnormalities.

#### Orderly and Happy Life

Let the child have a systematic orderly, uniform existence. Children whose lives are regular, and whose responses are habituated, have little cause for emotionalism. Children or adults tend to become habituated to that which comes regularly; it is the unexpected, the irregular, or for which they are unprepared, which forces new adjustments on the child, many of which may be emotional.

Physical health should be guarded carefully. When one "gets on edge" from a physical standpoint, he probably is concerned mentally. One who is physically exhausted, will likely find himself in need of mental relaxation, besides physical relaxation.

#### Self-evaluation

A child who is not trained to know and appreciate his strength and weaknesses gets a one-side perspective of his own ability, and is in position neither to protect himself from his deficiencies nor to utilize his strength properly.

A child who has some physical abnormality, and is permitted to dominate others is shoved into relative seclusion, and thus incurs mental conflict. Life is made up of too great a variety of situations; social contacts are too varied for any one to be confirmed in any idea of absolute inferiority. Between these two extremes lies a healthy, wholesome concept of proper self-evaluation for nearly everyone, and it is in such a concept as this that we can expect to have normal mental health.

#### 規律和愉快的生活

兒童應養成合乎生理發展的規律生活。幼兒自出生墮地，即須有按時起居，按時進食，按時洗浴，按時排泄，按時睡眠，按時遊戲的習慣。如此不但可以使兒童有生理合宜的發展，又可省卻父母的時間，而且更可養成兒童不致無故啼哭及隨時要人抱弄注意的惡習。自幼常常要人注意，到大因不受人注意，或能產生種種畸形行爲，致妨害心理的健康。兒童的身體健康應當細心保持。「健康的精神寓於健康的身體，」這句話雖然不很徹底，但也可表示身體的健康與否，確也影響心理的健康，我們都知道我們心理方面的反應，是在乎我們身體方面是否健康與舒適。

#### 養成自重的心理

一個兒童若不被訓練而知道他自己的優點與弱點，他的長處便不易發展，弱點也不易矯正，他的智能便會有畸形偏頗的發展。一個身體有殘廢或缺陷的兒童，最易成爲要挾並統轄家庭的兒童或是成爲一個孤獨的兒童，他將來心理衝突的惡根早已種下了。人生大半是環境的總結合，社會生活是多方面的，每人均應有參加的機會，我們不能說某人是絕對沒有資格去參加任何方面的，兩極端之中仍有一條中庸大道，並且走在其上的人們，都有獲得心理健康的可能。

#### 適當的娛樂

兒童應有適當的快樂的休閒活動。我們對於音樂，美術，文

### Healthy Recreation

Train the child to enjoy cultural pursuits. Such subjects as music, art, and literature are taken as part of leisure, since an individual needs to project himself toward pursuits that are profitable during his spare moments. This is apart from the daily work routine. In developing esthetic appreciation, one likely develops tendencies which are of definite social value and which themselves make for mental equilibrium and poise.

Every one should be encouraged to take a sufficient and regular amount of play and recreational activity. Play curbs mental disorders, particularly of a psychoneurotic type. It forces out an individual's introversions, egocentricisms, and peculiar worries and complexes. It is true, in most instances, that one worries simply because he has spent so much time thinking about an oppressive fact, that it stimulates a neutral arc, which fails to resist the mental pain.

Some adults believe that play is a waste of time. Play is as essential as learning the basic R's. A deplorable condition in many of our schools is that of lack of playgrounds. Children need about two hours of physical exercise daily. Much of this should be outdoor activity.

### Personal Service

Children should have regular assignments. Complete inactivity is impossible; the individual is going to think and do something desirably or undesirably. Many feel they can train a child in idleness, indigence and still reap a harvest of industry and joy in activity. If a child find his rightful place in society, he ought to be trained during early childhood, learning responsibilities and being able to carry them out. Early training may consist of simple cares as picking up toys, bringing in the milk, fetching the daily paper, etc.

學，應有欣賞的能力與興趣。一個兒童在工作遊戲之外，如能將零碎時間作滿意有益的利用，他的精神生活就格外豐滿，因而他的心理健康也就增進。進一步來說，如這些兒童均具有欣賞各種藝術的能力與興趣，就自然有一種良好的心理傾向。這種傾向既含有社會價值，自然造成他們智能的均衡，態度的安靜，心理的健康，每一個兒童應被鼓勵參加適當的遊戲與娛樂的活動。遊戲在避免或醫治心理變態的事上為最好方法之一。一個參加遊戲的兒童，自然要跳出內傾向的圈子與自傲自足的圍牆，更是能跳出憂悶煩惱的愁城。一切的遊戲均應有合適的指導，每天應劃出一定的時間來遊戲，須要天天實行，萬不要「一曝十寒」。

### 養成服務的美德

兒童應被分派去做固定的工作，無論老少男女均須有一些固定的工作，完全的靜止是不可能的，每人都有些事情去思想去進行。兒童在幼時即應開始工作，如同整理玩具，掃地，抹桌，送茶，遞水之類。使他們明白他所能在社會中求得生活的地位，就是在他們能否將正當的工作貢獻社會。他們如缺少這種準備，他們插足社會之中時，難免發生精神的痛苦，而有心理的欠健。

對於兒童固定工作的分量與性質，也應加以注意。過重的工作，超越兒童能力的工作，以

In our society, the reality of personal endeavor is of tremendous significance. Society demands that there be respect of one another and esteem be given to those who discharge their duties well. If this lesson is not taught inductively many times during childhood, then the chances of precipitating personality distresses are made opportune.

The child should develop a realization of the need for helping others. A child does not have to be dependent to be socialized. The point is that each child should be trained to respect the rights and privileges of those with whom he comes in contact. If he fails in this he surely will meet with opposition and become embroiled in unnecessary emotional hecklings as a result of the attitudes of his associates. Further, there is probably much healthy mental satisfaction which comes from a realization of a duty done well.

#### Proper Adjustment

Maladjustment is certain to result when a child fails to recognize and accept his normal place in a social group. If a child uses the toys he is given to dominate his playmates, he will find difficulties in making adjustments when he attempts to break off from his artificial situation.

Friendships should be encouraged, without regard to a person's status in life or ability. A child with a 130 I.Q. should be separated from playing with one whose norm is 70. Any associations which are not beneficial to one party, should be discouraged, insofar as they may retard one's development or create a submerged feeling or complex. A friendship which lacks mutual benefits for both parties usually creates a sort of impasse, and therefore should be shelved. Discrepancy in ages also is another negative factor.

及不合兒童心理工作，都足以危害兒童的心理健康。

兒童應具有合作服務的精神與習慣。一個兒童的社會化，並不需要專事依賴，我們也不要他仰人鼻息或是凡事唯唯稱是，這裡的真義，乃是一個兒童應該尊重他人的權利；不然，別人對他的反應一定特別，而他個人也就因了他人的反對，就有情緒的不寧與反常。在社會中若人不具有合作服務的精神與習慣，反而大家都是孤立，自恃，不但社會本身難以存在，就是社會中每個分子的心理健康，也一定遭受極大的危害。

#### 適當的調度

兒童，青年或成人應與那些智能相當的人結為朋友。若是一個智商一百三十的兒童與一個智商七十的兒童作了最好的玩伴，一定有變態的結果。智商高者，在精神方面難感滿足；智商低者，在事理方面，望塵莫及，二者均感痛苦。我們應指導兒童揀選智能相當的人結為朋友，數量不應多太，但亦不宜太少。並且相互之間都有一種切磋琢磨的利益，相互為用的效果。設若有一方面不能使對方獲得利益，這種的友誼，似應打斷。在年齡方面，亦不應有所懸殊，特別是一個青春期的兒童與一個未達青春期的兒童，因為二者之間不易取得澈底的諒解。兒童所受的教育及在教育中的地位，應與他們的能力與興趣適合。許多的兒童因為父母的偏見或是教師的疏忽，

Children should be educationally adjusted in terms of their capabilities and abilities. There are many students who find difficulty in fulfilling parental ambitions. If they already have not acquired inferiority feelings in their earlier home and school experiences, they now are destined to get them. A practical way to keep a child interested in his educational problems is to tie them up with a vocational twist. An individual who goes on without a goal set has no worthwhile stimulus. Satisfaction persists when a child is made to feel what he is seeking is worth his attempts and the trials of his efforts.

#### A Confidant Socially Desirable

Have an older confidant of a socially desirable type. Every child places trust in their parents, it is assumed. Unfortunately, according to juvenile court records, this condition does not exist wholly. Too often parents act as "bosses" instead of the companions they ought to be, guards, rather than guides. As a result, a fear complex overwhelms the child.

Children have every right to expect wholesome, friendly, sympathetic, and rational guidance. Teachers would contribute greatly to society if they gain the confidence and goodwill of their pupils.

A complete acceptance of the adult's moral codes is often made the first requisite to understanding. This is untrue. If an adult will sacrifice Standard A, he frequently will find that Standard B will be accepted, wherefore the child may be ready to go back and pick up A later. Certain characteristics for which we might seek in finding a suitable leader to guide children are: intellectual curiosity, energy, honesty, sportsmanship, self-criticism, self-reliance, sincere interest in children, sympathy, physical fitness, and practical idealism.

在教育的生活中不能獲得自然的自然發展。

根本來說，教育與職業的指導，在現時的重要性比較昔時為大，因為教育及職業的門類，在現時比較昔時更多。如無專家隨時切實的指導，兒童易入迷途，教育與事業都不易成功。

#### 信賴的指導

每一個兒童應有一位年長可信託而有資格的指導員。依照普通的情理講來，兒童自當信任父母，而父母也是在一切指導員中佔了最重要的地位。但事實上都不盡如此，因為父母多半不是作伴侶，乃是作統帥；不是指導，乃是指揮，久而久之，兒童一面畏懼父母，一面覺得父母不能了解與體諒他們的難題，結果他們便自然要另闢途徑了。但我們應當牢記心頭的，就是每一個兒童有享受合宜，安靜，友誼，同情之指導的權利，如何供給這種指導，便是我們應當研究的問題。教員與兒童每日共處，也是給了教員指導兒童的最大機會。如他們取得學生的信任並能好好的利用，他對於心理衛生的推進，恐怕比較心理學家，精神療病家，社會學家，更為直接，更為切實。兒童所喜歡領教的指導員，大概有下面的十種特性：(一)求知的好奇，(二)身心的活力，(三)誠懇的態度，(四)公正的爽直，(五)自我的批評，(六)自我的獨立，(七)兒童的興趣，(八)同情的心腸，(九)健美的體格，(十)實用的理想。

## Chinese Philosophy of Life

## 中國的人生哲學

By JOSEPH HSING SU, M.A.

蘇醒之碩士

Two of China's most profound thinkers, Confucius and Mencius, are acknowledged by most Occidentals to have carved the deepest influence among past and present generations of China in the ritual of daily behavior. The impact of their wide-provoking humanism is said to transcend the borders of the country and command the respect of many in areas outside China.

Their wisdom, oftentimes, is regarded chiefly as a collection of aphorisms or moral maxims. But to Chinese everywhere, it is a pungent, endlessly snapping whip that seeks at achieving a rational social order, upon which one is brought up before the altar of conduct to be judged by his fellowmen.

Ergo, what is presented herewith are essentially certain moral ideals propounded by Confucius and Mencius, which have guided the behavior of their countrymen for the past 2500 years.

**The Spirit of Learning**

The master asked, "Is it not pleasant to learn with a constant perseverance and application?"

Confucius responded, "Instead, why not say this? He is simply a man, who in eager pursuit of knowledge, forgets his food; who in being happy, forgets his sorrows; and who does not perceive that old age is come on?"

Why study earnestly? "The superior man," answered Confucius, "extensively studying all learning, and keeping himself under the restraint of the rules of propriety, may thus likewise not overstep what is right."

The master said, "When I walk along with two others, they may serve me as teachers. I will select their good quali-

中國的人生哲學是建在孔孟的人道上，世界上任何國的哲學家，對於人與人的關係，沒有比孔孟發揮的較為詳細而周到的。古書上所說的倫常綱紀，或是五倫三常，均不外乎人倫範圍之外。

孔孟的中心點，着重忠孝二字，但牠的出發點則先說一個「學」字與「仁」字。茲分述其要綱於后：

**(一) 學習的精神**

孔子最重學習，所以論語第一章第一句便說：「學而時習之，不亦悅乎？」又曰：「其爲人也發憤忘食樂以忘憂，不知老之將至。」「吾非生而知之者，好古敏以求之者也。」又曰：「加吾數年五十以學易，可以無大過矣。」可見他老夫子及時求進步的積極精神了。

他爲學不求人知，故曰「人不知而不慍」「不患莫之知求爲可知也」。他爲學是繼續不斷的，故曰「學如不及猶恐失之，」「逝者如斯夫不舍晝夜。」又曰「平地雖覆一簣，進吾德也」，「吾見其進也未見其止。」他積極學習的目的在「溫故而知新」。換一句話，不惟喜歡學習人家的特長，更應能有所推陳出新，那才是好的。

他學習的第二大目的，是要人

ties and follow them; the bad, I shall avoid."

As a piece of jade cannot become an object of art without chiselling, so a man cannot come to know the moral law without education—an analogy which aptly illustrates the imperative need for learning.

The master says, "A great personality does not (necessarily) fit one for any particular office. A great character does not (necessarily) qualify one for any particular service. Great honesty does not (necessarily) make a man keep his word. Great regard for time does not (necessarily) make one punctual." To know these four things is to know the really fundamental things in life.

#### Be Virtuous and a Gentleman

"It is only the virtuous, who can love, or who can hate."

"If the will be set on virtue, there will be no practice of wickedness."

"Riches and honors are what men desire. If they cannot be obtained by proper means, they should not be held. Poverty and meanness are what men dislike. If they cannot be obtained by proper means, they should not be avoided. If a gentleman abandons virtue, how can he fulfill the requirements of that name? The gentleman does not, even for a single meal, act contrary to virtue; in moments of haste, he cleaves to it; in seasons of danger, he cleaves to it."

"The gentleman thinks of virtue, the vulgar thinks of comfort. The gentleman thinks of the sanctions of law; the vulgar thinks of favors which he may receive."

"If you are sincere, people will repose trust in you. If you are earnest, you will accomplish much. If you are kind, this enables you to employ the services of others."

Filial piety was paid heavier attention by Confucius. In a typical expression of the Golden Means, he declared,

們學爲完人，如他說：「博學而篤志，切問而近思，仁在其中矣。」可見儒教的「仁」字，便是基督教中所常說的「愛」字，更是今日通行所說的人格二字。他要人們學着做人，學到一個完善美滿的人生，如他的弟子子夏曾說「百工居肆以成其事，君子學以致之道。」所謂道者，便是做人的道理和立身處世的方法罷了。

他不惟自己要學，並要誘導人家也要去學。如他說：「己欲立而立人，己欲達而達人。」又曰「誨人不倦」「有教無類。」可見其普及平民教育的鴻願及與人共學的偉大精神。

#### (二) 個人的修養

孔孟對於個人的修養最爲傾重，即是應養成「好仁惡不仁」的習慣，所以他在論語上關於這種議論，非常之多，其例如下：「我未見好仁者，惡不仁者，好仁者無以當之，惡不仁者，其爲仁矣，不使不仁者加乎其身。有能一日用其力於仁矣乎！我未見力不足者。蓋有之矣，我未之見也」「仁遠乎哉，我欲仁，斯仁至矣。」「苟志於仁矣，無惡也」「當仁不讓於師」「爲仁由己而由人乎哉。」

由以上數節經文，可見孔老夫子勸人爲仁的一番苦心了，他要人能成爲仁人成爲君子，不然他個人的修養上便有了很大的缺憾！

#### (三) 五倫的關係

孔孟的人道不出五倫之外，那

**Five Relations of Human Beings**

Confucius and Mencius felt that a harmonious society could be achieved by interpreting a relationship between levels of the family and the state, and accord to each a certain discipline. Hence they concluded that there were duties of respect between rulers and the ruled (workers). The other four relations, they agreed, were: father and son; older brother and the younger one; husband and wife; and friend unto friend.

Explaining these relationships further, Mencius says, "The people are the most important elements in a nation; the sovereign is the lightest."

"If a ruler gives honor to men of talents and virtue, and employ with the able so that offices shall be filled by individuals of distinction, then all scholars of the Empire shall be pleased, and will wish to stand in his court."

"He who exercises government by means of his virtue, may be compared to the north polar star, which keeps its place and all the stars turn toward it."

"A prince should employ his ministers, according to the rules of propriety; ministers should serve their prince with faithfulness."

**Virtues of Workers**

"A minister in serving his prince, reverently discharges his duty, and makes his emolument a secondary consideration."

"The way in which a superior man serves his prince contemplates simply, leading him in the right path and directing his mind to benevolence."

**Respect to Fathers**

The family should respect the father, says Confucius, as the minister respects the sovereign. Therefore, duties of parents are not only of love and caring for their offsprings, but also of being morally good examples.

"Mang, I asked, what is filial piety? He answered, 'It is not being disobedient.'"

Today the phrase "filial piety" con-

五倫呢，即是君臣，父子，夫婦，兄弟，朋友。今日君臣一倫在民主國家內似乎業已廢除了，殊不知君臣的名誼雖然廢除，但主官和屬下，或上下的關係依然的存在着哩，所以這五倫的綱常可依然適應於今日的社會。孔孟主張爲人上的君長若能使臣下以義，則爲人臣屬的就應當事上以忠，父母應慈，子女應孝，夫倡則婦隨，兄友則弟恭，朋友則主於信。孟子又說，「父子有親，君臣有義，夫婦有別，長幼有序，朋友有信。」這是五倫相關相應的大畧，以下再就五倫而引經文以補充其意：

**甲·君臣的關係**

季康子問政於孔子，孔子曰「政者正也，子帥以正，孰敢不正。」又曰「其身正，不令而行，其身不正，雖令不行。」哀公問曰，何爲則民服，孔子對曰，舉直錯諸枉則民服，舉枉錯諸直則民不服，」「季康子問，使民敬忠以勸，如之何？孔子曰，臨之以莊則敬，孝慈則忠，舉善而教不能，則勸。」「子曰爲政以德譬如北辰，居其所而衆星拱之。」又曰「道千乘之國，敬事而信節用而愛人，使民以時。」又曰「道之以政，齊之以刑，民免而無恥，道之以德，齊之以禮，有恥且格。」「季康子患盜，問於孔子，孔子對曰苟子之不欲，雖賞之不竊。」又問政於孔子曰：「如殺無道以就有道何如？」孔子對曰「子爲政焉用殺！子欲善而民善矣，君子之德風小人之德



notes support of one's parents. According to Confucius, he presented an analogy to the master, saying, "Dogs and horses likewise are able to do something in the way of support; without reverence, what is there to distinguish the one support given from the other?"

The master said, "If the son for three years does not alter from the way of his father, he may be called filial."

#### Elder Unto Younger Brother

"A youth, when at home, should be filial; when abroad, respectful to his elders. He should be earnest and truthful. He should overflow in love to all, and cultivate the friendship of the good. When he has time and opportunity, after the performance of these things, he should employ them in polite studies."

#### Husband, Wife, and Children

"If a man himself does not walk in the right path, it will not be walked in even by his wife and children. If he does not order men according to the right way, he will not be able to get the obedience of even his wife and children."

"The desire of the child is toward his father and mother. When he becomes conscious of the attractions of beauty, his desire is toward young, beautiful women. When he comes to have a wife and children, his desire is toward them. When he obtains office, his desire is toward his sovereign."

#### Types of Friendships

Confucius said, "There are three friendships which are advantageous, and three that are harmful. Friendship with the upright, friendship with the sincere, and friendship with the man of much observation—these are advantageous."

Friendship with the man of specious outlook; friendship with the insinuatingly soft; and friendship with the glib-tongued—these are harmful."

Mencius' friend inquired of him, "I venture to ask the principles of friendship." He replied, "Friendship should

草，草上之風必偃。」仲引爲季氏宰問政，子曰「先有司，赦小過，舉賢才，曰焉知賢才而舉之？曰舉爾所知，爾所不知人其舍諸。」以上諸經文均對爲長上的君王而言，大意要爲人長上者應該正己以正人，事事以義使人，以德化人，方能收政通人和國泰民康的好效果。

#### 乙·父子的關係

論語及孝經中所論的孝道，百分之九十九以上是論及子女對父母的本分，甚少論到如何作父母的話，這又是什麼緣故？答曰父在一家之中，猶如君王在一國之中，如知爲君之道，便知爲父之理了，所以孔子和曾子都略去不講了。子女對於父母之本份，猶如臣之對君，故求忠臣必需於孝子之門。質言之，爲子之道也是爲臣之道了。例如清儒顏習齋「學辯」中將「君父」並列，「爲臣爲子」爲訓。孝經全本均論孝道，且畧而不言，僅從論語中擇要如后：「子曰，父在觀其志，父沒觀其行，三年不改於父之道，可謂孝矣。」曾子曰，慎終追遠民德歸厚矣，」「子夏曰，賢之色易事父母能竭其身，事君能改其身……」「孟懿子問孝，子曰無違。樊遲御，子告之曰孟孫問孝於我，我對曰無違。遲曰何謂也，子曰，生事之以禮，死葬之以禮，祭之以禮。」孟武伯問孝，子曰，父母唯其疾之憂。子游問孝，子曰，今之孝者，是謂能養，至於犬馬皆能有養不敬，何以別乎？」「子夏問孝，子曰色難，有事，弟子服其勞，有酒食，先生饌，曾是以爲孝乎？」

be maintained without any presumption on the ground of one's superiority, or station, or the circumstances of his relatives. Friendship with a man is friendship with his virtue, and does not admit of assumptions of superiority."

#### Developing the Greater Self

"What is a salary of ten thousand bushels to me," says Mencius, "if I come by it against my principles? Shall I take this position because it offers me beautiful mansions and the service of a wife and concubines, or because I shall be able to help my friends who knew me when I was poor?"

"Charity is in the heart of man," he added, "and righteousness is the path for men. Pity the man who has lost his heart and does not know how to recover it. When people's dogs are lost, they go out and look for them; and yet, the people who have lost their hearts (original nature) do not go out and look for them."

Someone asked Mencius, "We are all human beings. Why is it that some are great men and some are small men? He replied, "Those who attend to their smaller selves become small men."

"But we are all human beings. Why is it that some people attend to their greater selves and some attend to their smaller selves?"

Mencius explained, "When our senses of sight and hearing are distracted by the things outside, without the participation of thought, then the material things act upon the material senses and lead them astray. That is the explanation. The function of the mind is thinking; when you think; you lose your mind. This is what heaven has given to us (for the purpose of thinking or knowing what is right or wrong). One who cultivates his higher self will find that his lower self follows in accord. That is how a man becomes great."

「子曰，事父母幾諫，見志不從，又敬不違，勞而不怨。」「子曰，父母在，不遠遊，遊必有方。」「子曰，三年無改於父之道可謂孝矣，」「子曰，父母之年不可不知也，一則以喜一則以懼。」

#### 丙·其他的關係

至於夫婦有別，兄弟友愛，朋友有信等意，散見於論語諸書者甚多，不必一一列舉。或謂中國重男輕女，鄙女未始不是孔教的遺害吧，實則不然，觀「子見南子，」「妻者齊也。」「梁鴻孟光案頭齊眉。」等說，可見我國古時男女是平等的。論語中論到婦女參政說「武王曰，予有亂臣（治亂之臣）十人，孔子曰才難，不其然乎？唐虞之際，於斯為盛，有婦人焉，九人而已。」古時婦女參政的事，史不斷書，孰謂中國婦女無地位哉？

#### 總 結

總之，孔孟的中心思想既已支配了中國人心，竟有兩千五百年之久，他如老莊的清靜無為，墨子的節儉兼愛，以及後入的佛教基督教對中國一部人的心理，均予以極大的影響。吾人生在二十世紀的新時代，理應「擇其善者而從之，其不善者而改之。」佛教的慈悲心腸，固大有可取之處，而積極且科學化的基督精神，更為文明世界人所不可缺少者。孔子原屬「可以行，則行；可以止，則止，」的「聖之時者。」觀孟子荀子之學說，雖然祖述孔子，實則間有因時制宜之處甚多。所以儒教的人生觀，萬不可拘泥守古，反有時代化與科學化之必要云。

銘言

長樂惟君子為善  
 百祥集莫儲有道  
 引心與羣小立遊彼  
 輕慢法不肖與同席  
 優遊聖道中涵泳  
 於夕學以溪畔樹  
 及時結嘉實歲寒  
 葉不枯條盛靡之極

翰良先生正譯

熊經



上為吳經熊博士所譯聖經詩篇第一篇並書

下為前廣州東山三育中學校長沈文庸牧師遺墨

仁義自修  
 君子安雅  
 稟天所賦  
 惟善是師

集得枚字碑

守書品

翰良先生

沈文庸



# 銘言

以下座右銘是我在祖國中學讀書時，得師長及同學友人等所書贈者。每於閱讀時，獲得不少鼓勵。想讀者亦可得同樣益處。故謹錄之。(張翰良誌)

在謙遜之心，持堅決之志，忍耐以從事，成功在乎此。  
(李達明牧師)

「凡你手所當作的事，要盡力去作」，則宿願能償，成功在握。  
(梁慶燊牧師)

一個人堅信他自己可有能幹做一樁事業，而他去實行做時，沒有不成功的。  
(李博教授)

「火滅修容，慎戒。必恭，恭則壽。」「戰戰慄慄，日謹一日，人莫躋于山，而躋于垤。」  
(黃子敬牧師)

「待有餘而後濟人，必無濟人之日；待有暇而後讀書，必無讀書之時。」  
(黃如愚君)

「人能努力前進，而又能忍耐地等着，那麼，萬物都是他的了。」  
(鄧勉之君)

「才經百練心方細，事到三思氣自平。」  
(羅慶蘇君)

翰良同學本年度卒業事務組，適與余同班，聞悉其行將遠渡重洋，更求深造，爰錄晉陶潛詩句，以勉其行焉。

盛年不重來，  
一日難再晨，  
及時當勉勵，  
歲月不待人。

中華民國廿四年五月廿日

曹素安書於碼頭



Dr. Hwang has seen much of embattled China on the warfront for he was one of many courageous medics supervising the care of the wounded, and helping to set up mobile hospitals along every fighting route.

A graduate of St. John's medical college in Shanghai, the young physician also is a Seventh Day Adventist minister. He is a frequent contributor to "Signs of the Times" magazine, published in Shanghai, China.

During China's heroic defense, Dr. Hwang was busily engaged in work in sanitariums and hospitals in Chungking, Chengtu, and Wuhan. He was superintendent of Lanchiu Northwest and the Yinchen (Honan) sanitariums, besides heading the Seventh Day Adventist hospital in Toyshan, Kwongtong.

Dr. Hwang is presently doing research work at White Memorial hospital in Los Angeles, Calif.

黃子克，上海聖約翰大學醫學博士，安息日會牧師。歷任戰時渝都武漢療養院醫師，蘭州西北療養院院長，河南鄆城療養院院長。台山基督醫院院長。上海時兆月報特約撰述。現在加州洛杉磯懷氏紀念醫院進修。四川峨嵋縣人。

## The Worms of Success 「成功」的蠱賊

By PAUL T. K. HWANG, M.D.

黃子克醫學博士

### The Plateau Horseman

### 高原走馬

Little Billy loves to get into daddy's big shoes and pretend to be a grownup, while young Tom longs for the day when he can drive his uncle to town to show him the world. Physiologically and psychologically every Billy and Tom is getting ready to welcome the day when he will reach his maturity—the acme of life when one can be free and be himself, and to enjoy every privilege of manhood.

As a mountain climber, the man of thirty reaches his summit. At this time his body and strength are developed to the full, the equilibrium of his energies comes to be well balanced, and the habits of thinking and behavior become stabilized. In other words, he is all ready to express himself in any business he has chosen. In this same period, he makes his own home, brings up his own children, and makes his name known as somebody in town.

Like a horseman reaching the plateau, he now lets loose his horse and goes hunting. One may get a tiger while an-

小孩子天天望着長大，青年人天天準備創業成名。在生理心理兩方面，都是準備着壯年期的成熟和享受。譬如登山，人生三十正是到達嶺頂。此時吾人的血氣已經充足，軀格的成長已告完滿，體力的新陳代謝平衡已經穩定，各種思想和習慣的定型已屆凝固。這時候，正是一個人充分發揮個性與才能，建業成功之頃。同時而建家室，而承先啓後，也都集中在這般時期上。就好像登山者既達其嶺，乃作高原馳騁，獵虎獲鹿，都在人爲。這正是所謂人生最「值得過」的一段時期。

然而在這期間，我們卻常見有人倉惶力促，墮馬顛仆，獵虎未

other may get a reindeer. They are the happy ones. We call them men of success. In contrast with them are some who fall of their horses exhausted, or become the victims of the tiger before they get a chance to shoot the tiger. We feel sorry for these. They are often the unfortunate ones who are overtaken by some illness; as an old Chinese saying puts it, "A hero dread only the boundage of diseases."

### The Worms of Success

Our ordinary concept about diseases can be summarized in the following ideas: One is that "A disease is a disaster. No one knows whence it comes and whither it goes. When you are sick it is just your own bad luck." Another is "If there is a disease, there must be a panacea. If there's no cure for my malady, I am finished. Why bother!"

Many others are happy over the fact that our scientific age has brought us wonderful "cures" like penicillin and streptomycin; and we look forward to the discovery of even more potent "cure-alls." There seems little use to bother with public health or personal hygiene to which we were accustomed.

The truth is that the above ideas are all but partial truths. Our Chinese philosophers believed that in "planting beans you get beans, and melons, you get melons." We do well to reason out things by following also the law of "cause and effect." Diseases all have their specific causes. It is unfortunate that we as rational beings still do not know **all** the ultimate causes of **each** disease. But we are safe to define "disease" as "the result of violation of laws governing the natural process of our body, functionally or organically." In other words, it is totally "cause and effect."

Fortunately, among all human diseases, more than one half have been known to man from cause to effect, we

得爲虎噬，出師未捷身先死者。可悲可憫莫過於此。

### 誰爲戕賊

過於我們所相信的，這一些足以戕害我們，能使我們快心的事業中絕，成功的享受早喪，寡我之妻，孤我之子，而吾人常若不知而又畏其爪牙的怪物，也正是藏在我們今日社會生活方式和事業間。

讀者至此，一定是迫不及待點出本文題目，曰：「病也」。

對於「病」的觀念，我們常人有三種看法：一是英雄只怕病來纏的「怕」字。二是多把病患當爲是「意外的遭遇」。三是以爲「既有一病，必有一藥，藥石不濟，天命歸陰，吾其無閒言矣」。這三種概念也有一部分是真理。然而若所知止此，那未免把一個人生命所寄的重器，看得太淡漠了。也難怪我們國人夭多壽寡，生力年事，都不能同西人一比。然而處在這個事業競爭的世界，我們正在建業的人，還得重新檢討一下這幾個似是而非的概念。

第一，我們須知與其「怕」，不如「防」之爲妙。要「防」，則必先知其「來龍去脈」，雖然有一些病是防不勝防，但是科學已經把一半以上的疾病，研究的相當清楚，這些病都是有因方有果，不是「意外」。多半可以預防，不是全可治愈。因此「有一病必有一藥」的觀念，和所謂「萬應靈藥」能治百病的觀念，都已經變爲不

may say. Among these, more than one half have already had remedies or methods of prevention. Taking for granted that diseases do spread unnoticed, is it not still our duty to know something about those which we can prevent and treat? It is needless to expose our precious lives to those "acute disease" monsters nor to allow those "chronic ailment" worms to eat away our success.

Science tells us we have not yet found a "cure-all." Our "specific remedies" do work miracles. Yet none can be used to replace an organ that has been already dead and necrosed. This behooves us to be wise whenever we take sick—to try always to find out quickly first its cause or diagnosis, before treating it accordingly. To make a diagnosis is not easy. But why put on top of your illness a medley of irrelevant drugs to make yourself a "guinea pig" for the patent medicines? Too many neglect their ailments at the beginning. When they get annoyed they resort to the trial of scores of "cure-alls." If he happened to get well one time with some drug, he flatters himself of his ability to doctor himself. Soon you find him going about doctoring his neighbors. When he is ill again, he finds he has to call in a real doctor because he has come to the end of his "cures," and alas, it is found too late. "The doctor is no use" and poor Mr. Wong regrets too late he did not know better!

Let us discuss only the commoner troubles of our middle agers. They are roughly grouped under three headings:

1. **The Infectious Diseases** "Children's diseases," like measles and whooping cough, generally do not bother our "plateau horsemen." Pulmonary tuberculosis, feared most by the young folks, is better tolerated by men in their

符事實的虛言。有許多人昧於此義，病落其身，不就良醫尋求根源，只顧遍看廣告，遍買「良藥」棄本治標，貽誤命機，等到病入膏肓，良醫亦告束手，「再回頭已是百年身」矣，豈不可哀！

本文因篇幅之限，只舉吾人中年期的「成功蠹賊」，列為三大病類概畧言之：

### (一) 傳染病類

小兒多患的百日咳麻疹等病，中年期再患的很少。青年期所怕的肺癆，在中年時比較可以抵抗，但如腸熱，霍亂，痢疾，瘧疾等病，中年患者不見比青年期輕，反而死亡率更大。對付這一切的傳染病，近十年來出了好些特效藥。但是一班人太多存僥倖心理，好像既得良藥，便有恃無恐。以致對於公共衛生，飲食清潔，除穢滅蠅，下水消毒，即早就醫，病人隔離等要務，可以不再請求。實是大謬。此譬如城中設了救火會，家家即可任其失火，是一樣的笨拙。

預防之下，不幸而染疾的患者，不論病原體的多少猛弱，則那平日無煙酒癖，注意健康的患者，事實上好得快些，死得少些。

### (二) 癌瘤病類

在壯年期常為人致命的病患。最常見的，如胃癌，(婦女乳癌，子宮口癌) 腸癌，肺癌，食管癌，肝癌，攝護腺癌等等。差

forties. But their mortality is high with typhoid fever, dysenteries, and malaria. Yet these diseases can be easily avoided if we follow public health and personal hygiene rules.

2. **Cancer.** Many nervous persons dread it so much that they turn neurotic. This is unnecessary. Nevertheless cancer generally attacks middle agers and the older group who have survived most of the other diseases. We hear about cancer of the stomach, the most common, and cancer of the breast, and cancer of the cervix in women, and cancer of the prostate gland in old men. We also hear about cancer of the bowels, of the lung, the liver, the gullet—and of any other organ or tissue of our body. Yet we do not know the origin and cure of most of them. Cancer means crab. It is a tumor with a body plus many far reaching legs penetrating like a wild growing thicket.

To describe it more fully: A cancer is a group of body cells, gradually or speedily losing their present nature, changing their embryonic appearance, multiplying profusely, sweeping into neighboring tissues or organs, and sending imigrant cells through the blood or lymph to other parts of the body, to carry their destruction in new centers. Through this local and general destruction growth and through its poisonous "excreta," the patient rapidly becomes emaciated, run-down, mutilated and painful, until he dies exhausted.

In fighting cancer, we have radium and x-ray. However, their uses are limited to only certain types, and can only cure a few, provided they are used early and in the right amount. Most of the cancers, if not discovered early, will be fatal to the carrier shortly.

So it is of prime importance that we know something about the early symptoms of cancer. A good rule is to regard any tumor or mass in our body a cancer

不多人身任何一塊地方，都可長癌。

科學至今未能打破癌病源由之謎。癌之爲物，暫可說是：「人身某一集落的細胞，漸漸失去他們本來的性能，而加速的向他們胚胎時代的性格退化，滋蔓，瘋狂的侵犯隣近器官，或是竄入血流淋巴，散到遠處，落籍滋長。他們一面奪取消耗體內的營養，一面排泄毒素，毒化全身。因此其原本集落所在的器官，不是失去效用，便是發生壞死。患者加速削減消瘦，疼痛衰竭以死」。

到今天，我們雖聽說有X光和鐳錠之類可以治癌，那不過只限於幾種初起的癌瘤。大多數的病例，其獲治的希望，仍在即早發現和診斷如同急性病一樣，即早就醫割治，如不能早得診治，多半亦在兩年之內授命。割治得早的，常可治愈，或至減少苦痛，延長多年生命。

癌瘤的病徵：最主要的是無端減瘦，食少乏力。其在胃者兼有胃滿不解，舌苔難退。其在腸者或有瀉痢與便秘輪流，便帶黑血。其在食管則吞嚥漸阻。其在肺者則有乾咳帶血，頗難別於肺癆。其在排泄道者常有便血，小便頻數。其在唇舌者常先有含煙嘴處變白肥厚。其在婦女乳房者則始自乳內無痛之豆大小瘤，(乳癌少痛，痛癌少癌)。癌瘤一般的可怕，就是壞在初期少痛，人不多理，即至長大疼痛，都告



candidate unless proved otherwise. Very few cancers alarm their carriers with pain or discomfort in the beginning. Oftentimes the first sign, as well as the not important one to our middle agers, is a loss of pep, appetite, and weight with suddenness.

Whenever you suspect cancer (stomach, prostate, breast or cervix—the commonest ones), remember this: "Cancer, cancer? Can't wait, See doctor!" Procrastination, "cure-all" try-outs, and the trying out of many doctors to find one that will agree with him, have wrecked the lives of many, while on their way to success.

3. The "Sweet Diseases." Another name for this group is "the cultured diseases." Medical men call them metabolic diseases. They are as a rule found mostly in the cultured class of people, or who are well to do; who make parties and feasting their daily lessons, or who are sweet toothed, nibbling all kinds of sweets.

They constitute the so-called "fair, fat, forty" group. People flatter them to be "successful" in society and in business, calling them lucky men "swelling with blessings." Yet only they themselves know their ailments when they climb stairs, dizzy and panting; when they get the throbbing headaches of high blood pressure; when they foretaste a "dying seizure" in a "coronary attack;" or when they get a stroke and find themselves half paralyzed, which may cripple them for long periods in the prime of their prosperous years.

Fine and rich foods, overeaten and stored up as fat by middle agers do them no good except burdening their bones. Fatty products as cholesterols find their way into the heart, interfering with its work, and clog the walls of the blood vessels which then become less elastic. With this stiffness nervous tension in-

不治。(因此中年婦女，應於入浴時不時撫查乳房，如有一豆大小瘤在內，即當於翌日就良醫診理)。其在子宮瘤，則多在經期之外不時流血帶水，房事後無痛見血，此時畏縮不診，一年半載間，即可因崩血與便門阻梗而致命。

總之，一切能防能治之病，最緊要是「早診」二字。最忌稽延擱置，試藥換醫。

### (三) 肥甘病類

新陳代謝疾患。這一類更是我們大可避免的病患，也可稱之為「文明病」。中年期人士，多赴宴會，食肥甘，少運動，致將大量膽脂素與脂肪堆集於組織及血管壁內。再加上勞慮緊張，心臟勞贏，又用幾乎無人不吸的香煙尼哥丁毒來收縮小血管，自然血管硬化，血壓日見增高。患者外表雖是「大腹便便，氣血充沛」，其實他已是在「如履薄冰」的活着。不知何時一點細故可以引起腦出血的「中風」，或心血管阻塞的暴死。其他幸而延命的，都得過着腎病，心病所累的殘廢生活。

以上所論中年期常見的三大類病患，考其誘致之原，大半可以說是——

### 病從口入

就連那些不知何來的癌瘤，最近也經一些學者指出肉食和煙酒為大誘因。

creases blood pressure. Then irritability sets in. Any undue excitement may mark up blood pressure. Suddenly a small vessel in the brain may burst open and bleed into the brain.

There are others who may indulge just as much, smoke and worry even more, but who may not be so obese, primarily because their physical constitutions are stronger. We read nowadays about the relation of meat-eating and the use of tobacco to the growth of cancer. We have not yet stressed the effects of tobacco and alcohol to our body cells generally.

The evils of the 19 kinds of poisons in a cigaret toward our nerve and circulatory systems are often neglected for the crave and elation it gives the smoker. Wine pickles the stomach, hardens the liver, but it is so very pleasing to the throat, that the auto accidents and daily tolls of many innocent lives would appear unalarming to the average drinker.

Intemperance is indeed a "worm of success."

#### Blessings Come From Heaven

Our discussion will be incomplete if we leave the modern "nervous break down" unmentioned. Modern life is getting more complicated every day. The competition in society is acute. Egoism and envy ride with the rocket of Godless materialism but can hardly catch up. Middle agers, with their responsibilities and diverse desires, are day and night high strung on the tension front. Over-taxation of their nerves and worries produce "nervous break downs" and anxiety. We call the worst cases neurasthenia, hysteria, and psychosis. When they are "off" we call them insane and we quickly hurl them to an institution.

Pause and reflect on these questions: "What do we live for anyway?" "Where is this world heading to?" "And what

肉食肥甘與過量的飲食，應該在許多中年期矢折事業家的墓碑上寫出，作為他們亡故的主因，不得怪「天不假年」。那香煙中所含的十九種毒素，戕害人血管心臟，不時引起脚痛，脚趾壞死，肺癌等病。但不見病徵的損害程度，還遠非一般吸煙者所可想像。酒類傷胃傷肝，效力確實。大足減人抗病之能，復元之力。至於因醉肇禍，死傷未卜，害已殺人，西人日報所見，指不勝屈。

可見「節制」二字，實為中年期事業家免病延年，成功成名之寶訣。

#### 福自天來

還有一種事業成功的蠹賊，那就是日漸增多的精神病患。

由於社會關係的日見繁難，生活的競爭，個人主義的極度發展，許多生來「神經質」的人，即是生來精神感應比較敏烈的人士，多易遭患「精神破產」。這也是現代文明的不祥產物。慾望過高而又無健全的人生哲學的人，每每一不得志，或猛遭失敗，即鬱鬱五內，轉成狂躁，許多人幸而不「瘋」，亦常見神經失常，疑懼，憂鬱，消極縱情，其痛苦不亞於疾病。

耶穌有言：「人若賺得全世界，賠上自己的生命，有甚麼益處？」在這「物化」代替「文化」的時代，講求精神的衛生，不可

does a man profit, if he gains the whole world, and loses his own soul?"

We often think it is that certain business failure of Mr. Wong that turned him insane. The truth is that this is only the trigger that fired the gun. The explosive has long been dormant in Mr. Wong's mind.

What about yourself? Are you sure you can do better than Mr. Wong when you are in his place? So we can prevent our ailments and enjoy life in a truer sense, we would do well to live nearer to nature and nature's Creator; to go about a bit slower and humbler. We need to adopt some sound principles, as set forth in the beatitudes.

Peace and true joy will abide with us if we allow our life's Pilot to guide us in sunshine as well as in storm. We will then see real success in life unmolested, the worms will leave us one by one, and we shall enjoy fully the real "blessings which come from heaven."

算是一種抽象的小事了。等到精神破產，再謀恢復，頗非易事。何如早歸依真理，使人生可得操舵有主。追求信望愛之三德。看時兆，知末世。虛懷達觀，清心寡慾。常抱恕人如天，信能知足不移。追求事業之餘，多就大自然中遊息，自然病可少生，福自天來。

下面俚歌一則，跋此篇後。亦示衛生之道，簡如獻曝，妙論三千，敵不住一個「行」字。

日光空氣下	作息近天然
煙酒徒戕身	果蔬養大年
預防勝藥石	初起覓根源
節制強如病	順天福自綿

LIFE'S VOYAGE

Be Strong, Dear One, although your bark be frail;  
Christ is your Captain, He will never fail.

As over life's tempestuous sea you sail,  
Be strong.

Be brave, Dear One, though threatening storms arise  
The sun still shines behind the clouded skies

See, just beyond, the shore of safety lies—  
Be brave.

Be true, Dear One, be faithful to the end;  
A gleaming light for others you may lend,

On Christ your Captain you can e'er depend—  
Be true.

Be strong, Dear One, someone may lean on you.  
Be brave; there is so much for you to do.

Be true, stand firm; the world is needing you,  
Be Strong; Be Brave; Be True.

—Anonymous

普通受傷急救法

FIRST AID FOR COMMON ACCIDENTS

FIRST AID FOR COMMON ACCIDENTS

**Burns and scalds.** Cover with baking soda and lay wet cloths over it. Whites of eggs and olive oil. Olive oil, linseed oil, salad oil, plain or mixed with chalk

火傷與燙傷；可用以下方法搽塗；家庭所用之蘇打粉，並以濕布敷蓋。蛋白與甘欖油和合。甘欖油或食油與白聖攪和。

or whiting. Sweet oil, or olive oil and lime water.

**Lightning.** Dash cold water over the person struck.

**Sunstroke.** Loosen clothing. Get patient into shade and apply ice-cold water to head. Keep head in elevated position. Give cool drinks when conscious, but allow no stimulants.

**Fainting.** Place flat on back; allow fresh air, and sprinkle with water. Place head lower than rest of body.

**Cinders in the eye.** Roll soft paper up like a lamplighter, and wet the tip to remove, or use a medicine dropper to draw it out. Rub the other eye.

**Suffocation from inhaling illuminating gas.** Get the patient into the fresh air as soon as possible and lay him down. Keep warm. Give ammonia,—twenty drops to a glass of water at frequent intervals,—also two to four drops tincture nux vomica every hour or two for five or six hours.

**Bleeding wounds.** Bleeding in spurts indicates severing of an artery. Steady flow indicates a vein has been cut. Bleeding from an artery should be stopped by applying pressure of the thumb, a compress or cloth pad over the artery at a point between the bleeding wound and the heart. In bleeding from a vein (steady flow), pressure should be applied on the side away from the heart. Where bleeding is not severe, a compress over the open wound should be sufficient.

If it is severe, tourniquet may be made by tying handkerchief, cloth, belt, strap or necktie around the part over compress and using small stick, pencil, or similar article with which to twist and tighten. Do not twist too hard, just enough to stop bleeding. Loosen every twenty minutes to let a little blood escape. Keep the part elevated.

In all cases of serious shock or injury, send for a doctor or ambulance at once. In the meantime, apply first aid promptly, but not hastily.

甘油或甘欖油與石灰水。

**雷電觸傷：**用冷水潑在患者身上  
**中暑：**將患者之衣服解鬆，並移置陰處。用冷濕布敷在頭部，使患者仰天平臥，頭宜畧高。患者醒時可飲冷水，但不可飲奮興劑。

**暈倒：**使患者平臥，使其頭低身高度。用冷水敷面部。使其多得新清空氣。用冷濕布擦其口唇。

**外物入眼：**用手指將上瞼之眼睫毛牽引向下，蓋至下瞼。不久可被淚液浸洗而去。或用軟紙條濕水輕擦之。摩擦其他一眼。

**中煤氣毒：**速將患者移至清鮮空氣之處臥下。保守其身溫暖。摩擦其全身。一杯水用約二十滴阿摩尼亞在內使飲之。可連用多次。可用激藥。或用冷水擦其頭部及胸部。

**出血：**傷口有血噴注而出者則証明係動脈管受傷。其血係涓涓流出者即為靜脈管受傷。若動脈受傷，可用大拇指緊壓使之停止，或用棉花墊將其傷口之上處，即近心臟之一端緊壓着。若係靜脈出血（涓涓流出者），將其傷口之下處，即與動脈相反之一端緊壓。如流血嚴重者，可用繃帶，或用一布條或手帕纏扎，而以一小木棒或鉛筆插入繃帶扭絞緊壓之。但不可扭得大緊，只能使血停止不流已足。每隔二十分鐘放鬆一次，使些少血流出。使傷處高舉。

PART TWO  
VIEWING HAWAII

第二編 檀島風光

PART THREE  
HAWAII'S CLASSIFIED BUSINESS  
AND BUYERS' GUIDE

第三編 檀島買賣指南

**FRANCIS Y. WONG, Realtor**

- REAL ESTATE
- PROPERTY MANAGEMENT
- INSURANCE
- NOTARY PUBLIC

Bus. Phone 538285                      95 Merchant St.  
Res.     "     98883                      Room 8

王 關 權

買賣實業 — 管理產業  
各種保險 — 公家証



MR. WONG

孖氈街九十五號  
二樓第八號房

電話：五三八二八五  
住家：九八八八三

請 推 銷  
 萊 路 啤 酒



啤酒廠全圖



創辦人兼總理  
 陳 滾



總 司 理  
 陳 義 生

American Brewing Company

547 South Queen St., Honolulu—Telephone 54512

## CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANTS 政特待准會計師

CHAR THEODORE C. H. 謝觀興	Theodore C. H. Char & Co., 81 S. Hotel St. 謝觀興會計公司	55111 - 52404 Res. 98234
LOUI OWEN 雷瑞恒	Francis Hiu & Co., 1150 Union St. 邱金福會計公司	52875 - 52876 Res. 79791

## PUBLIC ACCOUNTANTS 公家會計師

ACCOUNTANT ASSOCIATES	934 Smith St. Young Fun Choy - Kenneth T. H. Ching - Charles B. Y. Leong 蔡融勳 程帝鴻 梁炳瑤	68240 - 56642
CENTRAL ACCOUNTING SERVICE CO. 中央會計服務所	1129 Maunakea St. David K. Y. Yee 余觀益	58614 r-57342
CHANG WILFRED K. 鄭兆光	3651 Pahoā Ave.	76399
CHING-SHAI HENRY 程康餘	Room 3, 1222 Nuuanu Ave.	55260 Res. 55865
HIU FRANCIS & CO. 邱金福會計公司	1150 Union St. Francis K. F. Hiu 邱金福	52875 - 52876
JIM A. C. 詹贊	Rm. 4 McCandless Block, 9 N. Pauahi St.	52339 Res. 908912
LAI SUNNY LIN-SAN 黎連信	950 Maunakea St.	537415 - 67432 Res. 68224
TSEU JOHN Y. 鄒育仁	Rm. 308 S. M. Damon Bldg.	56332 Res. 98598

## ATTORNEYS: 律師

CHAR NICHOLAS WAI YUEN 謝惠源	Bishop Bank Branch Bldg. at Smith St.	55523 Res. 98094
CHUN LEON L. M. 陳亮明	411 Boston Bldg., 1037 Fort St.	51536 - 51537 Res. 97141
Chung Norman K. 鍾貴康	Hawaiian Trust Bldg., 120 S. King St.	56257 - 53179
DOO SAI CHOW 杜細洲	Rm. 404 National Bldg., Bethel & Hotel Sts.	66226 Res. 98412
FONG HIRAM L. 鄺友良	197 S. King St.	56685 - 67929 Res. 80518
HEEN WILLIAM H. 威廉賢	Hawaiian Trust Bldg., 120 S. King St.	67744 Res. 58157
LEE HERBERT K. H. 李桂賢	Hawaiian Trust Bldg., 120 S. King St.	68407 Res. 77758
LEE PETER A. 李明添	313 McCandless Bldg., Bethel & King Sts.	55085 Res. 65837

## AUTOMOBILE DEALERS 汽車行

ALOHA MOTORS 亞羅霞摩托汽車公司	Kapiolani Boulevard at Atkinson Drive	91161
HAWAIIAN MOTORS LTD. 夏威夷摩托汽車有限公司	1075 S. Beretania St.	53212

買實指有一漢拿嚕爐

Classified Business & Buyers' Guide—Honolulu

KAPIOLANI MOTORS LTD.

架庇奧蘭尼摩托汽車公司

Beretania at Punchbowl

59561

MURPHY MOTORS LTD.

摩非摩托汽車有限公司

Beretania at Thomas Square

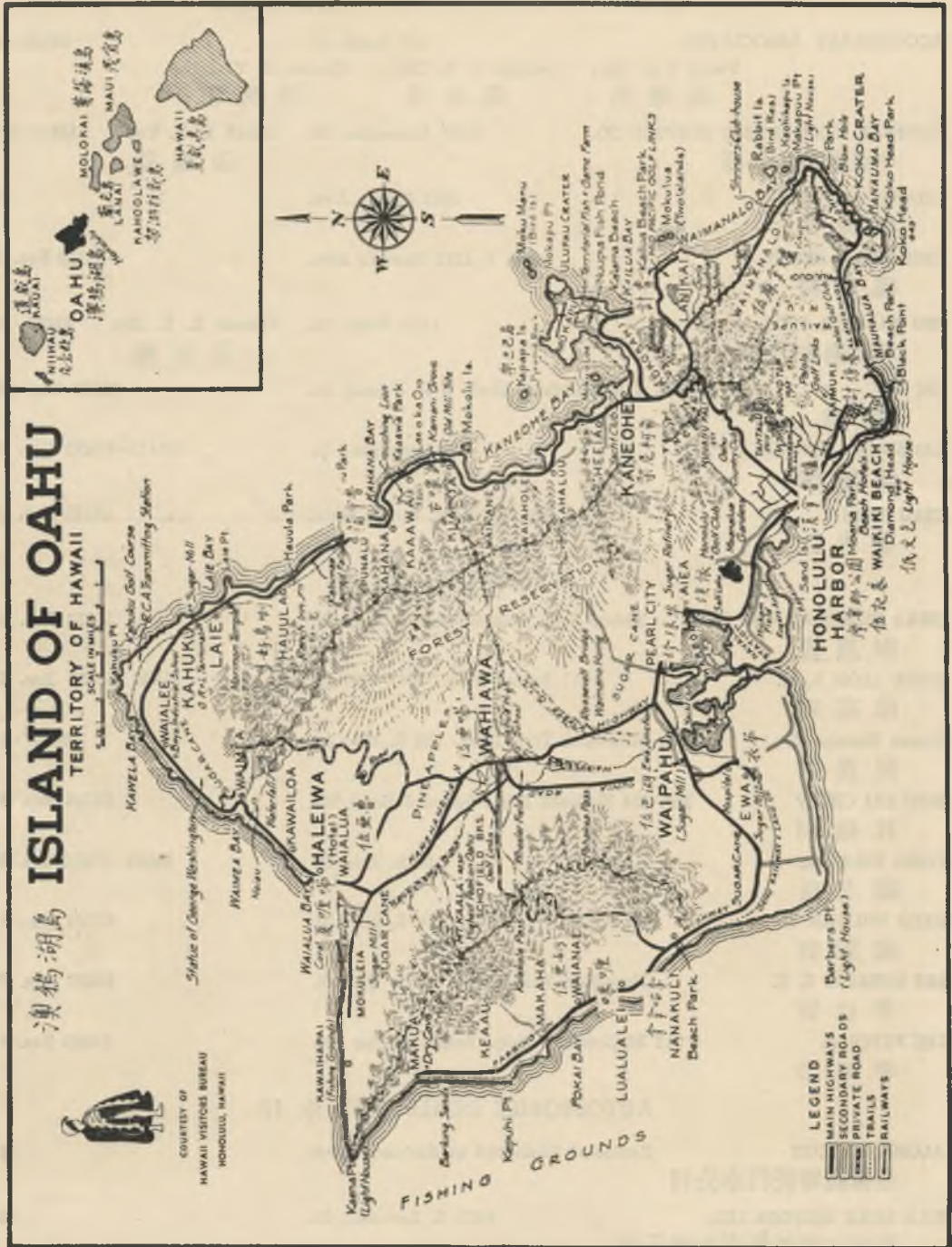
66151

SCHUMAN CARRIAGE CO., LTD.

蘇文汽車有限公司

Terotania & Richards

58971





**CHEVROLET PASSENGER CARS & TRUCKS  
OLDSMOBILE - G M C TRUCKS - USED CARS**

**Parts and Accessories**

**MURPHY MOTORS, LTD.**

Beretania at Thomas Square  
Telephone 66151

**ALOHA MOTORS**

Kapiolani at Atkinson Drive  
Telephone 91161

**代 理**

**思華麗汽車, 貨車  
普通公司貨車**

**奧士武標爐汽車  
汽車零件及舊車**

以上各名廠汽車, 貨車, 均最新設計, 堂皇美觀, 穩固安全, 堅久耐用, 爲人人所贊美, 爲家家所必需, 諸君光顧, 或到參觀購買, 無任歡迎。

**摩飛摩托公司**

庇利火及街譚馬斯廣場

電話 六六一五一

**亞羅霞摩托公司**

架庇奧蘭尼道亞堅臣號

電話 九一一六一

**副總理兼司庫 程華池**



Perpetual greeting to visitors entering Honolulu harbor is the Aloha Tower beside which the white luxury ships dock with round-the-world travelers and Hawaii vacationers. (HVB photo)

巍峩矗立之亞羅霞鐘樓該樓高聳於漢拿魯爐港口笑迎遊客之蒞臨 (夏威夷遊客局圖片)



Your Dealer for  
De Soto  
代理  
的圖蘇汽車

MILLER  
TIRES and BATTERIES

米 勒  
車 汰 電 池

MO PAR  
PARTS and ACCESSORIES

摩 巴  
汽 車 零 件

HAWAIIAN  
MOTORS  
LIMITED  
1075 SOUTH BERETANIA STREET  
SERVICE & PARTS DEPT.  
1080 YOUNG STREET  
TELEPHONE 53212

# PONTIAC

## THE MOST BEAUTIFUL THING ON WHEELS

Most people look no further after they've had a good look at a Pontiac they know that the **best** begins here! Here is the **best** in beauty—with a "Silver Streak" personality all its own. Here is the **best** in performance—thanks to Pontiac's great engines, straight eight or six. Here is the **best** in comfort, luxurious detail and appointments. And here is the **best** in real economy—a sensible price to begin with and the famous Pontiac record of rolling out miles and miles with only routine servicing. The **best** begins right in our showrooms—come in and see!



WHY PAY MORE? WHY TAKE LESS?

See Our Chinese Sales Representatives  
MR. HENRY W. CHUNG or MR. RAYMOND LEE



## KAPIOLANI MOTORS, LTD.

Beretania & Punchbowl Streets

Phone: 59561

盤地厄乃最華美壯觀之汽車，不但舒適安穩堅久耐用，而且價錢實在，十分克己，諸君光顧，請駕臨本公司參觀。

地址：庇利天尼街及賓波街

電話：五九五六一

華人賣手 鍾恩富 李有華

# SCHUMAN CARRIAGE CO., LTD.

DISTRIBUTORS OF AUTOMOTIVE PRODUCTS

Beretania & Richards Streets

Phone 58971

CADILAC — BUICK CARS — WHITE MOTOR TRUCKS

PARTS & ACCESSORIES      REPAIRS & SERVICE

本公司專代理卡特勒，標域，及圍持等名廠汽車，美麗壯觀，堅固耐用，並備有各種汽車零件。致於修理工作，尤為快捷妥當。

## 蘇文車輛有限公司

庇利天尼街夾烈切街

電話五八九七一

### 華人司理盧枝

#### AUTOMOBILE REPAIRING & SERVICE STATIONS 汽油站及汽車修理處

CROSS ROAD SERVICE STATION 歌羅士律汽油站及汽車修理處	Waialae & Harding Aves.	Wm. L. Wong	73330
LAU JOHN SERVICE STATION 劉天佑汽車站及汽車修理處	Cor. School & Houghtailing	John Lau	69796 - 826873
LIBERTY AUTO SHOP 自由汽車廠汽油站及汽車修理處	818 S. King St.	Lung Wui	57483 Res. 77256
PRECISION INDUSTRIES "Auto Safety Service" 比利思亞工業社 修理汽車及油漆	754 S. Queen St.	Fred Chong	56284
WONG J. K. GARAGE 王澤汽車房 修整各種汽車	55 N. Kukui St.	J. K. Wong	57168 Res. 92997
WONG MING SERVICE STATION 黃明汽油站	11 S. Vineyard St.	Wong Ming	54432
WONG'S AUTO SHOP 王氏汽車店 修理各種汽車	716 S. Queen St.	Walter "Buster" McGuire	57115
WONG'S AUTO TOP & GLASS SHOP 王氏汽車蓬及玻璃修整處	706 S. Queen St.	James C. Wong	85030
WONG'S L. H. AUTO REPAIR 黃六興汽車修理廠	3075 Waialae & 2nd Aves.	Look Hing Wong	76362

#### POINTS OF INTEREST IN THE ISLANDS

### 檀島風光

Compiled by Hawaii Visitors Bureau

The Hawaiian Islands offer a wide variety of interesting places for the visitor to see. Many of them are beautiful and  
(Continued on page 6)

夏威夷群島，星羅棋布於北太平洋內，為太平洋交通之樞紐，為中美文化之橋樑，其天然景

### The Liberty Auto Shop, Ltd.

818 South King St. Ph. 57485-65437

General Auto Repairs

Wheel Alignment

Frame & Wheel Straightening

Boby & Fender Works

Painting — Undersealing

Shafts, Bearing, Gear Making

Pres. & Mgr. Wui Lung

自由汽車修理廠

精修各式汽車歡迎僑胞賜顧

### WONG'S AUTO SHOP

716 S. Queen St. Phone 57115

Painting - Body, Fender

Repairing - Tires - Tubes

Batteries

### 黃氏汽車修理所

本廠備有各種汽車零件無論油類  
修理換汰配件及裝配電池等工作  
均妥當快捷各界賜顧無任歡迎

電話五七一—五號  
皇娘街南七一六號

### J. K. Wong Garage

55 N. Kukui St. Phone 57168-92997

General Auto Repairing

Official Police Testing Station No. 37

Phones: Day 57168 — Night 92997

修理汽車 裝配零件

工作妥捷 取費相宜

主人王澤

### WONG'S AUTO TOP & GLASS SHOP

AUTO TOP - UPHOLSTERY - SEAT COVERS - AUTO GLASS - AUTO WORK

706 S. Queen St.

Phone 65030

JAMES C. WONG, Prop.

### 王氏車蓬玻璃廠

本廠專裝配車蓬修理車墊更換玻璃及大小工作  
無不快捷妥當價錢相宜致祈留意賜顧是荷

主人王觀養

### Auto Wrecks

GOO'S AUTO WRECKING

古氏破壞汽車

2008 Republican St. W. Goo & T. Goo 86013-89507

古有旺 古有亮

(Continued from page 5)

unique works of nature, others are of historical significance, while others show the culture and industry of the islands.

### OAHU

On Oahu, the third largest island in the group and on which is located Honolulu, the capital of the territory, are the

(Continued on page 8)

美，素為騷客詩人所吟詠，故有「世界樂園」之稱。此外更有歷史價值之勝地，與乎工業文化之所在，皆為遊客登奇覽勝之境也。

### 澳鴉湖島

澳鴉湖島為群島中之第三大島，疆省之首都。漢拿嚕爐位於

**GOLDEN TIRE SHOP – GOO'S AUTO WRECKING**

New and Used Parts For All Make of Cars. Highest Prices Paid For Used Cars. And Auto Wrecks.

Partners: WALTER GOO - TERRY GOO

2008 Republican Street, Honolulu

Phones: 86013 - 89507

高 頓 車 汰 店 一 古 氏 破 壞 汽 車 廠

本店常有各式新舊汽車零件，並高價收買舊車壞車。主人 古有旺 古有亮

BAKERIES 麵包製造廠

**DIAMOND BAKERY CO., LTD.**

Manufacturers of All Kinds of Crackers, Biscuits and Cookies.

Also Importer of Various Candies.

1765 S. King Street, Honolulu

Phones: 991407 - 92530

大 文 製 餅 有 限 公 司

本公司所製各式西餅，大小餅乾，無不味甘適口。此外並辦各種糖菓，物質精良，價錢克己，歡迎光顧。

總司理 田畑 華人部阮標



A distant view telescoping the breath-taking whole of the city of Honolulu. Modern buildings with spacious outlying residential districts lined against majestic mountains present an ethereal quality, unapproached by any other city in the world. (Courtesy of Kodak Hawaii, Ltd.)

以望遠鏡遠觀檀島，只見摩登大廈與華美之住宅區，星羅棋佈於嵯峨山嶺之下，為世界各大城市所本有之景象。

**HOME BAKERY**

QUALITY MAKERS — 5 STORES TO SERVE YOU

1964 S. King St. Phone 92357  
108 N. King St. Phone 56073

1240 N. School St. Phone 89445  
1317 Kalakaua Ave. Phone 907185

MARKET CENTER, Ala Moana Road

特聘名師精製各式西餅麵包滋美可口僑胞光顧極表歡迎  
龔麵包店主人何秋

DIAMOND BAKERY CO., LTD.

1765 S. King St.

991407 - 92530

大文製餅有限公司

HOME BAKERY STORES

1964 S. King St. Chow Ho

92357

龔麵包店

何 秋

LOVE'S BISCUIT & BREAD CO., LTD.

Iwilei & Prison Rds.

6251 - 6252 - 71966 - 6255

喇夫氏餅干麵包公司

A 140 foot long oven (one of the World's largest), equipped with an automatic depanner, turns out thousands of loaves of enriched bread daily, untouched by human hands. A full line of bakery products are offered on all Islands.

本公司自一八五一年  
創辦以來將九十九載  
其歷史之悠久可想見  
矣其設備之近代化更  
為完美內有一百四十  
尺之長爐為世界最大  
長爐之一每日出品千  
萬之麵包均以機器自  
動製造不經人手所接  
觸故最合乎衛生也本  
公司所製之麵包營養  
最足品質最佳味道最  
優久為當地人士所稱  
善故夏威夷各島多年  
由本公司所供應

*Love's*

THE MOST MODERN BAKERIES IN HAWAII  
SERVING ALL ISLANDS

ESTABLISHED IN 1851

PHONE 6251

BANK 銀行

LIBERTY BANK OF HONOLULU (Commercial & Savings) 99 N. King St.

6096

共和銀行

商業存款及儲蓄

BARBER SHOP 理髮店

GOLDEN DRAGON BARBER SHOP

1114 Smith St. Yuk Ung Tom-Lum

577033

金龍理髮店

(技術精巧, 歡迎賜顧)

林譚玉英

largest number of places of interest to the visitor. They include the following:

**ALOHA TOWER**, often called the "Liberty Statue of Honolulu," which is

(Continued on page 11)

此, 其可供遊覽之處甚多。茲將其臚列於後:

亞羅霞鐘樓: 巍然矗立於科街

BEAUTY PARLOR 美容院

ALL-STAR BEAUTY SALON 825 N. Vineyard St. Mrs. Alyce Lum 89150  
陳麗絲美容所 陳麗絲

BEVERAGES 汽水廠

COCA-COLA BOTTLING CO., LTD. 207 Keawe St. 59555

可口可樂汽水公司

MALOLO BEVERAGES 1340 N. School St. Chang Chew 86049  
馬羅羅梳打水廠 鄭 就

Coca-Cola Bottling Co.  
of Honolulu Limited

207 Keawe St. Phone 59555



請飲 可口可樂 華人司理 黎福

MALOLO BEVERAGES

1340 N. School St. Phone 86049  
Manufacturer's of Carbonated Beverages,  
Fountain and Party Syrups in All Flavors.

本廠特製各色果汁糖漿味  
甘適口極合大小諸會之飲  
料並有各種汽水均佳美香  
醇為最良好之飲品歡迎各  
界嘗誠

地址 士姑爐街北一三四〇號  
電話：八六〇四九  
司理 鄭 就

BREWERY 釀酒廠

AMERICAN BREWING CO., LTD. 549 S. Queen St. Yee Sing Chun 54521  
亞美利堅釀酒廠 陳義生

BROADCASTING 播音

CHINESE COMMUNITY PROGRAM Station KHON Wilfred H. S. Young 68787  
華僑播音社 楊曉生

BUILDING MATERIALS & SUPPLIES 建築材料

CITY MILL CO., LTD. 660 PRISON RD. C. K. Ai 6081

實地美路公司

GENERAL SUPPLY CO. 2980 Kapiolani Blvd. Albert Y. A. Ching 71314

尊盧材料公司

LEWERS & COOKE, LTD. 177 S. King St. 51961

雷臣曲有限公司

MOILILI BUILDING & MATERIALS 2320 S. King St. J. K. Yonemura 92257

摩意厘利建築公司

OWENS DAVID R. SUPPLY CO., LTD. Kapiolani & Kalakaua Miss M. Howe 901335

奧雲氏材料公司

ZANE K. F. LUMBER CO. 2311 S. Beretania St. K. F. Zane 91901

曾記羅板廠公司

曾記福

Lumber & Quality Building Materials  
since 1899

For a moderately priced home, designed to your individual needs,  
see our Home Planning Department.

FREE HOME PLANS—Get your copy today!—Phone 6081



本公司創自一八九九年以來迄  
今五十一載向辦建築木材造屋

材料對於建造  
家庭房屋可包  
工包料其設計  
之優美材料之  
堅固工作之安  
當與乎其取價  
公平包令顧主  
之滿意如蒙賜  
顧請惠臨與家

庭建築部接洽家庭設計之圖樣  
即日可取免費贈送

電話六〇八一號 總理鍾工字



As changeless as the climate of the Hawaiian Islands is the steady roll of the surf at Waikiki. Site of the world's best surfing, Waikiki is protected by a natural off-shore breakwater which controls the seas and makes them a constantly safe and pleasurable place to swim. (HVB photo)

繞山臨海之位記基海濱，為海水泳之勝地，其灘長水靜，風煦陽和，美不勝收  
(夏威夷遊客局圖片)



# MOILIILI BUILDING & MATERIALS

DOORS — WINDOWS — WALLBOARD — ROOFING — CEMENT

General Contracting & Repairing

**JAMES K. YONEMURA, General Manager**

2320 South King Street

TELEPHONE 92257

Plumbing Supplies, Millwork, Lumber, Hardware, Paints

本公司專營建築材料，門，窗，牆板，屋蓋，水泥等，無不齊備兼有水管材料，各種器材，房屋木料，金屬器具，與及各色漆料，應有盡有。一切物品均選自最好資料，堅久而耐用，華友諸君光顧，當取價從廉，務求人人滿意。

摩意厘利建築公司

京街南二三三〇號  
電話九二二五七號

米村清

BUTTER & EGGS — Wholesalers

ONO LOA BUTTER

ONO LOA EGGS

## ONO LOA LIMITED

1169 Hopaka Street

Telephone 59551

本公司專批發上等牛油頂靚鷄蛋華友光顧無任歡迎

located at the foot of Fort St. and provides an excellent view of the harbor and the city.

**AQUARIUM**, 2727 Kalakaua Ave., one block from the end of the Waikiki bus line. Unusual and exotic marine life from Hawaiian waters are on exhibit.

**BISHOP MUSEUM**, 1511 N. King St.,

(Continued on page 13)

之起點，俯視港口，顧瞻檀埠，有「漢拿嚕爐自由神像」之稱。

**水族館**：建於架拉鳩大道之二七二七號，距位記基汽車站之終點，約一街之隔，有夏威夷及海外之奇特水產動物展覽其中。

**卑涉博物館**：位於京街北一五一號，為搜集夏威夷及大洋洲

ONO LOA LIMITED

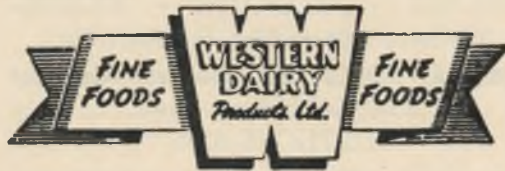
1169 Hopaka St.

59551

WESTERN DAIRY PRODUCTS

1388 Kapiolani Blvd.

90501



**BUTTER & EGGS PACKED IN HAWAII**

With a money back Guarantee  
Distributors of Fine Foods

1388 Kapiolani Blvd.

Telephone 90501

**威士頓牛酪出品有限公司**

本公司精製牛油及各種乳酪，均美味適口而極富滋養，不但合於衛生，而極適於健康。此外並多專辦本山新鮮鷄旦，價廉且美，營養豐足，歡迎定購。

地址…架庇奧蘭尼道一三八八號

電話…九〇五〇一

**CAKES & CONFECTIONERS 餅食糖果**

GLACE' HAWAII 夏威夷糖製食品公司	1342 Kamaile St.	W. L. Young 楊華史	969285
H. & W. CONFECTIONERY 邱鄭糖果製造廠	1342-A Kamaile St.	Helen C. Hew 邱鄭英娣	975235
SUN CHEE YING 新聚英餅食糖果	382 N. Beretania St.	Ng You On, Q. C. Young 伍有安 容關超	56395

IT'S NEW!  
IT'S DELICIOUS!  
IT'S HAWAII'S OWN!



各式糖菓美味適口批發從廉敬祈留意  
夏威夷糖製食品公司 主人楊華史

**Sun Chee Ying Co.**

382 N. Beretania St. Phone 56395  
CHINESE CAKES & CANDIES

**新聚英公司**

龍鳳禮餅 各式點心  
鮮明糖果 諸君光顧  
零售批發 一律歡迎

地址…庇利天尼街三八二號

電話五六三九五 司理 伍有安 容關超

**H. & W. CONFECTIONERY**

1342-A Kamaile Street, Honolulu Phone 975235  
 "KRUNCHES" (Genuine Chinese Puffed Rice, Food Confection)  
 is Our Specialty. Made All Year Round

**邱 鄭 糖 果 廠**

本廠特製正祖國米花糖香甘爽脆美味適口最合送禮贈友  
 及野餐讌會之用本埠各大仔結均有代理不防嘗試  
 電話九七五二三五 主人 邱英娣 鄭英才

CANDY — Wholesalers

**A. C. LYAU & SONS**

Jobbers and Wholesalers of Confectionery & Novelties  
 Distributors of

WILBUR-SUCHARD CHOCOLATES :: CHIODO CANDIES

C. S. ALLEN CO. TOFFEES & COFFEES

CHOWARD'S VIOLET & COFFEE MINTS, Etc.

TOY, NOVELTY and ADVERTISING BALLOONS

1525-E Fort Street Phones: 68259 & 56182 P. O. Box 1718

**廖 金 松 父 子 公 司**

本公司專代理批發各大名廠所出品之糖果，有威彌蘇察之  
 朱古力糖，奇奧都之糖粒，司士亞倫之太非糖，架啡糖，  
 及初活之香堇糖，架啡糖，薄荷糖等，均新鮮香口，取價  
 相宜，諸君賜顧，無任歡迎。

地址 科街一五二五一E號 電話：六八二五九 五六一八二

(Continued from page 11)

where may be seen one of the world's greatest collections of Hawaiian and Polynesian curios, relics and historical specimens.

**FOSTER GARDEN**, on Nuuanu Ave. near School St., which has a wide variety of tropical trees and plants and an outstanding orchid collection.

(Continued on page 18)

罕物，古物，暨有歷史性標本之世界最大博物館。

鑽石山火山口，巍然屹立于海岸，為檀島之界石，無論乘飛機或輪船到檀時，此景首入眼矚，該山且為軍事國防要塞，四十六年以來，至今始得開放，供遊人登覽。

LEE WAH YOU 李華有批發所 LYAU A. C. & SONS 廖金松父子公司	(各種糖果, 歡迎批發) (糖果批發處)	617 N. School St. 1525-E Fort St.	Lee Wah You 李華有 A. C. Lyau 廖金松	64718 68259
WONG LIN FONG 黃聯芳	CATERER OF CHINESE DINNER (承辦宴會酒席)	286 N. School St.	承辦燕會酒席	65753
HAWAII CHEMICAL & SUPPLY CO. 夏威夷化學用品公司	CHEMICALS 化學用品	2347 N. King St.	Lawrence Ling 凌 貴	86988
ISLAND CHEMICAL CO. 埃倫化學公司		1350 Kamaile St.	William S. Ching 陳梓祥	992515

**ISLAND CHEMICAL COMPANY**

1350 Kamaile Street

Honolulu, Hawaii

Manufacturer of Pineopect, Sterosol, Bleachrex,  
Wipe-IT — Insect Spray, Liquid Soap, Dishwashing Compound  
Proprietor, William S. Ching Phone 992515

**埃倫化學藥品公司**

本公司特製各種化學藥品，為家庭之需用，如殺虫液，皂液，及清潔劑等無所不備，價錢相宜，歡迎僑胞光顧。

電話…九九二五一五

主人 陳梓祥



Most glorious panorama in Hawaii is the view from Nuuanu Pali, the precipitous rock cliff to which King Kamehameha forced the island's final resisters in his sweeping conquest of the Hawaiian Islands. The view spans purple mountains, tropical lowlands checkered with cultivated fields, and the multi-hued waters of the Pacific coastline. (HVB photo)

雄偉之奴安怒巴厘可謂「登泰山而小天下」也該地富有歷史性為架咩霞土王稱雄於此。

# HAWAII CHEMICAL & SUPPLY CO.

LAWRENCE LING, President

2347 N. King Street

Phones: 86988 & 842245

LAUNDRY & DRY CLEANING PRODUCTS

TERMITE CONTROL CHEMICALS

FIRE EXTINGUISHERS

SANITATION SUPPLIES

INSECTICIDES — STERILIZERS

SOAPS — LIQUID — POWER

DISINFECTANT — DEODORANTS — DETERGENTS — CLEANSERS

## 夏威夷化學用品公司

本公司專營各種化學藥品，有消毒劑，防腐劑，清淨劑，除垢劑等無不齊備。此外又兼售乾濕洗衣藥品，肥皂粉，肥皂水衛生用品，滅火器，殺虫藥，殺菌藥等，均品質優良，功效卓著，其中以

### 滅絕白蟻之藥品尤為靈驗

諸君府上如既發現白蟻，抑欲防止白蟻之產生，請打電話向本公司接洽，本公司用最新之器具，最有效之藥品，最精良之技術及最有經驗之人員為諸君服務，且估價免費，取費平廉，敬祈留意賜顧。

地址…京街北二三四七號

電話…八六九八八  
八四二二四五

總司理 凌貴

**FAMILY CHOP SUEY**

Take Out Orders Our Specialty  
885 Kapahulu Ave. Phone 725105  
GEO. S. GOO, Prop.

**嘉賓飲店**

美酒留嘉賓 佳肴饌親朋  
室雅迎高客 舉杯邀僑群  
電話 七二五—〇五 主人 古生

**FAT LEE CHOP SUEY**

AH YAU LEE, Prop.  
799-801 Kapahulu Ave.—Phone 98087

**發利雜碎**

名厨悉任 味美且精  
中西美點 齒頰留馨  
諸君惠顧 倒屣歡迎  
電話九八〇八七 主人 李亞有

**KEKAULIKE POI BOWL**

Hawaiian and Chinese Food  
EDWARD P. K. WONG, Mgr.  
1011-1015 Kekaulike St., Phone 577547  
Popular Restaurant for Local Resident

著名土人餐 還有中國菜  
名厨來烹飪 價廉又週到  
電話 五七七五—四七 司理 王北球

**SEE SING CHOP SUI**

Delicious Chow Fun & Wun Ton Min  
Special Chow Min & Yee Min  
Kong Chew Chang, Mgr.  
1188 Maunakea St. Phone 64025

六四〇二五 鄭光照 主人  
各經濟 各種粥水  
各炒式 雞麵麵  
各炒粉 吞麵  
美味香 炒麵  
奇巧點 粉心  
泗勝雜碎

**MOK LARN CHEIN  
Chop Suey**

1119 Kapiolani Blvd. Phone 64091  
Genuine Chinese Foods

**木蘭郵粵菜館**  
接辦筵席 公平交易  
名厨調製 既美且精  
時新食譜 中外馳名  
招呼週到 快捷殷誠  
僑胞惠顧 鵠立歡迎  
架庇澳蘭尼大道一一九號  
電話：六四〇九一號  
司理 李合謹啓

**WING FONG  
Chop Sui & Cafe**

Chinese & American Meals  
24 hours Service  
1020 Aala St. Phone 68596  
(Breakfast, Special Lunch & Dinner)  
David C. S. Chin, Mgr.

**榮芳中西餐館**  
中餐西菜 咖啡雜碎  
早午晚點 夜市粥麵  
營業時間 不分晝夜  
亞鴉喇街一〇二〇號  
電話：六八五九六號  
主人 陳潮湘

# RED ROOSTER CHOP SUEY

1102 Piikoi St., Corner of Young St.

Phones: 55090 or 67101

OPEN DAILY: 10:30 A.M. TO 12:00 P.M.

MR. & MRS. BUNG GHIN LEONG, Owners

Reservations for large and small parties

Take out orders our speciality

## 雄雞什碎

本什碎樓設於央街夾比該街角，交通方便，地方靜麗，並無鬧市囂塵之氣。其間餐堂之軒敞，座位之暢適，空氣之清新，與乎衛生而雅潔之狀，使顧客可安然而暢飲。至於烹調之得法，餚餚之豐盛，其味美而可口，向為僑胞所稱許。本樓更包辦大小筵席，外賣尤為歡迎。本樓每日營業時間：由上午十時半至午夜十二時，敬祈留意，多加賜顧為荷！

電話 五五〇九〇  
六七一〇一

主人 梁炳堅夫人



In the heart of Honolulu's Chinatown is this modern adaptation of Chinese architecture. The restaurant's clientele is like the Islands' heterogeneity—all races entering its portals to enjoy some Chinese victuals.

此近代之東方建築物為檀香山「華人埠」之中心 此建築輝煌，佈置華麗之什碎樓，乃著名之和發酒家。

(林康熙攝影)

(Raymond C. Lum photo)

CHOP SUEY HOUSES 雜碎館

AMBASSADOR CHOP SUI 大使什碎	359 Olohana St. Waikiki 經濟時菜，服務週到	Herman Lum 林康祥	91998
CHOP SUEY KORNER 街角什碎	1006 Kapahulu Ave. 雜碎麵食，歡迎外賣。	Philip Chun Chew 陳潮	725165
FAMILY CHOP SUEY 嘉賓飯店	885 Kapahulu Ave. 請看本飯店廣告。	Geo. S. Goo 古生	725105
GARDEN INN CHOP SUEY 位基記花園什碎	2014 Kalakaua Ave. 中西菜式，味道香美	Hing Chang 鄭興	992353
FAT LEE CHOP SUEY 發利什碎	799-801 Kapahulu Ave. 請看本號廣告。	Ah Yau Lee 李亞有	90887-700285
GEE KONG INN 珠江園	1159 Maunakea St. 經濟菜式，各種點心。	Kong K. Wah 江錦華	57498
GOLDEN EAGLE CHOP SUEY 金鷹什碎	1746 S. King St. 時菜麵食，歡迎外賣。	Gar Lun Young 楊家麟	94321
GUM GOOK INN CHOP SUEY 金菊園什碎	2737 S. King St. 精製唐餐，歡迎光顧	Harry Y. G. Ching 程宜村	92728
IDEAL INN CHOP SUEY 埃地爐什碎	1911 S. King St. 味美質良，招呼妥當	Thomas Y. Y. Wong 黃耀榮	94385
INN HEONG CHOP SUEY 遠香什碎	3431 Waialae Ave. 雲吞炒麵，味道甜香	H. S. Wong 黃開成	75674
KEKAULIKE POI BOWL 配寶餐室	1011 Kekaulike St. 請看本餐室廣告。	Edward P. K. Wong 王北球	577547
MOK LARN CHEIN CHOP SUEY 木蘭邨什碎	1119 Kapiolani Blvd. 請看本號廣告。	Lee Hop 李合	64091
PALACE CHOP SUEY 皇宮什碎	1232 Keeaumoku St. 美味唐餐，服務週到	Kok Sing Lee 李覺聲	95363
RED ROOSTER CHOP SUEY 雄鶴什碎	Young & Piikoi Sts. 請看本號廣告。	B. G. Leong 梁炳堅	55090
ROSE'S PLACE CHOP SUEY 羅士什碎	1770 Kapiolani Blvd. 中西餐室，招呼週到	Rose Chung 張瑞瓊	93562
SEE SING CO. CHOP SUEY 泗勝什碎	1188 Maunakea St. 請看本號廣告。	Kong Chew Chang 鄭光照	64025
SUN LIGHT CHOP SUEY 星麗什碎	1445-10th Ave. 馳名麵食，歡迎外賣。	Lily Choy 蔡梁玉清	726195
THE SUN CHOP SUEY 大新什碎	1157 N. King St. 經濟時菜，歡迎幫趁。	Yim Mun Cho, Yim See Kee 嚴文初 嚴樹祺	89141
VING FONG CHOP SUI 榮芳什碎	1020 Aala St. 請看本號廣告。	David C. S. Chin 陳潮湘	68596
WO FAT CHOP SUEY 和發什碎	115 N. Hotel St. 承辦大小宴會。	L. C. Wong, H. Wong 黃禮祥 黃愛邦	57166

(Continued from page 13)

**ACADEMY OF ARTS**, on Beretania St. across from Thomas Square, which is one of Honolulu's most attractive buildings with open courtyards and loggias connecting sprawling art galleries. Here the visitor can see the best in Oriental and Western art, or spend relaxing hours

(Continued on page 22)

**植物園**：在怒安奴及士姑爐街，植有各種熱帶之奇葩異木，並收集有名之蘭花。

**美術院**：位於庇利天尼街，譚馬斯方場對面，為漢拿嚕爐富有吸引力建築物之一。各展覽室與天階遊廊相接，大有「庭院深深」之景。遊客可欣賞到東西方最著



CIGARS, TOBACCO 煙草

HONOLULU TOBACCO CO.  
漢拿魯爐煙草公司

1536 Fort St. Henry Q. H. Lum 55823 - 52836  
林關興

# HONOLULU TOBACCO CO.

1536 Fort St., below Schoot St.

Honolulu, Hawaii

Phones: 55823 -- 52836



Cigarettes – Cigars – Candy – Gum

Wholesalers

Operators of Cigarette  
Vending Machines

Latest Models

Manual & Electrically Operated

Serving Hawaii Since 1889

## 漢拿魯爐煙草公司

本公司向營香煙，雪茄煙，糖果及香口膠等批發，  
價錢尤為相宜。

本公司自一八八九年即為檀埠社會人士服務至今，  
所售之香煙皆出自各大名廠，醇香美味，有口皆  
碑。

本公司並於各地，設有最新自動購煙機，為便利  
諸君購買。

地址：科街一五三六號 電話：五五八二三 五二八三六

### 總理 林關興

HENRY Q. H. LUM  
Proprietor

CLINIC 治療所

THE CHANG CLINIC 鄭氏治療所	1408 Nuuanu Ave.	Wah Kai Chang, M.D.	59507
EDMUND L. LEE, M.D. 李梓麟醫生	Chest Diseases 肺病專家	YEN PUI CHANG, M.D. 鄭閏培醫生	Physician & Surgeon 內外科醫生
KWAN HEEN HO, M.D. 何關顯醫生	General Surgery 外科醫生	KOON SUN FONG, M.D. 方觀辰醫生	Obstetrics & Gynecology 產科及婦科

CLOTHES CLEANING AND DYEING 乾洗染所

ACME CLEANERS & DYERS 益美乾洗染所	(請看下面本號告白)	1308 Kapiolani Blvd.	T. S. Mau	58245
CIVIC CLEANERS 思域乾洗處	工作妥當，歡迎光顧。	1255 S. King St.	Benny Hew	53271
OXFORD CLEANERS 厄士福乾洗所	(請看下面本號告白)	1182-D Smith St.	Clarence T. Tamashiro	68850

毛檀生

邱仁昌

打馬示盧

**Acme Cleaners & Dyers**

T. S. MAU, Prop.

1308 Kapiolani Blvd. Phone 58245

**益美洗染廠**

接洗衣服 快捷清潔

價錢實在 志在克己

電話 五八二四五

主人 毛檀生

**OXFORD CLEANERS**

(Located in the Lobby of Oxford Hotel)

1182-D Smith St. Phone 68850

Clarence T. Tamashiro, Mgr.

**厄士福洗染所**

乾洗濕洗 工作妥當

忠誠服務 歡迎光顧

電話六八八五〇

士莖街一一八二號



Cool billowy skies and a touch of the Christmastide give this portion of downtown Honolulu a serene atmosphere. Lush-green mountains add to the scene a quiet pastoral background. (Raymond C. Lum photo)

白雲青山襯托出禮埠聖誕節之街頭氣象

(林康熙攝影)

CLOTHING MANUFACTURER 衣裳製造廠

OAHU GARMENT CO.  
漢鵝湖衣裳公司

80 N. King St. Hong In Ping

58198

(請看廿六頁本公司告白)

馮燕平

COLLECTION AGENCY 代理收帳

COLLECTORS LIMITED  
收帳有限公司

Room 301 - Hawaiian Trust Bldg. Ben Takeyesu

56257

打記衣蘇

CONTRACTORS & BUILDERS 承接建築

ASSOCIATED CONSTRUCTION CO.  
聯合建築公司

852 Mapunapuna St. Robert H. K. Yee

845275 r848932

余顯基

CHAR FRANK—GENERAL CONTRUCTION  
謝 福

263 Mokauea St.

89825 Res. 86055

承接大小工程

Chung's Carpenter Shop

2175-A Kawaihooe St., Phone 89013  
Home Building, Repairing,  
Home Painting, Furniture Painting,  
Cabinet work and Made to Order  
K. L. Chung, Manager

程氏建築工程所

本店承接建築樓宇，修理房  
舍，無不技巧而工精，價  
廉而妥當。此外並油漆傢私屋  
宇，定造櫃箱，均工作快捷。

主人程金臨

電話：八九〇一三號

General Supply Company

Dealers in  
Hardware — Building Supplies, Paints  
Albert Y. H. Ching, Prop.  
3145 Castle St., Phone 71314  
For General Contracting & Painting  
3320 Winam Ave., Phone 75241

承接建造大小樓宇，修整房屋  
油漆，工精價廉，担保滿意。  
並有建築材料，鐵器及家庭用  
具，兒童玩具等出賣，歡迎光  
顧。

電話：七一一一四號  
七五二四一號

尊爐材料公司

主人程金源

程觀興  
C. H. CHING

General Contractor & Designer  
934 Smith St. Phones 65942-542922

鄙人專承接各種大小樓房屋宇  
等建築並可代為畫則快捷妥當

電話 六五九四二 五四二九二二

程觀興謹啓

Honolulu Builders, Ltd.

General Contractors & Engineers  
1128 Smith St. Phone 56032  
A. Paul Low, President  
A. H. Wong, Treasurer

漢拿魯爐建築公司  
本公司承接建築工程

電話 五六〇三二

總理 羅新保

司庫 黃漢

**HARRY K. F. GOO**

Building & Repairing Work  
(Small or Big)

3084 E. Manoa Rd. Phone 98725

古京福建建築師  
 承接屋宇樓房  
 新建修整一切  
 油漆大小工程  
 妥當可靠  
 電話：九八七二五號

**Ho's Contracting Service**

T. H. HO, Pres.

GENERAL CONSTRUCTION  
HAULING

EXCAVATION & FILLING

Heavy Equipment Repairs & Maintenance  
Sandblasting, Steam Cleaning & Painting  
852 Mapunapuna St. Phone 82744

何氏建築公司  
承接建造大小工程  
工程師 何丁福

**Pacific Jalousie Corp.**

327 Ward Street Phone 65126

—INTRODUCING—

VENETIAN WINDOWS & DOORS  
PRO-TECT-U VENETIAN WINDOWS

Are operator by the Turn of An Inside handle.  
T. H. HO, President

本公司精造百葉窗及各式門窗  
工作妥當 快捷平廉

電話 六五一二六 主人 何帝好

**A. W. YEE - Contractor**

Home Planning & Building Service  
Telephone 542325

1238 Rycroft St., Honolulu 14, Hawaii

**余和建築師**

建造屋宇 代繪屋則  
快捷妥當 取價平廉

電話五四二三五號 余和啓

CHING ALBERT Y. A.

程金源

(請看廿一頁尊爐材料公司廣告)

3320 Winam Ave.

75241

CHING C. H.

程觀興

(請看廿一頁之本人告白)

934 Smith St.

69542 Res. 542922

(Continued from page 18)

in the court listening to recorded music of the masters.

**DIAMOND HEAD CRATER**, impressive landmark seen first by the visitor whether approaching Honolulu by plane or ocean vessel. Until recently, it has been a military defense center. It now is open to visitors after 46 years.

**IOLANI PALACE**, former royal palace of Hawaii, across King St. from the post-

(Continued on page 27)

名之美術品，倘有餘暇更可靜聽有名之音樂唱片。

意奧蘭尼宮：位於京街郵務局之對面，昔日為夏威夷之皇宮，於一八九八年，夏威夷歸併美國時，王旗自此下降，美國國旗乃從此飄揚至今。此地現為疆省政府之所在地，美國中之唯一御座，今仍保留於此。

太平洋中之國家紀念墳場 建

CONTRACTORS & BUILDERS—Continued 建築工程師

CHUNG'S CARPENTER SHOP 程氏工程所	2175-A Kawaihooe at Umi Sts. (請看廿一頁之本工程所告白)	K. L. Chung 程金臨	89013
GOO HARRY K. F. 古京福工程師	3084 E. Manoa Rd. (請看廿二頁之本人告白)		98725
HONOLULU BUILDERS, LTD. 漢拿魯爐建築公司	1128 Smith St. (請看廿一頁之本公司告白)	A. H. Wong 黃漢	56032
HO'S CONTRACTING SERVICE 何氏建築工程處	852 Mapunapuna St. (請看廿二頁之本號告白)	Harry T. F. Ho 何丁福	82744 Res. 87535
LO & KATAVOLOS 羅興奇羅士	1577 Thurston Ave.	Donald Lo 羅意東	53039
LUM Q. C. 林關卓工程師	2511 Rose St.	Quon Chock Lum 林關卓	87131
PACIFIC JALOUSIE CORP. 怕恩域叙露絲百業窗公司	327 Ward St. (請看廿二頁之本公司告白)	T. H. Ho 何帝好	65126
TONG-CHIN HENRY 唐千工程師	3093-A Kahaloa Drive	Henry Tong-Chin 唐千	97100
Yee A. W. 余和工程師	1238 Rycroft St. (請看廿二頁之本人告白)	A. W. Yee	542325

CURIOS & GIFT SHOPS—(Chinese & Hawaiian Curios) 古玩禮品店

ALOHA GIFT SHOP 亞羅靈禮品店	1190 Fort St.	Edgar C. K. Ching 程志焜	58821
CHINA GIFT CHEST 華珍公司	1128 Nuuanu Ave.	T. F. Chee 徐德輝	58555
CHINESE ART GALLERY 中國藝術陳列行	2132 Kalakaua Ave.	Louis Y. Ling 練兆龍	92744
GEORGE'S GIFT SHOP 左治禮品店	286 Beachwalk, Waikiki (請看下面告白)	George Chang 鄭冠澄	93758
MID-PACIFIC CURIO STORE 中太平洋古玩店	45 S. King St.	H. C. Chun 陳鳳祥	55425
SUN JUN HING 新振興	1153 Smith St.	Shu Tuck Lum 林樹德	56703

GEORGE'S GIFT SHOP

Chinese & Hawaiian Gifts Items

Packing & Mailing Service

286 Beach Walk, Waikiki

Phones: 93758 - 94147

左治禮物店

本店專辦，中國古玩，絲織刺繡，象牙彫刻，江磁西器，本山木器，工精物美，送禮最適，贈品之用。

電話...九三七五八 九四一四七

主人 鄭冠澄

CUSHION COVERS 椅墊

ACME MATTRESS CO. 益美褥墊公司	846 S. Hotel St.	Fong Hing 鄺廷	55303
-----------------------------	------------------	-----------------	-------

CUSTOMHOUSE BROKER 海關經紀

LAM S. J. 林新政事務所	Rm. 304 Arcade Bldg.	Sun Jing Lam 林新政	53353
---------------------	----------------------	---------------------	-------

DENTISTS 牙科醫生

CHANG DAI YEN, Dr. 鄭帝恩醫生	9 N. Pauahi at Nuuanu Ave.	56887 Res. 79093
CHAR W. S., Dr. 謝惠善醫生	48 S. Kukui St.	59176 Res. 77371
CHING KOON SUT, Dr. 程觀鈞醫生	304-305 National Bldg., 1109 Bethel St.	54404 Res. 58398
CHOY H. P., Dr. 蔡慶培醫生	King St. & Nuuanu Ave.	59087 Res. 77392
CHOY OLIVER (Orthodontist) 蔡惠中醫生 (改正牙齒)	308 National Bldg. 1109 Bethel St.	56102 Res. 77392
LEE CLARENCE T., Dr. 李兆榮醫生	Rm. 306 National Bldg. Hotel & Bethel Sts.	57357 Res. 75060
LUKE FRANCIS FUN, Dr. 陸樹芬醫生	1520 Liliha St.	84177 Res. 89460
LUM ALFRED C. S., Dr. 林焯榮醫生	Fort & Hotel Sts.	58429 Res. 69633
WONG ALBERT S. L., Dr. 黃亮生醫生	1282 Queen Emma St. (Room 201)	68071 Res. 77693
YEE K. I., Dr. 余冠然醫生	235 S. Vineyard St.	67440
YOUNG NAPP & PAUL K. H. YOUNG, Drs. 楊納醫生, 楊國興醫生	King & Nuuanu Ave.	56878 Res. 79647

DEPARTMENT STORES 百貨商店

CHINA GIFT CHEST 華珍公司	1128 Nuuanu Ave.	T. F. Chee	58555 Res. 535082
LAI FONG DEPT. STORE	#1—31 S. Beretania St.	Edward S. H. Au	67995
LAI FONG DEPT. STORE 麗芳百貨店	#2—1118 Nuuanu Ave.		53497
YOUNG'S DEPT. STORE 楊氏百貨店	67-71 S. King St.	Wallace Chun, H. I. Young	6067

徐德輝  
歐少欣  
陳榮森 楊福榮



One of the older consulates in Hawaii, the Chinese Consulate General's quarters, located in the Makiki section of Honolulu, is a frequent rendezvous for visiting dignitaries from China. (Raymond C. Lum photo)  
中華民國駐檀總領事館。為檀香山各國人領事館設立最早者之一。 (林康熙攝影)

**CHINA GIFT CHEST, LTD.**

1128 Nuuanu Ave. Phone 58555  
Honolulu, Hawaii

A department store with a complete selection of Chinese teak and camphorwood furniture, table linens, wearing apparel and objects of arts.

**華珍公司**

本公司備有中國枝木及樟木傢具，繡花檯布，繡花衣服，美術物品，並有美國男女着服，家庭用品等，價廉物美，僑胞光顧，極表歡迎。

舖在：怒安奴街一一二八號  
電話：五八五五號

**YOUNG'S DEPT. STORE**

67-71 S. King St.

Phones 6067 - 6068

HOME of:

**HAWAIIAN PRINT**

Sportswear — Yard Goods  
Books — Stationery

「楊氏亞羅霞之家」  
蜚聲遐邇 正頭布料  
書籍文具 男女時裝  
兒童玩具 無所不備  
諸君光顧 歡迎無比

楊氏百貨公司

京街南六十七號  
電話六〇六七號及六〇六八號

總經理 楊福榮  
司理 陳榮森

**DRAPERIES 帷帳布匹店**

WONG'S DRAPERY SHOPPE  
WONG'S DRAPERY SHOPPE

#1—43 N. King St. Wong Inn  
#2—1315 S. Beretania St.

52849  
57861

黃氏帷帳布匹有限公司

黃 燕

**WONG'S DRAPERY SHOPPE, LTD.**

43 N. King St. — Phone 52849      1315 S. Beretania St. — Phone 57861

A wide selection of fine quality fabrics in weaves, in beautiful prints and attractive plain colors to select from. And so reasonable priced.

本店精選上等美麗窗帷布匹，及製造坐墊，椅薦，工精價廉，服務週到，各界僑胞，蒞臨光顧，毋任歡迎。

一在京街北門牌四三號

一在庇利天尼街南一三一五號

電話五二八四九號

電話五七八六一號

黃氏帷帳有限公司總經理黃燕謹啓

**DRY GOODS 蘇杭店**

AMERICAN DRY GOODS

118 N. King St. James K. H. Lee, Chang Ki 66587

亞美利近蘇杭店

李金慶 鄭樞

FAMILY DRY GOODS

120 N. King St. W. S. Chang 65323

家庭蘇杭店

鄭渭楮

GENERAL FABRIC SHOP

#1—3559 Waialae Ave. K. Y. Chong 73277

GENERAL FABRIC SHOP

#2—1502.4 S. King St. 93962

尊盧布匹店

張季源

HING CHONG CO.

1039-1043 Nuuanu Ave. Chang Chung 56181

興昌公司

鄭 忠

**Lillian's Dress Shop**

LILLIAN S. K. WONG, Owner  
1882 N. King St. Phone 865155

利厘仁女服店  
美麗時裝 婦女服式  
高貴內衣 摩登絲襪  
送禮品物 最為適宜  
電話八六五一五五 京街北一八八二號  
主人 王鄭秀瓊

**Mun On Tailor & Dry Goods**

CHOY KAM CHONG, Owner  
Order and Ready Made  
330 N. King St. Phone 56189

民安裁縫蘇杭店  
男女時裝 摩登服式  
現成定造 一律歡迎  
電話 五六一八九 京街北三三〇號  
主人 蔡金松

**OAHU GARMENT**

Hong Chong, Mgr.  
80 N. King St. Phone 58198  
P. O. Box 2074, Honolulu

澳鴉湖衣裳公司  
本廠精製各式時裝，  
承接定造衣服，並批  
發亞羅霞恤，諸君光  
顧，無任歡迎！  
地址 京街八十號 電話 五八一九八  
主人 馮燕平

**YAT LOY COMPANY**

12 S. King St. Phone 56122  
Quality Merchandise  
for the Entire Family

悅來公司  
男女時裝，正頭布料，氈帽草帽，  
領帶衣箱，兒童衣服，家庭用品，  
五光十色，亦新亦美，服務週到，  
價錢克己，僑胞惠臨，歡迎至極。  
地址 京街南十一一號  
電話 五六一二二一號  
司理 杜美洲

LEONG CHEW & CO.

梁照公司

LILLIAN'S DRESS SHOP

利厘仁女服店

MODERN CLOTHING CO.

摩登衣服公司

NEW HAWAII MEN'S SHOP

紐夏威夷男人衣着店

PACIFIC CLOTHING CO.

太平洋衣服店

ROYAL MEN'S SHOP

賚耶男人衣着店

SWANKY CLOTHIERS

精美洋服店

YAT LOY CO.

悅來公司

1026 Nuuanu Ave.

Willis K. Leong

55173-66233

梁金滿

1882 N. King St.

Lillian S. K. Wong

865155

王鄭秀瓊

Beretania & King Sts.

Young Siu Bun

55087

楊少斌

170 N. King St.

Samuel Lee

68086

李惠森

King & River Sts.

Bo Yee Wong

58637

黃寶鈺

1125 Bethel St.

Awana Lee

64050

李少雲

545-549 N. King St.

Sai Man Chee

84122

徐瑞文

12 S. King St.

M. C. Doo

56122-68511

杜美洲



ELECTRICAL APPLIANCES & REPAIRS 電器用具及修理處

ACME ELECTRIC APPLIANCE CO. 益美電器家具公司	1374 S. King St.	Kenneth Wong 王兆華	94551
AVALON G. E. APPLIANCES 亞和倫電器用具公司	3458 Waialae Ave.	Moses E. Chu 周恩和	71973
CHROME STEEL CO. 高隆士刁爐公司	1944-46 Fort St.	F. H. Lum 林漢	57831 - 63891
EASY APPLIANCE CO. 衣思電器用具公司	King near Fort		55321 - 55247
HAWAII RADIO CLINIC 夏威夷收音機電氣家具店	2850 S. King St.	Jcseph Sen 孫贊森	98298 - 992340
MARKET MUSIC CO., LTD. 孖結樂器店	109 - 111 N. King St.	Henry F. Tam 譚輝南	58212 - 66437
MOY'S APPLIANCE & SERVICE 梅氏電器家庭用具店及修理	752 S. Beretania St.	Herbert B. Q. Moy 梅炳焜	64095
NUUANU APPLIANCES-SALE & SERVICE 怒安奴電器用具店	1358 Nuuanu Ave.	Wong Chong 黃聰	59267



AVALON

Furniture and General Electric Appliances

MOSES E. CHU, Proprietor

3458 Waialae Avenue, near 9th Ave.

Phone 71973

時款傢私，椅墊材料，價廉物美，式樣新奇，  
電氣用具，「之衣」雪櫃，無不完備，歡迎賜顧。

地址：位亞孺道三四五八號 電話 七一九七三號

亞華倫傢私電器店主人周恩和

(Continued from page 22)

office. The Hawaiian flag was lowered from this building and the American flag hoisted in 1898 when Hawaii became a part of the United States. The palace is

(Continued on page 29)

於賓治坡火山口，」居檀埠之脊樑，雄偉幽邃，登其嶺即全市景物盡入眼簾，自朝至暮均開放遊人覽賞。此地可取道路士天拿街轉進之布奧嘩拿街而入。

The steps on the left lead to the quarters of two of Hawaii's ranking Chinese associations, the Chinese Chamber of Commerce and the United Chinese Society.

(Raymond C. Lum photo)

自左方拾級而上為檀香山華僑兩個領導團體，中華會館，中華總商會之所在。

(林康熙攝影)



# ACME ELECTRIC APPLIANCE CO.

KENNETH WONG, Manager

1374 So. King St.

Telephone 94551

## Hotpoint

### ELECTRICAL APPLIANCES

RANGES, REFRIGERATORS, HEATERS, DISHWASHERS  
AUTOMATIC CLOTHES WASHERS, CLOTHES IRONERS  
"EASY PAYMENTS"

Also

All Types of Electrical Wiring and Installations  
At Reasonable Costs  
PROMPT SERVICE

地址：京街南一三四七號  
電話：九四五五一號

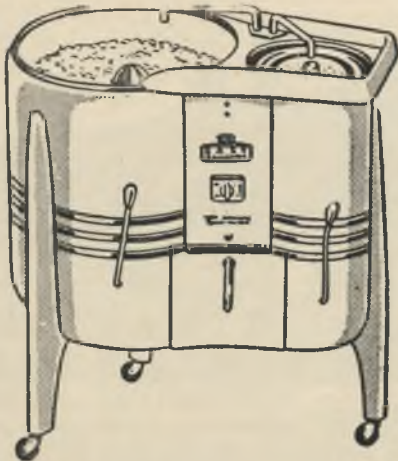
理司 王光華

本號代理名廠「乞盤」字號電爐，電雪櫃，熱水甌，洗碗機，洗衣機及熨衣機等，均耐用，付款簡便。並代裝修各種電綫，諸君惠顧，無論購置裝修，價錢相宜，服務妥當快捷。

## HOME OF FAMOUS NAMES IN APPLIANCES

Complete Home Appliances  
Sales & Service

### 名廠電氣煤氣用具之家




- EASY'S Famous Spinner Washers and Automatic Ironers  
名廠製造，品質優美。
- YOUNGSTOWN "Dream" KITCHENS  
美觀超時，價錢實在。
- NORGE Home Appliances  
該廠之冰箱，電爐，熱水瓶，煤汽爐及冷水器等，均物美耐用。
- CAPEHART-FARNSWORTH Radio and Television Combinations  
該公司所出品之收音機，電視機，均聲音嘹亮，清晰優美。
- CHRYSLER Airtemp Air Conditioning  
為冷汽設備者之冠。
- DEEPFREEZE HOME FREEZERS  
Hamilton Beach & K-M Appliances
- GULBRANSEN, JESSE-FRENCH & ESTEY PIANOS

### Easy Appliance Co.

King near Fort — Halawa Branch  
Service Motor Co., Ltd.

Wahiawa, Oahu  
"Oldest CHEVROLET Distributor  
in Hawaii"

General  Electric

**Appliances**  
Gas Appliances, Liberty Heaters  
★ EASY PAYMENT PLAN ★


**Chrome Steel Company**  
F. H. LUM, Owner  
1944-46 Fort St. Phone 57831 - 66891

知衣電器家具及煤氣用器  
價錢實在，付款簡便。  
電話…五七八三一 主人 林漢

**Market Music Co., Ltd.**  
Henry F. Tam, Mgr.  
109-111 N. King St. Phones 58212 - 66437  
Gas Ranges & Commercial Refrigerators

 Radios, Ranges Refrigerators  
Appliances  
Also  
Baldwin & Gulbransen Pianos

鋼琴，電櫃，電器，電材，收音機。  
京街北一一一號 電話五八二一二號  
司理 譚輝南

 **Westinghouse Appliances**  
Gas & Electric Appliances  
Expert Repair Services

**Nuuanu Appliances**  
WONG CHONG, Mgr.  
1358 Nuuanu Ave. Phone 59267

本號專辦電氣，煤氣，用器及零件。  
並有專門人才代為修理，快捷妥當。  
電話 五九二六七 司理 黃聰

**Moy's Appliance & Service**  
Herbert Moy, Prop.

Sales — Parts — Repairs — All Makes

Oldest Bendix Washer Service  
Factory Trained and Authorized  
— Open Evenings until 9 —  
752 S. Beretania St.  
Bus. Phone 64095 Res. Phone 59282

梅氏家庭電氣用具  
本店代理各大名廠各種電氣  
用具均堅久耐用款式時髦並  
有各種電氣零件出售至於修  
理工作尤為快捷妥當敬祈由  
意賜顧

庇利天街南七五二號  
電話六四〇九五號  
主人 梅炳焜

**Ken's Electric Motor Service**  
KEN YEE, Prop.

Electrical — Repairs — Rewind  
Industrial, Commercial, Motors,  
Generators, Marine, AC & DC  
Controls and Power Tools  
GUARANTEED

1155 Dillingham Blvd. Phones 88125 - 66250

余健電器摩托店  
電話八八一二五 六六二五〇 主人余建

(Continued from page 27)

now the seat of the territorial government. It contains the only throne room in the United States.

**PACIFIC NATIONAL MEMORIAL CEMETERY**, located in ancient Punchbowl crater, back of downtown Honolulu. It is a beautiful, impressive site, open to visitors from sunrise to sundown. Enter via Puowaina drive that runs off Lusitana St.

(Continued on page 31)

珍珠港：為美國重要之海軍港，在第二次世界大戰時為日本空軍所偷襲，迫使美國捲入大戰之旋渦，故極有歷史上之價值。該港之開放時間，每逢星期六星期日，及聯邦所規定之放假日，由下午一時開放至三時半。遊客可領取通行證，自備汽車遊覽。  
夏威夷波蘿廠：該公司設於義

**ELECTRICAL LIGHTING FIXTURE SUPPLIES 電氣器材**

PARADISE ELECTRIC CO. 1470 Kapiolani Blvd. Wm. H. Wong 992551 - 992552  
 怕哩戴電氣公司 黃澤軒

**ELECTRICAL REPAIRS**

CHAR'S HARRY ELECTRICAL REPAIR SHOP 1915 S. King St. 917365 Res. 596091  
 謝氏電氣修理處

KEN'S ELECTRIC MOTOR SERVICE 1155 Dillingham Blvd. Ken Yee 88125 Res. 66250  
 健氏電氣摩托修理處 余健

**EMPLOYMENT & BUSINESS AGENCY 職業介紹及商務代理**

AKANA'S EMPLOYMENT & BUSINESS AGENCY 934 Smith St. John L. Akana 67650  
 亞根拿職業介紹及辦家 亞根拿林約翰

**ENGINEERS & STRUCTURAL 機械工程**

LO AND KATAVOLOS 1577 Thurston Rd. Donald Lo 53033  
 羅與奇窩羅士 羅意東

**EXPRESS & BAGGAGES, HAULING, SHIPPING 搬運傢私行李及運輸貨物**

AMERICAN TRUCKING CO. Dillingham Blvd. & Waiakamilo Rd. Gilbert Leong 89808  
 亞美利近貨車公司 梁炳

CHANG'S EXPRESS 819 Umi St. David Chang 89193 - 863723  
 鄭氏運貨車 鄭華安

JONG'S EXPRESS 2020 Algaroba St. Aaron Mung Jong 93510  
 張氏貨車 張明

KAM'S EXPRESS 152 Mokauea St. Thomas S. Kam 58432 - 89661  
 甘氏車貨 甘盛



Far Eastern architecture thrives resplendantly under a peaceful Hawaiian sky. This is the First Chinese Christian Church, a remarkable example of synthesis between the East and the West. Pious Chinese parishioners listen to sermons, delivered in English and Chinese. (Raymond C. Lum photo)

夏威夷恬靜的晴空，將這東方的建築物，托出更顯得其端莊甯謐。這就是華人基督教會為中西文化交流之所。(林康熙攝影)

**AMERICAN TRUCKING COMPANY**

GILBERT LEONG, Mgr.

\* General and Contract Hauling \*  
Furniture Moving :: Freight Hauling  
Shipping and Storage  
Dillingham Blvd. & Waiakamilo Road  
Telephone 89808

司 理 梁 炳

電 話 : 八 九 八 〇 八 號

搬 運 傢 私 , 運 送 貨 品。  
裝 包 保 藏 , 快 捷 妥 當。  
取 費 從 廉 , 包 令 滿 意。  
如 蒙 惠 顧 , 無 任 歡 迎。

亞美利近貨車公司

**CHANG'S EXPRESS**

Moving, Crating, Shipping  
General Hauling, Storage  
807 Umi Street, Honolulu, Hawaii  
DAVID CHANG, Mgr.  
Bus. Phone 89193 Res. Phone 863723

鄭 氏 運 貨 車

本 公 司 專 接 辦 搬 運 行 李 , 裝 包 貨  
物 , 寄 送 貨 品 , 運 載 貯 藏 , 安 全  
週 到 , 且 收 費 從 廉 , 服 務 妥 捷 ,  
僑 胞 賜 顧 , 敬 祈 由 電 話 接 洽。

電 話 八 九 一 九 三 號

主 人 鄭 華 安

**KAM'S EXPRESS**

152 Mokauea St. Ph. 58432 - 89661

Freight, Baggage, Furniture & Piano Movers

搬 運 貨 物 行 李 傢 私 鋼 琴 司 理 甘 盛

**FLORISTS 花 店**

CHANG SUNNY FLORIST 鄭 逢 新 花 店	730 S. Beretania St.	Sunny H. S. Chang	59874
SWEET LEILANI FLOWER SHOP 容 胡 華 珍 花 店	1377 Nuuanu Ave.	Ellen Young	53077

**FRUITS — Wholesale 生 果 批 發 行**

WO KEE PRODUCTS 和 記 生 果 發 行 處	1319 River St.	Lee Choy	57153
----------------------------------	----------------	----------	-------

**FUNERAL DIRECTORS 殮 廳**

AKANA'S NUUANU FUNERAL PARLORS 怒 安 奴 殮 廳	1374 Nuuanu Ave.	Thelma M. Akana	55394 - 55359
BORTHWICK FUNERAL PARLORS 波 扶 域 殮 廳	1562 Nuuanu Ave.	K. H. Young	52871 - 59158

(Continued from page 29)

PEARL HARBOR, important naval base and historic site open to visitors 1 to 3:30 p.m. Saturday, Sunday and federal holi-

(Continued on page 32)

威 利 街 , 每 於 工 廠 工 作 時 間 , 歡 迎 遊 客 參 觀 , 可 電 話 至 五 四 九 五 一 號 接 洽。

糖 廠 : 澳 鴉 湖 糖 廠 設 於 位 巴

## AKANA'S NUUANU FUNERAL PARLORS

1374 Nuuanu Avenue at Corner Vineyard Street

Phones — 55394 - 55359

Mrs. David Y. K. Akana  
President & Manager

C. S. Gray  
Ex-Vice President & Sec.

本殯廳經營以來，十有五載，其歷史之悠久，經驗之豐富，可使顧客以最低之代價，獲得最壯麗之儀式及最美滿之服役，久為各界所稱道，至於廳堂之雄偉，巍峩軒敞，極合各種喪禮儀式，宗教之禮節，與及焚香，燒寶爆竹，功德等事，均可遵囑辦妥，事事週到，務求喪主滿意。所有棺木皆質好美觀，如死者家屬經濟困難，即可商量通融減收，無論貧富一視同仁，無不人人滿意，敬祈各界諸君，注意為荷。

**總 理 嚴 關 明 夫 人**  
**副 總 理 格 利**

電 音  
 五五三九四  
 五五三九九

*(Continued from page 31)*

days. Visitors may obtain passes at gate and must furnish their own transportation for the drive through this area.

**HAWAIIAN PINEAPPLE CANNERY**, in Iwilei, has guided tours on operational days. Telephone 54951 for schedules.

**SUGAR PLANTATION**—Oahu Sugar

*(Continued on page 35)*

湖，由檀埠乘車前往，約一小時可達，於糖榨季節，可往參觀，並有彩色聲片說明，以供遊客參考，至於其他之細節，可電話至六四五五三詢問。

夏威夷大學，建於萬那山谷，為太平洋中半經二千里圍周內，之唯一最高學府，以研究東方文

右圖：意奧蘭尼皇宮對面矗立着一世之雄，架咩霞咩霞王之銅像，每年於六月十一日誕辰為後人所追悼，該像之後為檀山議會之所。  
(林康熙攝影)



Across from Iolani Palace, where present-day legislators meet, is a statue of King Kamehameha I, the warrior who united all the islands under him. Yearly tribute is paid him on June 11, date of his birthday.

(Raymond C. Lum photo)

*Borthwick Funeral Parlors*



DISTINGUISHED SERVICE THROUGH THE YEARS

波扶域殮廳

1562 Nuuanu Ave.

Phone Day and Night 59158 day only 52871

WILLIAM M. BORTHWICK, Manager

KAU H. YOUNG, Ass't. Manager—Residence Phone 79207

SUN YAU WONG, Funeral Director—Residence Phone 596564

本殮廳建築之雄偉，首冠檀島，其外觀之壯麗，巍然而矗立，其內部之華美，軒然而舒適。僑胞之喪禮儀式，或宗教之禮節，或焚香燒寶燭，或功德之十念，均從遵命。如委托本廳代辦，其服務之週全，既善且美，其收費之低廉，志在克己，故喪主無不放心而滿意也。至於本廳之棺木，均辦自金山，選自最優材料，並且價錢實在，如係貧乏困難者，自當量力減收，務祈使之負擔最輕，商量通融，定能樂助也。如有喪事請與本廳經理高慶容君接洽可也。

日夜電話五九一五八 日間電話五二八七一

副司理：高慶容住宅電話七九二零七

華人主任：王新有住宅電話五九六五六四

FURNITURE 傢俬店

AVALON HOME FURNITURE 埃和倫傢俬店	3458 Waiialae Ave.	Moses E. Chu 周恩和	71973
KIM FURNITURE STORE 金氏傢俬店	1357 S. Beretania St.		56451

是觀實  
荷比在  
較較十分  
敬敬克  
祈祈已  
肅肅歡  
駕駕迎  
光光參  
臨臨



**KIM Furniture Store**  
1357 So. Beretania St., Phone 56451  
Across From Palace Theatre

本號創辦以來經有二十載所製藤器柳條傢俬工藝精美且價錢

地址：庇利天尼街南一三五七號  
電話：五六四五一號

GENERAL CHINESE MERCHANDISE — Wholesalers & Retailers 中國雜貨批發

CHING'S CHINESE MERCHANDISE 程耀庚雜貨店	1527 Fort St. (See Ad on page 35)	Robert Y. K. Ching 程耀庚	55011-67585
KAM S. P. CHINESE PRESERVED FRUITS 甘少坡公司	1724 Kapiolani Blvd. (中國糖菓批發零沽)	S. P. Kam 甘少坡	992462

GENERAL CHINESE MERCHANDISE & AMERICAN GROCERIES 中美雜貨

CHINA TRADING CENTER 中國行	31 N. Pauahi St. (See Ad on page 35)	Mrs. Wilfred Chong 張華超夫人	53197
KIN SING CO. IMPORTER 健生公司	1340-42 Nuuanu Ave. (中西雜貨零沽批發)	Kwai Fong Yee 余桂芳	58402
KWONG SING CHONG CO. 廣生昌	1136 Maunakea St. (See Ad on page 35)	Andrew K. W. Ho 何貴雲	55640
KWONG TONG CHONG CO. 廣同昌公司	1040 Maunakea St. (中西雜貨瓜菜肉類)	Sun Wo Lee 李新和	58190
KWONG WAH CHONG HOP KEE CO. 廣華昌合記公司	218 N. Queen St. (See Ad on page 35)	Clarence L. G. Ho 何霖根	56041
LAU CHOW M. T. STORE 老曹蔣店	1041 Maunakea St. (豬肉瓜菜叉燒常備)	Joseph F. Chu 趙月輝	56793
LEE WING YUEN CO. 利永源公司	1139 Maunakea St. (See Ad on page 36)	Wong Yee Chuck 黃怡卓	56771
MUN TIN MARKET 民天孖結	1036 Maunakea St. (See Ad on page 36)	Ah Gett Lee 李傑	55427
NEW ERA GROCERY 新時代中西雜貨	1436 Fort St. (See Ad on page 36)	Thomas C. T. Go 高贊添	67126
TAI YEN CO. 大元公司	1023 Maunakea St. (See Ad on page 37)	Sing J. T. Chee 徐振濤	53295
UNITED TRADING CO., LTD. 聯合貿易公司	101 N. King St. (See Ad on page 36)	Hung T. Lee 李洪錫	58835
WING SING WO CO., LTD. 永生和公司	64-68 N. Hotel St. (中西雜貨及國藥零售批發)	Leong Han 梁煊	64921
YUEN CHONG CO. 億昌公司	83 N. King St. (See Ad on page 36)	B. C. Lee 李炳昌	65995



### Vita Sealed Food Products

CHING'S CHINESE MERCHANDISE  
Wholesale & Retail

1527 Fort St.      Phones 55011-67585  
Complete Line of Chinese Merchandise  
Parking in Rear of Bldg.

**程耀庚中國雜貨店**

本店專批發及零沽中國雜貨，  
無論山珍海味，罐頭食品，神  
香寶燭，臘味燕窩，一應齊  
備，價錢相宜，志在克己，並  
於店後有便利之停車場，各界  
光顧，極表歡迎。

地址：科街一五二七號  
電話：五五〇一一及六七五八五

### Kwong Sing Chong Co.

1136 Maunakea St.      Phone 55640

如金中臘各新京  
蒙山國味種鮮果  
賜絲藥蠟金生海  
顧苗材鼓銀果味

# 廣生昌公司

司理何貴雲啓

專木江敏神鮮中  
車山西肚香靚西  
送糯磁燕寶靚瓜雜  
貨米器窩燭菜貨

問拿基街一一三六號  
電話：五五六四〇號

### China Trading Center

31 N. Paouhi St.      Phone 53197

GENERAL CHINESE MERCHANDISE  
ALSO AMERICAN GROCERIES

## 中國行

中西辦貨，罐頭伙食，神香寶燭，  
山珍海味，價錢實在，志在克己。

電話：五三一九七

司理張華超夫人

### Kwong Wah Chong Hop Kee Company

CHINESE & AMERICAN GROCERIES  
Retail and Wholesale

218 N. Queen St.      Phone 56041  
Market Place      Honolulu

## 廣華昌合記公司

中西雜貨，發行零沽，一律歡迎。

地址：坤街北二一八  
電話：五六〇四一      司理何霖根

Mill at Waipahu, an hour's ride from Honolulu, has tours during the grinding season. Sound and color movie shown with walk-through tour of the mill. For further information, telephone 64553.

UNIVERSITY OF HAWAII, in Manca valley, only institution of higher learning within radius of 2,000 miles and outstanding for its courses in Oriental studies and tropical agriculture. The campus contains more than 200 kinds of plants

*Continued from page 32)*

化，及熱帶之農科見著。該大學之校園內，有熱帶植物二百餘株，其中之一株乃最稀有之腊腸樹。

怒安奴巴厘：為檀埠至風向澳鴉湖之要道，登斯嶺，則其熱帶中之險隘地勢，均於衽席之下。

*(Continued on page 37)*

# 結仔天民 MUN TIN MARKET

1036 Maunakea St. Phone 55427  
AH GETT LEE, Mgr.

承接  
金豬燒鴨燒雞叉燒  
並備  
燒肉鮮魚瓜菜雜貨  
定價  
廉平克己歡迎惠顧

司理李傑

地址：問拿基街一零三六號  
電話：五五四二七號

# 利永源公司 Lee Wing Yuen Co.

Wholesale & Retail  
California & Island Fruits & Vegetables  
American & Chinese Merchandise  
WONG YEE CHUCK, Owner  
1139 Maunakea St. Phone 56711

中西雜貨 金山水果  
本土蔬菜 發行零沽

電拿基街一一三九號  
問話…五六七一號 主人黃怡卓

# New Era Grocery

American & Chinese Merchandise  
Fruits & Vegetables  
1436 Fort St. Phone 67126

新時代雜貨店  
中西什貨 瓜果菜蔬  
神香寶燭 歡迎光顧

地址：科街一四三六  
電話：六七一二六 主人高贊添

# YUEN CHONG CO., LTD.

Importers & Dealers in

Chinese & American Goods

General Merchandise—Liquors

83 N. King St. Phone 64995

本號開創六十餘年專  
辦中國雜貨歐美普通  
貨品溫哥華臘味並代  
理永利威著名美酒大  
單零沽價格皆宜

源昌公司司理李炳昌

電話：六四九九五號  
地址：京街北八十三號

# 聯合貿易有限公司 United Trading Co., Ltd.

Importer of Oriental Goods  
FOUNTAIN SERVICE

PHONE 58835  
CABLE ADDRESS 101 N. KING ST  
UNITRADCO, HON. HONOLULU, 17, T.H.

本號專辦祖國  
名貴珍品 江西磁器  
神香寶燭 海味雜貨  
每日巧製 叉燒鴨  
零沽批發 定價平廉  
凉水雪糕 美味西餐  
僑胞惠顧 請移玉步

京街北一〇一號  
電話五八八三五號

GROCERIES 伙食雜貨

Telephone 53295 Cable Taiyen  
**大元公司**  
**Tai Yen Company**  
 Importers & Exporters  
 Wholesale & Retail  
 In  
**GENERAL MERCHANDISE**  
 1023 Maunakea St. Honolulu, Hawaii  
**中西雜貨 發行零沽**  
 問拿基街一〇二三號  
 電話：五三二九五號

**American Groceteria**  
 JACK LEN LEE, Prop.  
 1510 Liliha St. Phone 87246  
**GROCERIES, MEAT & LIQUORS**  
**亞美利堅雜貨店**  
 頂靚什貨 上等罐頭  
 新鮮肉類 各色美酒  
 地址：利厘霞街一五一〇  
 電話：八七二四六  
**司理李澤聯**

AMERICAN GROCETERIA 亞美利堅雜貨店	1510 Liliha St.	Jack Len Lee	87246
BARGAIN FOOD CENTER 廉價市場	Cor. Liliha & School Sts.	L. F. Chang	84003-84179
BINGHAM MARKET 炳咸仔啤	2065 S. Beretania St.	Dennis Y. Y. Hew	95259
BUDGET CENTER & PHARAMCY 畢節仙打	1242-44 N. School St.	Vincent T. Wong	845335 87889
C. Q. YEE HOP & CO. 思喬義合公司	125 N. King St.	Chun Quon Yee Hop	56951 58521
A. CHANG GROCERY 鄭關穩雜貨店	612 N. School St.	A. Chang	87671
CHANG JOE KONG 鄭祖光商店	1153 Kam IV Rd.	Chang Joe Kong	87660



A couple of Hawaii's monarchical past splendidly portraying the warrior might, which for nearly two centuries dictated the Islands' destiny.  
 (Brownie P. L. Ku photo)

左圖：在夏威夷群島呈露兩世紀之土王今不復有矣。此乃扮演者之側影 顧秉良影

(Continued from page 35)

and tropical trees, including famed comical sausage tree.

**NUUANU PALI**, at Nuuanu pass between Honolulu and windward Oahu, gives the observer a breathtaking view of tropical terrain meeting the ocean.

**WAIKIKI BEACH**, in the shadow of Diamond Head, is famous throughout the world. Excellent for swimming, surfing, boating or sunbathing.

(Continued on page 39)

其浩浩乎，海天相接之景，壯麗可觀。

位記基海灘：於鑽石山倩影之下，為世界著名遊覽之所，可於此泛舟，游泳，浴日光，駕浪橈。

GROCERIES—Continued 雜貨仔結

**BINGHAM MARKET**

Fresh Island Meats, Vegetables,  
Groceries, Fine Liquors,  
Wines and Beer

2065 S. Beretania Phone 95259  
also

A Branch Meat & Vegetable Dept.  
at Campbell Grocery  
3368 Campbell Ave. Phone 73218

僑胞賜顧無任歡迎  
並備本島新靚肉類  
各色美酒生果瓜菜  
各式什貨罐頭伙食

炳咸仔結

總店：庇利天尼街南二〇六五號  
支店：金華道三三六八號

主人邱仁有

**Chang Joe Kong Store**

General Merchandise & Groceries  
1153 Kam IV Road Phone 87660

鄭祖光商店

罐頭雜貨 瓜果菜蔬  
日常用品 歡迎幫趁

電話：八七六六〇

主人鄭祖光

**Chong's Market**

K. S. CHONG, Prop.  
Groceries, Meat, Vegetables & Liquor  
1330 Middle St. Phone 89077

張氏仔結  
什貨罐頭  
各色美酒  
鮮美肉品  
頂靚蔬菜  
僑界光顧  
格外歡迎  
主人張慶祥

**BUDGET CENTER AND PHARMACY**

Complete Marketing Center

MEATS, GROCERIES, DRUGS PRESCRIPTIONS, LIQUORS,  
TOILET ARTICLES, COSMETICS, PHOTO SUPPLIES, AND SUNDRIES

VINCENT T. WONG, Proprietor  
1242 - 44 N. School Street

SEN MING, Pharmacist  
Phones: 845335 & 87889

畢節仙打 藥房仔結  
本號經營·各式  
雜貨·罐頭伙食·  
新鮮肉類·各色  
美酒·家庭用品·  
化粧品物·照相  
材料·其他雜物·  
乳酪雪糕·並調  
配藥方·僑胞光  
顧·無任歡迎。  
主人黃志暢  
配藥師孫明

GROCERIES—Continued 雜貨仔結

CHONG'S MARKET 張氏仔結	1330 Middle St. (See Ad on page 38)	K. S. Chong 張慶祥	89077
CRYSTAL MARKET 企里士都仔結	3450 Wai'ala'e Ave. (See Ad on page below)	Koon In Lee 李官燕	716285
DE LUXE MARKET 地勒士仔結	3049 Kapiolani Blvd.	Yee Tong Hoy 余東海	73597
FERN PARK GROCERY & RESTAURANT 歡伯餐館雜貨	2327 Kahauiki St.	Luke Tin 陸玉山	882155
FOODLAND SUPER MARKET FOODLAND SUPER MARKET 活倫超等仔結	Store #1—Kapiolani at Harding Ave. Store #2—School & Liliha Sts. (See Ad on inside back cover)	Lau Kun 劉根	726285 59285
FRANKIE'S MARKET 甘瑞雲仔結	1900 Dillingham Blvd. (See Ad on page 40)	Frank Kam 甘瑞雲	84154
HAWAII MARKET 夏威夷仔結	Cor. 11th & Wai'ala'e Aves.	James Lau 劉華熾	73374
HOP SING GROCERY 合勝雜貨店	1457 - 10th Ave.	H. Y. T. Siu 蕭蔭棠	72032
IDEAL GROCERY 埃地爐雜貨店	2040 Wilder Ave.	Oi Yok Pang 彭愛玉	95570
K. C. MARKET 奇思仔結	2317 Kalihi St. (See Ad on page 40)	Kenneth Yap 葉金銀	87691 - 84170
KALIHI STORE 架利希商店	1874 N. King St. (See Ad on page below)	Frank Mow 毛金水	86866
KAM NYUK GROCERY 甘玉雜貨店	412 Kalihi St.	Kenneth F. H. Won 溫寬海	87678
KAM'S GROCERY 甘氏雜貨店	3502 Campbell Ave. (See Ad on page 41)	W. S. Kam 甘華生	717125

**Crystal Market**

Groceries, Meat & Vegetables  
LEE KOON INN, Prop.  
3450 Wai'ala'e Ave. Phone 716285

企里士都仔結  
什貨罐頭 新鮮肉品  
瓜果蔬菜 無所不備  
電話 七一六二八五 主人 李官燕

**Kalihi Store Company**

Groceries :: Meat :: Vegetables :: Liquor  
1874 N. King St. Phone 86866  
FRANK MOW, Mgr.

架利喜商號  
什貨罐頭 各色美酒  
魚肉瓜菜 應有盡有  
電話 八七八六六 司理 毛金水

(Continued from page 37)

**HAWAII**

Hawaii, the largest island and still growing, is noted for its active volcanoes and its orchid nurseries. It offers the following points of interest:

**HILO**, second largest city of the terri-

(Continued on page 41)

**夏威夷島**

夏威夷島為群島中之最大者，現仍開墾發展中，此地以活火山及植蘭為著。其可供覽賞者，有以下數地。

希爐 為疆省中之第二大都，其中有引人入勝之虹泉，沸泉，

GROCERIES—Continued 雜貨孖結



FRANK Y. KAM, Prop.

主人甘瑞雲

本店經售，頂靚什貨，美味罐頭，新鮮蔬果，諸君意欲，烹飪可口，調味得法，請即光臨賜顧，定能滿意，而稱善也。

FRANKIE'S MARKET

Dillingham Blvd. at Mokauea St.

Phone 84154

Store Hours: Monday thru Saturday—8 a.m. to 10 p.m.

Sundays: 8 a.m. to 11 a.m.

K. C. MARKET

Fruits—Vegetables—Meats  
Fish—Liquor

2317 Kalihi Street

Telephones 84170 & 87691

U. S. Post Office Station No. 6

地址：架利喜街二三一七號  
電話：八四一七〇或八七六九一

美酒佳果 肥魚鮮肉  
甜瓜靚菜 無不俱備

奇絲孖結

主人葉金銀

LUSITANA MARKET

1341 Lusitana Street

Meats—Vegetables—Liquors

Phone 55145

FREE DELIVERIES

FIRST DELIVERY—10:30 A.M.

SECOND DELIVERY—1:30 P.M.

GEORGE YUNG LAU, Prop.

本孖結常備罐頭食品，各式什貨，各種美酒，新鮮肉類，頂靚瓜菜，各界光顧，並有專車送上，其送貨時間如下：

第一次為上午十時半

第二次為下午一時半

電話：五五一四五號

主人劉用贊

GROCERIES—Continued 雜貨仔結

**KAM'S GROCERY**

Kam Wah Sang, Prop.  
3502 Campbell Ave. Phone 717125  
GROCERIES, MEAT & VEGETABLES

甘氏什貨店

各式什貨 罐頭食品  
水果瓜菜 鮮美肉類

電話…七一七一二五 主人 甘華生

**K. L. LEN**

General Groceries, Meat Market  
Fruits and Vegetables  
1511 Kalakaua Ave. Phone 95981

各式什貨  
上等罐頭  
新鮮肉品  
金山水果  
本土瓜菜  
電話九五九八一  
主人 練金來

**KAPIOLANI SUPPER MARKET**

(Every Day Low Prices)

1015 Kapiolani Blvd. Phones: Office 66426—Market 65062

Complete Shopping Center

GROCERIES, PRODUCE, MEATS, FISH, LIQUOR, BAKERY  
RESTAURANT & FOUNTAIN AMPLE PARKING SPACE  
OPEN DAILY EXCEPT SUNDAY FROM 8:30 A.M. TO 9:30 P.M.

**架庇奧蘭尼超等仔結**

(每日有特別廉價貨品)

本仔結為檀埠最完備之購物仙打，有各式什貨，罐頭伙食，新鮮肉品，本山魚類，金山水果，各種瓜菜，各色美酒，麵包餅食，並設有西餐部，冷飲部，地方雅潔，招呼週到，此外有廣大之停車場，便利顧客購物，如蒙光顧，無任歡迎。

地址：架庇奧蘭尼一〇一五號

電話：辦公室 六六四二六 仔結 六五〇六二

(Continued from page 39)

tory, with such attractions as Rainbow Falls, the Boiling Pots and historic cave at Kaumana and rare orchids.

**HAWAII NATIONAL PARK** region with the active volcano, Kilauea, the Volcano House, Thurston Lava Tube, tree fern forests, the Chain of Craters and Bird Park.

**AKAKA FALLS**, about four miles from

(Continued on page 42)

及有歷史性之古馬拿洞，與罕罕有之蘭花。

**夏威夷國家公園**：此地有奇噲伊之活火山地帶，火山旅舍，脫士頓之火山石岩，鳳尾林，火山口，及鳥禽園等勝景。

**亞卡架瀑布**：由漢拿母去約四里，其高四百一十八尺，水自上

GROCERIES—Continued 雜貨仔結

KAPIOLANI SUPER MARKET 架庇奧蘭尼超等仔結	1015 Kapiolani Blvd. (See Ad on page 41)	Office 66426—Market 65062
LANIKILA MARKET 蘭尼基拉仔結	1629 Palama St.	Chang Hew 鄭 曉 88062
LAU POO MARKET 劉普仔結	2219 Pauoa Rd.	Lau Poo 劉 普 65998
LEE M. O. GROCERY 李萬靄商店	1240 Keaauoneku St.	M. O. Lee 李 萬 靄 95546
LEE'S GROCERY 李氏商店	Leahi & Hollinger Aves.	C. T. Lee 李 壽 通 72023
LEN K. L. 練金來商店	1511 Kalakaua Ave. (See Ad on page 41)	K. L. Len 練 金 來 95981
LOO GROCERY 盧氏雜貨店	1203 Palama St.	M. K. Loo 盧 文 光 84367
LUKE'S GROCERY 陸氏雜貨店	1516 S. King St.	Mrs. Kin Luke 陸健夫人 92693
LUM WO KEE GROCERY 林和記雜貨店	1866 Lusitana St. (See Ad on page below)	Lum Hoy 林 開 59798
LUSITANA MARKET 魯瑟天拿仔結	1341 Lusitana St. (See Ad on page 40)	George Yung Lau 劉 用 纘 55145
MAC'S MARKET 麥氏仔結	3058 Monsarrat Ave.	Edward K. Y. Ho 何 國 有 71957
MAHALO MARKET 馬夏羅仔結	520 Kalihi St. (See Ad on page below)	Francis T. L. Yim 嚴 棣 霖 87228
MOKAUEA MARKET 摩高衣仔結	721 Mokauea St. (See Ad on page 43)	Robert L. Kam 甘 林 華 89505
MUTUAL MARKET 互助仔結	1127 N. School St. (See Ad on page 43)	Robert T. Auyong 歐陽廣祥 82738
NEW HOME GROCERY 紐籠雜貨店	2302 N. King St. (See Ad on page 43)	Ken How Chun 陳 見 好 87669

**Lum Wo Kee Grocery**

LUM HOY, Mgr.  
GROCERIES, VEGETABLES & FRUITS  
1866 Lusitana St. Phone 59798

林和記什貨店

各式什貨 頂靚罐頭  
諸君光顧 極表歡迎

電話…五九七九八 司理 林開

**Mahalo Market**

FRANCIS T. L. YIM, Prop.  
Island Meat—Groceries—Fresh Vegetables  
and Liquor—Retail General  
520 Kalihi Street Phone 87228

馬夏羅仔結

各種什貨 各種美酒  
本山肉品 新靚蔬菜

電話…八七二二八 主人 嚴棣霖

*Continued from page 41)*

Honoumū, is 418 feet high and one of most beautiful falls in the islands.

KAILUA, historic village on the beach in the Kona region, is site of Hulihee palace, built in 1837 and now preserved

*Continued on page 49)*

奔騰而下，其聲隆隆然，誠壯觀也。

計嚕 爲干拿區海濱，富有歷史性之一村，乃湖里希宮，及莫古伊鳩聖堂之所在地，該宮建於



GROCERIES—Continued 雜貨仔結

**Mokauea Market**

ROBERT L. KAM, Prop.  
Groceries, Meats & Vegetables  
721 Mokauea St.      Phones 89505 - 87865

什貨式式有    肉蔬日日鮮  
諸君來賜顧    一律皆歡迎

電話... 八九五〇五      主人 甘林華  
          八七八六五

**New Home Grocery**

KEN HOW CHUN, Prop.  
Groceries—Meat—Liquor  
2302 N. King St.      Phones 87669 - 844215

紐 龕 什 貨 店  
各式什貨    罐頭伙食  
新鮮肉品    各色美酒

電話... 八七六六九      主人 陳見好  
          八四四二一五

**MUTUAL**

Market—Fountain—Gift Shop  
and  
Auto Service Station & Repair  
ROBERT T. AUYONG, Prop.  
1127-1133 N. School Street  
Phones: Market 82738  
Auto Service 86052

互助商號  
本號內設仔結部冷飲  
部與禮品部並有汽油  
站及汽車修理場顧客  
光臨無不方便  
主人 歐陽廣祥  
地址：士姑城街北一一二七一—一一三三三號  
電話 八二七三八號

**RITE-PRICE MARKET**

Meat—Pork—Fish—Poi  
Vegetables—Groceries  
CYRIL S. WOO, Prop.  
887 Kapahulu Ave., Phone 75555  
WE DELIVER

拉派拉士仔結  
什貨罐頭，鮮肉豬魚。  
芋漿蔬菜，式式具備。  
電話定購，專車送上。  
價錢克己，歡迎光顧。  
舖在：架普夫魯街八八七號  
電話：七五五五號  
主人 胡新德

**Palama Grocery**

CHEW YOUNG, Prop.  
594 N. King St.      Phone 88032  
FRESH MEATS, VEGETABLES & GROCERIES  
能喇麻什貨店  
什貨罐頭    瓜菜    肉類  
價錢便宜    歡迎惠顧  
地址 京街北五九四    電話 八八〇三二  
主人 楊華照

**Sally's Produce Center**

H. NOUCHI, Prop.  
2359 S. Beretania St.      Phone 992471  
GROCERIES, MEATS & VEGETABLES  
各種什貨    罐頭食品  
新鮮肉類    頂靚瓜菜  
電話... 九九二四七一    主人 野內直作

GROCERIES—Continued 雜貨孖結

**Sam's Food Center**

(SELF SERVICE)

Meats, Groceries, Fruits & Vegetables  
Highest Quality Food At Lowest Price  
464 John Ena Rd. Phone 960245

罐頭什貨 牛肉菜果  
價廉物美 車專送貨  
電話…九六〇二四五

ROBERT TING, Prop. 主人 鄧中庸

**Tong Hon Store**

HAROLD TONG, Mgr.  
Fountain Service

Groceries, Meat, Fruits & Liquor  
1104 Alapai St. Phone 68701

電話六八七〇一  
主人唐國平  
冷飲食品 生果蔬菜 新鮮肉類 各色美酒 罐頭伙食 各種什貨

**Valey Center**

S. F. WONG, Owner  
GROCERIES, MEAT & VEGETABLES  
2803 Kalihi St. Phone 823115

華利仙打  
各種什貨 各式罐頭  
鮮美肉品 頂靚蔬菜

電話…八二三一一五  
主人黃新福

**Wong You Store**

FRESH MEAT, PORK, FISH  
Fruits & Vegetables, Sundries, Magazines  
601 Mokauea & Dillingham Blvd.  
Phone 87869 Honolulu, Hawaii

黃有商店  
什貨罐頭 魚果肉品  
日常用品 書報雜誌  
電話…八七八六九  
主人黃森

**TIME TO SAVE**

at

**TIMES SUPER MARKET, LTD.**

ALBERT T. TERUYA, WALLACE T. TERUYA, KAME UYEHARA  
1772 South King Street South King & Alexander St. Extension  
Telephone 99285

All Varieties Groceries — Fresh Meat — Island Fish  
Fresh Vegetables, Fruits — Dairy Products — Sundries

Household Hardware  
LARGE PARKING AREA

2 Entrances — Young Street and King Street

各式雜貨·新  
鮮肉類·本島  
鮮魚·頂靚瓜  
菜·各種水果·  
乳酪出品·雪  
糕鮮奶·金屬  
製品·家庭用  
具·應有盡有·  
十足齊備·更  
有廣大之停車  
場·對各位顧  
客·無不便利。  
司理人 照屋武雄

GROCERIES—Continued 雜貨仔結

PALAMA GROCERY CO. 巴喇麻雜貨店	594 N. King St. (See Ad on page 43)	Chew Young 楊華照	88032
PALOLO STORE 巴羅羅商店	1638—10th Ave.	Chee Tin Hoo 徐天扶	73199
PEERLESS MARKET 庇利士仔結	3703 Waialae Ave.	Jack C. Wong 黃澤祥	724025
PROGRESSIVE FOOD MARKET 波羅紀雪夫活仔結	415 Kapahulu Ave.	Albert Y. Tyau 刁新聞	726555
RITE-PRICE MARKET 賴派拉士仔結	887 Kapahulu Ave. (See Ad on page 43)	Cyril S. Woo 胡新德	75555
SALLY'S PRODUCE CENTER 沙利氏仙打	2359 S. Beretania St. (See Ad on page 43)	H. Nouchi 野內直作	992471

WILDER FOOD CENTER

1231 Wilder Avenue, Honolulu

Phone 66015

MRS. W. F. KAM, Owner

Groceries, Meats, Drugs, Fresh Fruits, Fresh Vegetables, Bakery  
Products, Dairy Products, Beer and Liquor

各式什貨 新鮮肉類 罐頭食品 果子蔬菜 各色美酒  
麵色餅食 乳酪產品 各種葯品 日常用具 無不齊備

威盧打什貨店 主人甘華煥夫人

地址：威盧打道一二三號

電話：六六〇一五號



Nestled within a coconut grove is this haven of the past, the quaint grass hut, which no longer serves as the domicile of the Hawaiians, but is a featured scene for tourists. The women, dressed in native muumuus (flowing gowns) fashion lauhala baskets, a cultural pastime still popular. (Brownie P. L. Ku photo)  
夏威夷土人生活之一角，此種土屋茅舍特建於摩宴那公園內，以供遊客鑒賞。 顧秉良影

GROCERIES—Continued 雜貨孖結

**YEE YOUNG MARKET**

Fresh Meat, Pork, Can Goods, Groceries, Fresh Fruits & Vegetables  
2032 N. KING STREET TELEPHONE 89155

最靚什貨 超等罐頭 鮮美肉品 瓜果蔬菜

舖在：京街北二〇三二號 電話：八九一五五號 余容孖結主人啓

SAM'S FOOD CENTER 森氏活仙打	464 John Ena Rd. (See Ad on page 44)	Robert Ting 鄧中庸	960245
SETTLEMENT STORE 式國文商店	1521 Palama St.	P. T. Pang 彭炳權	88079
TIMES SUPER MARKET 泰唔士超等孖結	1772 S. King St. (See Ad on page 44)	Albert T. Teruya 照屋武雄	992852
TONG HON STORE 唐漢商店	1104 Alapai St. (See Ad on page 44)	Harold Tong 唐國平	68701
VALLEY CENTER 華利仙打	2803 Kalihi St. (See Ad on page 44)	S. F. Wong 黃新福	823115
WILDER FOOD CENTER 威爐打活仙打	1231 Wilder Ave. (See Ad on page 45)	Mrs. W. F. Kam 甘華煥夫人	67171 - 66015
WONG YAU STORE 黃有商店	601 Mokauea & Dillingham Blvd. (See Ad on page 44)	Sam Wong 黃森	87869
YEE YOUNG MARKET 余容孖結	2032 N. King St. (See Ad on page below)	Yee Young 余容	89115
YOUNG L. F. STORE 容霖輝商店	1787 S. King St.	L. F. Young 容霖輝	94390

GROCERS — Wholesalers & Importers 雜貨批發公司

JIM CLARENCE Y. 詹容	636 S. Queen St. (See Ad on page 55)		67854 - 77364
KACEY'S DISTRIBUTING CO., LTD. 奇些士辦貨有限公司	1350 Kamaile St. (See Ad on page below)	William S. Ching 陳梓祥	992510 - 992515
T. SUMIDA CO., LTD. 住田商會	101 N. Pauahi St. (See Ad on page 47)	Y. Yamamoto 山本尙美	55939
WING COFFEE CO., LTD. 永興架啡有限公司	15 - 19 N. Pauahi St. (See Ad on page 47)	C. S. Wing 張深榮	58341

**KACEY'S DISTRIBUTING CO., LTD.**

P. O. Box 1325, Honolulu, Hawaii 1350 Kamaile St., Honolulu  
Telephones: 992510 - 992515

George K. C. Lum, President William S. Ching, Manager  
Importers — Wholesale Grocers — General Merchants

Nationally Advertised Brands — Best Quality — At Lowest Prices

本公司專辦各種進口貨，無論各式雜貨，各種用品，均應有盡有，向以批發為主，所選購者皆貨色精美，且價錢相宜，歡迎定購。

奇些士批發有限公司 總理 林金接 司理 陳梓祥

Groceries—Wholesalers and Importers—Continued 雜貨批發

# T. SUMIDA & CO., LTD.

Importers, Exporters & Wholesalers in General Merchandise  
Y. YAMAMOTO, Manager

101 Pauchi Street, Honolulu

Phone 55399

Takara Masamune Sake—Hakutsuru Imported Sake—Smith Rice No. 500  
Ajinomoto—Kirin Beer—Diamond Shoyu—Kikkoman Shoyu

住田商會

本公司專辦各式雜  
 貨·日常食料·以出  
 入口貨及批發為主·  
 此外並有  
 寶正宗及白鶴  
 麒麟美酒  
 味之素  
 士茂夫米  
 鑽石醬油  
 龜甲萬醬油  
 貨色優美·價錢實在·  
 各界賜顧·極表歡迎·

司理 山本尚美  
 電話 五五三九九

# WING COFFEE COMPANY, LIMITED.

OFFICE & SALES DEPT.

15-19 N. Pauchi Street

Honolulu, Hawaii



永興架啡有限公司  
 本公司所製干拿架  
 啡·久已馳譽全球·  
 其味道之醇香·為  
 社會各界所稱許·  
 此外並有遮厘·果  
 子醬·雪白味精粉·  
 中西雜貨·罐頭食  
 品·蠔油·豉油·粉絲  
 蘇味·國產名茶·金  
 山雞蛋·式式俱全·  
 既優且美·價錢廉  
 實·至為己克·僑胞  
 惠顧·無限歡迎!

HERBS & HERB SPECIALISTS 國藥及中醫生

BO SAU TONG 保壽堂	344 N. King St.	Charles Ki Shak Lum	57479
CHEE WO TONG 致和堂	1033 Maunakea St.	Tang Bo Yat	56730
FOOK WO TONG 福和堂	112 N. Hotel St.	Fong Yet, Ng Chung	57567
TUNG CHUN TONG 同春堂	473 N. King St.	Setwin Tang, Herb Specialist	55123
YOUNG KEE NAM 楊紀南	1168-A Maunakea St.	Herb Specialist	55435-75277
YOUNG TIT KIN 楊鐵肩	1108 Maunakea St.	Herb Specialist	66314

**致和堂**  
中國藥材  
**CHEE WO TONG**  
Chinese Herbs & Liquor  
1033 Maunakea St. Phone 56730

本堂專辦 中國藥材  
膏丹丸散 參茸玉桂  
司理：鄧煥章

**TUNG CHUN TONG**  
Chinese Herbs

人主  
鄧燮榮  
號藥國  
同春堂

473 N. KING ST. Honolulu, Hawaii  
TELEPHONE 55123  
SETWIN TANG, Prop.



A favorite sport among the natives is fishing. One way of making a catch is to use the throw-net, shown in the foreground. Thrown on a body of fishing waters when a school is spotted, the net, which is weighted around its circular rim, sinks quickly and encloses its prey. Agile fishermen pulling two straps, close the net to prevent escape. (Brownie P. L. Ku photo)

捕魚乃當地人士所最愛好之戶外活動，撒網捕魚更有趣。

(顧秉良攝影)

HOME PLANNING 家庭設計

CITY MILL CO., LTD.

實地美路公司

LEWERS & COOKE, LTD.

雷臣曲有限公司

(See Ad on page 10)

660 Prison Rd. Chung K. Ai

177 S. King St.

鍾工宇

6081

51961

make your home building dollars COUNT

A home of your own is the wisest, most important investment of your life. It has to be sound to pay you back in happiness and satisfaction as well as in cash value. That's where our Lewers & Cooke Home Building Department comes to. Call on us . . . before you start building. You talk to one man in one place and go over all the phase of building. No running around, no confusion, no double talk.

以最經濟建築最美麗舒適的住宅

諸君所建之家庭寓所乃君一生最明智，最重要之投資，應在此獲得幸福滿意及其所付之代價，本公司即以此為大眾服務之宗旨，故自一八五二年創立以來，本公司之專家協盡當地千萬人士以達到此種目的，今更以多年經驗自能為大眾節省金錢時間，以及煩惱，如蒙賜顧，請蒞本公司之家庭建築部，接洽一切自能順利進行。

These 6 Steps Can Mean Savings . . . Cost You Nothing

- advice on location ● choice of materials ● plans and specifications ● financial advice ● cost estimate ● arranging for a contractor

Home Building Dept. LEWERS AND COOKE, LTD.

HONOLULU :: HILO :: LIHUE :: WAILUKU

HOTELS 旅館

RIVERSIDE HOTEL RIVERSIDE HOTEL

河邊旅館

UPTOWN HOTEL

高城旅店

1275 River St. Lum Young Kan & Sons 58563

137-A N. Kukui St. 67197

林容峽父子公司

1468 Nuuanu Ave. Chew Hong In 66883

袁兆熊

(Continued from page 42)

as a museum, and of Mokuakekua church, built in 1823.

CITY OF REFUGE at Honaunau, a revered site to Hawaiians and students of Polynesian culture.

MAUI

On Maui, second largest island in the group and often called the Valley Isle are:

IAO VALLEY, back of Wailuku, is a scenic spot with its forest clad cliffs and a rock pinnacle, the Needle.

(Continued on page 54)

一八三七年，現改為博物館，此堂則早建於一八二三年。

避難城：位於漢錨錨，為夏威夷及太平洋洲文化崇敬之所。

茂宜島

茂宜島為群島中之第二大者，常被稱為山谷之島。

伊奧山谷：於位祿古之後，斷崖峭壁，林木倒懸，別有緻趣，以針峯之高聳，矗立雲端，尤為奇景。

IMPORTERS 辦 庄

KIN SING CO. 健生公司	1840-42 Nuuanu Ave.	Kwai Fcng Yee 余桂芳	58402
TAI YEN CO. 大元公司	1023 Maunakea St. (See Ad on page 37)	Sing J. T. Chee 徐振濤	53295
UNITED TRADING CO. 聯合貿易公司	101 N. King St. (See Ad on page 36)	Hung T. Lee 李洪錫	58935
YUEN CHONG CO. 源昌公司	83 N. King St. (See Ad on page 36)	B. C. Lee 李炳昌	64995

INSURANCE COMPANIES & AGENTS 保險公司及代理人

AMERICAN FACTORS, LTD. 亞美利近佛陀有限公司	Queen at Fort (See Ad on page 51)		51511
BRAINARD & BLACK, LTD. 比倫諾與比勒有限公司	1392 Kapiolani Blvd. (See Ad on page below)		95227
CAPITAL INVESTMENT CO. 急必圖投資公司	47 N. King St. (See Ad on page 53)	Chinn Ho	53981
CHING QUAN LUN—Special Agent 程關倫保險代理人	120 S. King St. (See Ad on page 52)		59141 Res. 97479
CHUNG HUNG LUM—Special Agent 鍾慶臨保險代理人	1475 Kapiolani Blvd. (See Ad on page 51)		991121 Res. 79637
SUN LIFE ASSURANCE CO. OF CANADA 加拿大新拉平保險公司	McCandless Bldg. (See Ad on page 51)		64538

INSURANCE EXCLUSIVELY

For all forms of Insurance Protection see

**BRAINARD & BLACK, LIMITED**

1392 Kapiolani Blvd., Honolulu — Phone 95227

Our Chinese Agents — Tin Hop Pang — Edw. Y. H. Leong

Territorial General Agents For

**THE UNITED STATES LIFE INSURANCE CO.**

in the City of New York

99 Years of Service

美國人壽保險公司設於  
紐約，創辦至今經已九  
十九載，其信用之超  
著，向為環球所重視，  
該公司之疆省總代理為  
比倫諾與比勒有限公司  
華友意欲購買各程保險  
者，請與本公司華人代  
理梁林露君或彭天合君  
接洽可也。

架庇奧蘭尼道

一三九三號

電話：九五二二七



本公司代 **Complete** 如蒙賜顧  
 理一切保 **INSURANCE** 請向下列  
 險事業 **Protection** 人等接洽

These men will be glad to serve you

- ALLEN Y. CHANG 鄭慶容  
2022-A Coyne Street, Honolulu
- KIM LOON CHING 陳金倫  
1134 Koko Head Avenue, Honolulu
- ROBERT Y. D. KAU 高元德  
3114 Waiālae Avenue, Honolulu
- E. B. LOO 盧標  
2635 Maunawai Place, Honolulu
- SUNNY AH SUN LUM 林官辰  
1171 Alewa Drive, Honolulu
- K. CHEONG PANG 彭金祥  
1125 Alewa Drive, Honolulu
- HENRY HUNG KEONG YOUNG 楊慶強  
1961 Wilhelmina Rise, Honolulu
- PETER CHONG 張彼得  
730 - 6th Avenue, Honolulu

**AMERICAN FACTORS, LIMITED**

INSURANCE DIVISION  
Phone 51511 Queen & Fort Sts.

**FIGURE IT OUT YOURSELF**

Take your age—  
 Multiply by 2; Add 5;  
 Multiply by 50; Subtract 365  
 Add the loose change in  
 your pocket under a dollar  
 Add 115—  
 The first two figures in the  
 answer are your age and the last  
 two the change in your pocket.

... but if its  
**INSURANCE**  
 let a Friendly In-  
 surance Agent do all  
 figuring **FOR YOU!**

*H. L. Chung*

Complete Insurance Service  
 P. O. BOX 1857 PHONES: 991121 - 64947  
 HONOLULU 5 RES. 79637

本人向為富蘭克林保險公  
 司特派代理人，經營一切保  
 險事業，一有委託無不竭誠  
 相待，務求顧客以最適宜之  
 代價獲得最滿意之保險。

電話：九九一一二一 住家 七九六三七  
 六四九四七

鍾慶臨謹啓

# Sun Life Assurance Co. of Canada

(Fifty-second Year of Public Service in Hawaii)

TELEPHONE 64538

McCANDLESS BLDG.

In 1898 the SUN LIFE OF CANADA commenced operations in Hawaii. Today, the people of the Territory, acknowledging the strength and security of the SUN LIFE OF CANADA as a tried and trusted guardian of their future welfare, deposit annually more than two million dollars under twenty thousand Sun Life policies totalling over sixty million dollars.

A PARTNERSHIP WITH THE SUN LIFE OF CANADA IS A DEED OF SECURITY FOR YOU AND YOURS.

## 加拿大永明人壽保險公司

本公司自一八九八年於夏威夷創設至今，深幸本島各界人士熱心投保，故使業務日進，現在檀島投保者，每年有二萬餘份之保壽單，約繳二百萬元之保費，而整個之保險數目，則超逾六千萬元以上，故本公司之安全與信用，素為向各界所推許。

辦事處 麥建利士大廈二〇一號房 電話：六四五三八



## QUAN LUN CHING, C. L. U.

Special Agent for the

PRUENTIAL INSURANCE CO. OF AMERICA  
has represented his company in Hawaii for over  
19 years.

He became a member of the American Society  
of Chartered Life Underwriters in 1938. His pro-  
fessional services are available at any time.

Office: Hawaiian Trust Co., Ltd.  
120 S. King Street  
Honolulu, Hawaii

Telephones: Business 51946  
Residence 97479

程關倫君為布魯敦素保險公司之特  
委代理人，已十九年矣。於一九三  
八年加入美國特許人壽保險會，更  
於一九四四年被選為年售百萬元保  
險圓卓會之會員。

程君向以服務社會為宗旨，一經委  
託，無不竭誠以赴，快捷妥善，務  
求大眾之滿意也。

辦事處設在漢拿魯爐京街南段一二〇號  
夏威仁信託公司內

辦事處電話：五一九四六

住家電話：九七四七九

INVESTMENT COMPANY 投資公司

REAL ESTATE, INSURANCE, STOCKS & BONDS  
Property Management—Travel Service

**CAPITAL INVESTMENT CO., LTD.**

Capital & Surplus Over One Million

47 N. King at Smith

Telephone 53981

本公司專營地產，保險，股票，担保，實業及旅行服務事業

**急必圖投資公司 總理 何清**

JEWELERS & WATCHMAKERS 首飾鐘鏢店

**Fashion Timepiece Co.**

Dealer in

ELGIN — HAMILTON AND  
BULOVA GRUEN WATCHES

71 N. Hotel Street

Phone 55855

**維新首飾公司**

本號代理各大名廠鐘鏢  
並有結婚鑽戒珍珠寶石

電話：五五八五五

司理 林子謙

**Bo Wo Co., Ltd.**

**寶和首飾有限公司**

JADE — DIAMONDS

WATCHES

名廠鐘鏢  
結婚鑽戒  
珍珠玉器  
諸君光顧  
無任歡迎  
電話五八五七四  
司理 孟慶瓊

58 N. HOTEL ST.

PHONE 58374



A depository of cultural learning is what patrons of the Honolulu Academy of Arts find it to be. Here the young mingle with their elders in getting acquainted with the art expressions of other peoples of the world, besides their own. (Raymond C. Lum—photo)

美術院，為東西藝術聚藏之所，好藝術者無論少長皆感集於此以研究。（林康熙攝影）

JEWELERS & WATCHMAKERS—Continued 首飾鐘錶店

BO WO JEWELERS	58 N. Hotel St.	Hing Kee Nip	58374
寶和首飾	(See Ad on page 53)	聶慶熾	
FASHION TIMEPIECE CO.	71 N. Hotel St.	J. L. Lum	58585
維新首飾店	(See Ad on page 53)	林子濂	
SING KEE JEWELRY	Cor. 51 N. Hotel and Smith Sts.	W. S. Chun	58696
成記首飾店	(See Ad below)	陳允成	
TIN WO CONG ON CO.	1218 Nuuanu Ave.	K. S. Lai	56684
天和公安有限公司		賴金新	

SING KEE JEWELRY

Cor. 51 N. Hotel & Smith Sts., Honolulu 17, Hawaii Phone 58696

LONGINES — HAMILTON — ELGIN WATCHES

DIAMOND RINGS — JADE JEWELERS — CHINAWARE

本店代理各大名廠鐘錶，精美耐用，價錢相宜，此外並備有各款結婚鑽戒，超等玉器，寶石，著名中國瓷器，歡迎各界，參觀光顧。

荷梯厘街北五十一號

電話：五八六九六號

成記首飾店主人陳允成

LIQUOR STORES — Retail 酒品零售

BENNY'S LIQUOR STORE	1961 S. Beretania St.	Benny Heau	95576
賓尼氏洋酒店		邱 蘇	
LOO CHU	1161 Maunakea St.	Loo Chu	65325
盧潮商店		盧 潮	

(Continued from page 49)

**HALEAKALA**, world's largest extinct volcano.

**HANA**, fabulously beautiful spot with waterfalls and steep cliffs and a sandy beach.

**KAUAI**

Kauai, the Garden Island, is the fourth largest in the group. It offers:

**WAIMEA CANYON**, 2,857 feet deep, is a most spectacular view.

**HANALEI VALLEY**, beautiful green spot, with its picturesque rice fields and lovely quiet bay.

**HAENA**, with its famous caves, where the Goddess Pele is said to have lived.

**MOLOKAI**

Molokai is known for the Kalaupapa settlement for lepers. The settlement is separated from the rest of the island by

(Continued on page 64)

夏利亞架喇 為世界上最大之死火山，可乘汽車到達最高峰觀望日出之奇景。

漢拿：其瀑布，懸崖，及沙灘之景尤為奇美。

道威島

道威島有花園島之稱，於群島中居第四位。

位咩峽谷：深二千八百五十八尺為最奇特之景。

漢拿利谷：平疇嘉稻，綠野如茵，且有靜穆之海灣，景美可愛。

漢伊拿：有著名山洞，彼利女神，嘗居於此。

莫落溪島

莫落溪島有架喇巴巴麻瘋病醫院設於此，該院與島外隔以嶠

LIQUOR — Wholesale 酒品批發

ZANE IMPORT CO. 3002 Kapiolani Blvd. Arthur K. Zane 65325  
曾氏入口公司 曾記有

LUAU FURNISHINGS 露歐用品

CHANG'S POI SHOP 2954 S. King St. Ah Yau Chang 75667  
鄭氏芋漿 鄭有

JONG'S LUAU SUPPLY 2020 Algaroba St. Arron Mung Jong 93510  
張氏露歐用品 張明

LUMBER & BLDG. MATERIALS 板料 MANUFACTURERS' AGENTS 辦家

CITY MILL CO., LTD. 660 Prison Rd. C. K. Ai 6081  
實地美路公司 (See Ad on page 10) 鍾工字

ZANE K. F. LUMBER CO. 2311 S. Beretania St. K. F. ZANE 91910  
曾記福板廠 (See Ad on page below) 曾記福

**K. F. Zane Lumber Co.**

Lumber and Building Materials

2331 S. Beretania Street

Phone 91910

地址 庇利天彌街南二三三一號  
電話 九一九一〇號

本公司專辦建造木材窗門屋蓋窗  
門線士敏土玻璃鐵釘等材料所選  
者均是物質優良價錢老實交貨妥  
當僑胞光顧格外歡迎。

**曾記福板廠公司**

**:: George Y. K. Kam ::**

33 S. King St. Phone 64044

Manufacturers' Representative

GENERAL MERCHANDISE

Wholesaler

Specializing in Dry Goods  
and Drug Sundries

電話：六四〇四四號  
地址：京街南三十三號

**甘潤光謹啟**

訂購。  
，價錢克己，歡迎各僑胞  
之商品，以蘇杭洋雜及樂  
品什物尤多，均品質優良  
本人專代理批發各大名廠

MANUFACTURERS' AGENTS 辦家

JIM CLARENCE Y. 636 S. Queen St. 67854

詹容辦家

(See Ad on page below)

KAM GEORGE Y. K. 33 S. King St. George Kam 64044

甘潤光批發行

(See Ad on top right)

甘潤光

A. C. LYAU & SONS 1525-E Fort St. A. C. Lyau 68259-56182

廖金松父子公司

(See Ad on page 13)

廖金松

**CLARENCE Y. JIM**

Manufacturers' Agent—Distributor

ILIMA BRAND

Quality-packed

Hawaiian Food Products

636 S. Queen St. Phones 67854-77364

本人代理名廠什貨及夏威夷果  
醬食品貨美質良歡迎各界批發  
坤街南段六三六號 電話 六七八五四

詹容謹佈

MATTRESS MANUFACTURER 墊褥廠

ACME MATTRESS COMPANY

846 S. Hotel St. Fong Hing

55303

益美墊褥公司

鄭廷

# ACME MATTRESS COMPANY



MANUFACTURER OF

- MATTRESSES ● BOX SPRINGS ● COUCHES ● PUNEES
- CUSHIONS ● SLIPCOVERS ● PILLOWS

ALL SIZES MADE TO ORDER

Dealers:

Handle the Acme Line for Quality and Convenience

- Upholstery Supplies ● Drapery Materials ● Furniture Renovation
- 796 S. King Street Telephone 55303  
846 S. Hotel Street

## 益美墊褥公司

本公司精製及翻新各種墊褥，軟墊，墊蓋，彈簧墊簧，靠床，枕墊，及裝置墊子彈簧等工作，無不人人稱贊，家家滿意，工作精巧，價錢相宜，歡迎各界僑胞定購。

主人鄭廷

荷梯厘街南八四六號

電話：五五三〇三號

MEAT — Wholesale & Retail 肉品批發零售

SIU'S MEAT CORNER

蕭氏肉檔

(See Ad below)

1147 Maunakea St. Wah Kwai Siu, Wm. Gin Hee 68440

蕭華貴 許金健

SIU'S MEAT CORNER

FRESH MEATS and VEGETABLES

RETAIL & WHOLESALE

1147 Maunakea Street

Phone 68440

Res. 3706 Pukalani Place — Phone 700395

蕭氏肉檔

每日有新鮮肉品，頂靚瓜菜應市，

無論零售批發，一律歡迎

電話 六八四四零 主人 蕭華貴 許金健

MONUMENTS 石碑

HAWAII MARBLE & GRANITE CO.

774 Kapiolani Blvd.

Telephone 54854

E. B. FINK, Mgr.

夏威夷石碑公司

本公司備辦各種雲石，精製石碑，石像，  
工巧藝美，價錢克己，諸君光顧，無任歡迎。

地址：架風奧蘭尼道七七四號

電話：五四八五四號



Among thousands of bound volumes, patrons of the central Library of Hawaii find intellectual treasures. Located ewa of Honolulu Hale (City Hall), the library includes also departments of music and art, and a Hawaiian and Pacific room. (Raymond C. Lum photo)

夏威夷圖書館位於市政廳之西，內藏圖書千萬，乃市民智識之寶藏，且館內有音樂，藝術，夏威夷文化，以及太平洋等各室。(林康熙攝影)

MONUMENTS—Continued 石碑

HAWAII MARBLE & GRANITE CO.

774 Kapiolani Blvd. E. B. Fink

54854

夏威夷石碑公司

(See Ad on page 57)

MOILILI MONUMENT SHOP

2574 S. Beretania St. Takeo Honda

906245

磨意利厘石碑店

(See Ad below)

本田武雄

MOILILI MONUMENT SHOP

MONUMENT AND ALL KINDS OF STONE WORKS

2574 So. Beretania Street

Phones: Bus. 906245 or Res. 93710



本公司備有各國最優美之雲石以為製造石碑石像之用，致於彫鑿大小

墓碑，中西文字，隨意選擇，其工作之精巧，藝術之高，明者無不肅然而敬也。又其取價之實，在辦妥捷，更爲社會人士所稱許，敬祈留意是荷。

磨意利厘石碑店

本店設在底利天尼街南二五七四號  
電話：九〇六二四五或九三七一零

MOTION PICTURE EQUIPMENT 影片材料 NOODLE MANUFACTURERS 麵廠

MOTION PICTURE ENTERPRISES

655 Kapiolani Blvd. Edwin J. Young

66139

影片企業公司

(See Ad below)

楊獻珍

Finest Motion Picture Equipment

in 16MM & 8MM

Bell & Howell—Victor—Ampro

Complete Film Rental Dept.

電影器材 美麗影片

租賃購買 取價從廉

Motion Picture Enterprises

655 Kapiolani Blvd.

Phone 66139

EDWIN J. YOUNG, Prop.

GUM CHEW LAU

Noodle Factory

1232 KAMANUWAI LANE — PHONE 52607

本店巧製 伊麵細麵 炒麵吞皮 綠粉各色 糖菓點心 零售批發 一律歡迎 電話 五二六〇七 主人 劉錦潮

HAWAII EGG NOODLE MFG. LTD.

1971 Pauoa Rd. Young Kew

55185

夏威夷麵廠

(專製且麵 烘麵 壽麵 吞皮)

楊 超

LAU GUM CHEW NOODLE FACTORY

1232 Kamanuwai Lane

Gum Chew Lau

52607

劉錦潮麵廠

(See Ad above—right)

劉 錦 潮



OPTOMETRISTS 光學博士(眼鏡師)

CHOY W. Y. C. 蔡融澤醫生	934 Smith St.	53186 Res. 65204
LAM HAROLD W. K. 林永強醫生	36 S. Kukui St.	55603 Res. 717841

ORIENTAL GOODS 中華國貨

CHINA GIFT CHEST, LTD. 華珍有限公司	1128 Nuuanu Ave. (See Ad on page 25)	Tuck Fai Chee 徐德輝	58555
SUN JUN HING 新振興	1153 Smith St.	Shu Tuck Lum 林樹德	56703

PAINTS & PAINT BRUSHES 漆料及油漆用具

DAVID R. OWENS SUPPLY CO., LTD.

PAINTS—BUILDING SUPPLIES—GENERAL MERCHANDISE  
DISTRIBUTORS—WHOLESALE—RETAILERS

Kapiolani & Kalakaua Aves. — Phone 901335 — P. O. Box 3376, Honolulu

Martin-Senour High Quality Paints, Varnishes, Lacquers, Enamels, Automotive Finishes, Nu-hue Colors System, Paint Brushes, Sandee Plastic Garden Hose, Kemiko Concrete Stains, Sanding Belts, Sandpapers, Sanding Discs, Stepladders, Scotch Masking Tape, Scotch Cellophane Tape, Z-Spar Marine Finishes, Bondex Cement Paint.

奧雲士材料公司

本公司專營各種漆料，建築器材及日常用器，所選各種油漆，均品質優美，顏色鮮艷，無論房屋傢私及汽車等漆料，應有盡有，此外並有油刷，砂紙，膠紙，水喉及其他用具，如蒙惠顧，零沽批發，均極為相宜，敬祈留意為荷。

地址：架庇奧蘭尼及  
架刺鳩道街角

電話：九〇一三三五

華人主任 黃美嫻

PHYSICIANS, NATUROPATHIC 按摩及天然治療醫生

HO CHARLES M. C. 何文偉醫生	1554 Emma St.	52703
PANG ARTHUR Y. 彭有發醫生	258 S. Vineyard St.	58489 Res. 79130

PHYSICIANS & SURGEONS, M.D. 內外科醫生

CHANG CLARENCE F. 鄭穎芳醫生	1146 Punchbowl St.	Office 66814 Res. 59884
CHANG WAH KAI—The Chang Clinic 鄭華貴醫生	1408 Nuuanu Ave.	59507 Res. 95317
CHANG YEN PUI—The Chang Clinic 鄭閏培醫生	1408 Nuuanu Ave.	59507 Res. 96215

PHYSICIANS & SURGEONS, M.D.—Continued 內科外醫生

CHEW WILLIAM 趙子善醫生		58367 Res. 95042
CHUN RICHARD K. 陳熙儀醫生	258 S. Vineyard St.	65468 Res. 77174
CHUNG MON FAH 鍾望華醫生	1103 Roland Lane, off Hotel St. near Alapai	57233 Res. 56015
CHUNG WALTER M. S.—(Child Specialist) 鍾望新醫生	491 S. Beretania St.	59117 Res. 98666
FONG KOON SUN—(Obstetrics & Gynecology) 方觀辰醫生	1408 Nuuanu Ave.	59507 Res. 73080
HO KWAN HEEN—(General Surgery) 何關顯醫生	1409 Nuuanu Ave.	59507 Res. 93521
KAMSAT ABRAHAM NG 伍君實醫生	27 Kapena St.	55400 Res. 93309
LAM JOSEPH W. 林榮書醫生	1380 Liliha St.	88405 Res. 68445
LAU EDWARD K. 劉季承醫生	52 S. Vineyard St.	67789 Res. 94823
LEE FRANK S. 李光璇醫生	1741 Nuuanu Ave.	66704 Res. 92831
LUM EDWARD C. WO—(Child Specialist) 林贊和醫生	483 S. Beretania St.	57156 Res. 67945
LEE EDMUND L.—(Chest Diseases Specialist) 李梓麟醫生	1408 Nuuanu Ave.	59507 Res. 66369
MOO JEN FONG—(Ear, Nose & Throat Specialist) 巫振芳醫生	52 S. Vineyard St.	58367 Res. 77108
PANG DAVID LEE 彭官利醫生	1741 Nuuanu Ave.	66704 Res. 69350
PANG L. Q.—(Eye, Ear, Nose & Throat Specialist) 彭立昆醫生	52 S. Vineyard St.	58367 Res. 88818
SETO YUEN SANG 司徒元想醫生	1256 Emma St.	55682 Res. 991474
TOM K. S.—(Obstetrics & Gynecology) 譚金成醫生	296-E S. Vineyard St.	59237 Res. 98603
TONG F. H. 鄧福興醫生	1231 S. Beretania St.	56667 Res. 75405
WONG ROBERT T.—(Eye Specialist) 黃德初醫生	1147 Union St.	68540 Res. 69827
YEE LESTER—(General Surgery) 余秉權醫生	1641 Nuuanu Ave.	57521 Res. 52314-91845
YEE SAMUEL L.—(General Surgery) 余伯廉醫生	1156 Punchbowl St.	55352 Res. 69761

CHILD SPECIALISTS 兒科專家

CHUNG WALTER M. S. 鍾望新醫生	491 S. Beretania St.	59117 Res. 98666
LUM EDWARD WO Dr. 林贊和醫生	483 S. Beretania St.	57156 Res. 67945

EAR, NOSE & THROAT SPECIALIST 耳鼻喉科專家

MOO JEN FONG 52 S. Vineyard St. 58637 Res. 77108  
 巫振芳醫生

EYE, EAR, NOSE & THROAT SPECIALIST 眼, 耳, 鼻, 喉科專家

PANG LUP QUON 52 S. Vineyard St. 58367 Res. 88818  
 彭立昆醫生

EYE SPECIALIST 眼科專家

WONG ROBERT T. 1147 Union St. 68540 Res. 69827  
 黃德初醫生

GENERAL SURGERY 外科手術

HO KWAN HEEN—The Chang Clinic 1408 Nuuanu Ave. 59507 Res. 96640  
 何關顯醫生

YEE LESTER 1641 Nuuanu Ave. 57521 Res. 52314 - 91845  
 余秉權醫生

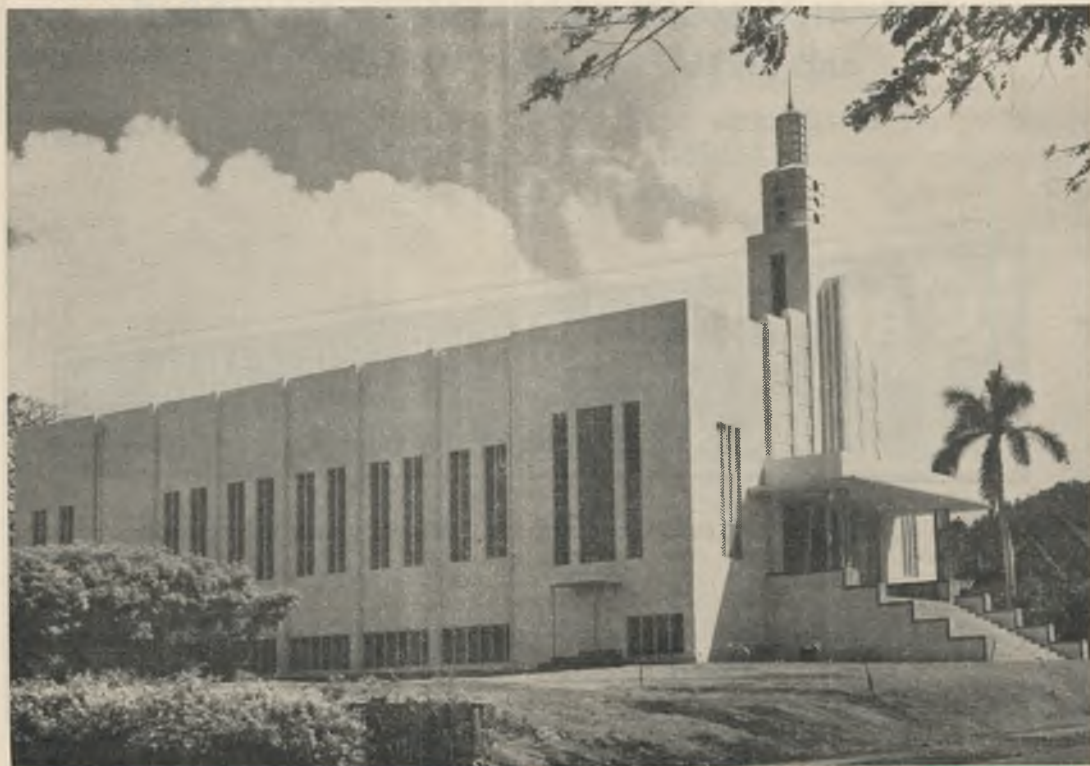
YEE SAMUEL L. 1156 Punchbowl St. 55352 Res. 69761  
 余伯廉醫生

OBSTETRICS & GYNECOLOGY 產科及婦科

CHANG WAH KAI—The Chang Clinic 1408 Nuuanu Ave. 59507 Res. 95317  
 鄭華貴醫生

FONG KOON SUN—The Chang Clinic 1408 Nuuanu Ave. 59507 Res. 73080  
 方觀辰醫生

TOM K. S. 296-E S. Vineyard St. 59237 Res. 98603  
 譚金成醫生



Here is another of the latest buildings recently constructed in the Territory. Like many a present-day church, the Central Church of the Seventh Day Adventist has a sprite and inviting appearance, and deep in comfort in its sanctuary. (Raymond C. Lum photo)

此為夏威夷最近建築物之一，乃基督復臨安息日會會堂，雄偉肅穆。（林康熙攝影）

PHYSICIANS & SURGEONS, M. D.—Continued—THORACIC SURGERY 胸部手術

LEE EDMUND L.—The Chang Clinic

1408 Nuuanu Ave.

59507 Res. 66369

李梓麟醫生

PLUMBING BUSINESS

CHING'S PLUMBING SHOP

756 Palani St. Henry F. Ching 700425-77664

程氏水喉店

程金科

OAHU PLUMBING & SHEETMETAL LTD.

938 Kohou St. Francis Sen 849305

澳鴉湖水喉及薄鐵公司

孫芳

WONG FRANK S. H.

617 S. Hotel St. Frank S. H. Wong 56224

黃壽康水喉店

黃壽康

Ching's Plumbing Shop

GENERAL PLUMBING

REPAIRS & SHEET METAL WORK

756 Palani St. Phones 700425-77664

CHING'S FISHING SUPPLY

承 接 裝 置  
修 整 水 喉  
銻 接 鐵 皮  
工 作 妥 當  
担 保 滿 意  
本 店 並 有  
各 種 捕 魚  
器 具 出 賣  
主 人 程 金 科

Frank S. H. Wong

MASTER PLUMBER & CONTRACTOR

Sanitary Plumbing & Sheet Metal Work

REPAIRING A SPECIALTY

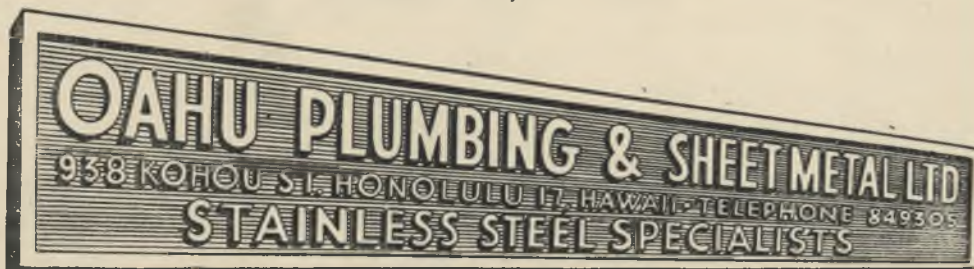
617 So. Hotel Street Phone 56224

本 號 專 營 建 造 事 業 裝 置 水 喉  
鐵 皮 工 作 接 配 修 理 無 不 工 精

電 話 五 六 二 二 四 主 人 黃 壽 康

HAWAII'S MOST PROGRESSIVE PLUMBING  
and SHEET METAL CONTRACTOR

SPECIALISTS IN STAINLESS STEEL COMMERCIAL,  
RESTAURANT, CAFE, INSTITUTIONAL, AND  
HOUSING PROJECT WORK



本公司承接  
裝修水管銻  
接鐵器工作  
快捷服務妥  
當特別經營  
不銹鋼鐵對  
餐廳架啡店  
之各種裝設  
尤為完美對  
家庭之設計  
更能盡善盡  
美諸君惠顧  
無任歡迎  
司 理 孫 芳  
電 話 八 四 九 三 〇 五

PORK ROASTING 燒 猪 爐

AU HOY PORK ROASTING CENTER

621 Middle St. Ray Au Hoy

87560

歐開燒猪爐

(See Ad on page 63)

歐 帝 廣

YEE ON CO. PORK ROASTING SPECIALISTS

128-B N. Hotel St. Y. C. Lum

56602 - 66514

義安公司燒猪爐

(See Ad on page 63)

林 潤 樵

**PORK ROASTING 燒猪爐**  
**HONOLULU PORK CENTER**  
 漢拿魯爐屠猪場

**PORK SLAUGHTERHOUSE 屠猪場**  
 621 Middle St. Wee Yee  
 衛 宇

84199

(See Ad below—right)

**Au Hoy Pork Roasting Center**

621 Middle St. Phone 87560  
 RAYMOND T. K. AU HOY  
 C. H. KWOCK

Specializing in the Roasting of  
 Pigs, Sweet Pork, Turkeys,  
 Chickens and Ducks

歐開燒猪爐  
 本號特聘名師·精  
 製燒猪·燒肉·叉  
 燒·燒雞·燒鴨·  
 以燒火雞尤著。

電話：八七六五〇號

郭卓垣 全啓  
 歐帝廣

**Yee On Company**

**PORK ROASTING SPECIALISTS**  
 128-B N. Hotel St. Honolulu  
 PHONES: 66514-56602-96221  
 Specializing in wholesale roast  
 Pork and Sweet Pork

每日常備  
 好味道  
 叉燒發客  
 承接金猪  
 歡迎賜顧  
 電話：六六五一四  
 五六六〇二  
 九六二二一  
 義安公司  
 主人 林潤樵

**Honolulu Pork Center, Ltd.**

WEE YEE, Mgr.  
 Dressing Service For:  
 TABLE HOGS, ROASTS, KALUA & ETC.  
 621 Middle Street Phone 84199

**漢拿魯爐屠猪場**

本場專營屠猪事業，並特造金猪  
 ，煨猪，工作快妥，取價平廉。

電話：八四一九九 司理 衛宇



Formerly the Princess Kawanakoa estate, this structure is now a hall of learning for many Island students who attend the denominational Hawaiian Mission Academy. A moulder of spiritual character, this institution carries an extension program for the Pacific Union College. (Raymond C. Lum photo)

此為新建之夏威夷教會學校，並乃太平洋聯合大學分校之所在。(林康熙攝影)

POTATO & ABALONE CHIP FACTORIES 薯仔片及鮑魚片製造所

JIMMY'S ABALONE CHIPS

沾士鮑魚片

NIP'S POTATO CHIPS

聶氏薯仔片廠

1336 Kamaile St. James M. C. Ahue 93578 R. 67543

鄭沾士

1460 Fort St. Nip Yoke

68549 Res. 66069

聶玉

**JIMMY'S  
ABALONE CHIPS**

1336 Kamaile St. Phone 93578  
Packer & Wholesales

Don't Quibble  
Get Nibble  
— NIBL —

THE SWEET SENSATION  
POTATO & CHEESE CHIPS

本號所製  
鮑魚片  
薯仔片  
新  
鮮  
爽  
脆  
味  
美  
適  
口  
歡  
迎  
批  
發

主人鄭沾士

**NIP'S  
Potato Chip Factory**

1460 Fort St. Phone 68549  
Potato & Abalone Chips—Peanuts

味道新鮮，爽脆適口。

聶玉薯片廠  
薯仔片  
鮑魚片  
炒花生

科街門牌一四六〇號  
電音：六八五四九號

POULTRY DEALERS 養雞場

ALOHA POULTRY 亞羅霞雞舖	(See Ad on page 65)	928 Kekaulike St. Yee Quon Ng	55040
HAUOLI POULTRY FARM 喜樂養雞場	(See Ad on page 65)	7633 Papio St. Ernest Y. S. Chang	71061
WONG'S POULTRY FARM 黃氏養雞場	(See Ad on page 65)	958-A Wawamalu Rd. RONALD H. L. Wong	72904

(Continued from page 54)

high cliffs and visitors may see it only from the top of the cliff.

**LANAI, NIIHAU, KAHoolaWE**

These three little islands are privately owned—Lanai by a pineapple company, Niihau by a private family and Kahoolawe was used by armed forces during the war for target practice.

(End)

崖，遊人只能攀崖遠眺，而不能近玩也。

蘭尼島，尼意歐島，  
架湖拉威島

此三島均為私人所有，蘭尼島為波蘿麻所有，尼意歐島為私人住宅之所在，架湖拉威島於第二次大戰時，為陸軍射擊之靶場。

**Aloha Poultry Co.**  
 FRESH CHICKEN AND EGGS  
 928 KEKAULIKE ST. PHONE 55040

**亞羅霞鷄舖**  
 嫩白肥雞 每日應市  
 服務妥當 價錢相宜

電話·五五〇四〇號 主人 余昆五

**Hauoli Poultry Farm**  
 7633 Papio St., Koko Head. Phone 71061  
 FRESH CHICKEN & EGGS—Direct from  
 Farm at Reasonable Price. Free Delivery

**樂喜鷄場**  
 常有肥嫩鷄及靚鷄蛋出賣，  
 價錢克己，歡迎電話柯打，  
 無論購買多少，免費送到。

電話 七一〇六一 主人 鄭容生

**WONG'S POULTRY FARM**  
 958-H Wawamalu Rd., Koko Head  
 Phone 72904

The Highest Quality of Choice  
 Chicken—Eggs—Chicks—Ducks  
 Delivery Service

**黃氏養雞場**  
 精選上等 嫩肥雞鴨  
 新鮮雞蛋 大幫批發  
 價錢老實 志在克己  
 如蒙惠顧 專車送上

電話：七二九〇四  
 黃氏兄弟  
 漢洲 漢光  
 漢洲 漢光



A few variegated Island trees front this University of Hawaii building. The University, founded in 1907, continues to add new branches of learning, the latest being a complete business administration program.

(Raymond C. Lum photo)

夏威夷大學為檀島中之唯一最高學府，該校奠基於一九〇七年，今已枝榮葉茂蔚然成陰矣。

(林康熙攝影)

**PRINTERS 印刷所**

LUM & FEHER (Printers, Designers & Lithographers)	1988 Pauoa Rd.	Raymond Lum	55874
林與輝亞	印刷圖案電版	林文光	
MODERN PRINTING	1735 Liliha St.	Joseph Lau	64709
摩登印刷所	(See Ad below—right)	劉潤川	

**印刷·圖案·電版**

PRINTERS — DESIGNERS — LITHOGRAPHERS

林文光  
RAYMOND LUM  
Manager



Phone 55874 :: 1988 Pauoa Rd. :: Honolulu

**Modern Printing**

**摩登印刷所**

承印一切 中西文件  
工精藝巧 快捷妥當



主人 劉潤川

1635 Liliha Street

Phone 64709

**RADIO REPAIRING & SUPPLIES**

CHOCK'S RADIO SHOP	542 S. Beretania St.	Wm. W. L. Lee	58876
卓氏收音機店		李惠霖	
TROPICAL RADIO & TELEVISION	3446 Waialae Ave.	Walter Ching	71227
左必哥收音機行		陳永祥	

**REAL ESTATE 實業經紀**

CHANG JOHN D. C.	9 N. Pauahi St.	John D. C. Chang	68286 - 92098
鄭帝澤事務所		鄭帝澤	
KONG BENJAMIN F.	253 Merchant St.	Ben. F. Kong	56714 Res. 80580
江清惠事務所 (See Ad on page 67)		江清惠	
LAI LIN-SAN	950 Maunakea St.	Sunny Lai	537415-67432-68224
黎連信 (See Ad on page 67)			
LUM Y. C.	88 N. King St.	Y. C. Lum	56602 Res. 96221
林潤樵事務所 (See Ad below)		林潤樵	
JACKSON T. YOUNG	Rm. 19, Hocking Bldg., King & Nuuanu	J. T. Young	65881 Res. Kai 64844
楊澤圖 (See Ad on page 67)		楊澤圖	

**STEPHEN H. L. CHANG**

3651 Pahoā Avenue

Telephone 76399

Licensed Real Estate Salesman  
affiliated with

JEN FUI MOO, Broker

c/o American Security Bank

Res. Phone 69228

張翰良 代理買賣實業

巫振輝 實業經紀

**Y. C. LUM**

REAL ESTATE BROKER  
GENERAL BUSINESS AGENT

88 N. King Street  
Room No. 4

Bus. Phone 56602  
Res. Phone 96221

**林潤樵 實業經紀**

買賣地產 經營實業 商業經紀

地址：京街北八十八號（第四號房）  
電話：五六六〇二 九六二二一



### BENJAMIN F. KONG

REAL ESTATE BROKER

INVESTMENTS — RENTALS — APPRAISALS

253 Merchant at Richards Sts.

Phones: 56714 - 80580

本人專代理買賣地產實業，並貸借款項，代收租務，估價實業，如蒙委託，無不竭誠，服務快捷妥當。

電話…五六七一四 或 八〇五八〇

實業經紀 江清惠

### JACKSON T. YOUNG

Real Estate Broker

Rm. 19 Hocking Bldg., Cor. King & Nuuanu Ave.

Phone 65881 Evening Kailua 64844

### 楊澤圖實業經紀

專營買賣實業及經紀之工作，凡有委託，無論大小，一律妥為辦理，且迅速快捷，竭誠相待，務求顧主滿意。

地址：京街及怒安奴街角中美銀行樓上第十九號房

電話：日間 六五八八一 晚間 計魯 六四八四四

### LIN-SAN "SUNNY" LAI

TAX CONSULTANT & PUBLIC ACCOUNTANT

REAL ESTATE BROKER

Office: 950 Maunakea St.

Residence: 421 Iolani Ave.

Phones: 537415 & 67432

Phone 68224

### 黎連信辦事處

接辦移民及旅行等事  
務兼為買賣實業經紀

鄙人於檀埠曾為社會各界服務多年，向持「為大眾服務」之宗旨，所辦移民出入境等事務凡數百宗，無不快捷妥當，並蒙社會人士稱道嘉許，至深銘感，但鄙人並不以此自滿，今後尤當加倍努力，務使各界獲得最週到最妥捷之服務。僑界有欲返國者，無論搭乘總統輪船，或乘坐飛機，均能代為定票及辦理出口護照，並代理買賣實業，敬祈留意惠顧為荷。

電話 五三七四一五號

黎連信謹啓

REFRIGERATION SERVICE & SALES 冰箱修理及出賣

PACIFIC REFRIGERATION SERVICE

Pier 5-A Fred Loui

54895 Res. 67875

怕恩域冷氣公司

雷慶文

YIM'S REFRIGERATIONS SERVICE

1523 Kealia St.

Bung Yin Yim

86849

嚴氏雪箱修整處

嚴炳恩

**Pacific Refrigeration Service**

FRED LOUI, Manager

Refrigeration & Air Conditioning

Sales and Service

QUALITY PRODUCTS

Pier 5-A, Honolulu — Phones: 54895-67875

怕恩域冷氣公司

本公司專營裝修冷氣事業

質美價廉 工作妥捷

電話：五四八九五 司理 雷慶文

**Yim's Refrigeration Service**

TECHNICAL SERVICE

REPAIRS — SALES — COMMERCIAL

1523 Kealia Drive

Phone 86849

BUNG YIN YIM

嚴氏雪櫃修理處

本人精於修理家庭及商業之

各種冷藏冰箱並有冰箱出賣

電話：八六八四九 主人 嚴炳恩

RESTAURANTS 餐室及冷食店

CLUB PAGO PAGO 卡立巴哥巴哥	2454 S. Beretania St.	Solomon H. Wong	94238
EDDIE'S FOUNTAIN 乙地氏冷食店	1134 Maunakea St.	Edward C. S. Ching	67102
FONG'S SUNDRIES 鄺氏仙地厘士	2404 Kalihi St.	Fong Kin Bong	89256
GARDEN INN, WAIKIKI 花園餐室	Kalakaua & Kuhio Aves.	Chang Hing	992353
JOE FATT'S BARBECUE 程康發餐室	4346 Kalaniana'ole Hwy.	Joe Fatt	73255
KEKAULIKE POI BOWL 配寶餐室	1031 Kekaulike St.	Edward P. K. Wong	577545
KUNAWAI FOUNTAIN 咕拿威涼水店	1861 Liliha St.	Au Hing Lin	66430
RAILROAD CAFE 鐵路餐室	979 Iwilei Rd.	Yee Hin	58679
WAGON WHEEL 車輪餐室	2070 Kalakaua Ave.	C. H. Tenn	92666
WEE'S CAFE 衛氏餐室	10 N. Hotel St.	Wee Yip	56289

**RAILROAD CAFE**

YEE HIN, Manager

979 Iwilei Rd.

Phone 58679

**鐵道餐室**

每日妙製牛扒滋養味美

烹調西餐更爲豐富價廉

電話…五八六七九

司理 余軒

**WAGON WHEEL**

Waikiki's Unique Garden Restaurant

C. H. Tenn, Owner

BREAKFAST 7:30 A.M. TO 12 A.M.

LUNCH 11:00 A.M. TO 2 P.M.

DINNER 2:00 P.M. TO 12:00 P.M.

2070 Kalakaua Ave. Phone 92666

花園酒店 地方雅潔

名廚烹調 既精且適

電話：九二六六六

司理 鄧長興

**ROOFING**

HONOLULU ROOFING CO. 1392 Kapiolani Blvd. 98400  
 漢拿魯爐屋蓋公司 (See Ad below—left)

**SCHOOL**

HONOLULU BUSINESS COLLEGE 1178 Fort St. 57040 - 53160  
 漢拿魯爐商科學院 (See Ad below)

**SHEET METAL WORK**

OAHU PLUMBING & SHEETMETAL LTD. 958 Kahou St. Francis F. Sen 849305  
 澳鴉湖水喉及薄鐵公司 (See Ad on page 62) 孫芳

**SHIP PURVEYORS**

HONOLULU SHIP SUPPLY CO. 34 - 36 Kapena Lane Henry K. T. Sun 52820  
 漢拿魯爐船務取給公司 (See Ad below—right) 孫錦棠

**Honolulu Roofing Co., Ltd.**

**CONTRACTORS**

1392 Kapiolani Blvd.  
 Phones: 98400 - 98325

**Roofing:**

Asphalt & Gravel  
 Asphalt Shingles  
 Asbestos Shingles  
 Tropicool (White)

**Tile:**

Glazed tile  
 Quarry tile  
 Ceramic Floor Tile

**Floor Covering:**

Asphalt Tile  
 Linoleum  
 Rubber Tile  
 Koroseal (Plastic) Tile

Materials & Installation  
 Free Estimates

本公司專營建造屋蓋，材料精良，工作優美，估價免費

**Honolulu Ship Supply Co.**

34-36 Kapena Lane

Phones: 58475 - 52820

We are purveyors and ship chandlers for the port of Honolulu.

President—Samuel K. Young

Manager—Henry K. T. Sun

本公司專辦代購糧食，以  
 船隻運送檀港正埠，快捷  
 妥當，取費從廉，各僑商  
 一經委託，無不辦妥週到。

檀山船務取給公司

總經理楊星樞  
 司理孫錦棠

Superior Business Training — Better Placement Service

Personality and Leadership Training

Attend one of Hawaii's two outstanding affiliated schools of Business Training

**HONOLULU BUSINESS COLLEGE**

漢拿魯爐商科學院

1178 Fort Street

Telephones 57040 and 53160

**THE PHILLIPS COMMERCIAL SSCHOOL**

1502 South King Street — Telephone 991694

SHOE DEALERS 鞋店

ECONOMY SHOE STORE 經濟鞋店	20 N. King St.	Anthony Chun	59113
KIM CHOW SHOE STORE 錦洲鞋店	1018 Nuuanu Ave.	Frederic Chun	59113
KING SHOE CO. 京鞋店	43 S. King St.	C. T. Chun	57236
SMART SHOE STORE 士麥鞋店	1159 Fort St.	Philip Chun	58224

KIM CHOW SHOE STORE

1018 NUUANU AVENUE

PHONE 59113

FREDERIC CHUN, Manager

SMART SHOE SHOP

1159 FORT ST. PHONE 58224  
PHILIP CHUN, Mgr.

ECONOMY SHOE STORE

20 N. KING ST. PHONE 59113  
ANTHONY CHUN, Mgr.

經售 各大名廠 男女靴鞋 式樣趨時 十全十美 舒適耐久 步履青雲 價錢實在 志在克己 各界光顧 鶴立歡迎 錦州鞋店 士麥鞋店 全啟 經濟鞋店

SIGN PAINTER 招牌

ACME SIGN SERVICE 益美招牌 (承接寫招牌)	1501 Fort St.	Alexander Chang	55793
-----------------------------------	---------------	-----------------	-------

STAINLESS STEEL SPECIALISTS

OAHU PLUMBING SHEETMETAL LTD. 澳鴉湖水喉及簿鐵公司 (See Ad on page 62)	958 Kahou St.	Francis F. Sen	849305
---	---------------	----------------	--------

TAILORS 裁縫店

MUN ON TAILOR 民安裁縫店 (See Ad on page 26)	330 N. King St.	Kam Chong Choy	56189
SAN HOP TAILOR 信合裁縫店	1171 Maunakea St.	Luke Fun	57436

TAXI 客車

KAIMUKI A-1 TAXI 計務基埃温客車	1151 12th Ave.	Alfred Tam	73210-72211-75008
-----------------------------	----------------	------------	-------------------

TERMITE CONTROL

HAWAII CHEMICAL & SUPPLY CO. 2347 N. King St. Lawrence Ling 86988  
夏威夷化學用品公司 (See Ad on page 15) 凌 貴

THEATRE 戲院

AMERICAN THEATRE 130 N. Hotel St. Kwon Hou Young 66711 - 67689  
亞美利近戲院 楊 關 豪

AMERICAN THEATRE

The Only Chinese Showhouse in Chinatown

130 N. Hotel Street  
P. O. Box 1691, Honolulu

Phones: 66711 - 67689  
Cable Address "WorldFilm"

亞美利近戲院為檀香山  
唯一華僑  
所開辦之  
中西戲院  
地址適中  
座位舒適  
空氣清爽  
高尚娛樂  
中西影片  
門券相宜  
電話六六七二  
郵箱一六九一  
司理 楊關豪啓

TOURS & TRAVEL SERVICE 旅行服務社

CHAR'S TOUR & TRAVEL SERVICE Rm. 3 Pantheon Bldg. Yew Char 55124  
謝氏旅行服務社 (See Ad on page 72) 謝 有  
INTERNATIONAL TRAVEL SERVICE 44 S. King St. Loui Leong Hop 59517  
國際旅行服務社 (See Ad on page 72) 雷 兩 合



Across from the historic Iolani palace, the U.S. Government building houses the offices of the post office, public health service, weather bureau, and various othe federal agencies. (Raymond C. Lum photo)  
富有歷史性意與蘭尼宮之對面，為中央政府機關大廈，內有郵政局，衛生局，氣象所，及其他中央機關代表辦事處。(林康熙攝影)

For the best travel information, consult YEW CHAR,  
Hawaii's pioneer tour conductor and experienced traveler since 1833.  
We can secure reservations on all lines—plane, ship, or railroad.

## CHAR'S TOUR & TRAVEL SERVICE

Room 3 Pantheon Building  
Honolulu, T. H.

Fort & Hotel Sts.  
Telephones 55124 - 67939

### 謝氏旅行服務社

本人為夏威夷旅行觀光團之始創人，對於旅行事業素富經驗，故無論為諸君代定住所，代購機票，船票或火車票，一切均予以最節省，最方便，最舒適之協助，如有詢問，請向謝有君接洽為荷。

電話：五五一二四  
六七九三九

主人 謝有

### 遊客一商賈一學生

諸君有志旅行，請臨國際旅行服務社，本社特聘旅行專家為大眾解決旅行上之種種困難問題。無論交通，旅程，住宿等諸種問題，於你未啟程前就可替你解決，敬祈移玉光臨為荷。 電話：五九五一七號

### 國際旅行社 主人 雷兩合

## TRAVELERS - BUSINESSMEN - STUDENTS

Whenever you plan to travel, see International. Our experienced travel experts can solve many of those irritating travel problems involving transportation, schedules, accommodations, even before you leave. For every travel need consult . . . .



# INTERNATIONAL

*Travel Service*

HONOLULU OFFICE - KING & BETHEL STS.

PHONES 59517 - 67558

WAIKIKI OFFICE - 2339 KALAKAUA AVE. - PHONE 93355

Hilo Office · Hilo Hotel Bldg.

UPHOLSTERY 軟墊傢俬業

ACME MATTRESS CO.  
益美褥墊公司

(See Ad on page 56)

846 S. Hotel St. Fong Hing

55303

鄺廷

UPHOLSTERY CLEANING 軟墊乾洗

TACK & HAMMER  
達與咸馬

658 S. Queen St. George A. Magoon

66730

麥賈

VENETIAN BLINDS 百葉窗

HAWAII VENETIAN BLINDS  
夏威夷百葉窗廠

(See Ad below)

1350 Kamaile St. Cyril C. F. Chung

94987

鍾春發

HAWAII VENETIAN BLINDS

1350 Kamaile Street

Honolulu 6, Hawaii

MANUFACTURER OF WOOD & ALUMINUM BLINDS

VENETIAN BLINDS RENOVATION & SERVICE

Telephones: 94987 or 58763

For a Blind Date



主人 鍾春發

本廠精造各式木製及鉛製之白  
葉窗簾其式樣之超時質料之優  
美向為社會人士所稱道可謂  
「有口碑皆」矣至於裝置修理更  
換等工作更敏捷而妥當價廉而  
克己尤令僑胞所滿意也如蒙賜  
顧請即由電話通知定必及時辦  
妥幸祈留意  
電話九四九八七或五八七六三

CYRIL C. F. CHUNG, Proprietor

WELDING 鎔鐵

MUTUAL WELDING CO.  
互助鎔接鐵公司

142 Mokauea St. T. Y. Chun, Thomas Chun 842345

陳帝雨 陳帝華

TERRITORIAL WELDING & STEEL CONSTRUCTION  
拖列陀料鎔鐵公司

(See Ad on page 74)

1349 Kamaile St. David A. Okamoto 94895-670894

岡本明

MUTUAL WELDING CO.

Partners: T. Y. Chun, Thomas Chun  
142 Mokauea St. Ph. 847275 - 842345  
Fabricate & Erection of  
All Structural Steel

本公司承接鐵器鎔接藝巧工精  
價錢實在妥當快捷  
歡迎僑界賜顧

All Types of Welding

電話 八四七二七五  
八四二三四五

主人 陳帝雨  
陳帝華

**TERRITORIAL WELDING & STEEL CONSTRUCTION**

DESIGNERS • FABRICATORS • ERECTORS

Specialists on Welded Structural Steelwork

DAVID A. OKAMOTO, Mgr.

1349 Kamaile St.

Phones: 94895 - 670894

本公司承接大小建築，繪圖畫則，並專門鑄接鐵器，  
藝美工精，取價平廉，華友賜顧，更為歡迎。

電話...九四八九五 或 六七〇八九四

司理 岡本明

**WOMEN'S WEARING APPAREL 婦女衣店**

JUNIOR VOGUE  
尊那時裝店

3446 Waiialae Ave. Leatrice Chung, Elsie Chock 726315  
鍾慧玲 卓金容

**買賣指南—鴉嘍湖山裡**

Classified Business & Buyers' Guide—Rural Oahu

**HAUULA 夏鳥刺**

General Merchandise 什貨店

CHING TONG LEONG  
程棟樑商店

P. O. Box 57 Tong Leong Ching 2-B-415

CHING TONG SING  
程東勝商店

P. O. Box 64 Tong Sing Ching 3-B-436

KAILUA 計魯

KANEHOE 架尼柯希

KALAPAWAI MARKET  
架喇巴位孖結

(See Ad on page 75)

306 S. Kalaheo Ave. Richard J. H. Wong Kai 26059

KAM'S MARKET  
甘氏孖結

(See Ad on page 75)

346 Kuulei Rd. Y. F. Kam Kai 26125

LANIKAI STORE  
蘭尼溪商店

(See Ad on inside back cover)

160 Kailua Rd. Lau Kun Kai 26058

Y. AH LIN, LTD.—KANEHOE  
嚴亞連商店

Kam Hwy. Herbert Yim Kai 44221

The following statistical report of Hawaii's population, employment, and business was prepared by Robert M. W. Lee, Treasurer and Manager of the Kaimuki Finance Ltd. and also Treasurer of Ace Collectors Ltd. A graduate of the University of Hawaii.

本夏威夷之人種職業及商業統計表，乃李文華君所製。李君畢業於夏威夷大學，現任計務基財務公司之總經理與司庫，及埃士收帳公司之司庫

**POPULATION OF HAWAII BY RACES, 1949**

夏威夷各種人種統計表 (一九四九年)

Chinese	中國人	31,051	5.9%
Japanese	日本人	179,702	33.8%
Caucasians	白種人	163,716	30.8%
Part-Hawaiians	半夏威夷人	73,277	13.8%
Filipinos	菲律賓人	53,361	10.1%
Hawaiians	夏威夷人	10,548	2.0%
Puerto Ricans	波多利各人	10,081	1.9%
Koreans	高麗人	7,387	1.4%
All others	其他人種	1,768	3.3%
Total	總數	530,891	100.0%



### KALAPAWAI MARKET

306 South Kalaheo Ave. Kailua  
Richard J. H. Wong, Prop.  
Phone Kailua 26059

Groceries, Fruits, Meats  
Fresh Vegetables

地址：計魯埠加拉喜奧道三〇六  
電話：一六〇五九

主人 黃振興

雜貨式備  
瓜果日日新  
鮮肉時時有  
食過人人喜

### KAM'S MARKET

346 Kuulei Road Phone Kai. 26125  
Y. F. Kam, Prop.  
P. O. Box 1026, aKilua, Oahu

Island Fresh Pork & Meat  
Fresh Vegetables, Fruits  
and Groceries

地址：計魯埠  
電話：計魯二六一二五

主人 甘潤芳

甘氏孖結  
罐頭雜貨 水果蔬菜  
本島鮮魚 各種肉類  
十全十美 各式俱備  
諸君光顧 無任歡迎

CHOY'S MARKET  
蔡氏孖結

16-J Nanakuli

Gilbert Choy & Henry Choy  
蔡錦祥 蔡文賢

16-J Nanakuli

### CHOY'S MARKET

Oahu, Hawaii

Owners: Golbert K. C. Choy & Henry M. H. Choy  
Dry Goods—Groceries—Meat—Fruits—Vegetables

蘇杭雜貨 罐頭伙食 鮮美肉品 生瓜果菜  
拿尼咕利 蔡氏孖結 主人 蔡錦祥 蔡文賢

### PERCENTAGE DISTRIBUTION OF GAINFULLY EMPLOYED CHINESE MALES

中國人(男性)職業分配比率表

Occupation Class	職業	1890	1910	1920	1930	1940
Preferred Classes Total	上等職業	11.63	22.9	32.7	50.0	59.8
Professional	專門職業	0.12	0.6	1.5	4.7	10.4
Proprietary	自營職業	5.95	9.7	10.4	14.1	12.6
Clerical	店員書記	1.26	5.4	11.5	20.7	28.9
Skilled	熟練工人	4.31	7.2	9.2	10.5	7.9
All Other Classes Total	其他職業	88.37	77.1	67.3	49.9	40.1
Semi-skilled	半熟練工人	1.58	5.6	5.6	5.9	13.2
Farm	農業	11.66	9.2	4.4	4.3	1.3
Domestic Service	幫家	8.08	12.1	12.6	13.1	13.4
Unskilled	普通工人	67.07	50.2	44.7	26.6	12.1

PEARL CITY 珍珠埠

LEHUA MARKET, Main Store  
BRANCH STORE, Peninsula

Bertrand Ho 483414  
Bertrand Ho 482015

利湖亞仔結 (See Ad below—left)

何 和

PEARL CITY GROCERY

825 Lehua Ave. Kwai Yin Hung 480131

珍珠埠雜貨店 (See Ad on page 77 top left)

洪桂元

PEARL CITY MARKET

909 Lehua Ave. Mau Chan 481334

珍珠埠仔結 (See ad below—right)

毛 燦

LEHUA MARKET

Groceries, Meat Vegetables, Fruits  
—Retail Liquor—

Main Store: Pearl City  
Phone 483414

Branch Store: Peninsular  
Phone 482015

Proprietors:

William K. W. Ho, Kok On Ho  
Bertrand W. Ho

利湖亞仔結

各種什貨 各色美酒  
新鮮肉類 頂靚瓜菜  
諸君光顧 鵠立歡迎

總店：珍珠埠

電話：四八三三一四

支店：扁尼蘇拉

電話：四八二〇一五

主人 何國華 何和

PEARL CITY MARKET

MAU CHAN, Owner  
909 Lehua Ave., Pearl City, Oahu

Fresh Meat, Vegetables, Groceries  
Fish and Poi

— Retail Liquors —

For Delivery Service—Phone 481334

珍珠市仔結

罐頭什貨 各色美酒  
瓜果蔬菜 鮮魚肉類  
頂靚芋漿 請即光臨  
如蒙賜顧 專車送上  
電話：四八三三四號  
主人 毛燦

New Ewa Market

P. O. Box 172, Ewa, Oahu  
Wilber T. Y. C. Mau

紐衣華仔結 主人 毛容清

PUNALUU 蒲拿魯

PUNALUU STORE

蒲拿魯商店

(See Ad below)

Chnig Yan Quong

3-B-433

程潤光

PUNALUU STORE

CHING YAN QUONG, Prop.

P. O. Box 82, Punaluu, Oahu

Telephone 3 Blue 433

Meat — Groceries — Fruits — Vegetables — Beer — Wine — Sake

Hardware — Liquor — Gas — Oil

什貨罐頭 瓜果蔬菜 各色美酒 各種肉類  
五金鐵器 家庭用具 汽油機油 無不全備

蒲拿魯商店 主人 程潤光

**PEARL CITY GROCERY**

KENNETH K. Y. HUNG, Prop.  
325 Lehua Avenue, P. C. Phone 480131  
RETAIL LIQUORS  
GROCERIES — FRUITS — VEGETABLES

珍珠市什貨店

什貨罐頭 各色美酒  
本山肉類 金山水果

電話：四八〇一三一 主人 洪桂元

**ELITE MARKET**

597 California Avenue, Wahiawa, Oahu  
PHONE WAH. 21661  
Groceries, Meat, Fish, & Vegetables

意黎仔結

肉品罐頭 瓜果蔬菜  
中西什貨 本山魚類

電話：二一六六一 司理 彭華業

**CONSUMERS' MARKET**

MEAT :: FISH :: GROCERIES :: VEGETABLES  
Phone Wah 5845 P. O. Box 446  
5 Kam Hi-Way Wahiawa, Oahu

干森麻士仔結

魚肉蔬菜 罐頭伙食  
各式雜貨 物美價廉

司理 黎銳

**TAI SING COMPANY**

RETAIL LIQUORS  
GROCERIES — FRUITS — VEGETABLES  
— MEAT MARKET —  
Cor. California & Cane St. — Ph. Wah 8642  
P. O. Box 246 Wahiawa, Oahu

泰生公司

各色美酒 什貨罐頭  
各種魚肉 瓜果蔬菜

電話：八六四二 司理 梁觀照

**A. K. CHONG & CO.**

P. O. Box E, Waianae, Oahu  
Phone Nanakuli 2046  
K. S. Ho, Proprietor  
General Merchandise  
Groceries — Meat Market  
Restaurant

**埃奇昌公司**

本店備有 雜貨罐頭  
鮮魚猪肉 生果蔬菜  
日常用品 家庭用具  
並設有飲食部，中餐，西菜，  
架啡，冷飲，無不齊備。

主人 何錦勝

**LAU TANG & CO., LTD.**

P. O. Box 337, Waianae, Oahu  
Phone Nanakuli 2931  
Dealer in  
Groceries, Dry Goods, Hardware,  
General Merchandise and Liquor  
Retail General

**劉登公司**

本公司專營各式雜貨  
各色美酒 罐頭伙食  
衣服用具 家庭用品  
五金鐵器 無所不備  
諸君賜顧 無任歡迎  
司理 朱榮清

**WAHIAWA 位亞嘩**

**Groceries — Retail 雜貨仔結**

COMSUMER'S MARKET 千森麻士仔結 (See Ad on page 77)	5 Kam Hwy.	Youi Lai	黎 銳	Wah 5845
ELITE MARKET 意黎仔結 (See Ad on page 77)	597 California Ave.	Wah Yip Pang	彭 華 業	Wah 21661
TAI SING CO. MEAT MARKET 泰生公司仔結 (See Ad on page 77)	4 Cane St.	Raymond K. C. Leong	梁 觀 照	Wah 8342
<b>Chop Suey 什碎館</b>				
DINER DELUXE 顧拿的勒士中西餐室	31 Kam Hwy.	Henry C. Chang	鄭 軒 利	Wah 8451
KWANG CHOW CHOP SUEY 廣州什碎	28 Cane St.	Moo Hin Lam	林 慕 賢	Wah 8643
SOUTH CHINA CHOP SUEY 中國雜碎	709 Kilani Ave.	Fong Won Poo	鄺 雲 甫	Wah 5851

**WAIANAE 位亞媽**

**General Merchandise**

A. K. CHONG & CO. 埃奇昌公司 雜貨，餐館 (See Ad on page 77)	P. O. Box E	Kam Sing Ho	何 錦 勝	Nanakuli 2046
LAU TANG CO. 劉登公司 雜貨，酒品 (See Ad on page 77)		Wm. C. Chu	朱 榮 清	Nanakuli 2931

**WAIPAHU 位巴湖**

**General Merchandise, Groceries & Meat Markets 雜貨 肉店**

NEW HING CHONG (Pork Slaughter House) 新興昌 猪肉，雜貨店 (See Ad below)	Francis Y. Kam	7-B-25
PANG KUI STORE 彭貴商店	Allan Y. Pang	2-B-218
SING YORK KEE 生玉記	Man Wo	2-B-142
WAIPAHU MEAT MARKET 位巴湖肉仔結	John Lee	3-B-26

**Restaurant 餐室**

WAIPAHU DRIVE INN, LTD. 位巴湖吐拉夫園 (See Ad below)	Edward S. F. Lee	8-B-78
	李 士 發	

**New Hing Chong**

FRESH ISLAND PORK  
CHINESE & AMERICAN GROCERIES  
P. O. Box 21 Waipahu, Oahu  
Telephone 7 Blue 25  
FRANCIS Y. KAM, Prop.

**新 興 昌**  
中西雜貨 本山猪肉  
主人甘源

**Waipahu Drive Inn, Ltd.**

Farrington High Way, Waipahu  
Telephone 8 Blue 78  
RESTAURANT  
American and Chinese Foods  
Dispenser General  
Henry H. Kam, Pres. — Edward S. F. Lee, Mgr.

中餐西菜 美酒常備  
總理 甘漢 司理 李士發



Honolulu Hale (City Hall) bears an important role in the daily activities of more than 300,000 inhabitants, who are governed by a mayor-council board. (Raymond C. Lum photo)

漢拿魯爐市政廳為當地三十萬居民管理之所。

(林康熙攝影)



Impressive Hawaii landmark is world-famous Diamond Head Crater, recently opened to visitors for the first time since 1904. Formerly a military defense crater, it has been suggested as a possible site for the Olympics or as a public park. (U.S. Army photo)

鑽石火山口為檀島之界石前為國防墨壘自一九〇四年迄今始首次開放現建議改為公園。

ISLAND OF HAWAII

AUTOMOBILE REPAIRING 修整汽車

PAHOA GARAGE

P. O. Box 337, Pahoa Reginald Ho

11-W-11

巴賀亞車房

何北容

PAHOA GARAGE

REGINALD HO, Owner  
Phone 11-W-11  
Pahoa, Hawaii

AUTO REPAIR, GAS, OIL and  
REPLACEMENT PARTS

主人何北容  
所造之汽車  
代修整各廠  
件出售，並  
油，汽車零  
本車房有汽  
巴賀亞車房

CHOP SUEY HOUSES 雜碎餐館

HAWAII CHOP SUI

115 Ponahawai St., Hilo

Robert L. Chun

3378

夏威夷什碎

陳桂良

MUN HU CHUN

100 Mamo St., Hilo

Chan Yee Kow

2868

明湖春

高贊儀

WO CHONG CHOP SUI

292 Kam. Ave., Hilo

Mrs. Wong Wo

2712

和昌什碎

王和夫人

HAWAII CHOP SUI

ROBERT L. CHUN, Owner  
115 Ponahawai St., Hilo, Hawaii  
Phone 3378

夏威夷什碎  
中西各餐  
本樓常備  
外賣亦有  
請祈留意  
主人陳桂良

WO CHONG CHOP SUI

MRS. WONG WO, Owner  
292 Kam. Avenue, Hilo, Hawaii  
Phone 2712

和昌什碎  
特聘名廚  
烹調佳品  
飯菜常便  
敬請留心  
主人黃和夫人

MUN HU CHUN CHOP SUI

100 Mamo Street, Hilo, Hawaii — Phone 2868  
Finest of Chinese Dishes, also Poi, Lau-Lau are served

明湖春什碎

本樓廚師最老·經驗有廿餘年·  
雲吞麵食炒買·均隨諸君方便。  
主人高贊儀

DENTISTS 牙科醫生

CHANG T. L.

Hilo Dry Goods Bldg., Hilo

2596 Res. 2961

鄭康理醫生

CHU FOOK TANG

166 Kam. Ave., Hilo

2244 Res. 3097

趙福登醫生

DRY GOODS 蘇杭雜貨

HILO DRY GOODS CO., LTD.

188 Kam. Ave., Hilo

Robert K. Y. Lau

3155

希爐蘇杭公司

(See Ad on page 82)

劉關裕

ELECTRICAL SERVICE 修整電器工程

WILLIE'S

98 Ponahawai St., Hilo

Wm. Lui Aki

42682

威利氏

(See Ad on page 83—right)

呂耀遠



DRY GOODS 蘇 杭

**HILO DRY GOODS CO., LTD.**

RALPH K. Y. LAU, Owner

188 Kamehameha Avenue, Hilo, Hawaii

Phone 3155

General Dry Goods ● Gift Wear ● Luggage ● Shoes & Toys

**希 爐 蘇 杭 公 司**

本公司專營男女時裝，兒童衣服，孩童玩具，各式箱櫃  
送禮物品，時款靴鞋，疋頭布料，玻璃用具，應有盡有  
敬祈諸君留意，時加賜顧，無限歡迎。

主人 劉 關 裕

GENERAL MERCHANDISE 雜貨店

AH PING T. STORE 董平商店	51 Puuao Ave., Hilo	C. F. Tong	2055
董春發			
AH MOO L. STORE 呂戊寅商店	P. O. Box 26, Honomu	L. Ah Moo	
(See Ad below—left)			
呂戊寅			
CHOCK HOO STORE 卓賀商店	Kawaihae	Dorothy Kam Hong Chock	2-W-529
(See Ad below—right)			
卓金鳳			
CHOCK IN STORE 卓燕商店	P. O. Box 98, Kamuela	Mrs. Chock In	2-B-537
卓燕夫人			
KIM CHONG STORE 錦祥商店	Kailua, Kona	Kim Chong Foo	5-B-715
(See Ad on page 83—top)			
胡錦祥			
KONG'S GROCETERIA 江氏雜貨店	Halaula	Arthur F. C. Kong	Koh 383
(See Ad on page 86—top)			
江發昌			
LEE CHONG STORE 李光商店	P. O. Box 67, Olaa	Lee Chong	
(See Ad on page 83)			
李光			
W. SUN CO. 維新公司	P. O. Box 8, Naalehu	Chu Seng	22251
(See Ad on page 83)			
趙生			
WILLIE'S 威利氏	98 Ponahawai St., Hilo	William Lui Aki	42682
(See Ad on page 83)			
呂耀煌			
WONG YUEN STOREE 黃源商店	P. O. Box 117, Naalehu	Jack Wong Yuen	22767
(See Ad on page 83)			
黃天祝			

**L. AH MOO STORE**

P. O. Box 26, Honomu, Hawaii  
Groceries :: Tobacco :: Cold Drink

**呂 戊 寅 商 店**

伙食什貨，香烟，汽水常備。  
僑胞光顧，本店歡迎之至。

主人 呂 戊 寅

**CHOCK HOO STORE**

Dorothy Kam Hong Chock, Owner  
Kawaihae, Hawaii Phone 2-W-529  
Dry Goods ● General Merchandise

**卓 賀 商 店**

本店常有各種布疋，衣服，  
及日用貨品發客。

主人 卓 金 鳳



**KIM CHONG STORE**

KIM CHONG FOO, Prop.  
P. O. Box 182 Phone 5-B-715  
Kailua, Kona, Hawaii  
GENERAL MERCHANDISE

**錦祥商店**

本店設在干拿區之計嚕埠，常辦中西什貨，家庭用品。過往僑胞，幸祈留意。  
主人 胡錦祥

**LEE CHONG STORE**

P. O. Box 67, Olaa, Hawaii  
GENERAL MERCHANDISE  
— GROCERIES —

李羗商店  
本店設在奧刺埠  
週年有鮮靚雜貨  
及普通用品應市  
請祈留意。  
主人 李羗

**WILLIE'S**

William Lui Aki, Owner  
98 Ponaharwai Street—Phone 42682  
Hilo, Hawaii  
General Merchandise and Chinese Groceries  
Electrical Service

威利士商店  
本店設在希爐波拿夏威街，常備中西什貨，另有修整電器服務工作。僑胞賜顧，無任歡迎。  
主人 呂耀滄

**W. SUN CO.**

Chu Seng, Owner  
P. O. Box 8 Phone 22251  
Naalehu, Hawaii  
General Merchandise • Liquor

維新公司  
中西雜貨各式美酒  
主人 趙生

**WONG YUEN STORE**

Jack Wong Yuen, Owner  
Waiahinu— Phone 22767  
P. O. Box 117 — Naalehu, Hawaii  
General Merchandise • Liquor Service Station

黃源商店  
美酒雜貨汽車油修整  
主人 黃天祝

**GROCERIES & MEAT MARKETS 雜貨肉品**

CHANG'S SUPER MARKET 鄭氏超等孖結	304 Kinoole St., Hilo (See Ad on page 84—left)	Siu Hung Chang 鄭肇興	2969
HAWAII MEAT & GROCERY MARKET 夏威夷牛肉什貨孖結	374 Kam. Ave., Hilo (See Ad on page 84—right)	Wing On Chong 張榮安	2823

### Chang's Super Market

S. H. CHANG, Owner & Manager

Cor. Kinoole & Mamo Streets

Hilo, Hawaii      Phones 2969-3983

Meats • Groceries • Vegetables

鄭氏超等孖結

本號新設在忌怒里夾罵摩街，每日常有肉品，蔬果，什貨發客，而且地方寬敞雅潔，停車購物，最為便捷，敬祈光臨幫趁。

主人 鄭肇興

### Hawaii Meat & Grocery Market

WING ON CHONG, Owner

Meat • Groceries • Beer

374 Kam. Avenue, Hilo, Hawaii

PHONE 2823

威夏夷牛肉雜貨孖結

本號開辦有年，遠近交相稱譽。肉品雜貨卑酒，每日無不齊備。

主人 張榮安



Rainbow Falls, pictured in flood stage, is one of the major attractions of Hilo, second largest city of the Islands located on Hawaii Island. (HVB photo)

飛瀑流丹水光輝映之虹泉，為夏威夷島希爐埠奇景之一。（夏威夷遊客局影片）



Founder: LEE CHAU  
創辦 人 李 潮

**KWONG SEE WO**

Established 1901  
382 Kamehameha Avenue, Hilo, Hawaii  
WILLIAM LEE, Manager  
Telephones: 2989 - 2990

GROCERIES — MEAT — VEGETABLES

廣 泗 和 商 店

本號自一九零一年創辦以來，  
至今已四十八年歷史矣。信  
用超著，中西交響。現每日照  
常有新鮮伙食，肉品及美酒應  
市。請留心賜顧。

司 理 李 榮 和

TERRITORY'S BUSINESS STATISTICS

檀 香 山 商 業 統 計 表

Prepared by Robert M. W. Lee 李文華製

Type of Business 商業種類		Total Volume of Business, 1947	Approx. Percentage Chinese in Business 營 業 數 目 (一 九 四 七 年) 中 國 人 營 業 比 率
Retail Trade	零 售 商 業	\$459,138,296	30%
Wholesaling	批 發 商 業	265,259,714	10%
Contracting	建 築 業	71,511,065	10%
Service	各 種 職 業	70,202,199	10%
Real Estate	地 產 實 業	50,751,000	15%
Life Insurance	保 險 事 業	85,105,426	10%
Terr. Tax Collection	疆 省 稅 收	53,154,002	
Fed. Tax Receipts	聯 邦 稅 收	106,314,370	

Banks—total deposits of \$449,286,544.65 in 38 banks.

7% or \$30,892,105.98 were deposited in two Chinese banks.

銀行存款：在三十八所銀行中百分之七存款存於本埠之兩所中國銀行

TOTAL EXPORTS 1947 — \$228,353,010  
出口貿易 (一九四七年)

TOTAL IMPORTS 1947 — \$340,411,393  
入口貿易 (一九四七年)

GROCERIES & MEAT—Continued

KONG'S GROCETERIA	Halaula	Arthur F. C. Kong	Koh 383
江氏什貨店	(See Ad below)	江發昌	
KWONG SEE WO	382 Kam. Ave., Hilo	William Lee	2989
廣泗和	(See Ad on page 85)	李榮和	

<p><b>KONG'S GROCETERIA</b> Arthur F. C. Kong, Owner Halaula, Hawaii Groceries &amp; General Merchandise</p>	<p>人主 江發昌</p>	<p>貨蘇食各專本 物杭品種售店</p>	<p>江氏商店</p>
--	-------------------	--------------------------	-------------

HOTELS 旅店 IMPORTER 入口商

HOTEL PALM TERRACE	100 Puueo Ave., Hilo	John A. Lee	3384
柏梧多利士旅館	(See Ad below—left)	李明晃	
OCEAN VIEW INN	Kailua, Kona	Rose Yuen Lee	8-B-715
荷順威	(See Ad on page 87—right)	李張氏	

**HOTEL PALM TERRACE**

John A. Lee, Prop.  
100 Puueo Avenue, Hilo, Hawaii  
Telephone 3384

本旅社環境幽靜，廳房雅潔，空氣清新，交通方便，招待週到，各僑胞來夏威夷島遊覽，或休假以居留，本社最為適宜，最為舒服，敬祈留意。

柏梧多利士旅館

主人 李明晃

**CHAN YEE KOW**

Importer  
Chinese Mdse. & Preserved Fruits  
Wholesale & Retail  
100 Mamo St., Hilo Phone 2868

主人 高贊儀

高贊儀辦庄

鄙人為力謀振興國貨，特由祖國選辦罐頭竹筍，馬蹄，茶葉，蘇味，雕花，樟木，槓綉，花鞋，雨遮等。貨色鮮艷，價錢克己，發行或零沽，任隨尊便，僑胞光顧，本人鵠立歡迎。

PHYSICIANS & SURGEONS, M.D. 內外科醫生

CHANG M. H. Dr.	201 Kinoole St., Hilo	2330 Res. 2235
鄭文福醫生		
CHANG M. L. Dr.	191 Kinoole St., Hilo	3193 Res. 2586
鄭文良醫生		
LOO WALTER S. L. Dr.	195 Kinoole St., Hilo	3212 Res. 2895
盧信祿醫生		

RADIO SERVICE 收音機

CHONG'S RADIO SERVICE & SUPPLY	74 Ponahawai St., Hilo	Wing Fook Chong	2711
張氏無線電音機	(See Ad on page 87—left)	張榮福	

### CHONG'S Radio Service & Supply

WING FOOK CHONG, Owner

Philco, R. C. A., G. E.,  
Radios and Appliances

74 Ponahawai Street, Hilo, Hawaii

Telephone 2711

本號一向代理美國各大名廠收音機及各種電器零件，並有專門技術人才代為修理，取費從廉，工作妥當，包管滿意，請各僑胞，留意照顧。

主人張榮福

### 張氏無線電音機行

### OCEAN VIEW INN

ROSE YUEN LEE, Owner

P. O. Box U, Kailua, Kona, Hawaii

Bar — Fountain Service

Meals and Rooms

Hawaiian, Chinese, & American Foods

本旅社設於計魯埠，臨山面海，風景優美，且本社設備齊全，有房廳酒地，及冷熱食品等，並有中西及土人等餐，均美味可口，至於居留之舒適，與乎招呼之週到，尤令旅客滿意。

### 荷順威旅舍

主人李張氏

## FERN HAVEN

B. C. AU, Prop.

Cocktail, Bar, Oriental Gift Shop, Dining Facilities & Soda Fountain

(THE HAVEN IN THE FERN FOREST)

29 Miles Volcano Road, Hawaii National Park, Hawaii.

Phone 13 Blue 2

本餐廳設於夏威夷島著名之國家公園內，硫磺岸與火山岩等勝景，均在咫尺，本廳之週圍，蒼松翠柏，奇花異卉，相照成趣，往遊火山地域，而不蒞此者，實堪惋惜，且本廳設備周全，酒地餐室，冷熱飲食及東方刺繡古玩，極宜送禮之用，均應有盡有，務請蒞臨賜顧，無任歡迎。

### 寬夏雲

主人歐炳祥

RESTAURANT, BAR & FOUNTAIN SERVICE 餐室，酒巴，冷食品

FERN HAVEN 寬夏雲 (See Ad on page 87)	29 Miles Volcano Road	B. C. Au	13 Blue 2
LUKE'S PLACE-WO ON 和安 (See Ad below)		Hawi Luke Hoon	Koh 446
OCEAN VIEW INN 荷順威 (See Ad on page 87—right)	Kailua Kona	Rose Yuen Lee	8-B-715
		陸垣 李張氏	

**Wo On Restaurant & Bar Service**

LUKE HOON, Owner

Phone 446 — Hawi, Hawaii

Drop in at Luke's Place

for

Your Favorite Magazines, Fountain Service,  
Meals and Liquors.

和安餐館酒巴  
本館有冷熱  
飲食及各種  
美酒並有各  
類雜誌書報  
幸留意照顧  
主人陸垣



Orchids are among Hawaii's most famous floral attractions. Shipping orchids to the mainland is a million-dollar-a-year industry for the Islands. (HVB photo)

蘭為夏威夷郡卉者之王，其婉紫嫣紅，爭艷鬥麗之姿，實不知迷盡多少遊客，每年輸於美陸者，價值百萬餘元。  
(夏威夷遊客局影片)

ISLAND OF MAUI

BAKERY 麵包廠

HOP WO BAKERY & GROCERY  
合和麵包雜貨店

P. O. Box 406, Lahaina Kam King

甘日新

CHOP SUEY 雜碎

IRON BRIDGE CHOP SUI  
鐵橋雜碎

318 Market St., Wailuku  
(See Ad below—left)

Wong Hong

Wai 3773

黃鳳

ORIENTAL HOTEL & CHOP SUI  
東方旅館雜碎

2044-A Vineyard St., Wailuku  
(See Ad below—middle)

Ah Sui Dang

Wai 8525

鄧元瑞

TINN CHONG STORE  
天祥商店餐室

P. O. Box 138, Kahului  
(See Ad below—right)

Tam Tinn Chong

Wai 6111

譚天祥

VINEYARD CHOP SUI  
溫逸雜碎

1975 Vineyard St., Wailuku  
(See Ad below)

Ah Fat Dang

Wai 6511

鄧發

IRON BRIDGE  
Chop Sui

P. O. Box 809  
Wailuku, Maui  
Phone Wai. 3773

鐵橋什碎

齒醇聲中  
頰酒遐西  
香佳邇美  
餚點

Wong Hong, Owner  
主人黃鳳

Oriental Chop Sui  
& Hotel

2044-A Vineyard St.  
Wailuku, Maui  
Phone Wai. 8525

東方旅館雜碎

歡巴中西經本  
迎招西濟旅  
光呼餐並館  
顧週室設房  
到酒有間

Ah Sui Dang, Mgr.  
司理鄧元瑞

Vineyard Chop Sui

1975 Vineyard St.  
Wailuku, Maui  
Phone Wai. 6511  
Chop Sui & General  
Dispenser

溫逸什碎酒巴

且飯烹中  
精菜調西  
且麵得名  
美食味點

Ah Fat Dang, Owner  
主人鄧發

TINN CHONG STORE

Tam Tinn Chong, Prop.  
KAHULUI, MAUI  
P. O. Box 138 — Phone Wai. 6111

Only, Oldest and Best  
Chinese Restaurant  
in Kahului

Also Serving American  
Meals and Short Order  
Beer and Wine

譚天祥餐館  
本餐館有悠久之歷史  
有最佳之烹調名  
著中西聲播遐邇中  
美食品各種菜色啤  
酒醇酒應有盡有至  
於外買更爲歡迎  
主人譚天祥

DENTISTS 牙科醫生

WONG CLEMENT F. Dr.

黃芳醫生

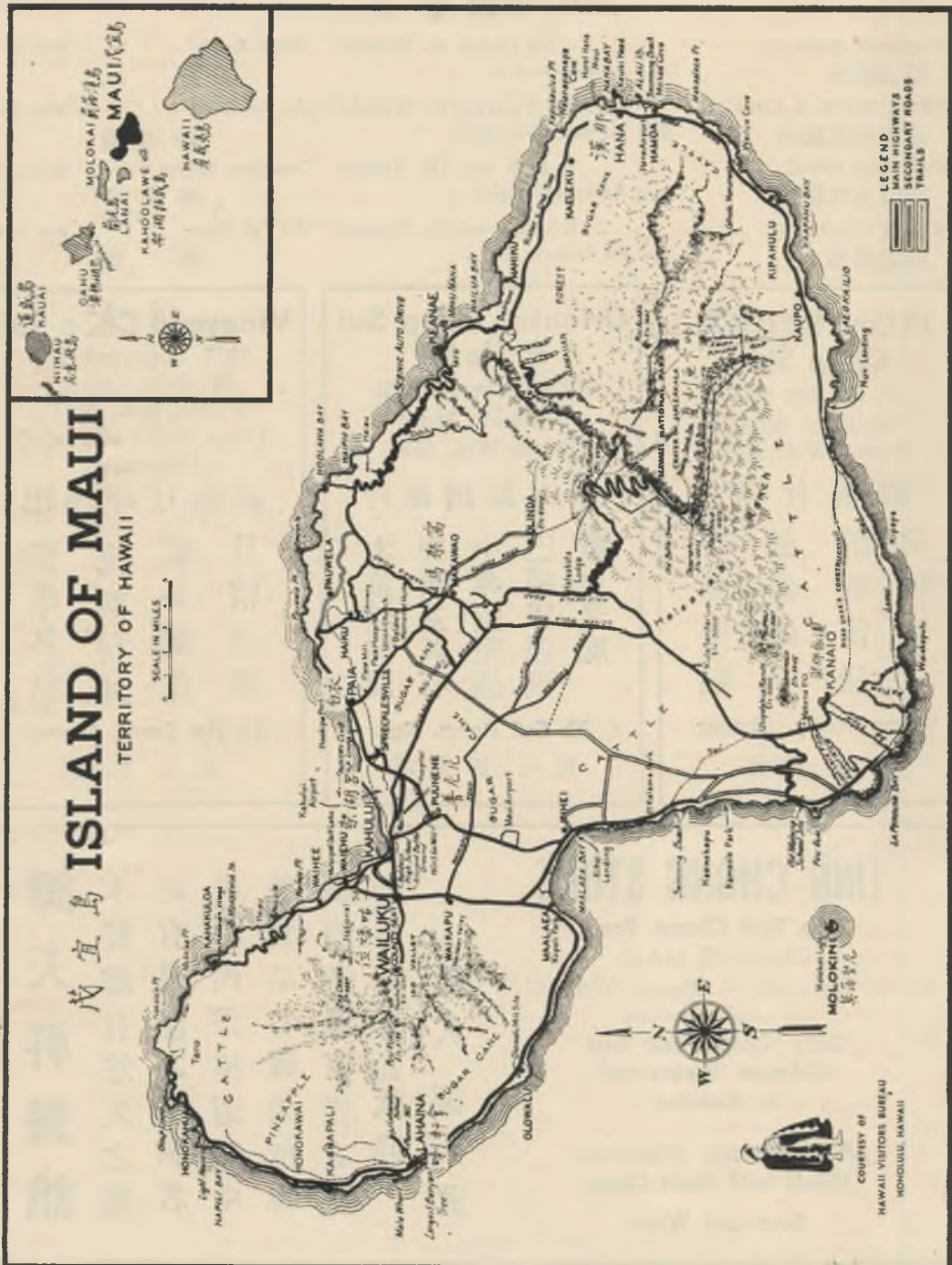
P. O. Box 656, Wai'uku Wai 4192 Kula 166 Kuuu 3-W-521

WONG PAUL L. Dr.

黃信廉醫生

P. O. Box 26, Wai'uku

Wai 27165 Res. 25563





DRUG STORE 藥房 DRY GOODS 蘇杭 GENERAL IMPORTER 辦家

INTER-ISLAND-DRUG CO., LTD. P. O. Box 66, Lahaina Chock Chong Lah 2545  
(Drugs & Chemicals. Courtesy Service. Fair Price.)

島際西藥公司

卓 祥

HELEN'S CHILDREN'S SHOP 42 S. Market St., Wailuku Helen W. Shim Wai 4925 Res. 4922

希倫氏兒童衣店 (See Ad below—left)

沈黃妙

YEE HOP WHOLESALERS P. O. Box 426, Wailuku Lawrence Ting Wai 22785

義合批發公司 (See Ad below—right)

丁福來

**Helen's Children's Shop**

HELEN W. SHIM, Prop.  
42 S. Market St., Wailuku, Maui  
Phones: Wai 4925-4922  
P. O. Box 74

Dry Goods and Dressmaking

希倫氏兒童衣店

本店專賣各種布疋衣服精  
製時裝並有兒童玩具用品

主人 沈黃妙

**Hew Store & Restaurant**

Patrick Hew, Prop.  
Chinese & American Groceries  
80-82 HANA HIWAY, LOWER PAIA, MAUI  
P. O. BOX 53 PHONE 3-W-718

CHINESE & AMERICAN FOODS

邱氏商店餐室

中美食點 鮮靚雜貨  
罐頭伙食 應有盡有

主人 邱炳年

**YEE HOP WHOLESALERS**

Lawrence Ting, Mgr.  
General Importer  
Wholesalers, Jobbers and  
Commission Merchants  
P. O. Box 426, Wailuku, Maui  
Phones: Wai 22785 or Wai 24805

義合批發公司  
本公司承辦各種入口  
貨批發各家價錢實在  
經紀佣金向稱公平敏  
捷妥當更為顧客所稱  
道祈留意賜顧

司理 丁福來

GENERAL MERCHANDISE 雜貨店

AH FOOK T. STORE	Kahului	Mrs. T. Ah Fook	Wai 6255
譚貴福商店 (See Ad on page 92)		譚貴福夫人	
CAPITOL MEAT MARKET	P. O. Box 1, Wailuku	Lin Kwai Wong	Wai 8895
急必圖肉舖 (See Ad on page 94)		王連桂	
FONG HENRY S.	Waiahoa, Kula	Henry S. Fong	Kula 313
房清祥商店 (See Ad on page 92)		房清祥	
HEW STORE & RESTAURANT	P. O. Box 53, Paia	Patrick Hew	3-W-718
邱氏商店餐室 (See Ad above—left)		邱炳年	
KWAN WO TONG STORE	P. O. Box 116, Lahaina	Robert N. Leong	Lah 3341
均和堂商店 (See Ad on page 92)		梁澤	
LAI TONG STORE	P. O. Box 595, Lahaina	Lai Tong	
黎東商店		黎東	
LEN'S SWEET SHOP	P. O. Box 506, Lahaina	Robert Suen Len	Lah 2304
練氏商店		練壽軒	
SERVICE GROCERIES	P. O. Box 22, Wailuku	Y. S. Lau	Wai 3551
服務雜貨店 (See Ad on page 93)		劉以誠	

GENERAL MERCHANDISE & GROCERIES 雜貨

WING ON STORE

永安商店

86 Market St., Wailuku

(See Ad below—right)

Y. H. Leong

梁潤開

Wai 8855

WONG'S KI SING LUNG

岐生隆

P. O. Box 224, Lahaina

(See Ad below—middle)

Ching H. Akana

程康簡

Lah 3541

**T. AH FOOK STORE**

General Merchandise  
GROCERY, MEAT, VEGETABLES.  
BEER and WINE

P. O. Box 80 Kahului, Maui  
Phone Wai 6255 or Wai 24805

中西雜貨 罐頭食品  
魚肉菜蔬 各式美酒  
各家卑酒 醇香鮮美  
克己價廉 歡迎賜顧

主人譚貴福夫人

譚貴福商店

**HENRY S. FONG STORE**

General Merchandise  
Service Station  
Theatre and Contracting  
Liquor Retail General

Waiakoa, Kula, Maui  
Phone Kula 313

本商店設於茂宜古喇，風景幽美  
鳥瞰全島如在衽席，且本店設備  
齊全，有中西雜貨，各式美酒，  
並有汽油站及戲院，更有經驗建  
築師接辦房屋工程，如蒙賜顧，  
鵠立歡迎。

主人房清祥

房清祥商店

**Kwan Wo Tong Store**

General Merchandise  
Groceries & Liquor

P. O. Box 116, Lahaina  
Lahaina, Maui

Roger N. Leong, Owner

均和堂商店  
伙食什貨  
各色美酒  
主人梁澤

**Wong's Ki Sing Lung**

General Merchandise  
Groceries, Sweets &  
Home Candies

P. O. Box 224  
Lahaina, Maui

Ching H. Akana, Owner

岐生隆商店  
日常用具  
什貨罐頭  
糖果餅食  
價錢老實  
主人程康簡

**Wing On Store**

General Merchandise  
and Grocery

86 Market St., P. O. Box 6  
Wailuku, Maui

Y. H. Leong, Prop.

永安商店  
什貨日式備  
肉蔬日日鮮  
諸君來照顧  
倒履去歡迎  
主人梁潤開

**SERVICE GROCERIES**

Y. S. LAU, Proprietor  
— MEAT and PORK —  
CHINESE & AMERICAN MERCHANDISE

38 Market Street, Wailuku, Maui Phone Wai 3551

本號專辦中西什貨，罐頭伙食，新鮮肉品，頂靚瓜菜，並有祖國繡花鞋，江西磁器，萬金油，八卦丹，及涼茶等，均十足齊備，敬祈諸君多多留意，惠臨光顧，無任歡迎。

服務商店主人劉以誠啓

**HOTELS 旅館**

HALEAKALA HOTEL 夏利亞卡喇旅店	2158 Main St., Wailuku (See Ad below)	Harry Alu 譚茂芳	Wai 22155
HALEAKALA MOUNTAIN LODGE 夏利亞卡喇山寓所	Haleakala Mountain (See Ad below)	Harry Alu 譚茂芳	3-B-712
ORIENTAL HOTEL 東方旅店	2044-A Vineyard St., Wailuku (See Ad on page 89—middle)	Ah Sui Dang 鄧元瑞	Wai 8525

For that leisurely  
**TOUR OF MAUI**

Make your Headquarters at the  
**HALEAKALA HOTEL**

Apartments for Housekeeping, Transient Rooms, Dormitory Accommodations. For Groups of Forty or More. Write to HARRY ALU, Mgr. For Rates  
Phone Wai 22155 P. O. Box 2828  
Wailuku, Maui

夏利亞卡喇旅店  
本旅舍設於位祿咕，有寓所睡房，均雅潔寬敞，舒適週到，並有大寢室，可容四十餘人，僑胞蒞茂宜遊覽，居留本旅舍最爲方便。

司理譚茂芳

**HALEAKALA MOUNTAIN LODGE**

Located in the Haleakala Section  
HAWAII NATIONAL PARK  
HARRY ALU, Mgr.  
Office: Haleakala Hotel  
2158 Main Street, Wailuku, Maui  
Phones: Wai 22155 — 3-B-712

夏利亞卡喇高山寓所  
本寓所建於夏利亞卡喇高山之上，風景雄麗，空氣清新，全島景物盡入眼矚，居留於此，可觀銀劍之花，並覽日出之奇景，登山馳馬，賞景覽勝，均可盡情享受，美不勝收。

司理譚茂芳

**OPTOMETRISTS 光學博士 (眼鏡師)**

YEE A. Y. Dr. 余養醫生	23 S. Market St., Wailuku	Wai 1015 Res. Wai 21013
YEE W. Y. K. Dr. 余雲光醫生	P. O. Box 381, Wailuku	Wai 5015 Res. Wai 21013

### CAPITAL MEAT MARKET

LIN KWAI WONG, Prop.

P. O. Box 1, Wailuku, Maui

Phone Wai 8895

Meat — Roast Pork — Fresh Pork — Vegetables & Canned Goods

主人 王蓮貴  
 皆歡喜  
 試過以後  
 請蒞臨  
 諸君光顧  
 十分備  
 罐頭伙食  
 都齊全  
 中西什貨  
 更甘美  
 靚瓜靚菜  
 味可口  
 鮮魚鮮肉  
 急必圖肉舖

### PHYSICIAN & SURGEON, M.D. 內外科醫生

JIM VERNON K. S. Dr.

58 Central St., P. O. Box 43, Wailuku

Wai 26225 Res. Wai 5391

詹關勝醫生

### RESTAURANT & TAVERN 餐館，酒巴

### WING ON TAVERN

51 Market Street, Wailuku, Maui

Phone Wai 3852

LIQUOR — BEER — WINE

General Dispencer

SAI MIN

JECK MAN ZANE, Mgr.

### 永安酒巴

醇香美酒 適口麵食

招呼週到 歡迎賜顧

司理會日明



Haleakala is the massive crater on the island of Maui. Treks to its rim are made by visitors at dawn to see the sun come up over lava flows, craggy ridges and cinder cones. The rare silversword cactus grows nearby. (HVB photo)

夏利亞卡刺為茂宜最大火山谷斷崖峭立登其峯可觀日出之奇景有火山中之植物銀劍之花

**ISLAND OF KAUAI**

**AKO STORE**  
 C. M. AKO, Prop.  
 Waimea, Kauai  
 GENERAL MERCHANDISE  
 GROCERIES & MEAT MARKET

主人程中美

俱備色色鮮肉伙罐蘇發本店  
 備色蔬肉食頭杭售店

亞哥商店

**J. W. AWA STORE**  
 J. W. AWA, Prop.  
 P. O. Box 19, Koloa, Kauai  
 DRY GOODS  
 GENERAL MERCHANDISE

黃華商店  
 本店常有罐頭雜貨  
 時裝美服兒童玩具  
 日常用品十全十備  
 既精且美諸君照顧  
 定能滿意  
 主人黃華

**CHANG FOOK KEE**

CHANG FOOK, Owner  
 P. O. Box 29, Koloa, Kauai  
 Phone 2-B-267  
 Bakery, American & Chinese Groceries  
 Bar Service and Restaurant

鄭福記  
 中西雜貨 應有盡有  
 自製麵包 更爲可口  
 酒巴餐室 烹調老手  
 主人鄭福

GENERAL MERCHANDISE & GROCERIES 雜貨

AKO STORE 亞哥商店	(See Ad above)	P. O. Box 308, Waimea	C. M. Ako	程中美
AWA J. W. STORE 黃華商店	(See Ad above—left)	P. O. Box 19, Koloa	J. W. AWA	黃華
CHANG FOOK KEE 鄭福記	(See Ad above—right)	P. O. Box 29, Koloa	Chang Fook	2-B-267 鄭福
CHING MA LEONG 程媽良	(See Ad on page 97)	P. O. Box 83, Hanalei	Edwin K. D. Ching	7414 程觀帝
CHING YOUNG STORE 程養商店	(See Ad on page 97)	P. O. Box 26, Hanalei	Mrs. Ching Young	7425 程養夫人
KONG LUNG CO. 廣隆公司	(See Ad on page 97)	P. O. Box 15, Kilauea	K. C. Lung	7311 龍桂超

### ISLAND OF KAUI

SUN KWONG SING, LTD.

新廣盛

SUN LEN CHONG

新連昌

P. O. Box 28, Hanapepe

(See Ad on page 97)

Wah Fon Dang

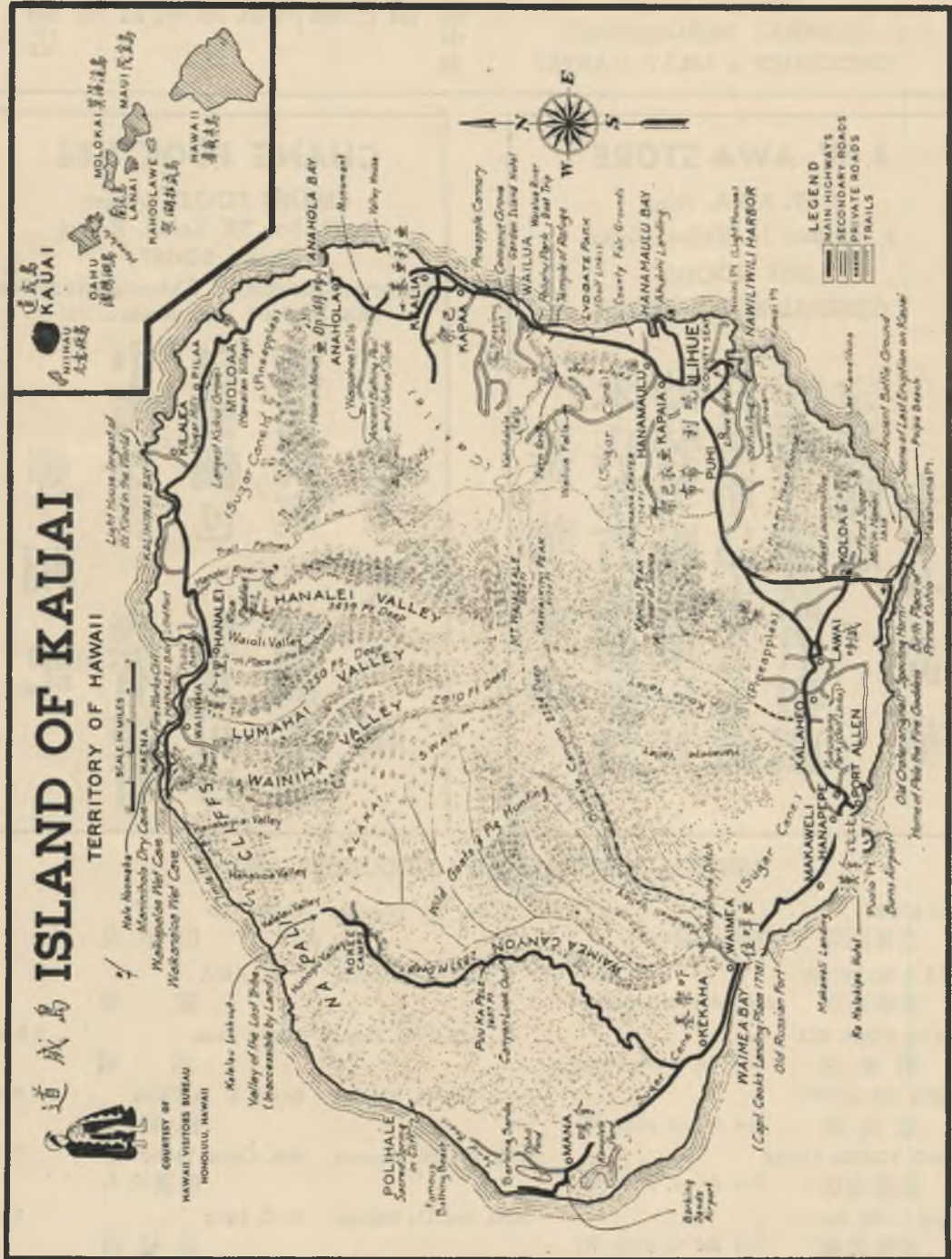
郭華煥

Atong Au

歐芳

2-W-396

306



### CHING MA LEONG

EDWIN K. D. CHING, Prop.  
P. O. Box 83

Hanalei, Kauai Phone 7414

Dry Goods, General Merchandise  
Firearms, Grocery & Meat Market

## 程媽良商店

本店有中西什貨，罐頭食品，各種布疋，家庭用具，打獵火藥，魚肉菜蔬，應有盡有，十分全備，諸君賜顧，無任歡迎

主人 程觀帝

### CHING YOUNG STORE

GENERAL MERCHANDISE  
P. O. Box 26 Phone 7425

Kanalei, Kauai

MRS. CHING YOUNG, Owner

Dry Goods — Grocery — Meat

## 程養商店

本店發賣 正頭布料  
時裝美服 兒童玩具  
家庭用品 中西什貨  
罐頭伙食 鮮肉菜蔬  
物美價廉 歡迎光顧

主人 程養夫人

### KONG LUNG COMPANY

P. O. Box 15

Kilauea, Kauai

Phone 7311

K. C. LUM, Manager

DRY GOODS — GROCERIES — HARDWARE — LIQUOR

## 廣隆公司

布疋衣料 男女時裝 兒童玩具 日常用品 什貨罐頭 蛋肉菜蔬 廚房用具 各種鐵器 家庭用品 各式美酒 無不全備 貨真價實 志在克己 諸君光顧 童叟無欺

司理 龍桂超

### SUN KWONG SING, LTD.

W. F. DANG, Owner

Established 1900

P. O. Box 28, Hanapepe, Kauai

Phone 2-W-396 & 6-W-396

Dry Goods — Furniture — General Merchandise — Groceries

Meat Market — Hardware — Pianos

## 新廣盛公司

正頭布料，日常用品，傢私，木器，雜貨，罐頭，肉類，瓜菜，鐵器用具，鋼琴樂器，應有盡有，十分全備。

主人 鄧華煥

**ISLAND OF MOLOKAI**

G.E. APPLIANCES—GENERAL MERCHANDISE—HOTEL—BAR & WINE

電氣用具	雜貨	旅店	酒吧	
CENTRAL STORE 中央商店		Hoolehua	Y. C. Yuen	13-W-27
CHANG TUNG STORE 鄭通商店	P. O. Box 116, Kaunakakai	Chang Tung	阮潤枝	2-W-2
KUALAPUU MARKET 卡亞刺備孖結	Kualapuu	Y. C. Yuen	鄭通	3-W-59
MOLOKAI MARKET 莫洛鷄孖結	Kaunakakai	Francis Y. T. Yuen	阮潤枝	2-W-23
Y. K. YUEN CO. 阮潤祺公司	Maunaloa	Yau Choy Leong	阮潤桐 梁有財	2-W-25

**CHANG TUNG STORE**

CHANG TUNG, Prop.  
P. O. Box 116 Phone 2-W-2  
Kaunakakai, Molokai

鄭通南店

罐頭伙食日常用具  
家庭用品完美齊備  
主人鄭通

**KAUNAKAKAI HOTEL  
and  
WING'S BAR**

Winfred T. C. Au Hoy  
P. O. Box 37 Phone 3-W-18  
Kaunakakai, Molokai

高拿架溪旅館酒吧  
常有房間出賃  
歡迎各界光顧  
主人歐帝贊

**Y. K. YUEN COMPANY, LIMITED**

Y. C. YUEN, General Manager  
Telephone 3-W-25  
MAUNALOA, MOLOKAI

DRY GOODS—GENERAL MERCHANDISE—GROCERIES—MEAT MARKETS  
LIQUORS and G. E. APPLIANCES

Branch Stores:

Central Store      Kualapuu Market, Ltd.      Molokai Market, Ltd.  
PHONE 13-W-27, HOOLEHUA      PHONE 3-W-59, KUALAPUU      PHONE 2-W-23, KAUNAKAKAI

**阮潤祺有限公司**

本公司經售男女服裝  
兒童用品布料疋頭家  
庭器具中西什貨罐頭  
食物生果魚蔬新鮮肉  
類且有各式美酒並代  
理「知依」字號各種電  
器電爐冰櫃及電熨斗  
等無不完備歡迎光顧

總司理  
**阮潤枝**



HOTEL & BAR SERVICE 旅店 酒吧 ISLAND OF MOLOKAI—(Continuel)

KAUNAKAKAI HOTEL 高拿架溪旅館	P. O. Box 37, Kaunakakai	Winfred T. C. Au Hoy 歐帝贊	3-W-18
WING'S BAR 榮氏酒吧	Kaunakakai	Winfred T. C. Au Hoy 歐帝贊	3-W-18

**ISLAND OF LANAI**

GENERAL MERCHANDISE—LIQUOR—RESTAURANT

雜貨 酒品 餐館

KAUMALAPAU STORE 高馬刺蒲商店	P. O. Box 424, Lanai City	Charles H. Wong 黃呂福	3564
YET LUNG LANAI BRANCH 日隆支店	P. O. Box 777, Lanai City	Kam Yew Young 楊錦堯	3185

LIQUOR—RESTAURANT 酒品, 餐館

LUI'S RESTAURANT 呂氏餐室酒吧	P. O. Box 734, Lanai City	Sai Poy Lui 呂社培	3564
WONG'S SHOP 黃氏商店	P. O. Box 286, Lanai City	Rudolph Wong 黃有	2215

**KAUMALAPAU STORE**

Charles H. Wong, Prop.  
Phone 3564, P. O. Box 424, Lanai

GENERAL MERCHANDISE  
CHINESE & AMERICAN FOOD

高馬味蒲商店

罐頭雜貨  
中西食譜  
歡迎光顧  
服務週到  
主人黃呂福

**Yet Lung Lanai Branch**

Kam Yew Young  
Phone 3185

P. O. Box 777, Lanai City, Lanai  
GENERAL MERCHANDISE  
DRY GOODS & GROCERIES

日隆蘭尼支店  
本支店經售日  
常用品家庭用  
具疋頭布料男  
女服裝並有中  
西雜貨罐頭伙  
食均齊備完美  
司理楊錦堯

**LUI'S RESTAURANT**

Sai Poy Lui, Prop.  
Phone 3564

P. O. Box 734, Lanai City, Lanai  
BEER & WINE — DISPENSER

呂氏餐室酒吧

美酒常備  
歡迎光顧

主人呂社培

**WONG'S SHOP**

Rudolph Wong, Prop.  
Phone 2215

P. O. Box 286, Lanai City, Lanai  
Retail LIQUOR • BEER • WINE  
Fishing Supplies • Firearms • Meals

黃民商店  
美酒零沽  
適口西餐  
捕魚用具  
打獵火藥  
主人黃有



Kalihwai Bay on the island of Kauai, the "garden island" of the Hawaiian group, is one of the colorful spots of the island. Kauai, as well as all the islands, is a series of lovely bays and inlets all along its coastline. (HVB photo)

架利喜威海灣為花園島道威之勝景。該島奇花異卉，佳木龍，點綴於綠水深灣之間，真說不盡之山容水意。(夏威夷遊客局影片)

### KAM AND CHANG

Agents for  
RYER PRODUCTS COMPANY

## Special FAMILY - PAK

SUPPLEMENTAL NUTRITION

STEPHEN H. L. CHANG

3651 PAHOA AVENUE, HONOLULU

TELEPHONE 76399

HARRY S. Y. KAM

236 HALEMAUMAU RD., HONOLULU

TELEPHONE 71016

代理美國賴約公司超等出品  
家用「維他命」滋補丸

余平素身體瘦弱，近因得友人贈送維他命滋補丸一罇，服用不久，則體重增加，精神倍覺舒暢。查此種滋補品，乃從植物中精練出來者，絕無藥性及奮興劑在內，乃係身體所需要之生機素，服之有益無害，故與友人廿三元君共同代理美國著名賴約公司所出之超等滋補品，且價錢相宜，歡迎由電話或來信詢問或購買。

張翰良謹啟

電話七六三九九號

廿三元

電話七一〇一六號

PART FOUR

第四編

CHINESE BUSINESS & PROFESSIONAL DIRECTORY

夏威夷華人工商一覽表



22

22 FLIGHTS DAILY . . . .

22 WAYS TO ENJOY FLYING BETWEEN THE ISLANDS!

You'll notice the difference when you fly TPA!

It's the TPA EXTRAS that count.

Extra Courtesy.

Extra Safety.

Extra Convenience.

And remember ISLAND PEOPLE serve you, in your own friendly Hawaiian way. TPA has pioneered the way to lower fares, better service in air transportation in the islands.

LET US SERVE YOU ON YOUR NEXT TRIP BETWEEN THE ISLANDS. IT'S A PLEASURE TO FLY ALL THE WAY VIA TPA!

Phone 63591 in Honolulu for reservations or see your licensed Travel Agent.

TRANS-PACIFIC AIRLINES

THE ALOHA AIRLINE IN HAWAII

每日飛行二十二次……

二十二種的享樂飛行各島之間！

當你乘坐橫跨太平洋航空公司飛機時你會覺得牠的特点：招呼週到，特別安全，特別方便。

本公司志在為大眾服務，故特將飛機票價減低，而使服務更為妥當。

閣下如往別島時請搭華人資本所創辦之航空公司飛機！

橫跨太平洋航空公司

夏威夷亞羅霞航空公司

京及畢圖街角

電話：六三五九一

總理湯慶華

## The Cathay Store

EDGAR C. K. CHING, Prop.  
"THE MELTING POT OF CHINESE AND  
HAWAIIAN GIFTS"  
ORIENTAL GOODS  
HAWAIIAN SPORTSWEAR  
HAWAIIAN SOUVENIRS

1515 Kapiolani Blvd. Phone 904185  
Honolulu, T. H.

## 震 旦

中國以及夏威夷之古玩禮品最  
合贈送友人之用並代包裝郵寄

主人程志焜  
架庇奧蘭尼道一五一五號  
電話...九〇四一八五

## Cheong Sing Co.

George Jung — Thomas S. T. Chang

CHINESE FINE ARTS, PORCELAIN, TEAK  
WOOD CARVINGS & FURNITURE, CAMPHOR  
WOOD CHESTS, CHINESE EMBROIDERED  
SHOES & SLIPPERS

164 N. Beretania St. Phone 511665  
Honolulu, T. H.

## 昌 盛 公 司

中國美術出品  
精美磁器 枝木彫刻 優良家具  
樟木箱櫃 美術綉花 衣服鞋着  
主人鄭佐治 鄭壽東  
庇利天尼街北一六四號  
電話...五一—六六五

## Tinson Silk House

Wholesale and Retail  
CHARLEY C. HOO, Prop.

DRY GOODS, EMBROIDERIES, CURIOS,  
CHINAWARE, SPORTSWEAR,  
DRESSES MADE TO ORDER

1190-1192 Fort Street near Beretania  
Phone 58821 P. O. Box 2218  
Honolulu, T. H.

## 天 新 綢 莊

本號專辦 中西布疋  
綉花衣服 磁器古玩  
物美價廉 歡迎賜顧  
主人胡澄  
科街一一九〇號至一一九二號  
電話...五八八二一

## Tai Sam Yuen

CHINESE FOODS  
Take Out Orders

SAI KWAN CHUN, Manager  
1135 Maunakea St. Phone 68726

## 大 三 元

經濟時菜 美味可口  
歡迎外賣 招呼週到  
司理陳社均  
問拿基街一一三五 電話六八七二六

## Ting Yin Chop Suey

SPECIAL CHINESE CAKES, CHINESE  
CANDIES and MAUNA PUA  
Take Out Orders—Open 9 a.m. to 10 p.m.  
KOON KONG LUM, Manager  
1020 Maunakea St. Phone 66808

## 天 然 雜 碎

時菜便飯 烹調老手  
特製各款 糖果點心  
司理林官擴  
問拿基街一〇二〇 電話六六八〇八

## Island Termite Control Co.

JAMES K. HU, Manager  
Expert House Preventive Treatments  
FIVE YEARS GUARANTEE  
FREE ESTIMATE

1652-B-2 Frog Lane Phone 67452

## 埃 崙 防 止 白 蟻 公 司

防止白蟻產生 担保五年有效  
經售殺虫藥劑 歡迎僑胞惠顧  
司理胡傑生  
夫落巷一六五二 電話 六七四五二

Aala Appliances 亞鴉刺電氣用具	1016 Aala St.	Appliances & Radio Service 電器及收音機	Joseph P. Siu 蕭祖焜	58492
AALA PARK INN 亞鴉刺柏園	270 N. KING ST.	BEER, WINE & FOUNTAIN 酒吧, 凉水, 雜誌	WILLIAM LO 羅意宗	67103
A-1 Market 埃温孖結	749 Puuhale Rd.	Grocery & Vegetable 雜貨, 罐頭, 瓜菜	Mrs. Yee Ching Chun 陳何瑜貞	87698
ACCOUNTANT ASSOCIATES 會計聯合社	934 SMITH	ACCOUNTING SERVICE 會計服務所	Y. F. CHOY 蔡融勳	68240 - 56642
Ace Collectors Ltd. 埃士收帳公司	3459 Waialae Ave.	Collection Agency 代收舊帳	Robert M. W. Lee 李文華	73500
Ace Portrait Studio 埃士照相館	40 N. Hotel St.	Photographer 影相專家	Kwai Yee 余五桂	58650
Acme Auto Shop 益美汽車廠	3311 Sierra Drive	Auto Repairing 修整汽車	William Kau 高球	717435
Acme Auto Supply 益美汽車零件	1154 Smith St.	Auto Supply 汽車機件	Young Tin 楊天煥	58830
ACME CLEANERS 益美洗染	1308 KAPIOLANI	CLEANING, DYEING 洗染所	T. S. MAU 毛檀生	58245
ACME ELEC. APPLIANCE 益美電器家具公司	1374 S. KING	APPLIANCES-SALE & SERVICE 電器用具兼修理	KENNETH WONG 王兆華	94551
ACME MATTRESS CO. 益美褥墊公司	846 E. HOTEL	MATTRESS & UPHOLSTERY 褥墊製造廠	FONG HING 鄺廷	55303
Acme Realty 益美實業	1649 Kapiolani Blvd.	Real Estate 代理買賣實業	Richard Ho 何金貴	92253 - 92219
ACME SIGN SERVICE 益美招牌	1501 FORT ST.	SIGN PAINTING 承寫招牌	ALEXANDER CHANG 鄭創	55793
Acme Taxi 益美的士	1330 Fort St.	Taxi Service 客車	T. L. Chang 鄭帝良	67900
Ahana W. W. Printing Co. 黃和興印刷所	16 N. Hotel St.	Printing 承印中西文件	W. F. Ahana 黃晃	57509
Ahana Wm. W. L. Dr. 黃祿醫生	317 N. Kukui St.	Physician 西醫生		55622
Ahee Furniture & Radio 亞喜傢私店	1363 N. King	Radio & Furniture 收音機及傢私	Edward Hee Dung 鄧文喜	86840
AI CHUNG K. 鍾工字	2727-A KAPIOLANI	PRESIDENT, CITY MILL CO. 實地美路公司總理		6081 - Res. 95337
Aileen's Beauty Shoppe 亞連氏美容所	12 N. King St.	Beauty Shop 美容所	Rachel Soong Chang 鄭宋玉愛	56640
AKANA MRS. DAVID 嚴關明夫人	1374 NUUANU	PRES., NUUANU FUNERAL PR. 怒安奴殮廳總理		55394 RES. 78888
AKANA JOHN L. 亞根拿林約翰	934 SMITH ST.	EMPLOYMENT & BUS. AGY. 職業介紹及辦家	JOHN L. AKANA 林約翰	67650
Akina Henry C. Dr. 亞基拿軒利陳醫生	43 S. Kukui St.	Physician 西醫生		65508
Ako H. W. Ching 程慶雲	American Factors	Hardware Salesman 亞美利近佛陀公司鐵器賣手		51511 - Res. 75824
Ako, W.W. 黃華高	American Factors	Grocery Salesman 亞美利近佛陀公司雜貨賣手		51511

Albert Dance Studio 亞勞拔跳舞廳	1172 Nuuanu Ave.	Dancing Instruction 教授跳舞	Albert Ing 吳壽餘	67996
All-Star Beauty Salon 柯羅士連美容所	825 N. Vineyard	BEAUTICIAN 修容所	MRS. ALYCE LUM 陳麗絲	89150
Aloha Fruit & Veg. 亞羅霞生菓瓜菜仔結	1449 S. Beretania	Grocery, Fruit & Veg. 雜貨, 生菓, 瓜菜	Dai Lau Kam 甘帝流	992637
ALOHA GIFT SHOP 亞羅霞禮品店	1190 FORT ST.	CHINESE & HAWAIIAN CURIOS 中國及夏威夷古玩	EDGAR C. K. CHING 程志焜	58821
ALOHA POULTRY 亞羅霞鷄舖	928 KEKAULIKE	POULTRY-CHICKEN & EGGS 新鮮肥鷄及鷄旦	YEE QUON NG 余昆五	55040
Aloha Sandwich 亞羅霞三文治	135 N. Hotel St.	Fountain & Light Lunch 凉水餐室	Chew Luke Chun 陳兆祿	
Ambassador Chop Sui 大使雜碎	359 Olohana St.	CHOP SUEY HOUSE 雜碎館	HERMAN LUM 林康祥	91998
AMERICAN BREWING 亞美利堅釀酒廠	547 S. QUEEN	BEER BREWER 釀酒廠	YEE SING CHUN 陳義生	54521
American Chinese Club 華夏社	2333 Kapiolani	Club House 俱樂部		96361
American Chinese Pub. Serv. 華美文化服務社	3651 Pahoa	Publisher of Chinese Handbook 華人手冊出版所	Stephen H. L. Chang 張翰良	76399
American Drug Co. 亞美利堅藥房	King & Nuuanu	Drug & Sundries 西藥房	Hee Yee 許怡	67741
American Dry Goods 亞美利堅蘇杭	118 N. King St.	Dry Goods 蘇杭	James Lee & Chang Ki 李金慶 鄭樞	66587
AMERICAN FINANCE CO. 亞美利堅銀號	78 N. KING	LOANS, REAL ESTATE, INS. 貸款, 實業, 燕梳	ARCHIE K. WONG 黃亞祺	67611
AMERICAN GROCETERIA 亞美利堅雜貨店	1510 LILIHA	GROCERY & LIQUOR 雜貨及酒品	JACK LEN LEE 李澤聯	87246
American Liquor Store 亞美利堅酒品店	122 N. Beretania	Retail Liquor 酒品店	Philip N. Sing 吳有成	55566
American Security Bank 中美銀行	King & Nuuanu	Banking 銀行	Kim Ak Ching 程金翼	53955
AMERICAN THEATRE 亞美利近戲院	130 N. HOTEL ST.	THEATRE 獨一華人戲院	KOWN HOU YOUNG 楊關豪	66711
AMERICAN TRUCKING 亞美利近貨車公司	DILLINGHAM	GEN. HAULING & SHIPPING 搬運公司	CILBERT LEONG 梁炳	89808
Arrow Hardware Store → 鴉魯銅鐵店	164 N. King St.	Hardware 銅鐵器	Wilfred C. Chang 鄭永才	58440
Artesian Radio 鴉持順	1822 S. Beretania St.	Radio Repairing 修理收音機	Harry Goo 古華就	94933
Asia Importers 亞洲辦庄	1120 Nuuanu Ave.	Importers 入口商	Hwong Hin Young 楊廣煊	53000
Asiatic Travel Bureau 華人旅行社	121 S. Beretania St.	Traveling Agent 旅行社	Hyland Char 謝月進	52391
Associated Construction 聯合建築公司	852 Napunapuna	General Contractors 建築工程師	Robert H. K. Yee 余顯基	846275
Au & Chin Auto Service 歐阮	926 Smith St.	Auto Repairing 修整汽車	Au Quon Fook 歐關福	58393

Au Hoy Pork Roasting Center 歐開燒豬爐	621 Middle	PORK ROASTING 承接燒豬	RAYMOND AU HOY 歐帝廣	87560
Avalon Home Furnishing 埃和倫家私店	3458 Waialae	Appliance & Home Furnishings 電雪箱及其他傢私	Moses Chu 周恩和	71973 - 71523
Bargain Food Center 廉價市場	Liliha & School	GROCERIES, MEAT & LIQUOR 雜貨, 肉品, 美酒	C. F. Chang 鄭林芬	84003 - 84179
Beach Curio 必治古董店	2429 Kalakaua Ave.	Curios 古董店	Kenneth C. Char 謝廷昭	90945
Beachwalk Dining Room 必治獲餐室	286 Beachwalk	American Meals 西餐室	Kenneth Chong 張金滿	94147
Benny's Liquor Store 賓尼氏洋酒店	1961 S. Beretania	Liquor Retail General 零賣洋酒	Benny Heau 邱蘇	95576
BINGHAM MARKET 炳成孖結	2065 S. BERETANIA	Groceries, Meat & Liquor 雜貨, 牛肉, 酒品	DENNIS Y. Y. HEW 邱仁有	95259
Blue Dahlia Ltd. 布魯打利牙公司	1069 S. Beretania St.	Florist 花店	K. F. Tom 譚羌發	65675
Blue Jay Beauty Shoppe 布魯謝美容所	88 N. King St.	Beauty Salon 美容所	Mrs. Rhoda Leong 梁玉蘭	540235
BO SAU TONG 保壽堂	344 N. KING ST.	CHINESE HERBS 中藥國材	CHARLES LUM 林基石	57479
BO WO JEWELERS 寶和首飾	58 N. HOTEL ST.	JEWELERS 首飾	HING KEE NIP 聶慶璣	58374
Boulevard Market 大道孖結	1451 Dillingham Blvd.	Groceries, Meat & Liquor 雜貨, 肉品, 美酒	T. F. Ching 程廷輝	89056
Bowman Grocery 保民雜貨	3636 Waialae Ave.	Groceries & Magazines 雜貨, 雜誌	Mun Kan Chung 鍾文簡	Res. 76542
Bow's Grocery 鮑氏商店	3398 Waialae Ave.	Grocery 罐頭, 雜貨	Bow Hong Lum 鮑康霖	72221
Buck's Tire Recapping Shop 碧氏車法店	1275 Smith	Recap Tires 修補車法	Pak Kiong Lee 李百強	67861
Budget Center & Phar. 畢節仙打	1242 N. School	Groceries, Meat, Drugs, Liquors 雜貨, 牛肉, 西藥, 洋酒	Vincent Wong 黃志暢	845335
C & L General Contractors 程興陸建築師	3030 Monsarrat	General Contractors 建築工程師	A. Y. Ching 程亞有	709974
C. Q. YEE HOP & CO. 思喬義合公司	125 N. KING ST.	GROCERIES & MEAT 雜貨, 肉品	CHUN QUON 陳滾	56951
California Tailoring 加尼科尼亞裁縫店	1131 Bethel St.	Tailoring 裁縫	Henry W. Aki 黃天昌	55326
CAMPBELL GROCERY 金布什貨	3368 CAMPBELL	Grocery 雜貨	MRS. PEARL H. CHUN 陳滄夫人	73218
Campbell Groc. Meat Dept. 金布肉店	3368 Campbell	Meat 肉品	Dennis Y. Y. Hew 邱仁有	73218
Campbell Sundries 金布什貨店	3504 Campbell Ave.	Sundries 雜物店	David K. Young 甘建容	72249
Canton Jewelry Co. 廣東首飾店	69 N. King St.	Jewelers 首飾	Fong Choy 鄺才	55873
CAPITAL INVESTMENT CO. 急必關投資公司	47 N. KING	INVESTMENT, INS., REAL EST. 投資, 燕梳, 實業	CHINN HO 何清	53981

CAROLE'S DRESS SHOP 奇羅士衣店	1928 N. KING	DRESS SHOP 婦女時裝	MRS. A. LOO 盧歐氏	82774
Central Accounting Serv. 中央會計所	1129 Maunakea	Accounting Service 會計服務所	David K. Y. Yee 余觀益	58614
CHANG A. GROCERY 鄭關穩	612 N. SCHOOL	GROCERIES 雜貨，瓜菜	AWAN CHANG 鄭關穩	87671
Chang Chow Henry 鄭就	American Factors	Tobacco Salesman 亞美利近佛陀公司煙草賣手		51511
CHANG CLARENCE Dr. 鄭穎芳醫生	1146 Punchbowl	PHYSICIAN 西醫生		66814 RES. 59884
CHANG CLINIC 鄭氏醫務所	1408 NUUANU AVE.	CLINIC 醫務所	WAH KAI CHANG 鄭華貴醫生	59507
CHANG DAI YEN Dr. 鄭帝恩醫生	9 N. PAUHI	DENTIST 牙科醫生		56887 RES. 79093
Chang Dick 鄭德	Kapiolani Blvd.-Cooke St.	Auto Salesman 亞美利近夏威夷汽車公司賣手		64933
Chang Hon Chong Dr. 鄭漢昌醫生	1282 Emma St.	X-Ray Radiologist X光專家		59230 Res. 59838
Chang Hoon 鄭兆歡	73-A N. Kukui St.	Tan Sing Dramatic 檀聲劇社戲劇家		541892
CHANG JOE KONG STORE 鄭祖光商店	1153 KAM IV	GROCERIES 罐頭雜貨	CHANG JOE KONG 鄭祖光	87660
CHANG JOHN D. C. 鄭帝澤	9 PAUHI ST.	REAL ESTATE 代理買賣實業		68286
Chang Joseph K. S. 鄭制成醫生	Hawaii Bldg.	Dentist 牙科醫生		57495 Res. 56248
Chang N. M. Grocery 鄭迺文商店	1370 N. King St.	Groceries 罐頭雜貨	Chang Nei Man 鄭迺文	88044
Chang Nee Sun 鄭君烈	64-68 No. Hotel St.	Wing Sing Wo, Vice. Pres.-Trea. 永生和公司副總理兼司庫		64921 Res. 94510
Chang Stephen C. S. Dr. 鄭植生牙醫	119 N. King St.	Dentist 牙科醫生		53226
CHANG STEPHEN H. L. 張翰良	3651 PAHOA	AMERICAN-CHI. PUB. SERV. 華美文化服務社主任		76399
Chang Sunny Florist 鄭逢新花店	730 S. Beretania	Florist 四時鮮花	Sunny H. S. Chang 鄭逢新	59874
CHANG WAH KAI, M.D. 鄭華貴醫生	1408 NUUANU	PHYSICIAN 西醫生		59507 RES. 95317
CHANG WILFRED K. 鄭兆光	3651 PAHOA	ACCOUNTANT 會計師		72940
Chang Wing Kee 鄭永記	130 N. King St.	Dry Goods 蘇杭洋雜貨	Chang Chan 鄭贊	58270
Chang Y. S. 鄭任先	1124 Smith St.	New China Daily Press, G.M. 新中國報總司理		58250 Res. 68866
CHANG YEN PUI, THE CHANG CLINIC 鄭閏培醫生		PHYSICIAN & SURGEON 內外科醫生		59507 RES. 96215
CHANG'S EXPRESS 鄭氏運貨車	819 UMI ST.	GEN. HAULING & SHIPPING 搬運貨物	DAVID CHANG 鄭華安	89193



Chang's Machinery Service 鄭氏修理機器	3107 Duval	Machinery Service 修整天秤	Clarence Chang 鄭力基	76771
CHANG'S POI SHOP 鄭氏芋漿	2954 S. KING ST.	POI DEALER 芋漿出賣	AH YOU CHANG 鄭有	75667
Chang's Sandwich Shop 鄭氏三文治	648 Iwilei Rd.	Restaurant 西餐館	Samuel H. S. Chang 鄭康壽	64281
Chang's Tractor Serv. 鄭氏起重機	860 Mapunapuna	House Moving 搬移房屋	Wah Duck Chang 鄭華德	846305
Chan's Grocery 黃氏商店	Aala Market	Groceries 罐頭雜貨	Ing Wah Chung 吳華聰	55747
Char David S. Y. 謝雲	1172 Nuuanu Ave.	Photographer 影相專家	David Char 68464	
CHAR FRANK 謝福	263 MOKAUEA ST.	GENERAL CONTRACTOR 建築工程師	89825 RES. 86055	
CHAR HUNG SUT 茶香室	62 N. PAUAAHI	CHOP SUEY HOUSE 雜碎點心	KIM TAW HO 何金桃	65688
Char Hyland H. 謝月進	121 S. Beretania St.	Asiatic Travel Bureau, Owner 華人旅行服務社主人	52391 Res. 736392	
Char Lyon Leo 謝良年	1123 Young St.	Photographer 影相專家	55403	
Char Nicholas W. Y. 謝惠游律師	King & Smith	Attorney At Law 法律專家	55523 Res. 98094	
Char Theodore C. H. (CPA) 謝勳興	81 S. Hotel	Certified Public Accountant 政府特准公共會計師	55111 - 52404	
Char Tin Yuke 謝廷玉	Home Insurance	Insurance Salesman 龍燕梳公司華人代理	6025 Res. 92022	
CHAR TOY MFG. CO. 謝氏玩具製造所	PANTHEON BLDG.	TOYS 玩具	YEW CHAR 謝有	55124 - 67939
CHAR W. S. DR. 謝惠善醫生	48 S. KUKUI ST.	DENTIST 牙科醫生	59176 RES. 77371	
Char Y. T. 謝玉棠	3217 Kaimuki Ave.	Architect 建築技士	Y. T. Char 736353	
Charleys' Tavern 差利士酒巴	2494 S. Beretania St.	Liquor Dispenser 酒巴	Charley Wong 黃四中	95000
Char's Beauty Shop 謝氏美容所	36 S. Kukui St.	Beauty Salon 美容所	Mrs. Bertha Char 謝惠善夫人	66201
Char's Harry Elec. Repair 謝氏電氣修理處	1915 S. King	Repairing Service 電氣修理	HARRY CHAR 謝惠廣	917365
Char's Tour & Tra. Serv. 謝氏旅行服務社	Pantheon Bldg.	Travel Agent 旅行及代理飛機票	CHAR YEW 謝有	55124 - 67939
Chee Chong 熾昌	287 N. Vineyard St.	Chinese Merchandise 中國雜貨	Lee Han 李侃	66582
CHEE KEE GROCERY 池記雜貨	1628 PALAMA ST.	GROCERY 雜貨	YOUNG MEW CHEE 楊妙池	89220
Chee Sun Co. 徐信公司	72 No. Hotel St.	Chinese General Mdse. 中國雜貨	Lee Bung Chong 李炳昌	58582
CHEE WO TONG 致和堂	1033 MAUNAKEA ST.	CHINESE HERBS 中華國藥	TANG BO YAT 鄧俊一	56730

Chee Yut Cho 徐日初	1033 Maunakea St.	Chee Wo Tong Herbs 致和堂國藥	56730
Cheong Sing Co. 昌盛公司	164 S. Beretania St.	Oriental Goods 中國雜貨	George Jung 鄭左治 511665
Chew Sun Kee 潮信記	124 Pauahi St.	Cold Drink & General Mdse. 冷食及什貨	Mrs. Au Chun Shee 歐陳氏
CHEW WM. DR. 趙子善醫生	52 S. VINEYARD ST.	PHYSICIAN & SURGEON 內外科醫生	58367 RES. 95042
CHEW YUEN GEE CO. 趙元枝公司	666 N. KING	GROCERIES & MEAT 雜貨，肉類	CHEW LIN CHEE 趙連枝 88142
Chin Chong 泉昌	1317 River St.	Chinese General Mdse. 中國什貨腊燭	Kiang Hoy Lum 林鏡海 59392
Chin Henry Yen, Dr. 陳燕醫生	1638 Kalakaua	Naturopathic 接摩治療	92996 Res. 79112
Chin K. C. 陳功林	1124 Smith St.	New China Daily Press, B. Mgr. 新中國報營業部司理	58250 Res. 68535
CHINA GIFT CHEST 華珍百貨公司	1128 NUUANU	DEPARTMENT STORE 百貨店	T. F. CHEE 徐德輝 58555
China Nat'l Aviation Corp. Dil'gham Bldg. 中國航空公司		Air Transportation 航空交通	Y. T. Chang 張玉德 57047
China Silk House 中國絲髮店	1114 Fort St.	Dry Goods & Curios 蘇杭，古玩	Mrs. Leong Beu 梁標夫人 58770
China Town Grill 中國酒巴	1112 Maunakea St.	Restaurant & Bar 餐室，酒巴	Bing Sun Lum 林炳申 67552
China Trading Center 中國行	31 N. Pauahi	CHINESE GENERAL MDSE. 中西火食什貨	Mrs. Wilfred Chong 張華超夫人 53197
Chinese Amer. Auto Stand 中美停車所	33 N. Kukui	Taxi Service 客車	A. K. Au 歐華 57434
Chin. Amer. Taxi Stand 中美客車	117 N. Beretania	Taxi Service 客車	Lee En Fon 李恩煥 59044
Chinese Art Gallery 中國藝術陳列行	2132 Kalakaua	CHINESE CURIOS 中國古玩	LOUIS Y. LING 練兆龍 92744
Chinese Bazaar 中國商店	Nuuanu & Pauahi	Chinese Embroideries 中國綉花樟木楨	S. B. Woo 吳樹彬 56329
Chinese Chamber of Com. 中華商會	42 N. King	Executive Secretary 常務幹事	Hin Sum Young 楊獻深 55601
Chinese Cleaners 華人乾洗衣所	1094 S. Beretania St.	Clothes Cleaner 乾洗衣店	Lum Kai 林啓 65057
Chinese Community Program 華僑播音社	KHON	BROADCASTING 廣播華人節目	Wilfred H. S. Young 楊曉生 68787
Chinese Consulate General 中國總領事館	1634 Makiki	Chinese Consul General 中國駐檀總領事	Tong Lao 唐楷總領事 93819
Chinese Pagoda 中國塔	2325 Kalakaua Ave.	Chinese Curios 中國古玩	Mrs. Hee Wai 許惠夫人 92868
Chinese Shop 中華商店	133 N. Hotel St.	General Merchandise 蘇杭雜貨	Fong Song 方崇
Chinese Taxi Stand 華人客車	1154 Smith St.	Taxi Service 客車	Bun Chee Lee 李炳子 56339

Chin. Youth Broadcast 青年廣播電台	1212 Kamanuwai	Chinese Program 華人節目	Kongsun Lum 林 伉 新	68209
CHING CALVIN K. H. 程觀興建築工程	934 SMITH ST.	GENERAL CONTRACTOR 建築工程師	C. K. H. CHING 程 觀 興	65942
Ching H. W. Realty Co. 程慶和實業公司	41 N. King St.	Real Estate 代理實業	Hung Wo Ching 程 慶 和	53435
Ching Herman Dr. 程耀宗醫生	1135 Fort St.	Dentist 牙科醫生		58767
CHING HUNG WAH 程慶華	KAPENA ST.	WAH'S AUTO REPAIR SHOP 華氏汽車修理所		57551
Ching Hung Wai 程慶威	1023 Smith St.	Real Estate Broker 實業經紀		55593
Ching James C. 陳在興	8 N. King St.	Realtor 實業經紀		55141
Ching K. L. 陳金倫	American Factors	Insurance Agent 亞美利近佛陀公司保險代理人		51511 Res. 705791
Ching K. T. Grocery 陳金德什貨店	915 S. Queen St.	Groceries & Chicken Feed 雜貨，雞糧	K. T. Ching 陳 金 德	67943
Ching Kenneth T. H. 程帝洪	934 Smith St.	Public Accountant 公共計會師		68240
Ching Kim Ak 程金翼	Nuuanu & King	American Security Bank, Pres. 中美銀行總理		53955 Res. 77378
CHING KOON SUT Dr. 程觀鈞醫生	1109 BETHEL	DENTIST (Nat'l Clothing Bldg.) 牙科醫生		54404 RES. 58398
Ching Pui & Leong 程培與梁	803 Waimanu St.	General Contractors 建築工程師	Ching Pui 程 培	54840
CHING QUAN LUN 程關倫	120 S. KING ST.	INSURANCE AGENT 人壽燕梳代理人		51941 RES. 97497
Ching Richard C. 陳英傳	Richards & Queen Sts.	Provision Co., Ltd. (Dealer) 力古雪糕公司主人		51957
CHING ROBERT C. 程華池	MURPHY MOTORS	Vice President & Treasurer 摩菲汽車公司副總理兼司庫		66151 - 91161
Ching Robert C. Dr. 程耀椿醫生	36 S. Beretania St.	Dentist 牙科醫生		58346
CHING-SHAI HENRY 程康餘	1222 NUUANU	ACCOUNTANT & TAX SER. 會計師及代理填報入息稅		55260 RES. 55865
Ching Soong 程 崧	Bishop Ins. Agency	Insurance Agent 燕梳代理人		57901
Ching Thomas S. 陳水先	Dillingham Bldg.	Physiotherapist 電氣按摩治療		58044
CHING'S CHINESE MDSE. 程耀庚雜貨	1527 FORT	GENERAL CHINESE MDSE. 中國雜貨批發零售	ROBERT Y. K. CHING 程 耀 庚	55011
Ching's Grocery 程氏什貨店	2340 N. King St.	Groceries & Meat 雜貨，肉品	Au Quon Chee 歐 關 賜	882731
Ching's Parking Sta. 陳氏停車處	Bethel & Beretania	Parking Lot 停車處	Thomas S. Ching 陳 勝	65254
Ching's Plumb'g & Fish'g Sup. 程氏水喉及捕魚器具高店	756 Palani	Plumbing, Fishing Supplies	HENRY F. CHING 程 金 科	700425

Chinn Y. Wa 錢潤華	Richards & King Sts.	Hawaiian Electric Co. 夏威夷電氣公司職員	54971 Res. 69019
Chock King C. Dr. 卓經始醫生	52 S. Vineyard St.	Physician 西醫生	67789 Res. 80978
CHOCK HING C. 卓興鐵器店	376 N. KING ST.	HARDWARE STORE 鐵器店	C. CHOCK HING 鄭卓興 54888
Chock's Radio Shop 卓氏收音機店	542 S. Beretania	Radio Repairing 修理收音機	WILLIAM W. L. LEE 李惠霖 58876
Chong Joseph S. Liquor 張深酒品店	1064 Aala St.	Liquor Dealer 酒品店	Joseph Chong 張深 58889
Chong Lee 昌利	1177 Maunakea St.	Groceries 罐頭什貨	Lee Jim 李漸
CHONG'S GROCERY 蔣氏雜貨店	1490 FORT ST.	GROCERY 伙食什貨	FOOK YEE CHONG 蔣福如 65337
CHONG'S MARKET 張氏孖結	1330 MIDDLE ST.	GROCERIES, MEAT & LIQUOR 雜貨，肉類，酒品	K. S. CHONG 張慶祥 89077
Chong's Silk House 張氏綢疋店	1157 Fort St.	Dry Goods 絲髮布疋	Chong Sum 張森 56785
Chong's Store 張氏商店	187 River St.	General Merchandise 雜貨店	Chong Pack Lin 張柏連
Chop Suey Korner 街角什碎	1006 Kapahulu	Chop Suey House 什碎館	Philip Chun Chew 陳潮 725165
Chow Auto Repair Shop 周氏汽車修理處	830-A Kapiolani	Auto Repairing 修整汽車	Y. C. Chow 周玉全 57215
Chow Wing Chung 周永忠	American Factors	Drygoods Salesman 亞美利近佛陀公司蘇杭售賣員	51511
Chow's Market 周氏孖結	1133 S. King St.	Groceries, Meat & Veg. 雜貨，肉類，瓜菜	Albert S. Chow 周森 65228
CHOY H. P. DR. 蔡慶培醫生	KING & NUUANU	DENTIST 牙科醫生	59087 RES. 77392
Choy Joseph S. 蔡勝魚棧	King Market	Fish Dealer 魚棧	Choy Sung 蔡勝 56327
Choy K. L. Dr. 蔡桂林醫生	Pantheon Bldg.	Dentist 牙科醫生	64026 Res. 73839
CHOY OLIVER Dr. 蔡惠中醫生	NATIONAL BLDG.	DENTIST (Orthodontist) 牙科醫生(專矯正不齊整牙齒)	56102 RES. 77392
Choy-Ma Vivian 蔡慧卿醫生	4 S. King St.	Dental Hygienist 牙科專家	59087
CHOY W. Y. C. Dr. 蔡融澤醫生	934 SMITH ST.	OPTOMETRIST 光學博士	53186
CHROME STEEL CO. 高隆士刁公司	1944 FORT	G.E. APPLIANCES 電器家具	F. H. LUM 林漢 57831
Chu F. Chuck Dr. 趙福澤醫生	12 N. King St.	Dentist 牙科醫生	54821
Chu Joshua E. Dr. 周恩頌醫生	1154 Fort St.	Chiropractor 按摩治療	58682
Chu Sam Grocery 趙森什貨店	608 Puuhale St.	Grocery & Vegetables 雜貨，瓜菜	Chu Sam 趙森 89137

CHUN B. I. 陳北榮	125 N. KING ST.	C. Q. YEE HOP Wholesale Dept. 思喬義合公司批發部司理	56951 RES. 91047
Chun Chong Co., Ltd. 陳章公司	1276 College Walk	Fruits & Vegetables 生菓，瓜菜	Sau Chong Chun 陳壽昌 6056
Chun Chung Kee 陳松記號	123 N. Pauahi St.	Cigars & Cigarettes 雪加煙仔店	Chun Chung Kee 陳松記
Chun Ernest K. F. 陳桂芳	442 Olohana St.	General Electrical Work 承接電氣工程	92793
Chun Ernest S. 陳壽	1128 Cilo St.	Public Accountant 公家會計師	67459
CHUN FREDERIC K. T. 陳桂田	1018 NUUANU	KIM CHOW SHOE STORE, Mgr. 錦洲鞋店司理	59113 RES. 55485
Chun Harold K. 陳覺民	Canada Life	Insurance Agent 燕梳代理人	57901 Res. 991436
Chun Harry K. 陳佳	1119 N. School St.	Painter 油漆師	87464
Chun Herbert C. H. 陳兆興	934 Smith St.	Real Estate 實業經紀	68240 Res. 64646
Chun Hoon, Limited 陳寬公司	Nuuanu & School	Wholesaler & Retailer Grocers 批發及零售什貨	Henry Chun-Hoon 陳照雄 66141
Chun Hoon, Limited 陳寬公司	3666 Waialae	Super Market & Pharmacy 超等仔結及西藥	Henry Chun-Hoon 陳照雄 700035
Chun-Hoon Mrs. Lee Oi 陳李愛(陳寬夫人)	N. School	Chun Hoon Ltd. 陳寬公司主人	66141 Res. 57415
Chun Kam Wing 陳金榮	American Nat'l Ins.	Insurance Agent 燕梳代理人	59988 Res. 991398
Chun Karn In Dr. 陳關燕醫生	Robinson Bldg.	Dentist 牙科醫生	58839 Res. 56891
Chun Kim Yet Grocery 陳氏什貨店	198 S. School St.	Grocery 罐頭，雜貨	Kim Yet Chun 陳金悅 67195
Chun Kow Meat Market 陳巧牛肉店	King Market	Meat Market 牛肉仔結	Kon Kui 官貴 56699
Chun Lee Tong 陳里通雜貨	2103 N. School St.	Grocery & Meat 雜貨，肉品	Mrs. Chun Lee Tong 陳里通夫人 39654
CHUN LEON L. M. 陳亮明律師	BOSTON BLDG.	ATTORNEY AT LAW 律師	51537 Res. 97141
Chun-Ming Archie Dr. 陳文持醫生	1238 S. Beretania	Physician 西醫生	55078 Res. 89858
Chun-Ming William 陳威霖	934 Smith St.	Structural Engineer 機械工程師	56642
CHUN QUON YEE HOP 陳滾	660 JUDD ST.	C. Q. YEE HOP, President 思喬義合公司總理	56951 RES. 58521
Chun Richard K. Dr. 陳照儀醫生	258 S. Vineyard	Physician 西醫生	65468 Res. 77174
CHUN & TONG MKT. 陳唐仔結	2103 KANEALII	MEAT MARKET 牛肉仔結	YUK MUN TONG 唐郁文 67186
Chun Wah Kum Noodle 陳華錦麵廠	127 N. Kukui	Noodle Manufacturer 製麵廠	Wah Kum Chun 陳華錦 59303

CHUN YEE SING 陳義生	549 S. QUEEN ST.	AMERICAN BREWING CO., LTD. 亞美利近酒廠總司理	54521 RES. 52822
Chung Henry W. 鍾恩富	Beretania & Punchbowl	Kapiolani Motors Ltd., Salesman 架庇奧蘭尼汽車公司賣手	59561
CHUNG HUNG LUM 鍾慶臨	1475 KAPIOLANI	INSURANCE AGENT 代理各種燕梳	991121 - 79637
CHUNG KING Chop Suey 重慶雜碎	1227 Nuuanu	CHOP SUEY HOUSE 雜碎館	Chun Chee Park 陳志伯 68835
CHUNG MON FAH Dr. 鍾望華醫生	1103 ROLAND	PHYSICIAN 內科醫生	57233 RES. 56015
Chung Norman K. 鍾貴康律師	Haw'n Trust Bldg.	Attorney At Law 律師	56257
Chung Robert M. G. 鍾望智	Dillingham Bldg.	Cashier, Dillingham Ins. Co. 地靈謙燕梳公司職員	51561
Chung Walter M. S. Dr. 鍾望新醫生	491 S. Beretania	Physician—Child's Specialist 西醫兒科專家	59117 Res. 98666
Chung's Carp. Shop 程氏工程所	2175 Kawaihaeo	Carpenter & Contractor 建築工程	K. L. Chung 程金臨 89013
Chun's Cafe 陳氏餐室	1180 Nuuanu Ave.	Restaurant 西餐室	Walter K. Y. Chun 陳貴容 57508
Chun's Market 陳氏孖結	3321 Campbell Ave.	Grocery 雜貨	Lin Hou Chun 陳連厚 76395
CHU'S GROCERY 朱氏雜貨店	2010 PAUOA RD.	GROCERY 罐頭，雜貨	Peter F. Chu 朱榮芳 67198
City Art Works 實地相架店	125 N. Beretania St.	Photographic Supplies 影相器具	Tit Wan Lau 劉鐵魂 64066
CITY MILL CO., LTD. 實地美路公司	660 PRISON RD.	BLDG. MATERIALS & SUPPLIES 建築材料	C. K. AI 鍾工宇 6081
City Photo 實地影相館	15 S. Hotel St.	Photographer 影相專家	On Char 謝安 56485
City Yee Wo Chan Co. 實地義和珍	145 N. Hotel St.	Dry Goods 蘇杭雜貨	Chang Shar Chong 鄭社昌 55531
CIVIC CLEANERS & DYERS 思域洗染所	1255 S. KING	CLEANING & DYING 洗染所	BENNY HEW 邱仁昌 53271
CLUB PAGO PAGO 卡立巴哥巴哥	2454 S. BERETANIA	CLUB HOUSE 夜總會	SOLOMON H. WONG 王慶昌 94238
COAST GROCERY CO. INC. (S.F.) 金山高土地伙公司		WHOLESALE GROCERS 檀島總代理	George K. C. Lum 林金接 992510
COLLECTORS LTD. 收帳公司	1649 KAPIOLANI	COLLECTION AGENCY 代理收帳	RICHARD K. HO 何金貴 92253
Comfort Shoe Store 金欄鞋店	1114 Bethel St.	Shoe Dealer 鞋店	Walter Pang 彭日新 67856
CORNER STORE 貫拿商店	1550 LILIHA ST.	FOUNTAIN & SUNDRIES 食品雜貨	MABEL HO-WONG 黃何氏 64106
Cross Roads S.S. #1 歌羅士律士汽油店	Waialae & Harding	Auto Service, Supplies, Repairs 汽油及修理汽車	William Wong 黃偉林 73330
Cross Roads S.S. #2 歌羅士律士汽油店	1169 Punchbowl	Auto Service, Supplies, Repairs 汽油及修理汽車	Warren Wong 黃偉民 55382

CRYSTAL MARKET 企里士都孖結	3450 WAIALAE	GROCERIES, MEAT & VEG. 雜貨, 瓜菜, 肉品	LEE KOON INN 李官燕	716285
Damon Tract Grocery 低文吐勒雜貨	3439 Nimitz	Grocery 罐頭, 雜貨	Charles T. T. Tom 譚帝桐	88038
DANG HENRY AUTO REP. 軒利鄧汽車修理所	1275 SMITH	AUTO REPAIRING 修理汽車	HENRY DANG 鄧鎮福	55830
Dang Ty H. Dr. 鄧齊喜醫生	Liberty Bank Bldg.	Dentist 牙科醫生		58030
Dang's Machine Dept. 鄧氏機械修理店	27 Kapena Lane	Machine Shop 機器店	Henry Dang 鄧鎮福	68455
Dang's Refrig. Service 鄧氏冷藏服務所	2018 Republican	Refrigerating Services 修整雪箱	Raymond T. Dang 鄧通	845365
David's Cafe 大衛氏餐室	2336 N. King St.	Dispenser General 酒吧, 餐室	David Hook Yee 余金福	87679
DE LUXE MARKET 地勒士孖結	3049 WAIALAE	GROCERIES & MEAT 雜貨, 肉類	YEE TUNG HOY 余東海	73597
Don Lee Market 李頓江孖結	3254 Waialae Ave.	Groceries 罐頭, 什貨	Don Lee 李頓江	73544
DOO SAI CHOW 杜細洲律師	NATIONAL BLDG.	ATTORNEY AT LAW 律師		66226 - 98412
Dung's Grocery 董氏雜貨店	901 S. Queen St.	Groceries & Liquor 雜貨, 洋酒	Francis K. Y. Dung 董金有	58240
Economy Restaurant 經濟餐室	127 Pauahi St.	Restaurant 餐室	Pang Kong 彭綱	844843
ECONOMY SHOE STORE 經濟鞋店	20 N. KING	SHOE DEALER 鞋店	ANTHONY CHUN 陳桂軒	59113
EDDIE'S FOUNTAIN 乙地氏	1134 MAUNAKEA	SODA FOUNTAIN 梳打冷食	ED. C. S. CHING 陳春新	67102
Eng Brothers 伍兄弟公司	1027 Maunakea St.	Wholesalers of Wearing Apl. 衣裳發客	Herbert Eng 伍克弼	542215
Esther's Beauty Shop 毛玉梅美容所	1558 S. King St.	Beauty Salon 美容室	Esther Mau 毛玉梅	95609
Fair Market 輝亞孖結	702 Kapahulu Ave.	Groceries & Meat 雜貨, 肉類	George K. Y. Mau 毛關有	73289
FAIR PRICE GRILL 輝亞派拉士餐室	66 S. HOTEL ST.	REST. DISPENSER GENERAL 中美餐室	AMBROSE WONG 王萬祥	59015
FAMILY CHOP SUEY 嘉賓飯店	885 KAPAHULU	CHOP SUEY 什碎館	GEO. S. GOO 古生	725105
FAMILY DRY GOODS CO. 家庭蘇杭店	118 N. KING	DRY GOODS 蘇杭, 雜貨	W. S. CHANG 鄭渭楮	65323
Family Shoe Store 家庭鞋店	1049 Nuuanu Ave.	Shoe Dealer 鞋店	Lock Wah Quon 駱華焜	54822
Family Sundries 家庭雜物店	82 Pauahi St.	Sundries & Fountain 冷食, 雜物	Charles S. Char 謝生	58093
Far Eastern Gift Center 遠東禮品店	41 N. Pauahi St.	Chinese Merchandise 中華國貨	S. K. Lum 林瑞昆	577085

FASHION TIMEPIECE CO. 維新首飾店	71 N. HOTEL	JEWELER, WATCHMAKER 鐘鏢, 首飾店	J. L. LUM 林子濂	55855
FAT LEE CHOP SUEY 發利雜碎	799 KAPAHULU	CHOP SUEY 雜碎館	AH YAU LEE 李亞有	700285
Fern Park Groc. & Rest. 歡柏餐館雜貨	2327 Kahauiki	Restaurant, Grocery 餐館, 雜貨	Luke Tin 陸玉山	882155
Fisher's Action Room 菲著氏拍賣所	1268 S. Beretania	Appraiser & Auctioneer 拍賣所	Paul Hee 許北潮	58085
Fong Bernard H. Y. Dr. 方康意醫生	Campbell Bldg.	Dentist 牙科醫生		56003
FONG HING 鄺廷	846 S. HOTEL ST.	ACME MATTRESS CO., Owner 益美褥行主人		55303 - 58509
FONG HIRAM L. 鄺友良律師	197 S. KING ST.	ATTORNEY AT LAW 律師		67929 - 56688
FONG K. S. DR. 方觀辰醫生	1408 NUUANU AVE.	OBSTETRICS & GYNECOLOGY 產科及婦科		59507 - 73080
Fong's Poultry Farm 方氏養鷄場	7636 Papio St.	Poultry Dealer 鷄鴨出賣	H. G. Fong 方富根	70224
FONG'S SUNDRIES 鄺氏仙地厘士	2406 KALIHI ST.	SUNDRIES, FOUNTAIN SER. 冷食·雜物	FONG KING BONG 鄺權邦	89256
Foodland Sup. Mkt. #1 Foodland Sup. Mkt. #2 活倫越尋孖結	#1 Kapi & Harding #2 School & Liliha	Groceries & Liquor Groceries & Liquor 雜貨, 美酒	Lau Kun Lau Kun 劉根	726285 59258
Fook Chong Store 福昌商店	175 N. Beretania St.	Liquors, Fruits 酒類, 生菜	Archie Pang 彭生祺	56388
Fook Look Sau 福祿壽茶室	1159 Maunakea St.	Chop Suey 點心, 雜碎館	Herbert Loo 盧景堂	57498
FOOK WO TONG 福和堂	112 N. HOTEL ST.	CHINESE HERBS 中華國藥	Fong Yet, Ng Chung 方溢伍忠	57567
Fook Yuen & Co. 福源公司	1021 Nuuanu Ave.	Jewelers, Watch Repairing 鐘鏢, 首飾	Chun Chow Lock 陳週樂	56081
Fort St. Chop Suey 科街雜碎	1496 Fort St.	Chop Suey 雜碎館	Chang Lee Shee 鄭李氏	64191
FRANKIE'S MARKET 甘瑞雲孖結	1900 DILLINGHAM	GROCERIES, MEAT, LIQUOR 雜貨, 肉類, 酒品	FRANK Y. KAM 甘瑞雲	84154
Frank's Clothing 法蘭氏衣服店	1027 Maunakea St.	Dry Goods 蘇杭, 洋雜	Frank Eng 伍克宏	542215 55248 Res. 717681
Fung Yee Jeong 馮汝璋	Hawaiian Life Ins. Co.	Chinese Supervisor 夏威夷人壽保險公司華人部主任		
GENERAL CLOTHING 尊盧衣服店	316 N. KING ST.	DRY GOODS 蘇杭·衣箱, 氈帽	CHANG SHAR FAT 鄭社發	66733
General Fabric Shop General Fabric Shop 尊爐布匹店	#1 3559 Waialae #2 1502 S. King	Fabric Dealers Fabric Dealers 各種布匹	K. Y. Chong 張季源	73277 93962
General Supply Co. 尊爐建築材料公司	2980 Kapiolani	Hardware & Paints 鐵器, 油漆	Albert Y. A. Ching 程金源	71314
GEORGE'S GIFT SHOP 左治禮物店	286 BEACHWALK	ORIENTAL GOODS 中國古玩	GEORGE CHANG 鄭冠澄	93758



GEORGE'S MARKET 佐治氏孖結	3001 WAIALAE	GROCERIES 罐頭，雜貨，生菓	K. Y. LUM 林官銳	72054
Given & Given Art Shop 基榮美術店	1112 Bethel	Art Shop 古玩畫店	S. Y. Ing 吳兆炳	58630
GLACE HAWAII 夏威夷糖製食品公司	1342 KAMAILE ST.	CANDY MANUFACTURERS 糖菓製造廠	W. L. YOUNG 楊華吏	969285
Golden Dragon Barber Shop 金龍理髮店	1114 Smith	Barber Shop 理髮店	Mrs. T. Y. U. Lum 林譚玉英	577033
GOLDEN DUCK 金鴨雜碎	942 McCULLY	CHOP SUEY 雜碎館	EDDIE LAM 林棣棠	92294
Golden Eagle Chop Suey 金鷹雜碎	1746 S. King	Chop Suey 雜碎館	Gar Lun Young 楊家麟	94321
Golden Lotus 金蓮	2318 Kalakaua Ave.	Curios 各種古玩	Mrs. L. T. Yuen 阮金蓮	96668
Golden Shoe Store 高嶼鞋店	1017 Nuuanu Ave.	Shoe Dealer 鞋店	Y. S. Lee 李潤三	59055
Golden Star Inn 金星園	1120 Nuuanu Ave.	Chop Suey 雜碎館	Mrs. Rose Lee Ho 何李氏	64068
GOLDEN STAR JELLY 金星遮厘	167 N. KUKUI	JELLY MANUFACTURERS 遮厘製造廠	CHUN BUCK 陳璧	55572
GOLDEN TIRE SHOP 高頂車汰	2008 REPUBLICAN	TIRE SHOP 車汰店	WALTER GOO 古有旺	86013
Goo Ah Chew & Co. 古亞照	Rm. 8 1023 Alakea	Manufacturers Representative 製造廠代理人	Ah Chew Goo 古亞照	65051
Goo A. V. 古威	Campbell Block	Commission Agent 辦家		56049
GOO HARRY K. F. 古京福	3084 E. MANOA	GENERAL CONTRACTOR 建築工程師		98725
Goo Jan 古鎮花店	2533 Coyne St.	Florist 花店	Jan Goo 古鎮	902305
Goo Milton I. Ltd. 古金民公司	1211 Kona St.	Painting Contractor 承接油漆	Milton Goo 古金民	52383
Goo Sark Wan 古石雲	919 Kekaulike St.	Ho-Min Ice Cream Salesman 好面雪糕賣手		54596 Res. 69786
Goo Tin Chong, Ting Seong 古廷昌 古廷襄	927 Smith	Attorneys 律師		52801 - 52808
Good Earth 大地	489 John Ena Rd.	Restaurant, Dispenser General 餐館，酒巴	Tod Chong 張炳	93008
Goo's Auto Wrecking 古氏破壞汽車	2008 Republican	Auto Wrecking 破舊汽車	W. Goo, T. Goo 古有旺 古有亮	86013
Grand Market 格蘭孖結	1387 Liliha St.	Groceries, Veg. 雜貨，瓜菜	Kam Chong Lee 李金祥	82701
Green Jade Chop Suey 格零遮雜碎	1455 Liliha St.	Chop Suey 雜碎館	Mrs. Mildred S. A. Ing 吳卓氏	89132
Green Mill Cafe 格零美路架啡	1115 Bethel St.	Restaurant 餐室	D. H. Tenn 鄧帝興	56608
Gulick Store 古瀝商店	2102 N. School St.	Groceries 罐頭，什貨	Yut Yeung Lau 劉悅容	87783

Gum Gook Inn Chop Suey 金菊園	2737 S. King	Chop Suey 什碎館	Harry Y. G. Ching 程宜村	92728
Gum Loong 金龍	2437 Kalakaua Ave.	Curios 各種古玩	Mrs. Ho, Mrs. Lau 何胡蓮嬌 劉蔡明姬	915245
H. & W. Confectionery 邱鄭糖菓製造廠	1342-A Kamaile	Mfg. of Confections 糖菓廠	Helen C. Heu 司理邱鄭英娣	975235
Happy Inn Chop Suey 共樂園	1210 Smith St.	Chop Suey 什碎	Lee C. Pang 李志鵬	55334
HAUOLI POULTRY 喜樂養鷄場	7633 PAPIO ST.	POULTRY 養鷄場	E. Y. S. CHANG 鄭容生	71061
Hawaii Chemical Supply 夏威夷化學用品公司	2347 N. King	Chemical Manufacturers 化學品製造所	Lawrence Ling 凌貴	86988
Hawaii Chinese Journal 檀報	1129 Maunakea	American Chinese Newspaper 華人英文週報	Elbert Yee 余年有	66406
Hawaii Egg Noodle Mfg. 夏威夷麵廠	1973 Pauoa	Noodle Manufacturers 製麵廠	Young Kew 楊翹	55185
HAWAII MARKET 夏威夷孖結	WAIALAE & 11th	GROCERIES & MEAT 雜貨，肉類	JAMES W. C. LAU 劉華熾	73374
Hawaii Merchandising Co. 夏威夷商業公司	1106 Union	Merchandise 商品	Peter Leong 梁金福	59000
HAWAII RADIO CLINIC 夏威夷收音修理店	2850 S. KING	APPLIANCE DEALER 電器家具	JOSEPH SEN 孫贊森	98298
Hawaii Sales Co., Ltd. 夏威夷些羅士	1013 Nuuanu	Musical Instruments, Appliances 樂器，電器	Nelson Q. S. Yin 阮桂森	55519
Hawaii Smoke Shop 夏威夷煙店	1179 Nuuanu Ave.	Lunch, Fountain Service 西餐室	Soo Young Kan 蘇容根	540545
Hawaii Tax & Audit 夏威夷稅務服務所	1163 Fort St.	Auditing Services 查數會計	Henry B. Mau 毛關鬪	577495
Hawaii Venetian Blinds 夏威夷百葉窗廠	1350 Kamaile	Venetian Blinds 承造百葉窗	Cyril C. F. Chung 鍾春發	94987
Hawaiian Oke & Liquors 檀華酒品有限公司	102 N. Hotel	Liquors 酒品	Henry Awa Wong 黃華	57220
Hee H. Akana 許根	2751-D Booth Rd.	Electrical Contractor 承接電氣工作	H. Akana Hee 許根	57146
Hee Howard 許金頃	Rm. 315 Dillingham Bldg.	Real Estate Broker 實業經紀		58604
Heen William H. 威廉賢律師	Haw'n Trust Bldg.	Attorney at Law 律師		67744 Res. 58157
Helen's Gift Shop 希倫氏禮品店	2083 Kuhio Ave.	Gift Shop 禮品店	Helen H. Ho 何穩夫人	92258
HIGHWAY TRADING 諧威貿易所	125 S. Beretania	Wholesalers Woolen & Tailor 絨布料	James Hoe 何金瑞	59034
HILLSIDE MKT. 山邊雜貨店	2004 HOUGHTAILING	GROCERIES, MEAT & VEG. 雜貨，肉類	GEORGE UNG 吳暢	82837
Hing A. T. 歐棟賢	1628 Kalakaua Ave.	Wholesale Groceries 批發雜貨	A. T. Hing 歐棟賢	94546
HING CHONG CO. 興昌公司	1033-39 NUUANU	DRY GOODS 蘇杭，雜貨	CHANG CHUNG 鄭忠	56181

Hing L. S. Store 劉樹慶商店	1701 N. King St.	Grocery 雜貨	Lau S. Hing 劉樹慶	848255
Hing Loong Meat Market 興隆肉棧	Oahu Market	Meats 肉品	Richard Ho 何玉池	59298
Hip Lung 協隆號	Cor. Smith & Pauahi Sts.	Confectioners 糖果點心	Q. H. Lee 李君俠	53248
HIU FRANCIS & CO. 邱金福公司	1150 UNION ST.	ACCOUNTING SERVICE 會計服務處	FRANCIS K. F. HIU 邱金福	52875
Hiu's Office Appliance 邱氏辦事房用具	125 S. Beretania	Office Appliances & Repairs 修理辦事房器具	David Hiu 邱甲秀	59034
Ho A. L., Engr. & Contr. 何良	1118 Pensacola	Construction 建築工程	Ah Leong Ho 何良	57455
Ho Albert K. T. M.D. 何金泰醫生	56 S. Kukui St.	Ear, Nose & Throat Specialist 耳鼻喉專家		52648 Res. 93253
Ho Andrew 何玉田	Canada Life Assur. Co.	Insurance Agent 燕流代理人		57901 Res. 65252
HO CHARLES M. C. DR. 何文倬醫生	1554 EMMA	NATUROPATHIC PHYSICIAN 自然科學治療		52703
Ho Chinn 何清	Capital Investment Co.	Investments, Real Estate, Ins. 投資, 實業, 燕梳		53981
Ho Henry B. C. 何福祥	1916 Liliha St.	Board of Agriculture & Forestry 疆省農林局職員		91171 Res. 64730
Ho Jessie Jade Pagoda 何氏玉塔店	1013 Fort St.	Jade Dealer 玉器店	Mrs. Kim Tong Ho 何錦棠夫人	55153
HO KWAN HEEN DR. 何關顯醫生	1408 NUUANU	PHYSICIAN & SURGEON 內外科醫生		59507 Res. 96640
Ho Man Quing 何文焯	1017 Maunakea St.	United Chinese News 中華公報 中山學校教務主任		56658 -65322
Ho Robert Realty Co. 羅拔何實業公司	Rm. 1 77 Merchant	Real Estate Broker 買賣實業經紀	Robert Ho 何新初	59438
Ho S. K. Dr. 何秀光醫生	James Campbell Bldg.	Dentist 牙科醫生		55015
HOFFMAN CAFE 哈虎文餐室	13 S. HOTEL ST.	REST., DISPENSER GENERAL 餐室, 酒巴	Mrs. Ching Wan 程文運夫人	68491
HOME BAKERY HOME BAKERY HOME BAKERY HOME BAKERY HOME BAKERY	#1 1964 S. KING #2 108 N. KING #3 1240 N. SCHOOL #4 ALA MOANA #5 1317 KALAKAU	BAKERY PRODUCTS BAKERY PRODUCTS BAKERY PRODUCTS BAKERY PRODUCTS BAKERY PRODUCTS	CHOW HO NO PHONE	92357 56073 89445 907185
Home Cooking 家庭餐室	50 S. Vineyard St.	Restaurant 餐室	Mrs. Ching Sing Nam 程勝南夫人	55504
Home Welding Co., Ltd. 龍鎔鐵公司	1014 S. Queen	Welding 鎔鐵	Ed. Y. F. Liu 劉日華	59151
Hong Chin Store 陳杭商店	1231 Kamanuwai	Groceries 雜貨	Henry Chin 陳杭	67148
Hong G. S. N. Dr. 馮士彥牙醫	Maunakea & Pauchi	Dentist 牙科醫生	Dr. Gilbert Hong	58574

Hong Kong Chop Suey 香江樓	1009 University	Chop Suey 雜碎	Loo Pong 盧邦	93687
HONG IN PING 馮燕平	80 N. KING ST.	OWNER, OAHU GARMENT CO. 澳鴉湖衣裳廠主人		58198
Hong Sun 馮申魚棧	King Market	Fish Dealer 魚棧	Hong Sun 馮申	Res. 64652
Honolulu Broom Factory 漢拿魯爐掃把廠	344 N. Vineyard	Broom Manufacturers 掃把製造廠	Lum Wah Heen 林華顯	57175
HONOLULU BUILDERS LTD. 漢拿魯爐建築家公司	1128 SMITH	GEN. CONTRACTORS & ENGR. 建築機械工程	AHOON H. WONG 黃漢	56032
HONOLULU CIGAR CO 漢拿魯爐雪加公司	1113 FORT	TOBACCO DEALER 煙草店	CHARLES K. T. LUM 林關堂	52303
Honolulu Garment Mfg. Co. 漢拿魯爐衣裳廠	1706 N. King	Carment Mfg. 衣裳廠	Lock Wah Cho 駱華初	86035
HON. PORK CENTER 漢拿魯爐屠猪場	621 MIDDLE ST.	SLAUGHTER HOUSE 代理割猪	WEE YEE 衛宇	84199
HON. SHIP SUPPLY CO. 漢拿魯爐船務取給公司	34-36 KAPENA	SHIP PURVEYORS 船務代理處	HENRY K. T. SEN 孫錦棠	53475
HON. TOBACCO CO. 漢拿魯煙草公司	1536 FORT ST.	WHOLESALE - TOBACCO 煙草發行	HENRY Q. H. LUM 林關興	55823
Honolulu Trust Co., Ltd. 漢拿魯爐信託公司	31 N. King St.	Trust, Real Estate 信託實業	Mun On Chun 陳文安	53925
Honowaii Investment Co. 漢拿威夷	1125 Smith St.	Investments, Real Estate 投資實業	Henry Lau 劉財光	56780
HOOK ON TAILOR 福安	50 N. KING ST.	TAILOR 裁縫店	CHANG WAH HEE 鄭華喜	56609
Hop Lee Inn 合利園	1170 Maunakea St.	Restaurant 餐館	Chang Sam Hop 鄭三合	58312
Hop Sing Grocery 合勝雜貨店	1457 10th Ave.	Groceries 火食雜貨	Horace Y. T. Siu 蕭蔭棠	72032
Ho's Bakery & Meat Market 何氏麵包廠	1553 Emma	Bakery & Grocery 麵包廠及雜貨店	Ho Kam Hon 何金漢	68612
HO'S CONT. SER. 何氏建築工程處	852 MAPUNAPUNA	GENERAL CONTRACTOR 建築工程師	HARRY HO 何丁福	82744
Ho's Grocery 何氏雜貨店	703 Mokauea St.	Groceries 罐頭雜貨	Howard K. S. Ho 何其山	89443
House in the Garden 花園室	120 Jack Lane	Club House 夜總會	Harold Fong 鄺桂榮	69659
Howard's Sundries & Foun. 哈利氏冷食店	1935 N. King	Sundries & Fountain 冷食雜物	Howard Wong 黃永膺	87890
Howe M. Miss 黃美嫻小姐	312-A Saratoga Rd.	Owens Supply Co., Office Mgr. 奧雲士材料公司事務處司理	901335 Res. 961073	
Hoy Sing Chop Suey 海星	1020 Maunakea	CHOP SUEY 雜碎樓	CHO CHU 趙初	67125
HYGRADE CAFE 高等餐室	1151 SMITH ST.	REST., DISPENSER GENERAL 餐室酒巴	JOSEPH Q. C. DUNG 鄧關就	541245
Ideal Furniture Mart 埃地爐傢私市場	2121 S. King St.	Furniture Dealer 傢私店	Martin Fung Hook 洪福	96620
IDEAL GROCERY 埃地爐雜貨店	2040 WILDER	GROCERIES 罐頭雜貨	OI YOK PANG 彭愛玉	95570

IDEAL INN 埃地爐餐室	1911 S. KING ST.	CHOP SUEY 雜碎館	THOMAS Y. Y. WONG 94385 黃耀榮
Ing Edmund T. K. Dr. 袁帝錦醫生	465 S. Beretania	Physician 西醫生	58774 Res. 58722
Ing Ernest S. 吳成發	205 Merchant St.	Attorney 律師	56685 Res. 991685
Ing Hen Yung Dr. 吳頤容醫生	43 S. Kukui St.	Physician 西醫生	56532 Res. 56441
Ing Jacob Y. Dr. 吳懷佑醫生	Fort & Hotel Sts.	Dentist 牙科醫生	59089 Res. 766654
Ing James C. 吳恩財	Hawaiian Trust	Prudential Ins. Special Agent 燕梳代理人	51946 Res. 846603
Ing John Y. Dr. 吳華銳醫生	Campbell Bldg.	Dentist 牙科醫生	56003 Res. 91903
Ing Tim S. 吳添	184 Merchant St.	Real Estate Broker 實業經紀	58575 Res. 89370
INN HEONG CHOP SUEY 3431 WAIALAE 遠香雜碎		CHOP SUEY 雜碎館	H. S. WONG 75674 黃開成
Inn's Gift Shop 阮氏禮物店	3569 Waialae Ave.	Gift Shop 禮物店	George Inn 73137 阮紹賢
International Gift Shop 國際禮物店	Hotel & Kekaulike	Gift Shop 禮物店	Kam Shing Lau 67824 劉金成
International Travel Ser. 國際旅行服務社	44 S. King 2339 Kalakaua	Travel Service & Tours 旅行服務	Loui Leong Hop 59517 67558-93355 雷兩合
Island Amusement 埃倫娛樂店	616 S. Hotel St.	Amusements Supplies 娛樂器具物	Wallace P. Yee 65165 余平
ISLAND CHEMICAL CO. 埃倫化學公司	1350 KAMAILE	MFG. OF CHEMICAL PROD. 化學藥品廠	Wm S. CHING 992515 陳梓祥
Island Market 埃倫孖結	Waialae & Ninth Aves.	Groceries & Meat 雜貨，肉品	Au Chong Yai 75572 歐昌銳
JACKSON REALTY CO. 澤臣實業公司	1297 KAPIOLANI	REAL ESTATE BROKER 實業經紀	J. T. YOUNG 65881 楊澤圖
JAN'S Jewelry & Gift 進氏首飾禮物店	70 N. Beretania	JEWELRY & GIFT 首飾禮物	JAN CHOY LUM 56099 林進才
Jay's Fix-it Shop 謝氏修整店	3311 Sierra Drive	Lawn Mower & Saw Sharpening 修磨剪草機及鋸	M. C. Jay 717435 謝文燦
Jay Won 謝穩洗衣館	146 Pauchi St.	Laundry 洗衣館	Jay Won 52339 Res. 908912 謝穩
JIM A. C. 詹佛贊	9 N. PAUHI ST.	ACCOUNTANT 會計師	CLARENCE Y. JIM 67854 詹容
JIM CLARENCE Y. 詹容	636 S. QUEEN ST.	WHOLESALE & EXPORTER 雜貨發客	James M. C. Ahue 93578 鄭沾士
Jimmy's Abalone Chips 沾士鮑魚片	1336 Kamaile	Packer & Wholesaler 包裝批發	Joe Fatt 73255 程康發
Joe Fatt's Barbecue 程康發餐室	4346 Kalanianohe	Restaurant 西餐室	Aaron Mung Jong 93510 張明
Jong's Exp. & Luau Sup. 張氏貨車及露鷄用品	2020 Algaroba	Hauling & Luau Supply 搬運傢私貨物	

Jow Harold Rev. 趙維霖牧師	467 Judd St.	Pastor, United Church of Christ 華人二支會牧師	68418
JUNIOR VOGUE 尊那時裝店	3446 WAIALAE AVE.	WOMEN'S WEARING APPAREL 婦女時裝店	LEATRICE CHUNG 726315 鍾慧玲
K. C. MARKET 奇思孖結	2317 KALIHI ST.	GROCERIES & MEAT 伙食雜貨	KENNETH YAP 87691-84170 葉金銀
K. C. Tavern 奇思酒巴	307 MOKAUEA ST.	Restaurant 餐館, 酒巴	Ling Wah Hop 87881 練華合
Kacey's Distributing Co. 奇些士辦貨公司	1350 KAMAILE	Importer & Wholesaler Grocers 雜貨批發	William S. Ching 992515 陳梓祥
Kai Foo Kee Store 溪湖記	430 N. KUKUI ST.	Groceries 罐頭, 雜貨	Yuen Au Shee 56649 阮歐氏
KAIMUKI A-1 TAXI 計務基埃溫客車	1151-12th AVE.	TAXI 客車	ALFRED Y. TAM 73210-75008 譚官閩
Kaimuki Finance Ltd. 計務基銀號	3459 WAIALAE	Loans 貸款	Robert M. W. Lee 716185 李文華
Kaimuki Super Market 計務基超等孖結	3613 WAIALAE	Groceries & Meat 雜貨, 肉品	Kwock Sun Yee 73296 余國生
Kalani Grocery Store 架蘭忌雜貨店	410 MOKAUEA ST.	Groceries 罐頭, 雜貨	R. W. Au 87695 歐玉雲
Kalihi Center 架利希仙打	1716 N. KING ST.	Groceries 罐頭, 雜貨	Raymond Au 82806 歐禮民
KALIHI STORE CO. 架利希商店	1874 N. KING ST.	GROCERIES, MEAT & VEG. 雜貨, 肉類, 瓜菜	FRANK MOW 86866 毛金水
Kalihi Super Market 架利希超等孖結	King & Gulick Ave.	Groceries, Meat & Liquors 雜貨, 肉類, 酒品	Edward M. L. Ching 89906 陳妙聯
Kalihi Yard 架利希車廠	2002 KALANI ST.	Auto Repairing 修整汽車	Wong Hong Chew 82779 王康熙
KAM FRANK Y. 甘瑞雲	1900 DILLINGHAM	Frankie's Market, Owner 法蘭奇士孖結主人	Frank Y. Kam 84154
Kam Fui Grocery 甘輝雜貨店	1355 WILDER AVE.	Groceries 罐頭, 雜貨	Kam Fui 55701 甘輝
KAM GEORGE Y. K. 甘潤光	33 S. KING ST.	MANUFACTURER'S AGENT 商品批發	64044
Kam Harry S. Y. 甘元	326 HALEMAUMAU RD.	Health Foods 康健食品	71016
Kam Heong Market 甘享孖結	1913 LANAKILA RD.	Groceries & Market 雜貨, 牛肉	Kam Heong 82734 甘享
Kam Ling Co. 金陵公司	1133 FORT ST.	Oriental Goods 綢緞布匹	Chong Sum 57074 張森
KAM NYUK GROCERY 甘玉雜貨店	412 KALIHI	GROCERIES 雜貨, 牛肉	KENNETH F. H. WON 87678 溫寬海
KAM S. P. CO. 甘少坡公司	1724 KAPIOLANI BLVD.	CANDIES & CHIN. PRESERVES 中國糖果批發	S. P. KAM 992462 甘少坡
Kam Wah Co. 金華公司	1433 FORT ST.	Feeds & Rice 畜糧及食米	Wah Duck Young 510215 楊華德
Kam William Hee 甘潤嘉	217 S. KING ST.	Real Estate Broker 實業經紀	57029

Kam William K. 威廉甘貴	1023 Alakea St.	Real Estate Broker 實業經紀	538415 Res. 89376
Kam York Fon 甘玉煥	King & Kalihi Sts.	Kalihi Grocery Bldg., Owner 架利希雜貨店樓主	753441
KAM'S EXPRESS 甘氏貨車	152 MOKAUEA ST.	HAULING, SHIPPING & STOR. 搬運傢私貨物	Thomas S. Kam 58432-89661 甘 盛
KAM'S GROCERY 甘氏雜貨店	3502 CAMPBELL	GROCERIES, MEAT & VEG. 雜貨，牛肉，瓜菜	W. S. KAM 717125 甘 華 生
Kam's Manoa Bakery 甘氏萬那麵包廠	2470 East Manoa	Bakery Products 麵包出品	Yun Yau Kam 98548 甘 潤 有
Kam's Tennis Shop 甘氏網球店	74 S. King St.	Tennis Equipment 網球用具	William W. C. Kam 58846 甘 維 昌
Kamsat Ng Abraham Dr. 伍君官醫生	27 Kapena	Physician 西醫生	55400 Res. 93309
Kapahulu Chop Suey 架巴夫魯什碎	3323 Campbell	Chop Suey 什碎館	Lee Kim Bo 717285 李 劍 波
Kapiolani Drive Inn 架庇奧蘭尼吐拉夫蘭	1864 Ala Moana	Restaurant 餐 室	Francis Tom 915115 法蘭士譚
Kapiolani Gift Shop 架庇奧蘭尼禮物店	574 S. Beretania	Chinese Curios 中國古玩	Lau Sing Fook 56059 劉 信 福
Kau Harry 高國富	2424 Notley St.	Electrical Contractor 修整電招牌燈電	847713
Kau Robert Y. D. 高宴德	American Factors	Insurance Agent 亞美利近佛陀公司巔梳代理人	51511 Res. 73008
KEKAULIKE POI BOWL 配寶餐室	1011 KEKAULIKE	CHOP SUEY & HAW'N FOODS 什碎及夏威夷餐室	ED. P. K. WONG 577545 王 北 球
Ken's Electric Motor Ser. 健氏電氣摩托修理處	1155 Dillingham	Electric Repair Service 電氣發動機修理處	Ken Yee 88125 余 健
Kilpatrick Ice & Cold Storage 基羅怕吐源冷藏公司	1145 Kona	Ice & Cold Storage 冷 藏	George Y. Chan 67626 陳 萬 宗
KIM CHOW SHOE STORE 錦洲鞋店	1018 NUUANU	SHOE DEALER 鞋 店	FREDERIC CHUN 59113 陳 桂 田
KIN SING CO. 健生公司	1340-42 NUUANU	IMPORTERS & EXPORTERS 出入口辦家	KWAI FONG YEE 58402 余 桂 芳
King Hardware 京鐵器店	158 N. King St.	Hardware 鐵 器	Mrs. P. Chang Shee 53176 彭鄭金杏
King Kee 景 記	128 N. Pauahi St.	Peanuts 花 生	Luke Hin 67978 陸 顯
KING SHOE STORE 京鞋店	43 S. KING ST.	SHOE DEALER 鞋 店	C. T. CHUN 57236 陳 帝 俊
King Tailors & Dry Goods 京裁縫蘇杭	324 N. King	Tailoring & Dry Goods 裁縫，蘇杭	Lai Ching Chin 577145 黎 程 千
Kings Mens' Wear 京士衣服店	1317 S. Beretania	Men's Wearing Apparel 男人衣服	Hung Leung Lau 53221 劉 慶 亮
King-Smith Clothiers 京士蔑蘇杭店	36-38 N. King St.	Dry Goods 蘇杭，什貨	Ellery Chun 55076 陳 藻 均
Kitchen-cooked Quality Prod. 激程曲出品	2184 N. King	Potato Chips & Peanuts 薯仔片，炒花生	A. C. Lum 89248 林 潮

Kong Al C. & Sons 江羣昌父子公司	1219 S. Beretania	Appliances 電器家庭用具	Al C. Kong 江羣昌	56069
KONG BENJAMIN F. 江清惠	253 MERCHANT	REAL ESTATE BROKER 實業經紀	56714 RES. 80580	
Kong Raymond F. Dr. 江羣華醫生	1231 S. Beretania	Physician 西醫生	56667 - 92163	
Ku Brownie B. L. 顧飛良	258 Wai Nani Way	News Photographer 新聞攝影家	96427	
Kuhio Park Concession 固希育公園涼水店	2467 Kalakaua	Concession—Fountain 冷食品	Ho Buck Tung 何北東	95544
Kukui Grocery 固費什貨店	296 N. Kukui St.	Groceries 伙食，什貨	Allen Y. Lyau 廖金雲	65914
KUNAWAI FOUNTAIN 咕拿威涼水店	1861 LILIHA	FOUNTAIN SUNDRIES 涼水食品	AU HING LIN 歐慶連	66430
Kwai K. T. Meat & Gro. 郭丁貴商店	1369-71 S. King	Meat and Groceries 肉類，雜貨	Edward Kwock 郭貴生	92096
Kwock C. H. 郭長城	1124 Smith St.	New China Daily, Editor 新中國報編輯	58250	
Kwock Charles Rev. 霍銘鈞牧師	1054 S. King St.	First Chinese Church, Pastor 華人基督教會傳道主任	65046	
Kwong Chong Co. 廣昌公司	Stall 18 - King St.	Fish Dealer 魚 檔	Yuen Koy 阮 蓋	55036
Kwong Sing Chong Co. 廣生昌公司	1136 Maunakea	Chinese Groceries 唐人雜貨	Andrew K. W. Ho 何貴雲	55640
Kwong Tong Chong 廣同昌	1040 Maunakea	Chinese Groceries 唐人雜貨	Sun Wo Lee 李新和	58190
Kwong Wah Chong Co. 廣華昌合記公司	218 N. Queen	Chinese Groceries 唐人雜貨	Clarence L. G. Ho 何霖根	56041
LAI EDMUND 黎 福	207 KEAWE ST.	COCA-COLA BOTTLING CO. 可口可樂汽水公司司理	59555	
Lai-Fong Dept. Store #1	31 S. Beretania	Oriental Goods, Gifts	Edward S. H. Au	67995
Lai-Fong Dept. Store #2	1118 Nuuanu	Oriental Goods, Gifts	53497	
Lai-Fong Dept. Store #3	1947 N. King	Oriental Goods, Gifts	82722	
麗 芳		中國蘇杭雜貨	歐 少欣	
Lai Sunny (Lin-San Lai) 黎連信	950 Maunakea	Accountant, Real Estate Broker 會計師兼實業經紀	537415 Res. 68224	
La-Mode Beaute Center 喇摩地美容所	49 S. Beretania	Beauty Salon 美容所	Mrs. Y. M. Young 楊黃玉梅	58406
LAM EDDIE STA. #1	1204 Kapiolani	AUTO REPAIR SHOP	EDDIE LAM	58826
LAM EDDIE STA. #2	Smith & Marin	SERVICE STATION	55088	
LAM EDDIE STA. #3	Beretania & Alapai	SERVICE STATION	58070	
LAM EDDIE STA. #4	1204 Kapiolani	SERVICE STATION	57001	
LAM EDDIE STA. #5	Nuuanu & School	SERVICE STATION	56436	
乙地林汽油站		汽油站及修理汽車	林 棣棠	
Lam Fred K. Dr. 林榮貴醫生	1404 Nuuanu Ave.	Physician 西醫生	65981 Res. 96625	
Lam Harold W. K. Dr. 林永漢醫生	36 S. Kukui St.	Optometrist 九學博士	55603 Res. 717841	
LAM JOSEPH W. DR. 林榮書醫生	1380 LILIHA ST.	PHYSICIAN 西醫生	88405 - 68445	



Lam Sun Jing 林新政	Arcade Bldg. 217 S. King	Customhouse Broker 稅關經紀	53353 Res. 961805
Lam Wah Dr. 林華醫生	25 S. King St.	Dentist 牙科醫生	58642
Lam's Groc. Meat Mkt. 林氏雜貨仔結	517 N. Vineyard	Groceries & Meat 雜貨，肉品	Lum Tai Hong 林棣洪 848205
Lam's Pharmacy 林氏藥房	1382 Liliha St.	Drugs, Sundries 西藥雜物	Philip Lam 林廷輝 89673
Lan Ting Chop Suey 蘭亭什碎	2057 Kalakaua	Chop Suey 雜碎館	Lee Wah Chong 李華昌 93258
LANAKILA MARKET 蘭尼基拉仔結	1629 PALAMA ST.	GROCERIES & LIQUOR 雜貨 酒品	CHANG HEW 鄭曉 88062
Lau & Co. 劉公司	60 N. Hotel St.	Liquors 酒 品	Chee Lau 劉賜 56461
Lau Accounting Service 劉氏會計處	941 Piikoi St.	Public Accountants 公共會計	Edmund M. Lau 劉悅明 58077
Lau Ah Chew's Pet Shop 劉亞照雀鳥店	126 N. King	Pet Shop 雀鳥店	Lau Ah Chew 劉亞照 54873
Lau B. F. 劉炳輝	2103 Nuuanu Ave.	Iolani School Business Office 意荷蘭尼學校事務處	55335 Res. 67969
LAU CHEONG D. STORE 劉長商店	1862 LILIHA	GROCERIES & LIQUOR 伙食，酒類	LAU D. CHEONG 劉長 56795
Lau Chow M. T. Store 老曹商店	1041 Maunakea	Pork, Veg. & Chinese Groc. 華人雜貨肉類瓜菜	Joseph F. Chu 趙月輝 56739
Lau Edward K. Dr. 劉季承醫生	52 S. Vineyard St.	Physician & Surgeon 內外科醫生	67789 - 94823
Lau Gum Chew Nood. 劉錦潮麵廠	1232 Kamanuwai	Noodles Factory 麵 廠	Gum Chew Lau 劉錦潮 52607
Lau Heong Chai 留香齋	43 N. Hotel St.	Dispenser General 酒 巴	Lee Nip Quon 李煜焜 55894
Lau Heong Choy Suey 留香什碎	124 N. King St.	Chop Suey 什碎館	Heong Lee 李享 59313
Lau Heong Inn 留香園	1182 Maunakea St.	Restaurant 餐 室	Mrs. Wong S. Chang 鄭福夫人 58039
Lau James Y. (Ross & Co.) 劉錦榮	89 Merchant	Stocks & Bonds 羅士公司職員股票公債	64501
Lau John Ser. Sta. 劉天佑汽油站	1607 Houghtailing	Service Station 汽油服務站	John Lau 劉天佑 89796 - 826873
Lau Joseph F. C. Dr. 劉福贊醫生	315 S. Vineyard	Physician 西醫生	66527 Res. 72022
LAU LEE STORE 劉利商店	565 KAPAHULU AVE.	GROCERIES 罐頭，雜貨	LAU TIN 劉田 76330
LAU LEONG STORE 梁慶流商店	1828 S. BERETANIA	GROC. & CHINESE CURIOS 食品雜貨，中國古玩	LAU LEONG 梁慶流 96209
Lau Luck Yee 劉力衣	Rm. 9 1108 Fort St.	Dental Laboratory 牙醫用品	59059
Lau Lin Look 劉迎祿	99 S. King St.	Vice Pres., Liberty Bank of Hon. 共和銀行副總理	6096 Res. 58174

華僑工商壹覽表—漢拿嚙爐

CHINESE BUSINESS DIRECTORY—HONOLULU

LAU POO MARKET 劉普孖結	2219 PAUOA ST.	GROCERIES 伙食，雜貨	LAU POO 劉 普	65998
Lau Tang 劉 登	1805 Wilder Ave.	Exe. Sec., United Chinese So. 中華會館常務總幹事	55601 Res.	91964
Lee Chas O. 李安常	Bi. Bk Bldg. King & Smith	Business Agent, Notary Public 代理商務，公家証	55613 Res.	77017
Lee Chin 李清粥水店	126 N. Pauahi St.	Restaurant 百草涼茶粥品	Lee Chin 李 清	98171 Res.
Lee Clarence Chong Dr. 李昌醫生	Kapio-Kalakaua	Dentist 牙科醫生	98171 Res.	92990
Lee Clarence T. Dr. 李兆棠牙醫生	National Bldg.	Dentist 牙科醫生	57357 Res.	75060
Lee Edmund L. Dr. 李梓麟醫生	1408 Nuuanu Ave.	Chest Diseases Specialist 肺病專家	59507 Res.	66369
LEE FRANK S. 李光璇醫生	1741 NUUANU AVE.	PHYSICIAN & SURGEON 內外科醫生	66704 - 52672 Res.	92831
Lee Henry Market 軒利李孖結	3434 Waialae Ave.	Groceries & Meat 雜貨肉類	Henry D. T. Lee 李 棣 棠	71413
Lee Herbert K. H. 李桂賢律師	Haw'n Trust Bldg.	Attorney at Law 律 師	68407 Res.	77758
Lee Hon Mun 李漢文	1040 Maunakea St.	Kwong Tong Chong Co. 廣同昌唐人伙食公司職員	58190 Res.	93093
Lee K. E. 李金耀	16 N. Hotel St.	Manufacturing Optician 專門較眼鏡		57509
Lee K. L. Florist 李貴林花店	1472 Nuuanu Ave.	Florist 花 店	Harold K. L. Lee 李 貴 林	57094
Lee Kai Dr. 李貴牙醫生	1110 Bethel St.	Dentist 牙科醫生		58525
Lee Kwai Wm. 威廉李貴	212 Merchant St.	Real Estate Broker 實業經紀		57078
Lee M. O. 李萬靄商店	1240 Keeaumoku St.	Groceries 罐頭，雜貨	M. O. Lee 李 萬 靄	95546
Lee Peter A., Lawyer 李明添律師	McCandless Bldg.	Attorney at Law 律 師	55085 Res.	65837
Lee Raymond 李有華	Beretania & Punchbowl	Kapiolani Motors' Ltd. Salesman 架庇奧蘭尼汽車公司賣手		59561
Lee Reuben K. Dr. 李金發牙醫生	Pantheon Bldg.	Dentist 牙科醫生		511795
Lee Robert C. H. Dr. 李忠厚醫生	1106 Punchbowl	Physician 西醫生		57066
Lee Robert H. Dr. 李光煦醫生	1126 Punchbowl St.	Eye Specialist 眼科醫生		58539
LEE WAH YOU 李華有	617 N. SCHOOL ST.	CANDY WHOLESALERS 糖菓發客	LEE WAH YOU 李 華 有	64718
LEE WING YUEN 利水源公司	1139 MAUNAKEA	AM. & CHINESE GEN. MDSE. 中西雜貨零售批發	WONG YEE CHUCK 黃 怡 卓	56771
Lee Wo Yick 李和益	3103 Kaunaoa St.	Contractor 建築工程師	75502 - 79352	
LEE'S GROCERY 李氏商店	LEAHI & HOLLINGER	GROCERIES 罐頭雜貨	C. T. LEE 李 壽 通	72023

Lee's Shoe Store 李氏鞋店	7-11 S. King St.	Shoe Dealer 鞋店	Y. S. Lee 李潤三	59202
LEN K. L. 練金來商店	1511 KALAKAUA AVE.	GROCERIES & MEAT 雜貨，肉類	K. L. LEN 練金來	95981
Leong B. C. 梁炳財	16 N. Hotel St.	Ahana Printing Co., Manager 黃和興印刷公司司理		57509 Res. 77027
Leong Boo Credit Jewelers 梁波首飾店	1025 Nuuanu	Jewelry 首飾店	Leong Boo 梁波	65358
Leong Charles B. Y. 梁炳塔	934 Smith St.	Public Accountant 公家會計師		56642 - 68240
LEONG CHEW & CO. 梁照公司	1026 NUUANU	DRY GOODS 蘇杭	WILLIS K. LEONG 梁金滿	55173
Leong Edw. Y. H. 梁林靄	1392 Kapiolani Blvd.	Brainard & Black, Ltd. Ins. Agt. 比倫諾及比勒保險公司代理人		95227 Res. 79304
Leong James W. S. Store 梁華水商店	1531 Colburn	Groceries 罐頭雜貨	James W. S. Leong 梁華水	86864
Leong James Y. T. 梁潤棠	41 N. King St.	Insurance Agent 代理燕梳	James Y. T. Leong 梁潤棠	59988
Leong Kan 梁敏軒	64-68 N. Hotel St.	Wing Sing Wo Co. Vice Pres. 水生和公司副總理		64921 Res. 73838
Leong Paul B. 梁澤培	1507 Kapiolani Blvd.	Public Accountant 公家會計師		90957
Leong Richard K. 梁吉賞	1045 Bishop St.	Men's Furnishings 高士格羅臣公司經理		56812
Leroy's Cafe 李資餐館	669 Ala Moana Rd.	Restaurant Dispenser Gen. 餐館 酒巴	Kam Hoo Lum 林鑑湖	59191
Li Benjamin Dr. 李明利醫生	44 S. Kukui St.	Physician 西醫生		67674
Li Chia Shiang 李家襄事務所	1113 Maunakea St.	Po Sing Tong 寓普生堂內		64921 Res. 93053
Li Khai Fai & Kong T. H. 梁啓輝與江棣香醫生	25 S. Kukui	Physicians 西醫生		55298
Li Min Hin Dr. 李明獻醫生	56 S. Kukui St.	Physician 西醫生		58471
LIBERTY AUTO SHOP, LTD. 自由汽車店	818 S. KING	MACHINE WORK, SER. STA. 汽油站 汽車修理	WUI LUNG 龍維	57485
LIBERTY BANK OF HON. 共和銀行	99 N. KING	BANKING 銀行	C. T. WONG 黃卓棠	6096
Liberty Groceteria 笠拔地雜貨店	1449 N. King St.	Groceries 罐頭雜貨	Kem Young 容仲材	847255
Liberty Liquors 笠拔地酒品店	36 N. Hotel St.	Liquors 各色酒品	Albert B. Wong 黃炳	55891
Liberty Market 笠拔地孖結	2003 S. Beretania St.	Groceries 罐頭雜貨	Sam Wong 黃森量	94535
LILIHA FOOD CENTER 利厘霞活仙打	1858 LILIHA	GROCERIES & MEAT 雜貨肉品	MR. CHING 程先生	64151
LILIHA GROCERY 利厘霞雜貨店	1932 LILIHA ST.	GROCERIES 罐頭雜貨	MRS. TUNE HO 何東夫人	510315
LILLIAN'S DRESS SHOP 利厘仁女服店	1882 N. KING	DRESS SHOP 婦女衣服店	LILLIAN S. K. WONG 王鄭秀瓊	865155

Lin & Chun 林陳合夥	1816 Ala Moana Rd.	General Contractors 搬移泥石	Harold B. Q. Chun 陳炳坤	91088
Lin Fong Co. 聯芳公司	1037 Maunakea St.	Chinese Cakes 中國禮餅糖菓	S. K. Young 楊壽僑	56644
Liu Francis W. 廖禾	American Factors, Ltd.	Grocery Salesman 亞美利近佛陀公司雜貨賣手	51511 Res. 700485	
LO & KATAVOLOS 羅奧奇打窩羅士	1577 THURSTON	STRUCTURAL ENGINEER 建築機械工程	DONALD LO 羅意東	53039
Lo Yuet Fu 勞曰富牧師	3340 Moeheau St.	Chinese Mission Y.M.C.A. 華人基督教青年會	55601 Res. 76526	
Lokilani Manufacturer 樂記蘭尼衣裳廠	54 Hialoa St.	Clothing Mfg. 衣裳廠	Ho Young Hee 何揚喜	66072
LOO CHU 盧潮商店	1161 MAUNAKEA ST.	GROCERIES & LIQUORS 雜貨 酒品	LOO CHU 盧潮	65325
Loo Cyrus W. Dr. 盧炳華醫生	1124 Alakea St.	Skin Specialist 皮膚病專家	59413 Res. 92619	
Loo E. B. 盧標	American Factors, Ltd.	Insurance Agent 亞美利近佛陀公司險保代理人	51511 Res. 95628	
Loo Gee 盧枝	Schuman Carriage Co., Ltd.	Office Manager 蘇文汽車公司辦事室司理	58971 Res. 92428	
LOO GROCERY 盧氏雜貨店	1203 PALAMA ST.	GROCERIES 罐頭雜貨	M. K. LOO 盧文光	843672
Loo Store 盧氏商店	1170 N. King St.	Groceries 罐頭雜貨	Loo Kam Woon 盧錦垣	Res. 84061
Loo Y. S. Drug Store 盧潤珊西藥店	1404 Lusitana St.	Drugs, Prescriptions 西藥房	Y. S. Loo 盧潤珊	67141
Look Y. K. Dr. 陸棧佳醫生	927 Smith St.	Optometrist 眼鏡專家	58437 Res. 77805	
Look You Shoe Store 陸耀鞋店	1110 Nuuanu Ave.	Shoe Dealer 男女靴鞋	Look Chee 陸柱	65918
Loo's Signs 盧氏招牌	1316 S. Beretania St.	Sign Painting 接寫招牌	Theodore Loo 盧有喜	541025
LOUI LEONG HOP 雷兩合	KING & BETHEL STS.	INTER'AL TRAVEL SER., owner 國際旅行社主人	67558 - 59517 - 93355	
LOUI OWEN 雷瑞恒	1150 UNION ST.	CERT. PUBLIC ACCOUNTANT 政府特准會計師	52875 - 52876 Res. 79791	
Loui's Sportswear 雷氏運動衣	1034 Nuuanu Ave.	Sportswear 運動衣店	Richard Loui 雷官惠	52306
Low Paul Eng'r & Constr. 羅新保機械工程	1128 Smith	Engineering, Construction 機械建築工程	Paul Low 羅新保	63591
Lowe's 劉氏商店	1635 Liliha St.	Cards & Gifts 吉片禮物	Sahn K. Lowe 劉紀信	64709
Luau Supply 露鳴用品店	306 S. Vineyard St.	Luau & Party Supplies 露鳴及宴會用品	Mrs. C. K. S. Pang 彭官勝夫人	55121
Lucky Shop 勒忌商店	1246 Fort St.	Groceries & Fountain 雜貨, 涼水	Mrs. Nora Ho Kam 甘何氏	67115
LUKE FRANCIS FUN DR. 陸樹芬醫生	1520 LILIHA	DENTIST 牙科醫生	84177 Res. 89460	
Luke Hung Biu Dr. 陸慶彪醫生	1226 Smith St.	Physician 西醫生	58843 Res. 93570	

Luke Kan Jung 陸關宗	927 Smith St.	Accountant 會計師	56777
Luke Leslie Dr. 陸麥餘醫生	1166 Punchbowl St.	Physician 西醫生	68593
Luke Robert W. K. 陸華記	850 8th Ave.	General Contractor 建築工程師	76478
Luke W. W. Dr. 陸威醫生	1110 Bethel St.	Dentist 牙科醫生	58525
Luke Walter W. S. 陸華水	850 8th Ave.	Refrigerator Repairs 修理冰箱	76478
LUKE'S GROCERY 陸氏雜貨店	1516 S. KING ST.	GROCERIES 罐頭，雜貨	MRS. KIN LUKE 陸健夫人 92693
Luke's Photo Studio 陸氏照相館	1186 Fort St.	Photographer 相影專家	Herbert S. Luke 陸新 68150
Lum A. L. Shoe Repairing 林廉補鞋	1021 Kekaulike	Shoe Repairing 補鞋店	A L. Lum 林廉 58429 RES. 69633
LUM ALFRED C. S. DR. 林焯燊醫生	FORT & HOTEL	DENTIST 牙科醫生	58429 RES. 69633
Lum Ayau 林獻	Sun Life of Canada	Insurance Agent 嘉拿大新拉乎燕梳代理人	64538
LUM EDW. C. WO DR. 林贊和醫生	483 S. BERETANIA	PHYSICIAN 西醫生	57156 - 67945
LUM & FEHER 林興輝亞	1988 PAUOA RD.	PRINTERS, DESIGNERS LITHO. 印刷，圖案，製電版	RAYMOND LUM 林文光 55874
Lum George K. C. 林金接	P. O. Box 1325, Hon.	Terr. Rep. Coast Groc. Co. Inc. 金山高土地伙食公司檀島代理人	(S.F.) 992510
Lum J. L. Mrs. 林夫人	825 N. Vineyard St.	Exam. of Hairdressers Ass'n. 美容衛生視察員	Mrs. Alyce Lum 陳麗絲 89150
Lum Koon Chew 林官兆	1146 Bishop St.	Artist's Supplies 美術材料	(The Palette) 57838 - 77138
Lum M. C. Co. 茂村公司	174 N. King St.	Hardware, General Mdse. 鐵器用具	H. C. Lum 林慶超 55760
LUM Q. C. CONTRACTOR 林關焯建築工程	2511 ROSE ST.	CONTRACTOR 建築工程師	QUON CHOCK LUM 林關焯 87131
Lum Raymond H. C. 林康熙	1007 N. School St.	Bishop Trust Co. 俾涉信託公司職員	6211 Res. 89645
Lum Richard T. F. 林帝扶	125 N. Hotel St.	Real Estate Broker 實業經紀	52817
LUM WO KEE 林和記	1866 LUSITANA ST.	GROCERIES 罐頭，雜貨	HOY LUM 林開 64298
LUM Y. C. 林潤樵	88 N. KING ST.	REAL ESTATE BROKER 實業經紀	66514 - 56602 - 96221
Lum Yong Kee 林庸記	346 N. Vineyard St.	Groceries 罐頭，雜貨	Robert Dung 董錦華 57175
Lum Yun 林潤蘇杭	61 N. Pauchi St.	Men's Clothiers 蘇杭店	Lum Lun Hing 林倫興 541105
Lum's Luau Supply 林氏露歐用具	346 N. Vineyard St.	Luau Supply 露歐用具	Charles Sun Lum 林金康 57175
Lum's Off. Equip. Serv. 林氏寫真房用具	1639 Kapiolani	Office Equipment Service 修整寫真房用具	Albert C. Lum 林祥 915235

LUSITANA MARKET 魯瑟天拿孖結	1341 LUSITANA	GROCERIES, VEG. & LIQUORS 雜貨, 瓜菜, 酒品	GEO. YOUNG LAU 劉用纘	55145
Lyau A. C. & Sons 廖金松父子公司	1525-E Fort St.	Wholesale Candies 糖菓發行	A. C. Lyau 廖金松	56182-68259
Mack & Co. 麥公司	Fort & School Sts.	Groceries & Meat 雜貨, 肉類	T. C. Mark, T. Y. Lum 麥天壽 林帝銳	55754
MAC'S MARKET 麥氏孖結	3058 MONSARRAT	GROCERIES, MEAT 雜貨, 肉品	EDWARD K. Y. HO 何國有	71957
Madame's Beauty Shop 媽担氏美容所	Rm. 2 88 N. King	Beauty Salon 美容所	Bertha Yuen 阮順蓮	55687
Mae's Beauty Shop 咩士修容所	Rm. 11 88 N. King	Beauty Salon 美容室	Mabel Ching McCullen 陳玉蓮	66479
Mah Wah 馬華	914 Self Lane	Contractor 承建士敏土切石墳場		86952
MAHALO MARKET 馬夏羅孖結	520 KALIHI ST.	GROCERIES, MEAT 雜貨, 肉品	FRANCIS T. L. YIM 嚴棣霖	87228
MALOLO BEVERAGES 馬羅羅梳打水廠	1340 N. SCHOOL	SODA WATER 製造梳打水	CHANG CHEW 鄭就	86049
Manoa Market 萬那孖結	2902 East Manoa Rd.	Groceries & Meat 雜貨, 肉品	Goo Kui 古貴	98791
Mark Stephen G. Rev. 麥廷錦牧師	1669 Mott-Smith	Pastor, Com'ty Church of Hon. 漢拿魯爐大同社會基督教會牧師		56427 Res. 59224
Mark Y. Sang, Rev. 麥蔭生牧師	1317 Emma St.	Pastor, St. Peter's Church 聖彼得教堂牧師		55143
Market Deluxe 孖結地勒士	3167 Waialae Ave.	Groceries & Meat 什貨, 肉品	Albert Dong 鄧少立	717215
MARKET MUSIC CO. 孖結樂器店	109-11 N. KING	APPLIANCES, RADIO 收音機電氣家庭用具	HENRY F. TAM 譚輝南	58212
Mark's Inc. Ltd. 麥氏公司	394 N. Beretania St.	Men's Furnishings 蘇杭布料	Y. G. Mark 麥容根	56753
Ma's Curios Shop 馬氏古玩店	2134 Kalakaua Ave.	Curios 各種古玩	Wing Yue Ma 馬永譽	91979
Mau Chuck, 毛澤	301 Hawaiian Trust Bldg.	Attorney at Law 律師		56257
Mau Harry Y. S. 毛仁勝	745 Bishop St.	Insurance Agent 保險代理人		54559 Res. 92647
Mau T. Fong 毛廷芳	217 S. King St.	Real Estate 實業經紀		53136
Mau's Fountain 毛氏涼水店	1928 N. King St.	Fountain Service 涼水店	Ernest Mau 毛三連	84048
Mau's Serv. & Rep. Shop 毛氏汽油及汽車修理處	943 Maunakea	Auto Repairing 修理汽車	L. K. Mau 毛林根	54884
Maybelle's Beauty Shop 梅表氏美容所	1828 Fort St.	Beauty Salon 美容所	Maybelle Dung 關鄧氏	58746
Mew Yee Pork-Meat Mkt. 繆義肉檔	123 Oahu Mkt.	Pork, Meat Market 猪肉, 牛肉	Mew Yee 繆義	57178
MID-PACIFIC CURIO STORE 中太平洋古玩	45 S. KING	CURIO SHOP 古玩店	H. C. CHUN 陳鳳祥	55425

Modern Clothing Co. 摩登衣服公司	Beretania & King	Dry Goods 蘇杭	Young Siu Bun 楊少斌	55087
Moderne Gift & Novelty 摩登禮物店	13 S. Pauahi	Gift Shop 禮品店	Clarence Wong 黃福	56309
MODERN PRINTING 摩登刷印所	1635 LILIHA ST.	PRINTING 承印中西文件	JOSEPH LAU 劉潤川	64709
Modern Shoe Store 摩登鞋店	37 S. Beretania St.	Shoe Dealer 鞋店	Wm. Koon Wai Pang 彭觀惠	67995
MOK LARN CHEIN 木蘭邨什碎	1119 KAPIOLANI	CHOP SUEY 粵菜館	LEE HOP 李台	64091
MOKAUEA MARKET 摩歐衣孖結	721 MOKAUEA	GROCERIES, MEAT & VEG. 雜貨肉品爪菜	Robert L. Kam 甘林華	89505-87865
MOO JEN FONG DR. 巫振芳醫生	52 S. VINEYARD	EAR, NOSE, THROAT Specialist 耳鼻喉專家	58367 RES. 77108	
Moo Jen Fui 巫振輝	American Security Bank	Vice Pres.-Manager 副總理兼司理	53955 Res. 69228	
Motion Picture Enterprises 影片企業公司	655 Kapiolani	Motion Pic. Equip. & Films 電影用具及菲林	Edwin J. Young 楊獻珍	66139
Mow's Grocery 毛氏雜貨店	Queen & Cooke Sts.	Groceries 罐頭，雜貨	Ernest Sang Mow 毛茂生	55226
Moy' Appliances & Serv. 模氏電氣用具	752 S. Beretania	Appliances Sal. & Serv. 電氣用具廉修理	Herbert B. Q. Moy 梅炳焜	64095
MUN ON TAILOR 民安裁縫店	330 N. KING ST.	TAILORING & READY TO WEAR 裁縫及蘇杭	CHOY KAM CHONG 蔡金松	56189
MUN TIN MARKET 民天孖結	1036 MAUNAKEA	CHINESE GROCERIES & VEG. 唐人伙食雜貨	AH GETT LEE 李傑	55427
MUTUAL AUTO 互助汽油站及汽車修理處	1133 N. SCHOOL ST.	REPAIR & SERVICE STA. 修車汽車	ROBERT T. AUYONG 歐陽廣祥	86052
MUTUAL MARKET 互助孖結	1127 N. SCHOOL ST.	GIFT SHOP & FOUNTAIN 禮物店及凉水食品	ROBERT T. AUYONG 歐陽廣祥	82738
MUTUAL WELDING 互助鎔接鐵公司	142 MOKAUEA ST.	WELDING 鎔接鐵	T. Y. Chun, T. Chun 陳帝兩 陳帝華	842345
National Clothing Ltd. 國家衣服公司	Hotel & Bethel	Men's Apparel 男人衣着品	Henry Akui Tyau 刁貴	55723
National Dollar Stores 中興公司	101-107 S. King	Department Store 百貨店	Walter Shew 蕭岳崇	52453-52454
National Dollar Stores 中興公司	3638 Waialae	Department Store 百貨店	Arthur Choy 蔡培	700615
National Drug Ltd. 國家西藥房	58 S. Hotel St.	Druggists-Retail 西藥房	Jeong Chung Chan 蔣松進	58148
National Market 國家孖結	1702 N. King St.	Groceries & Meat 雜貨，肉品	Kam Ming Choy 蔡金明	86843
National Shoe Store 國家鞋店	1138 Nuuanu Ave.	Shoes 鞋店	Raymond K. T. Hu 胡錦棠	64065
Naturotone Radio Mart 正音無線電行	65-67 N. Beretania	ELECTRIC APPLIANCES 家庭電氣用具	LEE TINN CHAN 李天贊	56107
New Asia Chop Suey 新亞雜碎	93 N. King St.	Chop Suey 雜碎館	Lau Bung Fong 劉毅父	64007

New Century Chop Suey 新紀元雜碎	43 N. Hotel	Chop Suey 雜碎館	Lee Wah Chong 李華章	52631
New China Daily Press 新中國日報	1124 Smith	Chinese Newspaper 華文日報	K. C. Chin, Mgr. 陳功林	58250
New China Emporium 新中華國貨公司	807 Maunakea	Chinese Curios 中國古玩	Chang Leong 鄭信吾	56171
New China Mercantile 新華貿易公司	1212 Kamanuwai	Importers of Chinese Mdse. 中國貨物	Wai Sou Chan 陳慧修	68209
New Chun Mow Hoon 新陳茂寬	1215 S. Beretania	Groceries & Meat 雜貨，肉品	Harry M. H. Choy 蔡文許	57257
NEW ERA GROCERY 新時代中西雜貨	1436 FORT ST.	CHINESE & AMERICAN GROC. 中西雜貨	THOMAS GO 高贊添	67126
NEW HAWAII MEN'S SHOP 紐夏威夷男人衣着店	170 N. KING	MEN'S WEAR 男人衣着店	SAMUEL LEE 李忠森	68086
NEW HOME GROCERY 紐竊雜貨店	2302 N. KING	GROCERIES, MEAT & LIQUOR 雜貨，肉類，酒品	KEN HOW CHUN 陳見好	87669
New Hop Inn Chop Suey 新合園雜碎	1028 Maunakea	Chop Suey 雜碎館	Bung Ting Chong 張炳添	67120
New Kam IV Market 紐金科孖結	1437 Kam IV	Groceries & Meat 雜貨，肉品	Kam Heong 甘享	834925
New Lai Cheong Co. 新麗章	1014 Nuuanu	Fabrics & Dry Goods 蘇杭，布匹	Lee Yin 李遠	59180
New Vineyard Bakery 紐溫逸麵包廠	471 N. School	Bakery Products 麵包廠	Young Ching 容澄	55314
New Yee Yick Market 新義益孖結	1002 N. King	Groceries, Liquors 雜貨，酒品	Lum Chew Pang 彭林照	89057
New York Shoe Co. 紐約鞋公司	1046 Nuuanu	Shoe Dealer 鞋店	Joseph W. E. Choy 蔡華英	58192
NINTH Ave. Shoe & Dress 第九街鞋衣服店	3448 Waialae	SHOES, DRESSES 鞋及婦女衣店	NICHOLAS AU 歐慶球	73011
Ninth Ave. Shoe Repair 第九街補鞋店	1208-9th Ave.	Shoe Repairs 補鞋	Chew Nam Wong 黃照南	716385
NIP'S POTATO CHIPS 聶氏薯仔片廠	1460 FORT	CHIPS FACTORY 薯仔片廠	NIP YOKE 聶玉	68549-66069
Nu-Enamel Co. of Hawaii 新明油料公司	75 N. King	Paints, Sporting Goods 油料及運動用具	Wah Chan Thom 譚華燦	67755
NUUANU APPLIANCES 怒安奴家庭用具店	1358 NUUANU	ELECTRIC APPLIANCES 家庭電器用具	WONG CHONG 黃聰	59267
Nuuanu Funeral Parlor 怒安奴殯廳	1374 Nuuanu	Funeral Parlor 殯殮所	Mrs. Thelma Akana 總理嚴關明夫人	55394
Oahu Furniture Co. 澳鴉湖傢私公司	King & Nuuanu	Furniture 傢私店	Yau Hoon Leong 梁有寬	6198
OAHU GARMENT CO. 澳鴉湖衣裳公司	80 N. KING	GARMENT MANUFACTURERS 衣裳製造廠	HONG IN PING 馮燕平	58198
Oahu Plumbing & Sheet Metal 澳鴉湖水喉及薄鐵公司	938 Kahou	Plumbing & Sheet Metal Work 水喉及薄鐵工作	Francis F. Sen 孫芳	849305
Oahu Service Station, Ltd. 澳鴉湖汽油店	3562 Waialae	Service Station 汽油服務站	H. T. Auyoung 歐陽洪田	72002



On Chan 安棧	150 N. King St.	Dry Goods 蘇杭	Chang Ah Get 鄭衍杰	55548
On Lock Inn 安樂園	1029 Maunakea St.	Chop Suey 雜碎館	Mrs. Go Yuk Moi 高玉梅	68284
Oriental Bazaar 東方商店	194 S. Hotel St.	Chinese Curios 中國古玩	Hop Sing Chong 張合成	53145
PACIFIC CLOTHING 太平洋衣裳店	KING & RIVER	MEN'S APPAREL 男人衣着店	BO YEE WONG 黃寶鈺	58637
Pacific Jalousie Corp. Ltd. 太平洋叙露絲公司	327 Ward	Venetian Windows 百葉窗工廠	T. H. Ho 何帝好	65126
Pacific Meat Co. 太平洋肉品公司	1165 Hopaka St.	Meat, Wholesalers 肉品批發	Samuel K. Young 楊星樞	53966
Pacific Motors Ltd. 太平洋摩托公司	1169 Kapiolani	Auto Parts 汽車零件	Henry K. H. Ing 吳桂賢	56623
Pacific Picture Framing 太平洋相架店	17 S. Hotel	Picture Framing 相架	Mrs. M. L. Wong 黃梁氏	55022
Pac. Refrig. Serv. 怕思域冷氣公司	Ala Moana & Richards	Refrig., Air Cond.—Sales, Serv. 出賣及修理冷氣管冰箱	Fred Loui 雷慶文	54895 - 67875
PAGO PAGO LTD. 巴哥巴哥夜總會	2454 S. BERETANIA	NIGHT CLUB 夜總會	SOLOMON H. WONG 王慶昌	94238
Palace Chop Suey 皇宮雜碎	1232 Keeaumoku	Chop Suey 雜碎館	Kok Sing Lee 李覺聲	95363
PALACE MARKET 巴喇市孖結	1431 S. BERETANIA	GROCERIES & MEAT 雜貨·肉品	HENRY SUN 孫錦棠	94315
PALAMA GROCERY 巴喇麻雜貨店	594 N. KING	GROCERIES, MEAT 雜貨, 肉品	CHEW YOUNG 楊華照	88032
Palama Meat Mkt. & Gro. 巴喇麻肉類孖結	610 N. King	Groceries, Meat 雜貨·肉品	Au Tai How 歐帝候	86852
Palolo Chinese Home 巴羅羅華人養老院	10th Ave.	Palolo Old Men's Home 華人養老院	Hu Rene, Mgr. 司理胡才基	76183
PALOLO STORE 巴羅羅商店	1638 10th AVE.	GROCERIES 罐頭, 雜貨	CHEE TIN HOO 徐天扶	73199
PANG A. Y. Dr. 彭有發醫生	258 S. VINEYARD	NATUROPATHIC PHYSICIAN 自然治療	58489 RES. 79130	
PANG DAVID LEE Dr. 彭官利醫生	1741 NUUANU	PHYSICIAN & SURGEON 內外科醫生	66704 - RES. 52672 - 69350	
Pang H. Q. Dr. 彭鳳昆醫生	52 S. Vineyard St.	Physician & Surgeon 內外科醫生	67789 Res. 80969	
Pang K. Cheong 彭金祥	American Factors	Insurance Agent 亞美利近佛陀公司燕梳代理人	51511 Res. 80576	
PANG L. Q. Dr. 彭立昆醫生	52 S. VINEYARD	EYE, EAR, NOSE & THROAT 眼, 耳, 鼻, 喉專家	58367 RES. 80818	
Pang Meat Market 彭氏肉品孖結	302 N. Vineyard	Meat & Grocery 肉品, 雜貨	Pang Hock Wan 彭鶴雲	55320
PANG TIN HOP 彭天合	1392 KAPIOLANI	BRAINARD & BLACK INS. AGT. 巴里納比瀝燕梳公司代理人	95227	
Pang Wilson M. Dr. 彭愛民醫生	Blue Cross An'l Hos.	Veterinarian 獸醫	Dr. Wilson M. Pang	57110

Paradise Electric Co. 怡哩戴士電氣公司	1470 Kapiolani	Lighting Fixtures 電燈用具	William H. Wong 黃澤軒	992551
Paradise Grocery 怡哩戴士	1630 Liliha St.	Groceries & Meat 肉品, 雜貨	Lee Duck Hu 李德扶	64679
Paramount Ven. Blds. 派拉蒙百業公司	880 S. Beretania	Venetian Blinds 百業窗製造廠	George Lim 林培	53286
Paris Beauty Salon 巴黎市美容所	King & Nuuanu	Beauty Salon 美容所	Mrs. E. W. Young 楊黃兆儀	56544
Pawaa Grocery 跑窩雜貨店	1544 S. King St.	Groceries & Fountain 雜貨, 涼水	Mrs. Nora Ho Kam 甘何氏	95530
PEERLESS MARKET 庇利士孖結	3703 WAIALAE	GROCERIES, MEAT & VEG. 伙食, 雜貨, 牛肉, 瓜菜	JACK C. WONG 黃澤祥	724025
Peerless Mkt. Meat Dept. 庇利士孖結肉樓	3703 Waialae	Fresh Meat 新鮮肉類	William Chun 陳全	724025
Peking Duck Chop Suey 北京鴨雜碎	1857 S. King	Chop Suey 雜碎	K. T. Luke 陸金德	915155
Peping Gift Shop 北平古玩店	888 S. Beretania	Chinese Curios 中國古玩	Hong Yuke Wong 黃康育	546204
Po Sing Tong 普生堂	1113 Maunakea St.	Chinese Herbs 中國藥材	Leong Han 梁煊	64921
Popular Clothier 伯普喇衣裳店	1112 Bethel St.	Men's Clothing 男人衣着店	G. T. Lee 李添財	58782
PRECISION INDUSTRIES 比利思臣工業廠	754 S. QUEEN	AUTO REPAIRS & PAINTING 汽車修整及油漆處	FRED CHONG 張耀光	52684
Premium Market 卑利任孖結	733 Kinau St.	Groceries 伙食, 雜貨	Henry S. F. Chun 陳少晃	57810
Princess Chop Suey 公主什碎	1247 Fort St.	Chop Suey 雜碎館	William Wong 黃林	65306
Princess Inn 公主酒巴	953 Maunakea St.	Beer Dispenser 酒巴	Mrs. Elsie Yee Hoon 余寬夫人	59098
Progressive Food Market 波羅紀雪夫活孖結	415 Kapahulu	Groceries, Meat & Liquor 伙食, 雜貨, 牛肉, 美酒	Albert Y. Tyau 刁新聞	726355
Prosperity Spot 伯喇士波厘地士弼	53 N. Beretania	Liquors & Restaurant 餐館, 酒巴	Koon Imm Ching 程觀炎	64159
PUUNUI GROCERY 普耐雜貨店	2518 LILIHA	GROCERIES & MEAT 雜貨, 肉類	CHEW NAM 趙南	69486
Puunui Market 普耐孖結	2426 Liliha St.	Grocery & Meat 伙食, 雜貨	John En Ing 吳恩松	69803
Quality Grill 貫哩地餐室	1118 Bethel St.	Restaurant 餐室	Eddie Lee 李日源	67140
Quintel's Groceries 均鐵士雜貨店	436 John Ena	Groceries 罐頭, 雜貨	Helen C. Lau 劉鄭秀蓮	94628
Quon's Groceries 關氏雜貨店	1098 S. Beretania	Groceries 罐頭, 雜貨	Quon Ah Wai 關亞惠	67161
RAILROAD CAFE 鐵路餐室	979 IWILEI RD.	RESTAURANT 餐館	YEE HIN 余軒	58679
Rainbow Beauty Shoppe 達波美容所	Boston Bldg.	Beauty Salon 美容所	Theodora Mun 文恩真	56711

Rainbow Market 連波孖結	2143 Kauhana St.	Groceries & Meat 雜貨，肉品	Lawrence Y. Lee 李文恩	724265
Red Rooster Chop Suey 雄鷄雜碎	Young & Piikoi	Chop Suey 雜碎館	B. G. Leong 梁炳堅	55090 - 67101
Reliable Fire Ext. Serv. 李拉甫滅火藥品公司	1350 Kamaile	Fire Extinguisher 滅火藥品	William S. Ching 陳梓祥	992515
Rex Equipment Co., Ltd. 瀝士用具公司	241 S. Beretania	Electrical Appliances 電氣家庭用具	Wong Chan 黃贊	57863
Rico Ice Cream Co. 力咕雪糕公司	Richard & Queen	Ice Cream, Milk 雪糕，牛奶	Richard C. Ching 陳英傳	51957
RITE PRICE MARKET 賴派拉士孖結	887 KAPAHULU	MEAT, GROCERIES & VEG. 肉品，雜貨，瓜菜	CYRIL S. WOO 胡新德	75555
Riverside Grill 河邊酒家	1152 Maunakea	Restaurant, Liquors 餐館，酒吧	K. C. Wong 曾旺	55453
RIVERSIDE HOTEL 河邊旅館	1275 RIVER ST.	HOTEL 旅館	Y. K. LUM & SONS 林容猷父子公司	58563
Robert's 羅弼士	699 S. Beretania St.	Lunch Counter, Liquors 餐室，酒類	Robert S. Wong 黃逢生	55499
Robert's Beauty Salon 羅弼士美容室	Hoffschaeger Bldg.	Beauty Salon 美容所	Robert Goo 古江漢	58011
Rose's Place Chop Suey 羅士什碎	1770 Kapiolani	Chop Suey 什碎館	Rose Sui King Chung 張瑞瓊	93562
Royal Dry Goods 賈耶蘇杭店	3575 Waiatae	Dry Goods 蘇杭，洋雜	K. C. Chong 張貴才	73535
Royal Hawaiian Dist'g 來耶夏威夷	1106 Union	Distributor 商品批發	C. Q. Pang 彭兆昆	55657
ROYAL MEN'S SHOP 來耶男人衣着店	1125 BETHEL	MEN'S WEARING APPAREL 男人衣物	AWANA LEE 李少雲	64050
Royal Shoe Store 來耶鞋店	Beretania & Nuuanu	Shoe Dealer 鞋店	Harry Leong 梁吉平	540455
Royal Sundries 賈耶雜貨店	1286 Fort Street	Grocery & Chinese Mdse. 伙食，雜貨及中國貨品	Kwock Fong Look 郭方畧	64108
Safety Grocery 雪呼地雜貨	829 Kapahulu Ave.	Groceries 罐頭，雜貨	Robert B. C. Choy 蔡伯忠	75926
St. Louis Market 聖壘孖結	3111 Waiatae Ave.	Groceries 伙食，雜貨	Wymond Young 楊一偉	58250
Sam Wo 三和肉棧	Aala Market	Meat Market 肉類	Young Gut 楊吉	58800
Sam Yuen Co. 三元公司	23 S. Hotel St.	Dry Goods & Jewelry 蘇杭，首飾	Charles Young 容燦添	57467
Sammy's Pawn Shop 森微士當舖	34 N. Hotel St.	Pawn Shop, Curios, Jewelry 當舖，古玩，首飾	Sam Fong 鄺柱森	58766
SAM'S FOOD CENTER 森氏活仙打	464 JOHN ENA	GROCERIES, MEAT & VEG. 罐頭，肉品，生菜，瓜菓	ROBERT TING 鄧中庸	960245
SAN HOP TAILOR 信合裁縫	1171 MAUNKEA	TAILORING 裁縫店	LUKE FUN 陸芳	57436
See Chong Dry Goods & Tailor 泗昌蘇杭裁縫店	1017 River	Tailor & Dry Goods 裁縫及蘇杭	David Y. D. Lum 林耀東	

SEE SING CO. 泗勝雜碎	1188 Maunakea St.	Chop Suey 雜碎館	Kong Chew Chang 鄭光照	64025
See Wo Poi Factory 泗和芋漿製造廠	1203 Liliha St.	Poi Dealer 芋漿製造廠	K. C. Lum 林其忠	84031
Service Clothing Co. 沙維士衣裳店	146 N. King St.	Dry Goods 蘇杭	Hung Leung Lau 劉慶亮	56826
Service Cold Storage Co. 沙維士冷藏公司	919 Kekaulike	Ice Cream, Wholesalers 好而雪糕發行	Edwin Farm 范益文	54596
Service Grocery 沙維時雜貨店	1336 Nuuanu Ave.	Groceries 伙食雜貨	Loo Koon Yip 盧官業	66701
SETO Y. S. Dr. 司徒元惠醫生	1256 EMMA ST.	PHYSICIAN & SURGEON 內外科醫生	55682 RES. 991474	
SETTLEMENT STORE 式圖文商店	1521 PALAMA	GROCERIES, MEAT MARKET 什貨，肉品	P. T. PANG 彭炳檀	88079
SEWING SHOP 縫紉店	33 S. KING ST.	PENNANTS, FELT ARTICLES 承縫氈絨旗號	GEORGE KAM 甘潤光	64044
Shafter Tavern 式呼打酒巴	2370 N. King St.	Restaurant 餐室，酒巴	Almond H. Lee 李寬	87875
Shanghai Store 上海商行	1117 Nuuanu Ave.	Dry Goods 蘇杭，雜貨	L. C. Lee 李麗泉	58585
Shangri-La 星架喇餐室	1883 Kalakaua Ave.	Mixed Drinks, Restaurant 酒巴，餐室	Allan L. Pang 彭生連	95593
Sharps & Flats 剛柔樂器店	1111 Bethel St.	Musical Instruments 各種樂器	John C. Young 容昌	67866
Sheet Metal Service 薄鐵服務店	754 S. Queen St.	Sheet Metal 銲接鐵片	Ed. Lee, Ed. Au 李照光 歐錦鴻	52684
Shepherd The 涉粥餐室	1018 Maunakea St.	Restaurant 西餐館	Koon Ping Young 楊觀平	54417
Shim W. O. Rev. 沈維安牧師	1040 Pua Lane	St. Elizabeth Church, Pastor 聖依利沙伯教堂牧師		98371
SHING WO LAUNDRY 勝和衣館	16 N. KUKUI	LAUNDRY 洗衣館	CHANG DUCK LOOK 鄭德祿	52827
Sia Richard H. P. Dr. 謝和平醫生	56 S. Kukui St.	Physician & Surgeon 西醫生		52827
Sincere Clothing 先施衣裳店	125 N. Hotel St.	Men's Furnishing's 男人衣着店	Hung Sun Lau 劉慶新	52817
Sing Fong Chop Suey 承芳雜碎	1735 Kalakaua	Chop Suey 雜碎館	Lock Lum 林學	975225
Sing Choy Co. 生才公司魚棧	King Market	Fish Dealer 魚棧	Choy Quon Lee 蔡昆李	Res. 64702
Sing Kee 勝記	1169 Maunakea St.	Groceries 雜貨店	Mrs. Dung Ching Shee 鄧程氏	
SING KEE JEWELRY 成記首飾店	51 N. HOTEL ST.	Watches, Jade Jewelers 著名鐘鏢首飾	WUN SANG CHUN 陳允成	58696
SING SUN CO. 誠信公司	170 N. HOTEL ST.	DRY GOODS 蘇杭，雜貨	YEE CHONG CHANG 鄭義昌	52420
Sing Wo Co. 生和公司	803 Maunakea St.	General Mdse. Imp. & Exp. 雜貨出入口庄	Edward L. Lim 林宇超	54759

Sing Wo Meat 生和肉店	Oahu Market	Meat Market 牛肉	Ching Ah Lum 程亞林	68538
Siu Francis C. 蕭照	3916 Sierra Dr.	Real Estate Broker 實業經紀		67508 - 76550
Siu Yew Kee 蕭堯記	1041 Kekaulike St.	Tailoring, Clothing 衣服裁縫店	Watt Lum 屈林	510234
SIU'S MEAT CORNER 蕭氏肉樓	1147 MAUNAKEA	MEATS, WHOLESALE & RETAIL 新鮮肉類批發零售	WAH KWAI SIU 蕭華貴	68440
SMART SHOE SHOP 士麥鞋店	1159 FORT ST.	SHOE DEALER 男女鞋靴	PHILIP CHUN 陳柱芳	58224
Smith Grocery 士蔑雜貨店	1207 Smith St.	Groceries 罐頭, 雜貨	Wong Fong 黃晃	
South Seas, Waikiki 南海餐館	Kalakaua & McCully	Restaurant 餐室	Eddie Ching Wan 程文運	94624
SQUARE DEAL MARKET 士歸地爐孖結	2036 PAUOA	GROCERIES 雜貨, 肉品	JOE SING LUM 林祖成	65551
Standard Bazaar 士丹達商店	75 S. Pauahi St.	Chinese Gifts 中國禮物店	Chun Sing Kam 陳省今	55655
Standard Market 士丹達孖結	1049 S. Beretania St.	Groceries, Meat, Liquor 雜貨, 肉類, 酒品	David Pang 彭大衛	56768
State Realty Co. 士達實業公司	911 Alakea St.	Real Estate 地產實業	Edwin Wee 衛振煥	56805
SUN CHEE YING 新聚英	382 N. BERETANIA	CHINESE CAKES 餅食, 糖菓	Y. O. Ng, P. Young 伍有安 容關超	56395
Sun Chong Grocery 新昌雜貨店	1137 Smith St.	Chinese & American Grocery 中西雜貨	Hung Lun Lum 林慶麟	53025
SUN HEONG CHOP SUEY 新香什碎	2958 S. KING	CHOP SUEY 什碎館	HO SUN 何信	725345
SUN JUN HING 新振興	1153 SMITH ST.	ORIENTAL CURIOS & GOODS 中華古玩磁器	SHU TUCK LUM 林樹德	56703
Sun Lee Tai 新利泰	1162 Nuuanu Ave.	Chinese Goods 中國貨物	Mrs. Lum Ting Ling 林天令夫人	
SUN LIGHT CHOP SUEY 星麗什碎	1445 10th AVE.	CHOP SUEY 什碎館	LILY CHOY 蔡梁玉清	726195
Sun Sai Kai Chop Suey 新世界什碎	75 N. Pauahi	Chop Suey 什碎館	Tommy Short 譚章榮	66776
SUN SUN Chop Suey 新新什碎	1337 S. Beretania	CHOP SUEY 什碎館	TOM TAI LEONG 譚帝良	991509
Sun Sung Hop Kee Co. 新生合記	King Fish Market	Fish Market 魚市	Pang Hung Chow 彭杏洲	57401
Sun Wing Wo Meat Market 新永和肉孖結	Aala Market	Meat Market 肉類	Moo Yui Ching 程武耀	56407
Sun Yee Hing Meat Market 新義興孖結	Oahu Market	Meat Market 肉類	Kam Fook Yuen 阮金福	56138
Sun Yin Wo 新人和	1122 Smith St.	Chinese Dinners & Bar 華人餐室, 巴酒	Hee Kwai Fun 許桂芬	56312

Sung Hung Co. 盛興公司	312 N. King St.	Dry Goods 蘇杭店	Kam Hop Goo 古金合
Sunshine Market 新西孖結	1829 Palolo Ave.	Groceries & Meat Market 罐頭, 雜貨, 肉類	Lawrence Y. Lee 李文恩 753575
Surfrider's Sports-Wear 蘇呼拉打士	2128 Kalakaua	Sportswear Mfg. 運動衣廠	T. H. Ho 何帝好 94111
SWANKY CLOTHIERS 精美衣裳店	545 N. KING	DRY GOODS 蘇杭店	SAI MAN CHEE 徐瑞文 84122
Sweet Leilani Flower Shop 容胡華珍花店	1377 Nuuanu	Florist 四時鮮花常備	Ellen Young 容胡華珍 53077
Taam C. W., Ph. D. 譚卓垣博士	1027 Prospect St.	University of Hawaii, Prof. 夏威夷大學教授	90551 Res. 546355
Tahitian Hut Chop Suey 大溪地什碎	1505 S. King	Chop Suey 什碎館	Kwan Pay Chun 陳均培 96390
Tai Hing Co. 泰興公司	King Market	Vegetables, Fruits, Produce 瓜菜, 生菜, 雜貨	Wong Buck Hung 黃北洪 58386
Tai Sam Yuen 大三元什碎	1135 Maunakea St.	Chop Suey 什碎館	Sai Kwan Chun 陳瑞昆 68726
TAI YEN CO. 大元公司	1023 MAUNAKEA ST.	WHOLESALE & RETAIL 中西雜貨發行零沽	CHEE J. T. SING 徐振濤 53295
Tam's Fred Taxi 譚氏客車	3214 Waialae Ave.	Taxi Service 客車	Fred Tam 譚萬錢 76094
Tam's Shoe Repair Shop 譚氏補鞋店	1154 Koko Head	Shoe Repairing 補鞋	Joseph Tam 譚華璇 75211
Tam's Shoe Repair Shop 譚氏補鞋店	2046 Kalakaua	Shoe Repairing 補鞋	Becton Tam 譚北冬 92968-71484
TANG BO YAT 鄧褒一酒品	1033 MAUNAKEA ST.	Liquor Dealer 酒品	TANG BO YAT 鄧褒一 56730
Tang Given K. 鄧基榮國醫	1248 Nuuanu Ave.	Chinese Herb Specialist 大同藥局主人	58870 - 75105
TANG SETWIN 鄧燮榮中醫生	473 N. KING ST.	CHINESE HERB SPECIALIST 同春堂主人	T. C. TONG, owner 55123
Tau Lee Inn 桃李園	1665 Kalakaua Ave.	Chop Suey 雜碎館	Chun Siu Chow 秦少洲 92840
Taxi Cab Hawaii, Ltd. 的士及夏威夷公司	902 Kekaulike	Service Station 汽油店, 客車	Raymond S. Mau 毛初勝 67868
Tenn K. H. Dr. 鄧貴軒醫生	Campbell Bldg.	Dentist 牙科醫生	57278
THE SUN CHOP SUEY 大新什碎	1157 N. KING	CHOP SUEY 什碎	S. K. Yim, M. C. Yim 嚴樹祺 嚴文初 89141
The Tang Co. 大同藥局	1248 Nuuanu Ave.	Chinese Herbs & Liquor 國藥, 酒品	Given Tang 鄧基榮 58870
Thom Wah Chan 譚華燦	75 N. King St.	Nu-Enamel Co. of Hawaii 新明油料公司主人	67755 Res. 92111
Tin Bo Tong 天保堂	1168 Maunakea St.	Sundries 雜物店	Mrs. Yim Sai Yuen 阮夫人
Tin Tin Char Sut 天天茶室	1110-B Maunakea	Restaurant 名茶點心	Tin Hoo Lau 劉天富

TIN WO CONG ON CO. 1218 NUUANU 天和公安有限公司	JEWELRY 金銀首飾	KAM SUN LAI 56684 賴金新
Ting Yin Chop Suey 1020 Maunakea 天然什碎	Chop Suey House 什碎館	Koon Kong Lum 66808 林官擴
Tom's Canvas Ala Moana Yacht Basin 譚東池帆布廠	Canvas Shop 帆布帳篷	Archie C. Tom 92070-95189 譚東池
TOM K. S. Dr. 296-E S. VINEYARD 譚金成醫生	OBSTETRICS & GYNECOLOGY 產科及婦科	59237 RES. 98603
Tom's Clothing 178 N. King St. 譚氏裁縫蘇杭	Tailor 裁縫蘇杭店	K. T. Tom 68625 譚貴添
Tom's Grill 1178 Maunakea St. 譚氏餐室	Restaurant, Dispenser 餐室, 酒吧	Tai Leong Tom 66864 譚帝良
Tom's Refrigeration Sales 1481 Fort 譚氏冷藏些羅士	Repairs & Sales 冰箱修理及出賣	Tom Wah Sum 59051 譚華森
TONG F. H. Dr. 1231 S. BERETANIA 鄧福興醫生	PHYSICIAN 西醫生	56667 RES. 75405
TONG-CHIN HENRY 3093-A KAHALOA 唐千	CONTRACTOR 建築工程師	HENRY TONG-CHIN 97100 唐千
Tong Henry Y. 1108 Fort St. 唐容	Manufacturer's Representative 辦家	66040 - 59008
TONG HON STORE 1104 ALAPAI ST. 唐漢商店	GROCERY & FOUNTAIN SERV. 伙食雜貨, 涼水食食品	HAROLD TONG 68701 唐國平
Tong Lee Yuen 1036 Aala St. 同利源	Shoe Store 鞋店	Lum Chang Quon 林鄭群
Tong Sign Service 936 Maunakea 唐卓招牌服務	Commercial Signs 承寫招牌	Tong Chock 58695 唐卓
Tongg Publishing Co. 1128 Smith St. 湯印刷公司	Printing 印刷所	Ruddy Tongg 63591 湯慶華
Tong's Sundries 1190 Maunakea St. 唐氏雜物店	Sundries 雜物店	Mrs. Violet K. O. Tong 59218 唐楊氏
Town & Country Market 1082 Ala Moana 城市鄉村孖結	Meats, Liquors, Groceries 雜貨, 肉品, 酒類	Harold Au 65536 歐國榮
Town Spot Wear 26 N. King St. 市鎮運動衣店	Dry Goods 蘇杭, 洋雜	Mrs. Henry Siu 542155 肅衛五夫人
Trans-Pacific Airlines 1128 Smith St. 橫跨太平洋航空公司	Island Passenger Airline 航空交通	Ruddy Tongg 63591 湯慶華
Tripler Market 2346 N. King St. 窩刺孖結	Groceries & Meat 雜貨, 肉品	Walter Ho 87893 何壽田
Tropic Fisheries Stall G Ala Moana Mkt. Tropic Fisheries Stall 10 Kekaulike-King 差必魚店	Fish Dealer 魚棧	Charles Ching 52476 542125
Tropic Treasures 172 N. Hotel St. 差必除厘暑士	Curios 古玩店	James J. H. Chun 58086 陳在興
Tropical Radio & Television 3446 Waialae 差必哥收音機	Radio Sales & Service 零售及理修收音機	W. Ching, T. Auyong 71227 陳永祥 歐陽有恒
Tseu John Y. Rm. 348 S. M. Damon Bldg. 鄒育仁	Public Accountant 公共會計師	56332 Res. 98598
Tuck's Market 2406 Kalihi St. 德氏孖結	Groceries 罐頭, 雜貨	Wong Tuck 89256 黃德

TUNG CHUN TONG 同春堂	473 N. KING ST.	CHINESE HERBS & LIQUOR 中華西藥及酒類	SETWIN TANG 鄧燮榮中醫	55123
Tung Fong Chop Sui 東方什碎	1026 Aala St.	Chop Suey 什碎館	Lau Sei Foo 劉錫富	56037
Twenty Seven Chop Suey 27 什碎館	1234 S. King	Chop Suey 什碎館	Sam Kau Lau 劉三九	52337
Tyau George K. F. Dr. 刁建芳醫生	465 S. Beretania	Physician 西醫生	58774 Res.	66988
Union Cafe 友仁架咖啡店	15 N. Beretania St.	Restaurant 西餐室	Kwai Hee Lee 李漢生	53440
United Bazaar 聯合商店	42 N. Hotel St.	Curios, Jewelry 古玩, 首飾	K. Y. Yee 余金耀	542575
United Chinese News 中華公報	1017 Maunakea	Chinese Newspaper 華文日報	Yeu Chan Kee 姚瓊瑀	56658
United Chinese Society 中華會館	38 N. King St.	Chinese Society, Exc. Sec. 華人會館常務幹事	Lau Tang 劉登	55601
United Construction Co., Ltd. 和合建築有限公司	645 Ahua	General Construction 建築工程	Richard Tom 譚兆康	84164
United Investment Co., Ltd. 中華營業有限公司	69 N. Hotel	Insurance, Real Estate 燕梳, 實業	Hee Kwong 許廣	52501
UNITED TRADING CO. 聯合貿易公司	101 N. KING	IMPORTERS—CHINESE MDSE. 辦莊, 唐山雜貨	HUNG T. LEE 李洪錫	58835
UPTOWN HOTEL 高城旅店	1468 NUUANU AVE.	HOTEL & ROOMS 旅館房間出賃	CHEW HONG IN 袁兆熊	66883
Valimex Rattan Furniture 華利兌士藤器店	1525 Fort St.	Rattan Furniture 藤器傢私	Hung Chin Ching 程慶清	53310
VALLEY CENTER 華利仙打	2803 KALIHI ST.	GROCERIES, MEAT, VEG. 雜貨, 肉品, 瓜菜	SUN FOOK WONG 黃新福	823115
Varsity Fountain 華實地涼水店	1013 University Ave.	Fountain & Sundries 涼水, 雜物	Mon Bing Chun 陳文炳	903345
Victory Tailor 勝利裁縫店	125 N. Pauahi St.	Tailoring 裁縫	Leong Lee Shee 梁李氏	
VING FONG CHOP SUI 榮芳雜碎	1020 AALA	RESTAURANT 中西餐室	DAVID C. S. CHIN 陳潮湘	68596
Vita-Sealed Food Products 程耀庚中國雜貨店	1527 Fort St.	Chinese Merchandise 唐人雜貨	Robert Y. K. Ching 程耀庚	55011
WAGON WHEEL 車輪餐室	2070 KALAKAUA	RESTAURANT 西餐室	C. H. TENN 鄧長興	92666
Wah Sun Dry Goods 華新蘇杭店	139 N. Beretania	Dry Goods 蘇杭, 洋什	Lui Wah Sun 雷華新	54865
Wah Yip Co. 華業公司	1130 Smith St.	American & Chinese Groceries 中西雜貨批發零售	Young Wah Yip 楊華業	56470
WAH'S Repair Shop 華氏汽車修理店	Kapena nr. Smith	AUTO REPAIRING 修整汽車	CHING HUNG WAH 程慶華	57551
Waikiki Delicatessen 位基基伙食店	2427 Kalakaua	Delicatessen, Groceries 伙食, 雜貨	Theodore C. Young 楊自全	96410
Waikiki Food Center 位基基活仙打	2142 Kalakaua	Groceries, Vegetables 罐頭, 雜貨, 瓜菜	T. H. Ho 何帝好	908195
WAIKIKI GARDEN INN 花園餐室	2014 Kalakaua	CHOP SUEY & RESTAURANT 什碎及西餐	HING CHANG 鄭興	992353



Waikiki Gift Shop 位基基禮物店	2482 Kalakaua	Curio & Sportswear 古玩，運動衣	Kenneth Chang 鄭金超	969145
Waikiki Market 位基基孖結	1891 Kalakaua Ave.	Groceries, Meat 雜貨，肉品	S. W. Pang 彭生和	91932
Waikiki Tavern 位基基酒巴	2437 Kalakaua Ave.	Restaurant, Dispenser & Hotel 餐館，酒巴，旅店	Kan Yen Chun 陳關源	90945
Waiomao Store 位茂尙商店	2140 10th Ave.	Groceries 罐頭，雜貨	Samuel Wong 黃貴森	72217
Wan Kau Chop Suey 環球雜碎	340 N. School	Chop Suey 什碎館	Mrs. Mew Ung Chun 陳歐氏	541663
Wang Francis C. T. 王春濤	41 N. King St.	Special Insurance Agent 燕梳經理人	Francis Wang 王春濤	59988-94354
WEE'S CAFE LTD. 衛氏餐室	10 N. HOTEL ST.	LIQUORS & CAFE 餐館，酒巴	WEE YIP 衛業	56289
Western Dept. Store 威士頓的柏文商店	142 N. King St.	Hardware 鐵器家具	H. T. Lee 李康泰	55488
WILDER FOOD CENTER 威爐打活仙打	1231 WILDER	GROC. MEAT, LIQUOR, DRUG 雜貨，肉類，酒品，西藥	HAROLD KAM 甘容貨	66015
Wilma Joy Dress Shop 威馬叙衣店	3512 Waialae	Ready To Wear 蘇杭店	Hoon Piu Kop 郭漢標	76069
WING COFFEE CO. Ltd. 永興架啡公司	15 N. PAUAHI	COFFEE, GROC. WHOLESALERS 架啡雜貨批發	C. S. WING 張深榮	58341
Wing Fat 永發蘇杭店	314 N. King St.	Dry Goods 蘇杭，雜貨	Au Hing Chong 歐慶章	
Wing Hong Yuen 永雄源	177 N. King St.	American & Chinese Groceries 中西雜貨	Ching Chow 程就	56806
Wing Lee 宏利	1184 Maunakea St.	American & Chinese Mdse. 中西雜貨	Lee Ki 李祺	
Wing Sang Market 永盛孖結	415 N. Kukui St.	Groceries 罐頭，雜貨	Siu Sap Young 蕭什容	
Wing Sing Co. 永生公司魚棧	King Fish Market	Fish Dealer 魚棧	Hoon Chong Pang 彭煥昌	58504
Wing Sing Wo Co. Ltd. 永生和公司	64 N. Hotel St.	American & Chinese Groceries 中西雜貨批發零售	Leong Han 梁煊	64921
Wing Sun 永新衣服店	364 N. King St.	Clothing 衣服店	Sun In 孫燕	
Wing Wo Tai & Co. Ltd. 永和泰公司	923 Nuuanu	Chinese & American Groceries 中西雜貨	Tse Tsok Choy 謝作材	64020
Wing's Dry Goods 榮氏蘇杭店	1859 S. King St.	Dry Goods 蘇杭，雜貨	Francis Chun 陳觀嵩	908823
Wing's Store 榮氏商店	2101 N. King St.	Groceries & Meat 雜貨，肉品	Kai Tong Young 楊啓棠	89662
Wo C. S. & Sons 程勝和父子公司	39 N. King St.	Furniture Dealer 傢私店	Ching Sing Wo 程勝和	64094
WO FAT, LTD. 和發公司	115 N. HOTEL ST.	Chop Suey & Dispenser Gen. 什碎館及酒巴	L. C. Wong, H. Wong 黃濤祥 黃愛邦	57260
Wo Hop Co. 和合公司	Pauahi & Smith Sts.	Feed Stock Dealer 食米及鷄糧	Lin Sing Young 楊連生	64032

WO KEE PRODUCTS 和記農產品	1319 RIVER ST.	VEGETABLES WHOLESALER 生菓瓜菜發客	LEE CHOY 李財	57153
Won Philip W. 温金秀	335 S. Beretania St.	Real Estate Broker 實業經紀	Philip Won	59880
Wong Albert S. L. Dr. 黃亮生醫生	1282 Emma St.	Dentist 牙科醫生		68071 Res. 77693
Wong Aloiau Godfrey C-W States Life Ins. 王官民		Insurance Agent 美西加省人壽燕梳代理人		64947 - 69489
Wong Auto Specialists 黃汽車專家	1529 Liliha St.	Auto Repairing 修理汽車	Harry Wong 黃文廣	842325
Wong Buck Kam 黃北淦油漆師	1907 Fort St.	House Painting 承接油漆		68213
WONG FRANK S. H. 黃壽康水喉店	617 S. HOTEL	PLUMBING CONTRACTOR 裝置修整水喉	FRANK S. H. WONG 黃壽康	56224
WONG H. W. 黃海衛	76 N. KING ST.	REAL ESTATE 實業經紀		52778
Wong Haw Tung Dr. 黃孝通醫生	944 Fort St.	Dentist 牙科醫生		57873 Res. 537914
Wong Henry Awa 黃華	102 N. Hotel St.	Hawaiian Oke & Liquors, owner 檀華酒品商店主人		57220 Res. 77111
Wong Henry T. Q. Mkt. 軒利黃仔結	King-Punahou	Groceries, Liquor 雜貨, 酒類	Henry T. Q. Wong 黃帝昆	991466
Wong Hong Yee Dr. 王康義醫生	Campbell Bldg.	Dentist 牙科醫生		65429 Res. 79110
WONG J. K. GARAGE 王澤汽車房	55 N. KUKUI ST.	AUTO REPAIRS 修理汽車	J. K. WONG 王澤	57168
Wong Kenneth 王兆華	1374 S. King St.	Acme Electric Service, Owner 益美電氣家庭用具公司主人		94551
WONG LIN FONG 黃聯芳	286 N. SCHOOL	CHINESE DINNER CATERER 承辦酒席		65753
Wong Ming Serv. Sta. 黃明汽油站	11 S. Vineyard	Service Station 汽油服務站	Wong Ming 黃明	54432
WONG ROBERT T. Dr. 黃德初醫生	1147 UNION	EYE SPECIALIST 眼科專家		68540 - 69827
Wong Sun Yau 王新有	Borthwick Funeral Parlors	Funeral Director 波扶域殯廳殯殮理事		59159 - 52871 Res. 596564
Wong Walter C. 黃關春	50 N. King St.	Real Estate 實業經紀		59431 Res. 55013
Wong Wayne Dr. 黃雲醫生	1221 Victoria St.	Physician & Surgeon 內外科醫生		53454
WONG YAU STORE 黃有商店	601 MOKAUEA	GROCERIES, MEAT, VEG. 雜貨, 肉類, 瓜菜	SAM WONG 黃森	87860 - 89677
WONG'S AUTO SHOP 黃氏汽車店	716 S. QUEEN	AUTO REPAIRS 修理汽車廠	C. K. H. WONG 王觀厚	57115
Wong's Auto Top Shop 王氏汽車蓬及玻璃修理廠	706 S. Queen	Auto Repair, Glass 車蓬玻璃修理處	James C. Wong 王觀養	65030

Wong's Drapery Shoppe	1315 S. Beretania	Fabrics and Draperies	Wong In	57861 - 52849
Wong's Drapery Shoppe	43 N. King St.	Fabrics and Draperies		52849
黃氏帳簾店		帳簾布匹店	黃 燕	
Wong's Fruit Market	1297 S. Beretania	Fruits Produce & Grocery	Wo Yip Wong	59463
黃氏生菓仔結		生菓，雜貨	黃 和 叶	
Wong's L. H. Auto Repair	3075 Waialae	Auto Repairing	Look Hing Wong	76362
黃氏汽車修理處		修理汽車	黃 六 興	
Wong's Market	2041 N. King St.	Groceries	K. F. Wong	86071
黃氏仔結		罐頭，雜貨	黃 谷 發	
Wong's Market B. T.	1404 Lusitana St.	Groceries, Meat Market	B. T. Wong	67179
黃氏仔結		雜貨，肉品	黃 炳 添	
Wong's Poultry Farm	958-H Wawamalu	Poultry Producers	Ronald H. L. Wong	72904
黃氏養鷄場		肥鷄靚旦發客	黃 漢 糧	
Wong's Taxi 12th Ave.	3458 Waialae	Taxi Service	Albert Yau Wong	72073
黃氏客車		客 車	黃 有	
Wong's Taxicab	Bishop-Beretania	Taxi Service	Wong Tung	55628
黃氏客車		客 車	黃 通	
Wong's Transportation Serv.	321 Coral	Transportation Service	Frederick M. Wong	57437
黃氏運輸服務所		運 輸	黃 觀 妙	
Wu John C. H., Ph.D.	1617 Dole St.	University of Hawaii, Prof.		90551 Res. 96767
吳經熊博士		夏威夷大學中國哲學講師		
Wun Lawrence O.	88 N. King St.	Manufacturers' Agent		56364
尹汝安		辦 家		
Yap Abraham M. Dr.	33 S. King St.	Dentist		58207 Res. 97360
葉俊偉醫生		牙科醫生		
Yap Benjamin T. H.	Hawaiian Trust Co.	Special Insurance Agent		51941 Res. 79969
葉俊賢		燕梳代理人		
Yap Brothers	89 N. King St.	Wholesalers	Henry Kui Seong Yap	66810
葉兄弟公司		批發所	葉 貴 祥	
Yap Charles T. T.	25 S. King St.	Insurance, Notary Public		56745 Res. 69490
葉俊慈		燕梳及公家證		
Yap David T. W.	3428 Kaimuki Ave.	Public Accountant		79118
葉俊和		公共會計師		
Yap M. C.	Hawaiian Trust Co. Bldg.	Real Estate		65557 Res. 92144
葉茂財		實業經紀		
Yap Raymond C. Dr.	1244 Nuuanu	Physician & Surgeon		57232 - 55876
葉俊聰醫生		內外科醫生		
Yap Wan You	American Factors, Ltd.	Grocery Salesman		51511 Res. 92184
葉溫有		亞美利近佛陀公司伙食雜貨售賣員		
YAT LOY CO.	12 S. KING ST.	WEARING APPAREL	M. C. DOO	56122
悅來公司		男女蘇杭	杜 美 洲	
Yat Sing Co. Ltd.	182 N. King St.	Dry Goods, Shoes	Wai Kong Wong	58234
悅 生		蘇杭，鞋店	黃 惠 光	
YEE A. W.	1238 RYCROFT ST.	BUILDING CONTRACTOR		542325
余 和		建築工程師		
Yee Akin Market	2144 Kauhana Ave.	Meat, Groceries	Akin Yee	76477
余祖健仔結		雜貨，肉品	余 祖 健	

Yee Brothers 余兄弟蘇杭店	74 N. Hotel St.	Dry Goods—Men's Furnishing 蘇杭店	Donald Yee 余祿仁	55551
Yee & Ching Market 余興程孖結	1319 S. Beretania	Groceries & Meat 雜貨，肉品	Frank Yee 余浩明	53120
Yee Chong Meats 儀昌肉品	Stalls 13-15 Oahu Mkt.	Meat Market 肉樓	Mrs. Tai Ting Au 歐帝廷夫人	59177
Yee Chun Kee Laundry 義春記	78 N. Pauahi	Laundry 洗衣館	Fong Lit 鄺烈	53452
Yee Cyrus W. Dr. 余秉正醫生	1506 Fort St.	Physician 西醫生	68728 Res. 69289	
Yee Elbert & George F. 余年有 余金福	1130 Maunakea	Insurance Agents 代理保險	66406 - 91024	
YEE HOP & CO. C. Q. 思喬義合公司	125 N. KING	Wholesalers, Retailer Grocers 雜貨批發零售	CHUN QUON 陳滾	56951
Yee Hop Realty, Ltd. 義合實業公司	109 N. King St.	Insurance, real Estate 燕梳，實業	Chun Quon 陳滾	66402
Yee Hop's Bar 義合酒巴	153 N. Beretania St.	Dispenser General 酒巴	H. L. Chun 陳慶琳	58553
YEE K. I. Dr. 余冠然醫生	235 S. VINEYARD ST.	DENTIST 牙科醫生	67449	
YEE LESTER Dr. 余秉權醫生	1641 NUUANU	PHYSICIAN & SURGEON 西醫生	57521 - 52314	
Yee & Lum Farm 余林養雞場	514 "F" Rd.	Poultry Producers 養雞場	Richard Yee 余世玉	84153
YEE ON COMPANY 義安公司	128-B N. HOTEL	PORK ROASTING SPECIALISTS 承接金塔	Y. C. LUM 林潤樵	65708 - 56602
YEE SAMUEL L. Dr. 余伯廉醫生	1156 PUNCHBOWL	GENERAL SURGEON 外科醫生	55352 RES. 69761	
YEE STORE 高官意商店	130 N. HOTEL ST.	GROCERIES 罐頭，雜貨	KAU KOON YEE 高官意	55117
Yee Wilbert Y. K. Dr. 余雲光醫生	197 S. King St.	Optometrist 眼鏡專家	59466	
YEE YOUNG MARKET 余容孖結	2032 N. KING	GROCERIES & MEATS 什貨，肉品	YEE YOUNG 余容	89155
Yee's Grocery 余氏雜貨店	1882 Lusitana St.	Groceries 罐頭，雜貨	Yee Sut 余實	67130
Yeu Chan Kee 姚瓚琚	1017 Maunakea St.	United Chinese News, Mgr. 中華公報司理	56658 Res. 57004	
Yick Lung Co. 益隆公司	233 S. Vineyard St.	Wholesalers, Imp. & Exp. 出入口辦莊	Frederick Yee 余官細	59286
YIM BUNG YIN 嚴炳恩	1523 KEALIA ST.	REFRIGERATOR REPAIRING 修理雪箱	86849	
Yim Hoon C. 嚴煥章	American Factors, Ltd.	Hardware Salesman 亞義利近佛院公司鐵器賣手	51511 Res. 59011	
Ying Hing Co. 榮興公司	135 N. King St.	Pork 肉品	Gee Lin Fong 朱聯芳	56179
Ying Hing Market 榮興孖結	621-A Middle St.	Meat Market 牛肉店	Chun Kew 陳僑	88485

Young C & W Co. 楊家樂魚棧	King Market	Fish Dealer 魚棧	K. L. Young 楊家樂	56385
Young Francis S. 楊澤常	American Factors, Ltd.	Grocery Salesman 亞義利近佛陀公司雜貨賣手		51511 Res. 66081
Young Henry H. K. 楊獻強	American Factors	Insurance Salesman 亞美利近佛陀公司燕梳賣手		51511 Res. 73018
Young Hin Sum 楊獻深	922 N. Vineyard St.	Exe. Sec., Chin. Cham. of Com. 中華總商會常務幹事		55601 Res. 87574
Young K. K. Dr. 楊冠球醫生	8 N. King St.	Optometrist 眼鏡專家		56878 · 97349
Young Kau H. 高慶容	Borthwick Funeral Parlors	Assistant Manager 波扶域殮廳副司理		59158 · 52871 Res. 79207
YOUNG KEE NAM 楊杞南中醫	1168-A MAUNAKEA	CHINESE HERB SPECIALIST 中醫生		55435 · 75277
Young Kim Kong 楊劍光中醫	1110 Palama St.	Herb Specialist 中醫生		86823
YOUNG L. F. STORE 容霖輝商店	1787 S. KING ST.	GROCERIES 雜貨店	L. F. YOUNG 容霖輝	94390
Young N. K. 吳金揚	7 N. Pauahi St.	Wholesaler & Importer 入口及批發商		59170
Young Napp, Dr. Young Paul Dr. 楊納醫生 楊國興醫生	King & Nuuanu King & Nuuanu	Dentist Dentist 牙科醫生		56878 · 79647 56878 · 79647
Young Service Station 楊汽油站	3049 Waialae	Auto Service Station 汽油服務站	Benjamin Young 楊漢生	79709
Young Shee Grocery 楊氏雜貨	1402 Fort St.	Groceries 罐頭, 雜貨	Young Chai Hing 楊齊軒	
Young Stephen S. H. 楊錫海醫生	89 N. King St.	Dentist 牙科醫師		56522 Res. 80502
YOUNG TIT KIN 楊鐵肩中醫	1108 MAUNAKEA	CHINESE HERB SPECIALIST 中醫生		66314
Young Wymond 楊一偉	1124 Smith St.	New China Daily Press, Editor 新中國日報編輯		58250
Youngs' Beauty Salon 楊氏美容所	76 N. King St.	Beauty Salon 美容所	Norma Young Ching 程楊燕文	58130
YOUNG'S DEPT. STORE 楊氏百貨店	67 S. KING ST.	DEPARTMENT STORE 蘇杭百貨店	YOUNG FOOK ING 楊福榮	6067
Yuen Albert H. 阮合成	1129 Maunakea St.	Accountant 公共會計師		53484
Yuen Chan Store 源棧	1903 N. King St.	Groceries 罐頭, 雜貨	Amoy C. Choy 蔡鄭氏	87684
YUEN CHONG CO., LTD. 源昌公司	83 N. KING	AMERICAN & CHINESE GROC. 中西伙食雜貨	B. C. LEE 李炳昌	64995
Yuen Sai Wun 阮瑞允麵廠	1026 Maunakea St.	Noodle Factory 麵廠	Sai Wun Yuen 阮瑞允	66533
YUEN Y. K. CO., LTD. 阮潤祺公司	936 MAUNAKEA	HONOLULU OFFICE 駐漢拿魯爐購貨辦事處	Y. C. YUEN 阮潤枝	58695
Yuen Yuen Co. 源源公司	83 N. Hotel St.	Chinese Groceries 中國雜貨	Chee Yick Young 徐奕揚	55086

華僑工商壹覽表—漢拿嚕爐

CHINESE BUSINESS DIRECTORY—HONOLULU

Yuen's Groc. & Liq. 3033 Pearl Harbor Rd. 阮氏雜貨酒品公司	Groceries, Liquor 雜貨, 酒類	Fred Yuen 阮潤建	89900
Yuen's Taxi 3033 Pearl Harbor Rd. 阮氏客車	Taxi Service 客車	Fred Yuen 阮潤建	89900
Zane E. K. Dr. Hoffschlaeger Bldg. 曾記華醫生	Dentist 牙科醫生	58517 Res. 76578	
ZANE IMPORT CO. 3002 KAPIOLANI 曾氏入口公司	WHOLESALE LIQUOR 各色酒類發客	ARTHUR K. ZANE 曾記有	71441
Zane K. C. Dr. Hoffschlaeger Bldg. 曾金錢醫生	Dentist 牙科醫生	58260 Res. 79911	
Zane K. F. Lumber Co. 2311 S. Beretania 曾記福板廠	Lumber Dealer 木板建築材料	K. F. Zane 91910 Res 76291 曾記福	

華僑工商壹覽表—澳鴉湖山裡

CHINESE BUSINESS DIRECTORY—Rural Oahu

<u>AIEA 埃依</u>			
Aiea Store 埃依商店	General Mdse. 雜貨	Ching K. Amona 程潤乾	481815
LEE'S FARM 李氏養雞場	POULTRY 養雞場	LEE JONG 李莊	484645
<u>EWA 衣噠</u>			
NEW EWA MARKET 紐衣華仔結	P. O. BOX 172 GROCERY 食品, 雜貨	WILBERT MAU 毛容清	4-B-76
<u>HALEIWA 夏厘噠</u>			
YEE HOP 義合商店	P. O. BOX 231 GROCERY & MEAT 雜貨, 肉品	CHUN TIN 陳添	4-B-752
<u>HAUULA 夏烏喇</u>			
CHING TONG LEONG 程棟樑商店	P. O. BOX 57 GENERAL MDSE. 雜貨	C. T. LEONG 程棟樑	2-B-415
CHING TONG SING 程東勝商店	P. O. BOX 64 GEN. MDSE. & GROCERIES 雜貨, 食品	C. T. SING 程東勝	3-B-436
<u>KAALAEA 卡鴉喇啞</u>			
KAALAEA PRODUCE 卡鴉喇啞生菓店	1545 STAR RD. GRO., VEG. & FRUITS 雜貨, 菜蔬, 生菓	DAI MUN NG 吳帝民	Kai 47047
Tang's Grocery 鄧氏雜貨店	1539 Star Rd. Gro., Veg. & Fruits 雜貨, 菜蔬, 生菓	Raymond K. S. Tang 鄧金生	
<u>KAHALUU 架夏魯湖</u>			
Koolau Store Co. 古婁商店	Box 1389 Kaneohe Groceries & Liquors 雜貨, 美酒	Lau Kau 劉顯揚	Kai 47017
Kailua Chop Suey 計魯雜碎	318 Kuulei Rd. Chop Suey 雜碎館	Mrs. Amy Jung 曾謝月梅	Kai 66011
Kailua Clinic 計魯醫務所	502 Kailua Rd. Clinic 醫務所	Dr. Edwin T. Kam. 甘德明醫生	Kai 26197

華僑工商壹覽表—澳鴉湖山裡 CHINESE BUSINESS DIRECTORY—Rural Oahu

Kalapawai Market 架喇巴位仔結	306 S. Kalaeo Ave.	Groceries & Meat 雜貨，肉品	R. J. H. Wong 黃振興	Kai 26059
KAM'S MARKET 甘氏仔結	346 KUULEI RD.	GROCERIES 食品，雜貨	Y. F. KAM 甘潤芳	KAI 26125
Lanikai Chop Suey 蘭尼溪雜碎	471 Kawailoa Rd.	Chop Suey 雜碎館	Richard K. F. Hu 胡金發	Kai 67275
LANIKAI STORE 蘭尼溪商店	160 KAILUA RD.	GRO., MEATS, LIQUORS 雜貨，肉品，美酒	LAU KUN 劉根	KAI 26058
Lui Alfred H. F. Dr. 雷添福醫生	Kailua	Physician & Surgeon 西醫生	Kai 26183 Res. Kai 65731	

KANEOHE 架尼柯希

Y. AH LIN, LTD. 嚴亞連商店	KAM HIGHWAY	GRO., VEG. LIQUORS 雜貨，菜蔬，美酒	HERBERT YIM 嚴康性	KAI 44221
Kam Edwin T. Dr. 甘德明醫生		Physician & Surgeon 內外科醫生	Kai 42116 Res. Kai 63985	

MAILE 咪哩

Freddy's Chop Sui 發列地氏什碎		Chop Suey 雜碎館	Fred Lee 李晃	Nanakuli 2360
Maile Cash & Cary 咪哩雜貨店		Groceries & Meat 雜貨，肉品	Ng Chong Kwai 吳祥貴	Nanakuli 3691
Harold Lyau 廖和水	P. O. Box 445 Waianae	Poultry Farm 養雞場		

MOANALUA 萬拿羅

Moanalua Grocery 萬拿羅雜貨	Moanalua, Oahu	Groceries 罐頭，雜貨	Kam Lum Chung 程金臨	87687
---------------------------	----------------	--------------------	----------------------	-------

NANAKULI 拿拿咕李

Ching David 程啓祥	P. O. Box 155	Contractor 建築工程		Nanakuli 3845
CHOY'S MARKET 蔡氏仔結	16 J	Groceries & Meats 雜貨，肉品	GILBERT K. C. CHOY 蔡錦祥	

PEARL CITY 珍珠埠

LEHUA MARKET 利湖亞仔結	#1 919 LEHUA	Groceries & Meats 雜貨，肉品	BERTRAND H. 何和	483414
LEHUA MARKET	#2 910 ASHLEY	Groceries & Meats	BERTRAND H.	482015
PEARL CITY GROCERY 珍珠埠雜貨店	825 LEHUA AVE.	GENERAL MDSE. 雜貨	KWAI YIN HUNG 洪桂元	480131
PEARL CITY MARKET 珍珠埠仔結	909 LEHUA AVE.	Groceries & Meat 雜貨，肉品	MAU CHAN 毛燦	481334

PUNALUU 蒲拿魯

PUNALUU STORE 蒲拿魯商店		GRO., LIQUORS, GEN. MDSE. 雜貨，食品，美酒	C. Y. Quong 程潤光	3-B-433
------------------------	--	---------------------------------------	--------------------	---------

WAHIWA 位亞嘩

CALAWAI Wholesale Prod. 架喇位雜貨店	982 Center	GROCERIES, VEGETABLES 雜貨，菜蔬	Harry Yet Chang 鄭日	Wah 5585
Central Chop Suey 中央雜碎	577 California Ave.	Chop Suey 雜碎館	Man Chong Lum 林萬祥	Wah 22241

華僑工商壹覽表—澳鴉湖山裡 CHINESE BUSINESS DIRECTORY—Rural Oahu

Chang's Central Poultry Farm 鄭氏養雞場	Loko Rd.	Poultry 養雞場	G. H. Chang 鄭光榮	Wah 8601
CHINESE EMBROIDERY 中國綉花店	23 Kam Hiway	CHINESE, HAW'N CURIOS 中國, 夏威夷, 古玩	HOO HONG KIN 胡雄健	Wah 3895
Choy K. C. Dr. 蔡桂初	731 Calif. Ave.	Optometrist 眼鏡專家		Wah 8782
CONSUMERS' MARKET 干森麻士仔結	5 KAM HIWAY	MEAT & GROCERIES 雜貨, 肉品	YOUI LAI 黎銳	WAH 5845
DINER DELUXE 顛拿的勒士	31 KAM HIWAY	FOUNTAIN & CHOP SUEY 中西餐室	H. C. CHANG 鄭軒利	WAH 8451
ELITE MARKET 意黎仔結	597 CALIF. AVE.	GROCERIES, MEAT & VEG. 雜貨, 肉品, 菜蔬	W. Y. PANG 彭華業	WAH 21661
Friendly Shoe Store 法蘭利鞋店	39 Kam Hiway	Shoes 鞋店	T. H. Ho 何帝好	Wah 5444
HI WAY COFFEE SHOP 海衛咖啡室	142 KAM HIWAY	FOUNTAIN, LUNCH 西餐室	FONG LAU 劉芳	WAH 3485
HI-WAY MARKET 海衛仔結	36 KAM HIWAY	GROCERIES 食品, 雜貨	H. T. CHUN 陳廷輝	WAH 8875
Kwong Chow Chop Suey 廣州什碎	28 Cane St.	Chop Suey 雜碎館	Moo Hin Lam 林慕賢	Wah 8643
New Cafe 紐咖啡室	180-182 Kam Hiway	Chop Suey 中西餐室	Chang Gett 鄭傑	
South China Chop Suey 中國雜碎	709 Kilani Ave.	Chop Suey 雜碎館	Fong Won Poo 鄺雲甫	Wah 5051
Tai Sing Meat Market 泰生仔結	4 Cane St.	Meat & Groceries 肉品, 貨雜	R. K. C. Leong 梁觀照	Wah 8642
Tom's Grocery 譚氏雜貨店	198 Kam Hiway	Groceries 食品, 雜貨	Edwin Tom 譚輝	Wah 3335
WAHIAWA MEAT & GRO. 位亞嘩雜貨店	48 Cane St.	Meat & Groceries 肉品, 雜貨	SIU KAM YING 蕭金榮	WAH 8595
<b>WAIALUA 位亞魯</b>				
Jang Hing Co. 振興公司		Groceries & General Mdse. 食品, 雜貨	Yuen Tai Wah 阮棣華	4B 721
Ng Fong 伍逢商店	P. O. Box 251	Groceries & Meat 雜貨, 肉品	Ng Fong 伍逢	3B 778
<b>WAIANAE 位亞奶</b>				
A. K. CHONG & CO. 埃奇昌公司	P. O. BOX E	GENERAL MDSE. & REST. 雜貨, 餐室	K. S. HO 何錦勝	NANA 2046
LAU TANG CO 劉登公司		GENERAL MDSE. & LIQUOR 雜貨, 肉品	W. C. CHU 朱榮清	NANA 2931
<b>WAI AU (Near Pearl City) 位要</b>				
LEE'S WAI AU MARKET 李氏位要仔結		GROCERIES, MEAT & VEG. 雜貨, 肉品, 菜蔬	LEE JONG 李莊	483674
<b>WAIMANALO 位麻拿墟</b>				
Lau Fai Store 劉輝商店		General Mdse. & Service Sta. 雜貨, 汽油站	Lau Fai 劉輝	Kai 32374



華僑工商壹覽表—澳鴉湖山裡 CHINESE BUSINESS DIRECTORY—Rural Oahu

Lum's at Waimanalo 林氏餐室		Restaurant 餐室	Arthur Chin Lum Kai 32532 林 濟
Waimanalo Shopping Center 位麻拿爐淋平仙打		Gen. Mdse. 雜貨	Wing Kee Lee Kai 32754 李榮記
Waimanalo Sundries 位麻拿爐雜貨店		Sundries & Fountain 雜物, 冷食	Mrs. A. H. Chong Kai 32914 張何氏
<b>WAIPAHU 位巴湖</b>			
KAM HENRY H. 甘漢	P. O. BOX 15	CHIEF CLERK, Bank Of Hawaii 夏威夷銀行職員	2-W-78
NEW HING CHONG 新興昌		FRESH PORK & GEN. MDSE. 新鮮豬肉, 雜貨	FRANCIS Y. KAM 7-B-25 甘源
New Hing Chong 新興昌		Slaughter House 屠場	Francis Y. Kam 3-W-202 甘源
PANG KUI STORE 彭貴商店		GROCERIES & MEAT 雜貨, 肉品	ALLAN Y. PANG 2-B-218 彭金玉
See Wo Sing Grocery 泗和勝		Groceries 雜貨	Mrs. Y. Ching Shee 9W25 楊陳氏
SING YORK KEE 生玉記		GROCERIES & MEAT 雜貨, 肉品	MAN WO 2-B-142 萬和
WAIPAHU DRIVE INN, LTD. 位巴湖吐拉夫園		RESTAURANT & DISPENSER 餐室, 酒巴	ED. S. F. LEE 8-B-78 李士發
WAIPAHU MEAT MARKET 位巴湖肉店仔結		MEAT & GROCERIES 肉品, 雜貨	JOHN LEE 3-B-26 李贊焜
Waipahu Tavern 位巴湖酒巴		Restaurant 餐室	Wallace Pang 4-B-26 彭金泰
Wong Bros. 黃兄弟雜貨		Groceries 雜貨	K. S. Wong 黃觀思
Wong's Chop Suey 黃氏什碎		Chop Suey 什碎館	Miss Dorothy Wong 2W-25 黃炒蓮

華僑商工壹覽表—希爐埠 CHINESE BUSINESS DIRECTORY—HILO, HAWAII

Ah Hee Poi Shop 亞喜芋漿	140 Kilauea Ave.	Poi Factory 芋漿廠	Tuck Lee Chang 2281 鄭德理
Ah Mai & Co. 亞買公司	244 Kamehameha Ave.	Dry Goods 蘇杭, 雜貨	Kenneth H. K. Young 2430 楊福強
AH PING T. STORE 董平雜貨店	51 PUUEO AVE.	GENERAL MERCHANDISE 伙食, 雜貨	C. F. TONG 2055 董春發
Chang Dental Lab. 鄭氏牙科用具	166 Kamehameha Ave.	Dental Supplies 牙科用具	Harold Chang 2246 鄭新喜
CHANG M. H. Dr. 鄭文福醫生	201 KINOOLE ST.	PHYSICIAN & SURGEON 內外科醫生	2330 RES. 2235
CHANG M. L. Dr. 鄭文良醫生	191 KINOOLE ST.	PHYSICIAN 內科醫生	3193 RES. 2586
CHANG T. L. Dr. 鄭棣理醫生	Hilo Dry Goods Bldg.	DENTIST 牙科醫生	2596 RES. 2961

華僑工商壹覽表一希爐埠

CHINESE BUSINESS DIRECTORY—HILO, HAWAII

Chang Raymond M. Y. 鄭文儀	110 Keawe St.	Public Accountant 會計師	2050 Res. 3247
Chang's Super Market 鄭氏超等仔結	Kinoole & Mano	Groceries, Meats & Veg. 什貨, 肉類, 瓜菜	S. H. Chang 2969 - 3983 鄭肇興
Chock Clinic 卓氏醫館	266 Waianuenu Ave.	Clinic 醫務所	2286
Chock H. P. Dr. 卓康平醫生	41 Haili St.	Dentist 牙科醫生	2003
Chock Pharmacy 卓氏西藥房	41-43 Haili St.	Druggist 西藥房	Wah Kan Chock 3188 卓華根
Chock Philip, Dr. 卓華厚醫生	266 Waianuenu Ave.	Physician & Surgeon 內外科醫生	2286
Chock W. H. Dr. 卓華合醫生	266 Waianuenu Ave.	Physician & Surgeon 內外科醫生	2286
Chock W. T. Dr. 卓華添醫生	266 Waianuenu Ave.	Physician & Surgeon 內外科醫生	2286
Chock W. Y. Dr. 卓華旭醫生	41 Haili St.	Dentist 牙科醫生	2003
Chong Rose 羅士張餐館	723 Kilauea Ave.	Restaurant 餐館	Mrs. Rose Chong 37953 張孫氏
Chong's Radio Ser. & Sup. 張氏收音電氣	74 Ponahawai	Radio Sale & Repair 零售及修理收音機	Wing Fook Chong 2711 張榮福
Chu Fook Tang Dr. 趙福登醫生	166 Kamehameha	Dentist 牙科醫生	2244 Res. 3097
Chun Yet Chew 陳日朝	80 Kilauea Ave.	Public Accountant 會計師	3270 Res. 35731
Fong Hing Store 洪興傢	41-43 Haili St.	Furniture 傢私用具	Wah Kan Chock 3188 卓華根
Goo Charlie A. Dr. 古基醫生	Kinoole & Haili Sts.	Dentist 牙科醫生	2682 Res. 2605
Halleigh Sales 歇利些爐士	2252 Kilauea Ave.	Vanda Plants & Orchids 名貴花草	E. L. Kong 37575 江恩來
Hawaii Chicken Store 夏威夷雜貨店	39 Mamo St.	Groceries 伙食, 雜貨	M. H. Yuen 阮文翰
HAWAII CHOP SUI 夏威夷雜碎	115 PONAHAHAWAI	CHOP SUI HOUSE 雜碎餐室	ROBERT L. CHUN 3378 陳桂良
Hawaii Meat & Gro. Mkt. 夏威夷雜貨仔結	374 Kam. Ave.	Groceries & Meat 牛肉, 罐頭, 雜貨	Wing On Chong 2823 張榮安
Hilo Chin. Christian Church 希爐華人教會	160 Mohouli	Church 教會	Rev. R. W. Wong 3416 黃孝威牧師
HILO DRY GOODS 希爐蘇杭雜貨	188 KAMEHAMEHA	DRY GOODS 蘇杭, 雜貨	RALPH Y. K. LAU 3155 劉關裕
Ho Stephen 何士蒂芬	Prof. Bldg.	Architect 建築技師	Stephen Ho 4334 士蒂芬何
HOTEL PALM TERRACE 柏梧多利士旅店	100 PUUEO	HOTEL 旅店	JOHN A. LEE 3384 李明晃
KAI STORE 階雜貨店	2010 KILAUEA AVE.	GROCERIES 罐頭, 伙食	MRS. REGINA KAI 42451 鄧階夫人

華僑工商覽表一希爐埠

CHINESE BUSINESS DIRECTORY—HILO, HAWAII

Kong E. L. 江恩來	2252 Kilauea Ave.	Hatleigh Sales, owner 歇利些爐士主人	37575
KOW CHAN YEE 高贊儀	100 MAMO ST.	IMPORTER 辦庄	CHAN YEE KOW 2868 高贊儀
KWONG SEE WO 廣泗和	382 KAMEHAMEHA	GROCERIES 罐頭, 伙食, 雜貨	WILLIAM LEE 2989-2990 李榮和
L. K. RADIO APPLIANCE 劉繼衍電器行	114 Ponahawai	Radio Appliance Ser. & Sa. 零售及修整收音機	Lawrence Lau 42684 劉繼衍
Lai Bill Music House 黎氏音樂室	118 Ponahawai	Music Instruments 音樂用器	Bill Lai 44284 黎英超
LAU D. Y. & CO. 劉德耀公司	256-258 Kamehameha	Dry Goods 蘇杭, 雜貨	D. Y. Lau 2738 劉德耀
LEE CHAU 李潮	382 KAMEHAMEHA AVE.	KWONG SEE WO, Owner 廣泗和商店主人	2989
LEE JOHN A. 李明晃	100 PUUEO AVE.	HOTEL PALM TERRACE, Owner 柏梧多利士旅店主人	3384
Lee Publishing Co. 李氏印刷所	60 Ponahawai St.	Publisher 印務所	John A. Lee 2555 - 2454 李明晃
Lin Yick Store 聯益商店	215 Kilauea Ave.	Grocery 伙食, 雜貨	Mrs. Young Yick 2021 楊益夫人
LOO WALTER S. L. Dr. 盧信祿醫生	195 KINOOLE	PHYSICIAN & SURGEON 內外科醫生	3212 RES. 2895
MUN HU CHUN CHOP SUI 明湖春雜碎	100 MAMO	CHOP SUI HOUSE 雜碎餐室	CHAN YEE KOW 2868 高贊儀
NIP RICHARD 聶廣寬	HAILI & KEAWE STS.	PUBLIC ACCOUNTANT 會計師	3258 RES. 35915
Sue Ah Chong 蘇亞昌	333 Keawe St.	Hawaiian Curios 蘇杭, 古玩, 雜貨	Mrs. Sue Ah Chong 2905 蘇亞昌夫人
SUN SUN LAU 新新樓	550 KAMEHAMEHA	Chop Sui House 雜碎餐室	KANG YONG LOW 2319 羅鏡庸
T. P. A. Hilo Office 橫跨太平洋航空公司	314 Kamehameha	Air Transportation 航空交通	Aloy Amai 3393 - 4722 龔潤來
TIMES SQUARE 泰晤士方場	291 KEAWE ST.	BAR 酒巴	HERBERT YOUNG 2881 楊獻莊
WILLIE'S 威利氏	98 PONAHAHAWAI ST.	GROCERIES, ELECTRICAL SER. 中西伙食雜貨及電氣工程修理	Wm. LUI AKI 42682 呂耀煌
Willie's Chop Sui 威利氏	Kilauea & Mamo Sts.	Chop Sui House 雜碎餐室	H. W. Aki 4325 呂城泗
Wo Chong Chop Sui 和昌雜碎	292 Kamehameha	Chop Sui House 雜碎餐室	Mrs. Wong Wo 2712 王和夫人
Wong Francis F. C. Dr. 黃煥忠醫生	711 Kilauea	Physician & Surgeon 醫生	4159 Res. 4306
YOUNG HERBERT C. 楊獻莊	291 KEAER ST.	PUBLIC ACCOUNTANT 會計師	2881 - 2604
YUEN HENRY B. Dr. 袁立醫生	181-A KINOOLE	PHYSICIAN & SURGEON 內外科醫生	3126 RES. 2722
YUEN W. N. Dr. 袁積醫生	166 KAMEHAMEHA	DENTIST 牙科醫生	2816 RES. 2057

華僑工商壹覽表—夏威夷山裡 CHINESE BUSINESS DIRECTORY—Rural Hawaii

Ah Chong W. Store 黃頌祥商店	Hawi	General Merchandise 雜貨店	Wong Ah Chong 黃頌祥	Koh 231
AH SING ZANE 曾亞勝	PAHALA	GENERAL MERCHANDISE 蘇杭，伙食雜貨	JAMES K. F. ZANE 曾貴發	Kau 44842
Akana, N. C. 亞根拿	Kona	General Merchandise 伙食，雜貨	Ng Chin Akana 吳清亞根拿	8W816
Akioka, E. K. Dr. 莫錦醫生	Honokaa	Dentist 牙科醫生		2W367
AKONA CHOP SUI 亞干拿雜碎	P. O. BOX 153, HAWI	CHOP SUI HOUSE 雜碎餐室	IONG WAI CHAN 陳邦衛	Koh 444
Akona S. L. Store 亞干拿商店	Kailua, Kona	General Merchandise 伙食，雜貨	Goo Akona 古亞寬	7-B-731
AWONG BROS. 亞旺兄弟商店	P. O. Box F, Honokaa	GENERAL MERCHANDISE 蘇杭，雜貨	ALFRED AWONG 歐瀾亞旺	2W-336
CHOCK HOO STORE 卓賀商店	KAWAIHAE	GENERAL MERCHANDISE 蘇杭，雜貨	D. K. H. CHOCK 卓金鳳女士	2-W-529
CHOCK IN STORE 卓燕商店	WAIMEA	GENERAL MERCHANDISE 蘇杭，雜貨	MRS. CHOCK IN 卓燕夫人	2-B-537
Chong L. 利昌商店	Pahala	General Merchandise 蘇杭，雜貨	Wei Kin Wai 衛保持	Kau 44391
FERN HAVEN 歡夏雲	29 MILES VOLCANO RD.	BAR, REST. & CURIOS 酒巴，餐室及禮物	B. C. AU 歐炳祥	13-B-2
KIM CHONG 錦祥商店	KAILUA, KONA	GEN. MDSE. & SER. STATION 雜貨及汽油站	K. C. FOO 胡錦祥	5-B-715
Kohala Coffee Shop 古下喇架啡店	Kohala Mill, Halaula	Restaurant & Fountain Service 架啡餐室	Mrs. A. C. Kong 江發昌夫人	Koh 385
KONG'S GROCETARIA 江氏伙食店	HALAULA	GROCERIES & GEN. MDSE. 伙食，雜貨	A. F. C. KONG 江發昌	Koh 383
KONG'S RADIO SHOP 江氏電氣用具	HAWI	ELECTRICAL APPLIANCES 家庭電氣用具	A. F. C. KONG 江發昌	Koh 535
L. Ah Moo Store 呂戊寅商店	P. O. Box 26, Honomu	General Merchandise 雜貨	L. Ah Moo 呂戊寅	
LEE CHONG STORE 李羌商店	P. O. BOX 67, OLAA	GENERAL MERCHANDISE 雜貨	LEE CHONG 李羌	
Lee Henry 李守添	Black Sand Beach, Pahoa	Ranch 牧場	Henry Lee 李守添	
OCEAN VIEW INN 海景園	KAILUA, KONA	BAR, REST. & ROOMS 酒巴餐室及旅館	ROSE YUEN LEE 李張氏	8-B-715
PAHOA GARAGE 巴賀亞車房	P. O. Box 337, Pahoa	GARAGE & SERVICE STATION 車房及汽油站	REGINALD HO 何北容	11W-11
Planters' Meat Market 比蘭陀士肉店	P. O. Box 57, Olaa	Meat Market 肉舖	Harry Wong 夏利黃	4W-14
W. SUN CO. 維新公司	P. O. BOX 8, NAALEHU	GENERAL MERCHANDISE 什貨	CHU SENG 趙生	KAU 22251
WO ON LIQUOR HOUSE 和安酒巴	HAWI	BAR & RESTAURANT 酒巴及餐館	LUKE HOON 陸垣	Koh 446
WO ON STORE 和安商店	P. O. Box 62, Kohala	GENERAL MERCHANDISE 什貨	LUKE NGWK 陸岳	Koh 333
WONG YUEN STORE 黃源商店	Box 117, Naalehu	General Mdse. & Serv. Station 什貨及汽油站	Jack Wong Yuen 黃天祝	Kau 22767
Young Wai Store 楊惠商店	Black Sand Be Pahoa	Grocery 伙食雜貨	Young Wai 楊惠	

華僑工商覽表一位碌古埠 CHINESE BUSINESS DIRECTORY—Wailuku, Maui

Capital Meat Market 急必圖仔結	Box 1, Wailuku	Meat & Groceries 罐頭，牛肉，雜貨	Lin Kwai Wong 王連桂	Wai 8895
Goo Edward H. Dr. 古華合醫生	Wailuku	Dentist 牙科醫生		Wai 23861
Haleakala Hotel 夏理亞卡刺旅店	2158 Main St., Wailuku	Arpt. & Hotel 旅店	Harry Alu 譚茂芳	Wai 22155
Helen's Children's Shop 希倫氏兒童衣店	42 S. Market St.	Dressmaking & Dry Goods 裁縫及蘇杭雜貨	Mrs. H. W. Shim 沈黃妙	Wai 4925
Hew Joseph 邱約瑟	Cor. Wailani & Like	Accountant 會計師		Wai 2-3694
HOLLY WOOD CHOP SUEY 夏里活什碎	2052 PILI	CHOP SUEY HOUSE 什碎館	C. S. LAU 劉春成	Wai 8735
IRON BRIDGE CHOP SUI 鐵橋什碎	318 MARKET	CHOP SUEY HOUSE 什碎館	WONG HONG 黃鳳	Wai 3773
Jim, Ah Kam 詹金	P. O. Box 43	Teller, Branch Bank of Hawaii 夏威夷銀行收支員		Wai 6621
JIM VERNON K. S. Dr. 詹關勝醫生	58 CENTRAL ST.	PHYSICIAN & SURGEON 內外科醫生		Wai 26225 Res. Wai 5391
Kong Frank A. F. Store 江發商店	P. O. Box 122	Groceries 伙食，雜貨	Frank A. F. Kong 江發	Wai 3745
Kwong Lee Hardware 廣利銅鐵店	Wailuku	Hardware 銅鐵店	Mrs. Dang 鄧夫人	
LIN WO CHOP SUEY 連和什碎	P. O. BOX 1119	CHOP SUEY HOUSE 雜碎	HONG TAI TOM 譚康大	Wai 8761
Ling Y. F. 凌容華	Wailuku	Farm 農場	Ling Y. F. 凌容華	Wai 24231
Oriental Hotel & Cafe 東方旅館	2044-A Vineyard	Hotel & Chop Suey House 旅館及雜碎	Ah Sui Dang 鄧元瑞	Wai 8525
SERVICE GROCERIES 服務雜貨店	38 MARKET ST.	AMERICAN & CHINESE GOODS 中美罐頭雜貨	Y. S. LAU 劉以誠	Wai 3551
SOON'S TAXI 孫氏的士車	P. O. Box 142	TAXI & U DRIVE CARS 客車及自由車出賃	PHILIP SOON 孫立	Wai 8231
Tam Eddie 譚福善	Wailuku	Chairman of the County of Maui 茂宜議長		Wai 7963
TING LAWRENCE 丁福來	P. O. BOX 426	YEE HOP WHOLESALE 義合批發處		Wai 2-2785 Wai 24805
Ting Poultry Farm 丁恩鷄巴	Wailuku	Poultry Farm 鷄巴	Young Ting 丁恩	Wai 5462
VINEYARD CHOP SUI 溫逸雜碎	1975 VINEYARD	CHOP SUI HOUSE 雜碎	AH FAT DANG 鄧發	Wai 6511
WING ON STORE 永安商店	86 MARKET ST.	GROCERY & GENERAL MDSE. 伙食，雜貨	Y. H. LEONG 梁潤開	Wai 8855
WING ON TAVERN 永安酒吧	MARKET ST.	BEER & WINE DISPENSER 酒吧	YEET MAN ZANE 曾日明	Wai 3852
WING SING REST. 永勝餐館	P. O. BOX 744	CHOP SUI HOUSE 雜貨	MRS. W. Y. CHIN 甄梁氏	Wai 8132
WONG CLEMENT F. Dr. 黃芳醫生	P. O. BOX 656	DENTIST 牙科醫生		Wai 7963 Res. Wai 5295

華僑工商壹覽表一位碌古埠 CHINESE BUSINESS DIRECTORY—Wailuku, Maui

WONG P. L. Dr. 黃信廉醫生	P. O. BOX 26	DENTIST 牙科醫生	Wai 27165 Res. Wai 25563
Yee A.Y. & W.Y.K. Yee, Drs. 余養醫生 余雲光醫生	22 S. Market	Optometrists 光學博士	Wai 5015 Res. Wai 21013
YEE HOP WHOLESALE 義合批發公司	P. O. BOX 426	GENERAL IMPORTER 辦庄	LAWRENCE TING Wai 22785 丁福來

華僑工商壹覽表一茂宜島埠仔 CHINESE BUSINESS DIRECTORY—Rural Maui

AH FOOK T. STORE 譚貴福商店	KAHULUI	GROCERIES & MEAT 罐頭, 牛肉, 洋酒, 雜貨	MRS. T. AH FOOK Wai 6255 譚貴福夫人
Char Y. H. 謝有興	Makawao	Contractor 建築工程師	6-W-687
CHING K. S. STORE 陳金秀商店	P. O. BOX 46, KULA	GROCERY & SERVICE STA. 伙食雜貨及汽油站	MRS. I. CHUNG Kula 453 鍾陳氏
CHOCK CHONG 卓祥	P. O. BOX 66, LAHAINA	INTER-ISLAND DRUG CO., LTD. 島際藥房主人	Lah 2673
Fong Henry Store 房清祥商店	P. O. Box 35, Kula	General Mdse. & Service Sta. 雜貨及汽油站	Henry Fong Kula 313 房清祥
Haleakala Mountain Lodge Haleakala Nat'l Park	Box 2828, Wailuku	Hotel Hotel	Harry Alu 3-B-712 Wai 22155
Hew Electrical Ser. 邱氏電氣甲具	P. O. Box 53, Paia	Electrical Appliances 電氣用具	Samuel Hew 4-W-720 邱辛福
Hew Store & Rest. 邱氏商店餐室	P. O. Box 53, Paia	General Mdse. & Restaurant 雜貨及餐室	Patrick Hew 3-W-718 邱炳年
Hop Wo Bak'y & Gro. 合和	Box 406, Lahaina	Bakery & Groceries 麵包及雜貨	Kam King 甘日新
Inter-Island Drug Co. 島際藥房	Box 66, Lahaina	Drug & Fountain Service 西藥房及涼水店	Chock Chong Lah 2545 卓祥
Kwan Wo Tong Store 均和堂	Box 116, Lahaina	General Mdse. & Liquor 伙食, 雜貨	Roger N. Leong Lah 3341 梁澤
L. Apana Store 劉聘	Kahului	Dry Goods 蘇杭, 雜貨	L. Apana 劉聘
LAI TONG STORE 黎東商店	BOX 595, LAHAINA	GENERAL MERCHANDISE 雜貨	LAI TONG 黎東
Len's Sweet Shop 練氏商店	P. O. Box 506, Lahaina	General Merchandise 雜貨	Robert Suen Len Lah 2304 練壽軒
Makawao Market 嗎架和雜貨店	Makawao	General Merchandise 雜貨	Mrs. Helen C. Tam 2-W-753 譚卓氏
Sing Kee 勝記	Paia	Shoe Repairing 補鞋	Goo Sing 古勝
TINN CHONG T. STORE 譚天祥	KAHULUI	CHOP SUI & SAI MIN 餐室及酒巴	T. C. TAM Wai 8291 譚天祥
Wong A. L. Store 黃氏商店	235 Puunene, Kahului	General Merchandise 雜貨	K. S. Wong Wai 2-2593 黃瓊生
Wong Henry Studio 黃軒利商店	Paia	Dry Goods & Studio 蘇杭, 雜貨	Henry Wong 3-W-714 黃金慶
Wong's Ki Sing Lung 岐生隆	Box 224, Lahaina	Groceries 雜貨	Ching H. Akana Lah 3541 程康簡
Yet Lung General Store 日隆雜貨店	Box 118, Lahaina	Dry Goods & Groceries 蘇杭, 雜貨	Kam Chew Young Lah 2435 楊錦潮
Zane Store 曾氏商店	P. O. Box 338, Paia	Dry Goods & Groceries 蘇杭, 雜貨	P. T. Zane 2-W-714 曾炳廷

Ah Hoy's Grill 亞開氏架啡	P. O. Box 97, Kekaha	Restaurant & Poll Room 餐館	Robert Lee 李保龍	Waimea 3835
AKO STORE 亞哥雜貨店	P. O. Box 308, Waimea	GENERAL MERCHANDISE 雜貨	C. M. AKO 程中美	
AWA J. W. STORE 黃華商店	P. O. Box 19, Koloa	GENERAL MERCHANDISE 雜貨	J. W. AWA 黃華	
CHANG FOOK KEE 鄭福記	P. O. Box 29, Koloa	GROCERY & BAKERY 中西雜貨	CHANG FOOK 鄭福	2B-267
Chang Fook Kee 鄭福記	P. O. Box 29, Koloa	Bar & Restaurant 酒吧, 餐室	Chang Fook 鄭福	2B-267
Chang Sau Yee Dr. 鄭秀儀醫生	Lihue	Dentist 牙科醫生	Lihue 907 Res. Kupolo 5291	
Ching Ma Leong 程媽良商店	P. O. Box 83, Hanalei	General Merchandise 雜貨	Edwin K. D. Ching 程觀帝	7414
Ching Young 程養商店	P. O. Box 26, Hanalei	General Merchandise 雜貨	Mrs. Ching Young 程養夫人	7425
Dang's Gro. & Radio Ser. 鄧氏商店	Box 4, Hanapepe	Grocery & Appliances 雜貨及電氣用具	Wah Git Dang 鄧華潔	46225
Fah Inn Coffee 花園架啡	P. O. Box 137, Waimea	Restaurant 餐館	Tai Sun Leong 梁帝新	
Hee Chong Store 許創商店	Kapaa	General Merchandise 雜貨	Hee Chong 許創	
HEE HONG SEE 許康時	P. O. Box 136, Waimea	REAL ESTATE RENTAL 實業出賃	HEE HONG SEE 許康時	
Hew Peter Y. H. 邱玉香	Kapaa	Poi Factory 芋漿廠	Peter Hew 邱玉香	5-W-1117
Kapaa Meat Market 架巴牛肉仔結	Kapaa	Meat 牛肉	Lai Yun How 黎潤厚	
Kapaa Mercantile Store 架巴商店	Box 92, Kapaa	General Merchandise 雜貨	Kwock Wai Young 楊國威	
Kealia Coffee Shop 奇利亞咖啡	P. O. Box 85, Kealia	Restaurant 咖啡室	Herman Chong 張耀榮	4-W-156
KONG LUNG CO. 廣隆公司	P. O. BOX KILAUEA	GENERAL MERCHANDISE 雜貨	K. C. LUNG 龍桂超	7311
Kwong Chong Kee 廣昌記	P. O. Box 52, Kapaa	General Merchandise 雜貨	Tam Kee 譚樞	5-W-176
Lai Yun Yuen 黎潤源	P. O. Box 67, Anahola	Ranch 牧場	Lai Yun Yuen 黎潤源	3-W-121
Lee Wah Chan 利華棧	P. O. Box 23, Hanapepe	Old Men's Home 老人住所	Dang Wah 鄧華	
Liu & Co. 廖公司	P. O. Box 89, Hanapepe	Liquor Retail General 酒品店	Anselm K. Liu 廖貴有	46825
Leong Tai Hing 梁帝興	Hanapepe	Engineer 工程師	Leong Tai Hing 梁帝興	42562
Mau Wo Lung 茂和隆	P. O. Box 30, Kapaa	Tailoring 裁縫	Chu Wai 趙槐	
ORIENTAL 東方什啤	Box 301, Hanapapa	CHOP SUEY HOUSE 雜碎餐室	JOSEPH CHU 趙士生	42955
SETO MARKET 司徒仔結	P. O. Box 1, Hanapepe	GROCERIES, MEAT & FISH 牛肉, 魚, 雜貨	SETO SUI 司徒瑞	46915

華僑工商壹覽表—道威島

CHINESE BUSINESS DIRECTORY—KAUAI

Sun Kwong Sing Annex Box 28, Hanapepe 新廣盛	Furniture & Dry Goods 蘇杭, 傢私, 雜貨	Melvin Dang 鄧 謁 均	47725
Sun Kwong Sing & Co. Hanapepe 新廣盛公司	General Merchandise 雜 貨	Wah Fon Dang 鄧 華 煥	46415
Sun Len Chong P. O. Box 118, Puhī 新連昌	General Merchandise 雜 貨	Afong Au 歐 芳	306
Sun Len Chong Branch Box 1069, Lihue 新連昌支店	Chinese Goods & Curios 中國國貨	Aiong Au 歐 芳	8851
Tom Soi Chop Sui, Kapaia Box 668, Lihue 譚水餐館	Chop Suey House 雜碎室	Tom Sei 譚 水	Kapaia 927
Yuen Lee's Cafe Kapaa 源利餐室	Restaurant 餐 室	Lee Buck Yuen 李 北 源	

華僑工商壹覽表—莫落鷄島

CHINESE BUSINESS DIRECTORY—MOLOKAI

Ah Ping C. Store Pukoo 甄平商店	General Merchandise 雜 貨	Wallace Ah Ping 甄 潤 威	5-W-69
CENTRAL STORE HOOLEHUA 中央商店	GENERAL MERCHANDISE 雜 貨	Y. C. YUEN 阮 潤 枝	13-W-27
CHANG TUNG STORE KAUNAKAKAI 鄭通商店	GENERAL MERCHANDISE 雜 貨	CHANG TUNG 鄭 通	2-W-2
Chow's Food Center Kamiloloa 周氏餐室	Restaurant 餐 館	Y. C. Chow 周 照 元	2-W-42
Chu A. K. Dr. Kaunakakai 朱醫生	Dentist 牙科醫生		2-W-18
Kaunakakai Hotel Box 37, Kaunakakai 高拿卡溪旅店	Hotel 旅 館	W. T. C. Au Hoy 歐 帝 贊	3-W-18
KUALAPU MARKET KUALAPUU 古喇蒲胡仔結	GENERAL MDSE., MEAT 蘇杭, 雜貨	Y. C. Yuen 阮 潤 枝	3-W-59
MOLOKAI MARKET KAUNAKAKAI 莫洛鷄仔結	GENERAL MDSE. & LIQUOR 雜貨, 洋酒及電氣用具	Francis Y. T. Yuen 阮 潤 桐	2-W-23
WING'S BAR KAUNAKAKAI 榮氏酒巴	BEER & WINE DISPENSER 酒 巴	W. T. C. Au Hoy 歐 帝 贊	3-W-18
Wong Sau Ki Dr. Kaunakakai 黃秀祺醫生	Physician & Surgeon 內外科醫生		3-W-64 Res. 8-W-47
Yim Kam Chee Kamalo 嚴金池	Liquor & Service Station 洋酒及汽油站	Yim Kam Chee 嚴 金 池	13-W-45
Yuen Y. K. Co. Maunaloa 阮潤祺公司	Gen. Mdse. & Dry Goods 蘇杭, 雜貨	Yau Choy Leong 梁 有 財	2-W-25
K. C. Yun Restaurant Kaunakakai 甄均長餐館	Restaurant 餐 室	K. C. Yun 甄 均 長	3-W-18

華僑工商壹覽表—蘭尼島

CHINESE BUSINESS DIRECTORY—LANAI

Ching Y. S. P. O. Box 36, Lanai City 程 閔 生	Foreman, Hawaiian Pine Co. 波羅園監工		2271
Kaumalapau Store Box 424, Lanai City 高麻喇保商店	Gen. Mdse. & Restaurant 雜貨及餐館	Charles H. Wong 黃 呂 福	3564
Lui's Restaurant Box 734, Lanai City 呂氏酒巴	Bar-Beer & Wine Dispenser 酒 館	Sai Poy Lui 呂 社 培	3175
Wong's Shop P. O. Box 286, Lanai City 黃氏商店	Restaurant & Liquor 餐館, 洋酒	Rudolph Wong 黃 有	2215
Yei Lung Lanai Branch Lanai City 日隆支店	General Merchandise 雜 貨	Kam Yew Chong 楊 錦 堯	3185



檀山華人社團機關壹覽表  
HAWAII CHINESE ORGANIZATIONS & SOCIETIES

華人機關  
CHINESE ORGANIZATIONS

中國總領事館

CHINESE CONSULATE GENERAL  
1634 MAKIKI ST., HONOLULU PHONE 93819

中華會館

UNITED CHINESE SOCIETY  
42 N. KING ST., HONOLULU PHONE 55601

中華總商會

CHINESE CHAMBER OF COMMERCE OF HON.  
42 N. KING ST., HONOLULU PHONE 55601

華人教會  
CHINESE CHURCHES

大同社會基督教會

COMMUNITY CHURCH OF HONOLULU  
1524 EMMA ST., HONOLULU PHONE 56427

華人基督教會

FIRST CHINESE CHURCH OF CHRIST  
1054 S. KING ST., HONOLULU PHONE 65046

聖依利沙伯教堂

ST. ELIZABETH CHURCH  
1040 PUA LANE, HONOLULU PHONE 98371

聖彼得教堂

ST. PETER'S CHURCH  
1317 EMMA ST., HONOLULU PHONE 55143

華人二支會

UNITED CHURCH OF CHRIST  
467 JUDD ST., HONOLULU PHONE 68418

中文學校  
CHINESE LANGUAGE SCHOOLS

中山學校

CHUNG SHAN SCHOOL  
46 S. KUKUI ST., HONOLULU PHONE 65838

大公學校

DAI GOONG SCHOOL  
1023 - 6th AVE., HONOLULU PHONE 58700

互助學校

HOO CHO SCHOOL  
451 JOHNSON LANE, HONOLULU PHONE 82809

明倫學校

MUN LUN SCHOOL  
81 KAPENA ST., HONOLULU PHONE 68866

位亞嘩華文學校

WAHIAWA WAH MUN SCHOOL  
187 PALM ST., WAHIAWA, OAHU

華人報館  
CHINESE NEWSPAPERS

檀報

HAWAII CHINESE JOURNAL  
1129 MAUNAKEA ST., HONOLULU PHONE 66406

新中國日報

NEW CHINESE DAILY PRESS  
1124 SMITH ST., HONOLULU PHONE 58250

中華公報

UNITED CHINESE NEWS  
1017 MAUNAKEA ST., HONOLULU PHONE 56658

華人社團  
CHINESE SOCIETIES

華夏社

AMERICAN CHINESE CLUB OF HAWAII  
2333 KAPIOLANI BLVD., HON. PHONE 96361

保義堂

BO YEE TONG  
KOOLAU, OAHU

北台同鄉會

BUCK TOY VILLAGERS' CLUB  
c/o 1018 NUUANU AVE., HONOLULU

致公總堂

CHEE KUNG TONG  
1284 AALA LANE, HONOLULU

致勇國術研究會

CHEE YUNG PHYSICAL CULTURAL CLUB  
1432-B LILHA ST., HONOLULU

中西辯論會

CHINESE AND ENGLISH DEBATING SOCIETY  
c/o 1049 NUUANU AVE., HONOLULU

華人協助會

CHINESE MUTUAL BENEFIT ASSOCIATION  
c/o 52 S. VINEYARD ST., HONOLULU

精武體育會

CHINESE PHYSICAL CULTURAL ASSOCIATION  
11 KAPENA ST., HONOLULU

華僑移民律改善委員會

CHINESE RELATION IMPROVEMENT COMMITTEE  
42 N. KING ST., HONOLULU PHONE 55601

華人基督教青年會

CHINESE Y. M. C. A.  
140 AKIA LANE, HONOLULU

程氏同宗會

CHING SHEE SOCIETY — c/o KIM AK CHING  
3401 MAUNALOA AVE., HON. PHONE 77378

清韻音樂社

CHING WUN CHINESE MUSIC CLUB  
388 N. KING ST., HONOLULU PHONE 567833

積善堂

CHUCK SING TONG  
244-C KAMAKELA LANE, HONOLULU

陳穎川堂

CHUN WING CHIN TONG  
1611-B STILLMAN LANE, HONOLULU

檀山華人機關社團壹覽表  
HAWAII CHINESE ORGANIZATIONS & SOCIETIES

中山同鄉會

CHUNG SHAN ASSOCIATION OF HAWAII  
36 S. KUKUI ST., HONOLULU PHONE 65836

中山海外同志社駐檀辦事處

CHUNG SHAN OVERSEA TONG CHEE SAY  
c/o 11 S. KING ST., HONOLULU, PHONE 59202

中華總工會

CHUNG WAH CHUNG KON HUI  
270 N. VINEYARD ST., HONOLULU

得都會館

DUCK DOO SOCIETY  
1423 KAULUWELA LANE, HONOLULU

夏威夷華人公所

HAWAII CHINESE CLUB  
551 N. VINEYARD ST., HONOLULU

檀山華人士生會

HAWAII CHINESE CIVIC ASSOCIATION  
c/o TIN CHONG GOO, 927 SMITH ST., HON.

檀山華僑教育聯合會

HAWAII CHINESE EDUCATIONAL ASSOCIATION  
42 N. KING ST., HONOLULU PHONE 55601

海安堂

HOY ON TONG  
83 N. BERETANIA ST., HONOLULU

甘氏同宗會

KAM SHEE SOCIETY (Kam Sung Club)  
c/o 1328 WILDER AVE., HON. PHONE 68949

國安會館

KET ON FUI KON ASSOCIATION  
298 N. KUKUI ST., HONOLULU

岡州會館

KON CHAU SOCIETY  
456-E WEBB LANE, HONOLULU

港頭同鄉會

KONG TOW VILLAGERS' CLUB  
228-D VINEYARD ST., HONOLULU

九堡同鄉會

KOW BOW VILLAGERS' CLUB  
c/o 1540 PAWALE LANE, HONOLULU

恭常都會館

KUNG SHEONG DOO SOCIETY  
272 HALL ST., HONOLULU

中國國民黨駐檀總支部

KUOMINTANG SOCIETY  
1468 NUUANU AVE., HONOLULU PHONE 66883

國語專修夜校同學會

KUO YEE NIGHT SCHOOL  
1468 NUUANU AVE., HONOLULU PHONE 66883

吉慶公所

KUTT HING SOCIETY  
270 N. KUKUI ST., HONOLULU PHONE 52310

長都會館

LEONG DOO SOCIETY  
463 N. VINEYARD ST., HONOLULU

曼那憐義會

MANOA LIN YEE HUI  
c/o 42 N. KING ST., HONOLULU PHONE 55601

嶺厚坑彭氏同鄉會

LING HOW HANG VILLAGERS' CLUB  
c/o 2071 KULA RD., HONOLULU PHONE 80562

林西河堂

LUM SAI HO TONG  
1315 RIVER ST., HONOLULU

隆都從善堂

LUNG DOO BEVEOLENT SOCIETY  
1273 AALA LANE, HONOLULU

龍岡公所

LUNG KONG KUNG SHAW  
1448 LILIHA ST., HONOLULU

龍頭環同鄉會

LUNG TAO WAN VILLAGERS' CLUB  
c/o LIBERTY BANK OF HON., 99 N. KING ST.

龍塘同鄉會

LUNG TONG VILLAGERS' CLUB  
c/o LAU POO MARKET, 2219 PAUOA RD., HON.

中國民主憲政黨

MINJU HSIEN CHEONG TANG  
81 KAPENA ST., HONOLULU PHONE 68866

明倫務學俱樂部

MOO HOCK KEE LOCK BO  
81 KAPENA LANE, HONOLULU PHONE 68866

烏石寄廬

OI SACK KEE LOO  
292 KAMAKELA LANE, HONOLULU

安堂同鄉會

ON TONG VILLAGERS' CLUB  
544 N. VINEYARD ST., HONOLULU

巴羅羅華人養老院

PALOLO CHINESE HOME  
2459 - 10th AVE., HONOLULU PHONE 76183

蟠桃會

PUN TAU HUI (The Birthday Club)  
c/o 465 S. BERETANIA ST., HON. PHONE 58774

羣安閣

QUON ON KWOCK  
c/o 2911-A KOALI RD., HONOLULU

四大都會館

SEE DAI DOO SOCIETY  
256 N. VINEYARD ST., HONOLULU

四邑會館

SEE YUP BEVEOLENT SOCIETY  
456 N. KING ST., HONOLULU

檀山華人機關社團覽表  
HAWAII CHINESE ORGANIZATIONS & SOCIETIES

上架行

SHEONG GAR HONG  
1524 LILIHA ST., HONOLULU

小隱群策社

SUI YAN QUONG CHACK SAY  
c/o 1017 MAUNAKEA ST., HON. PHONE 56658

申明亭同鄉會

SUN MING TING VILLAGERS' CLUB  
c/o 1165 HOPAKA ST., HONOLULU

檀聲劇社

TAN SING DRAMATIC CLUB  
58 N. KUKUI ST., HONOLULU PHONE 65007

崇正會

TSUNG TSIN ASSOCIATION  
1159 MAUNAKEA ST., HONOLULU

永樂魚行

WING LOK FISH GUILD  
318-A N. KUKUI ST., HONOLULU

黃江夏堂

WONG KONG HAR TONG  
439 N. VINEYARD ST., HONOLULU

以義堂

YI YEE TONG  
110 N. HOTEL ST., HONOLULU

揚中劇社

YANG CHUNG DRAMATIC CLUB  
c/o 1007 N. SCHOOL ST., HON. PHONE 39645

雍陌寄廬

YOUNG MARK KEE LOO  
c/o 1338 KAIHEE LANE, HONOLULU

青年體育俱樂部

YOUNG CHINESE PHYSICAL CULTURE CLUB  
1011 PULAA LANE, HONOLULU

HAWAII CHINESE SOCIETIES

希爐華人教會

HILO CHINESE CHRISTIAN CHURCH  
160 MOHOULI ST., HILO, HAWAII PHONE 3416

希爐聯和會館

LIN HING SOCIETY  
c/o 39 39 MAMO ST., HILO, HAWAII

希爐崇義會

SOONG YEE HUI  
c/o 39 MAMO ST., HILO, HAWAII

MAUI CHINESE SOCIETIES

位錄古致公堂

CHEE KUNG TONG  
WAILUKU, MAUI

刺軒拿致公堂

CHEE KUNG TONG  
FRONG ST., LAHAINA, MAUI

位錄古桃義閣

TAU YEE GARK  
WAILUKU, MAUI

華美文化服務社宗旨

- 一· 宣揚祖國文化及發展華僑之經濟
- 二· 聯絡華僑感情以期增進親愛團結及互助合作之精神
- 三· 共謀華僑家庭之幸福及事業之發展
- 四· 聯絡中外商場及溝通貿易消息
- 五· 增進中外友誼及化除種族岐視

# 夏威夷華人手冊

是

家家不可不備  
人人不可不閱

的

## 工商寶鑑

牠貢獻給你的十大益處：

1. 指引給你人生事業成功的大道。
2. 教你如何發展你的商務，和增加你的收入。
3. 增進你家庭的幸福，使你個人和兒女都得到快樂。
4. 給你新的理想，新的勇氣，和新的希望。
5. 使你了解檀香山的商業情形，和經濟狀況。
6. 便利你購買物品，和接洽事務。
7. 增加你的新顧客和新生意。
8. 節省你不必浪費的時間，和減少你的煩惱。
9. 使你容易找尋你的好友和親屬。
10. 你到檀島遊覽時，給予你種種方便。

## HANDBOOK OF CHINESE IN HAWAII

Published by

### AMERICAN-CHINESE PUBLICITY SERVICE

(STEPHEN H. L. CHANG, Editor-manager)

3651 Pahoā Avenue, Honolulu 16, Hawaii

All Rights Reserved—May, 1950

Printed by

W. W. AHANA PRINTING CO., LTD.

16 N. HOTEL ST., HONOLULU, HAWAII

May, 1950

# 夏威夷華人手冊

主編 張翰良

編輯 林康熙 陳雄晃 黃盧燕香 鄭兆光

法律顧問 謝惠源律師

出版者 華美文化服務社

承印者 黃和興印刷公司

發行者 華美文化服務社

Mailing Address: American Chinese Publicity Service  
3651 Pahoā Avenue, Honolulu 16, Hawaii

民國卅九年五月

(版權所有)

一九五〇年五月

# FOODLAND SUPER MARKET

STORE NO. 1

KAPIOLANI BLVD. at WAIALAE AVE.

Phone 726285

STORE NO. 2

SCHOOL & LILIHA STREETS

Phone 59258

DESIGNED AND EQUIPPED WITH EVERY MODERN FACILITY  
TO BRING YOU THE GREATEST CONVENIENCE AND COMFORT  
IN SHOPPING

ADEQUATE PARKING SPACE

Every Day Low Prices!

— STORE HOURS —

Monday to Saturday — 8:30 a.m. to 9:00 p.m.

Sunday — 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

## 活倫超等孖結

本孖結有最新式之裝置，有最時髦之設備，以便利顧客光臨購買，並有廣大之停車場，故無不舒適方便。對於各種貨式雜貨，菜蔬，美酒，香煙，鮮魚肉類，生果瓜菜，均十全十美，式式俱備，每日兼有平價貨品，格外相宜。

### 第一店

架庇奧蘭尼及位亞孖道

電話：七二六二八五

### 第二店

利厘霞及士姑爐街

電話：五九二五八

---

## LANIKAI STORE

180 Kailua Road, Lanikai, Oahu

Telephone Kailua 26058

Open Every Day and Sunday from 8 a.m. to 9 p.m.

Top Quality, Nationally Advertised Groceries, Fresh Vegetables,

Island and Mainland Meats and All Brands of Liquors.

### 蘭尼溪商號

本號設於蘭尼溪近計魯埠，專營雜貨，各式罐頭，新鮮蔬菜，各色美酒，本島及大陸鮮魚肉品，無不齊備，敬祈諸君留意賜顧。

電話計魯：二六〇五八

## SUNNY CHANG FLORIST

730 So. Beretania St.

Telephone 59874

Flowers For All Occasions

各種鮮花，顏色艷麗，極宜送禮贈友之用。

地址：秘利天尼街南七三〇號

電話：五九八七四

主人 鄭達新

張翰良

代理買賣實業

電話：七六三九九

STEPHEN H. L. CHANG

3651 Pahoā Avenue

Telephone 76399

Licensed Real Estate Salesman

affiliated with

JEN FUI MOO, Broker

c/o American Security Bank

Res. Phone 69228

## C. Q. YEE HOP & CO., LTD.

"The House of Quality"

Wholesale - Retail

125 No. King Street

P. O. Box 1759

Telephone 56951

MEATS :: DAIRY PRODUCTS :: POULTRY :: SEA FOODS

GROCERIES :: FRUITS :: VEGETABLES

思喬義合有限公司啓

門牌：京街北一二五號  
電話：五六九五一號

本公司創辦有六十年專辦陸選頭等肉品蔬菜罐頭  
上等肉品蔬菓罐頭  
歐美名酒來檳應市  
另製各種餅食麵  
包及代理山新鮮  
肉品雞且等伙食歷  
年信用品超著久為中  
西人士稱許僑胞賜  
顧不論發售或零售  
均表無限歡迎本公  
司設有龐大冷藏庫  
另備送貨專車二十  
餘架幸請留意焉

## 容胡華珍花店

SWEET LEILANI FLOWER SHOP

A Floral Masterpiece For Every Occasions

Flowers Sent To The Mainland Via Air Mail

CITY DELIVERY SERVICE

1377 Nuuanu Ave., near Vineyard St.

Telephone 53077

本店精選各種鮮花色艷味香於良辰佳節贈與千紅  
雅俗共賞磊磊大方最為得體美洲及當地均可寄送

地址：怒安奴道一三七七號

電話：五三〇七七

主人 容胡華珍